



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

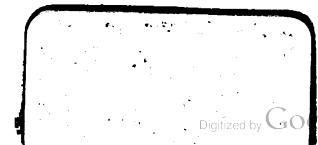
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>









S. H. 1828  
59

**THE HISTORY**  
**OF**  
**LITTLE JACK**  
**IN**  
**FRENCH AND ENGLISH,**  
Adapted for the Use of  
**AN ENGLISHMAN LEARNING FRENCH,**  
**AND OF A**  
**FRENCHMAN LEARNING ENGLISH,**  
**BY**  
**A TWO-FOLD KEY,**  
Constructed on the principles of the  
**HAMILTONIAN SYSTEM.**

---

**BY**  
**PHILIP ORKNEY SKENE,**  
Author of Verbal Analysis of Saint-Réal's Conjugation des  
Espagnols contre Venise, &c.

---

**LONDON:**  
**PRINTED FOR J. A. HESSEY, 93, FLEET STREET;**  
and sold by  
**TREUTTEL WÜRTZ, & Co., SOHO SQUARE; BOOSEY AND SONS,**  
**BROAD STREET; AND J. SOUTER, ST. PAUL'S-CHURCH-YARD.**

---

1828.

30999

e. 28



---

LONDON :  
PRINTED BY G. SCHULZE, POLAND STREET.

## PREFACE.

---

I HOPE to be pardoned by the reader who may desire to examine the principles of the Hamiltonian System, if I refer him to the "Instructions for the use of the Gospel of St. John," in French and in Latin, by Mr. James Hamilton; as well as to my "Observations on instruction and its application to teaching languages," published in a former work. (Verbal analysis of Saint-Réal's *Conjuration contre Venise*.)

The due limits of a preface restrain me from repeating those observations here, and from referring to the high authorities that may be quoted in support of the method of teaching languages, called the Hamiltonian System. Objections are brought by some,\* who approve of the method, against this name for it: but it seems to me both just and convenient to designate a great improvement in the art of teaching, by the individual's name who first fixed the public attention effectually upon it, and succeeded in diffusing the knowledge of it so largely.

It will be tax enough on the patience of accomplished readers to trouble them with a few prefatory remarks on the nature and use of this book, with its Two-fold Key: a work not intended for their perusal, as it contains only what they perfectly understand, and could not read without satiety. But the suggestions of their

---

\* See Guiot's New French Course, Bath, 1828.

experience, and the recollection of their own early wants, may serve to justify the appearance of a new instrument in aid of those who study either French or English, and to obtain for it the sanction of their recommendation.

First, of the text, or History of Little Jack. The French version is a reprint of that published at Paris in 1826, under the auspices of M. le Comte de Lasteyrie, Président de la Société des Méthodes, &c. It was translated from the original English of the author of Sandford and Merton, as being a fitter book to engage the attention of young readers, than any similar work then existing in France; and with the same view it has been transplanted into Italy and Germany.

The French text is to be put into the hand of the English pupil wishing to learn the French Language; and contrariwise, the English text will serve for foreigners beginning to learn the English Language; but the key will not be used by the pupil while receiving oral instruction from a teacher. The latter will first explain to his pupil or class the sounds that the letters of the alphabet stand for in the language to be learnt, and particularly the different, and at first, strange sounds now to be attached to some of them.

The teacher will then direct his pupil's eye to the text in his hand, say French,\* and will begin by reading aloud one word of it himself very distinctly, and joining with it a word in English

---

\* If English, a few words need be changed in this paragraph. See *avertissement*, p. 230.

that conveys to an Englishman the meaning of the French word ; he goes on with a second word, then with a third, and so on, throughout the first sentence. This he may repeat once or twice exactly in the same way, till the learner feel able to repeat it after him ; and then the same sentence is to be repeated alternately five or six times by the teacher and pupil, or by the members of a class in rotation, till all the words with their meanings or equivalents are well known. A second sentence will then be gone through and learnt in the same manner : and thus several sentences may be taught and acquired in a lesson of one hour.

In succeeding lessons the number of repetitions is diminished as the facility of reading increases, until the eighth or tenth lesson, when a new sentence may be read, and construed each time by the teacher and pupils in succession ; and this mode of reading and construing, or analysing, will be continued to the end of the story ; which will occupy from 10 to 20 lessons, with different individuals. But this degree of knowledge will not be attained with certainty, and remembered, without frequently repeating the substance of each lesson before taking another. Such repetition would be most advantageously performed with the assistance of the teacher ; but as that would be often inconvenient, some help, such as notes, or a transcript of the teacher's instructions, would greatly assist learners of moderate ability in fixing the recollection of what had been orally taught.

Not long after Mr. Hamilton began to teach

on this system in America, he had recourse to an interlineary translation of the text as a key of the book he taught from, and found that it gave great assistance to his pupils. Other advantages may be drawn from the use of similar keys : if a competent teacher cannot be found, a well constructed key might answer many purposes of one ; but the greatest progress would be made by previously studying with the help of a key the lesson to be taught, in addition to conning it over afterwards.

In making these keys I have not adopted the form of Mr. Hamilton's or any other interlined Keys, because it does not secure the attainment of one object of paramount importance : that is, to fix the learner's sight successively upon every word as an individual object of attention, as it ought to be made, and is made to both eye and ear, by the teacher who adopts this mode of analytical translation without a key.

The arrangement of words in the present Two-fold Key is such as to render it nearly impossible ~~for~~ the pupil, either to read the translation alone, as is too often done with interlineary translations ; or to become familiarized with an inverted or distorted order of construction, as is the case when continuous lines of the text are made to correspond with the order of words in an interlineary translation. Besides that the interverbal form admits easily of printing in parenthesis, all those suggestions and explanations which a judicious teacher would supply for elucidating differences of idiom that cannot be made sensible by

a naked analytical translation. With a view to convenience of reference, the paragraphs have been numbered in both keys to correspond with those of the French and English text ; and in learning either language, the reader will only have to remove his sight from the text to the even-numbered pages of the key, if learning English, and to the odd-numbered pages, if learning French ; while the subject matter of opposite pages in the key being as nearly as possible the same, affords a comparative view of the peculiarities of both languages, very favorable to that intimate knowledge of their structure which will facilitate the interchange of ideas, between two nations so nearly related as those of France and England.

Those who use the French or English text of this book in beginning the study of either language, will find great advantage afterwards in taking the same subject in their native language, and composing from it in the language they are learning. This process is the very reverse of analysis ; as it is a putting together of the words learnt by that or some other means, so as to express ideas ; and let us observe : first, that we can express ourselves only in the words that we know by heart, as well as understand when we see or hear them ; secondly, that unless we are associated with those who speak a language, we can learn its words only by reading ; then thirdly, that our stock of words will be large in proportion to the quantity we read with close attention to their meaning.

It is not reasonable to expect that after reading

but one or two books in a language, we should have any facility in using or reproducing its words and phrases. Exercises of this kind are therefore properly deferred, in this course of study, till the learner has had time to exert his acquired power of reading in a variety of books besides the two or three that he may have gone through in the early part of the course.\*

Facility and correctness in using a language that one has no opportunity of learning by conversation and daily use, may soon be acquired with the assistance of a teacher who is both versed in the language of the pupils and in the one taught, by those who have read carefully several volumes in the analytical way that we have pointed out. And as the technical terms of Grammar are similarly applied in all languages, allowing however for peculiarities, the best preparation is to know the Grammar of our own tongue; those who do so can easily gratify their curiosity about the Grammar of another, as there exist printed Grammars of at least all the European languages. But it is a part of the course for the teacher to give lectures, explaining grammatical terms and forms to the learners as soon as they have got a sufficient stock of words, and to render them familiar with the practice of referring the words

---

\* For the use of English persons learning French, many books have been published on the Hamiltonian System, since the year 1823, the author of it has already put forth the Gospel of St. John, the Fables of Perrin, and the *Recueil choisi* of Wanothrocht, with Keys executed under his immediate direction; these should all be read by the student who is in earnest about learning French.



that occur in their reading to the proper heads of distribution or classification in a Grammar ; and to exercise them, if necessary, in reciting and writing out the changes, and varieties of form and meaning, or inflections, of particular words in the language studied.

In beginning to translate from the English text into the French idiom, and viceversa with foreigners learning English, the same frequency of repetition is required as was used at the beginning of the course, to attain the knowledge of words and their meaning : but the teacher will take care to explain that a verbal or literal translation of the English into French is not to be attempted ; and that the thoughts furnished by the English text are now to be expressed in the French manner and idiom, without reference to the structure of English phrases. The teacher will therefore ascertain for himself the sense of an English phrase or sentence in the History of Little Jack, and while his pupils have their attention fixed on the same passage in the English version, he will utter the meaning of it in as plain and simple French as is consistent with purity of idiom. This he may repeat once or twice distinctly, and then call on the members of a class to repeat it in succession, until it is pronounced correctly, and without much effort, by each. Then the teacher will translate, and the pupils repeat another sentence in the same way, and continue this operation for several lessons ; until the learners acquire a power of translating correctly for themselves, each in turn uttering in pure French the thoughts or

meaning of a different portion of the English text, and assisted by the teacher whenever at a loss. There is perhaps little or nothing new in this part of the course, but its great efficacy depends on the accurate and familiar knowledge of words obtained before this is attempted. It must be obvious that the same process without such a previous knowledge of words would be very laborious and attended with little advantage. Besides this exercise performed with a teacher, every pupil should write a small part, at least, of what has been translated in each lesson, and submit it to the teacher for him to mark and correct the errors. This will give the latter an opportunity of delivering such precepts or rules of Grammar as will, if clearly understood, and capable of general application, enable learners to avoid repeating the same fault; while orthography is acquired by this means only.

The transition from rendering the subject of an English book into French, to the practice of expressing our own thoughts in it, is easy to those who are accustomed to hear themselves and others read and translate in a class. French conversation between the teacher and pupils in succession, may therefore occupy the latter lessons of the course, and with the correction of letters or other compositions for the improvement of style will form an introduction to the study of French Literature; if that fall within the scope of the learner.

P. S.

*Middle Temple, May, 1828.*

# THE HISTORY OF LITTLE JACK.

---

1. THERE was once a poor lame old man that lived in the midst of a wide uncultivated moor, in the north of England. He had formerly been a soldier, and had almost lost the use of one leg by a wound he had received in battle, when he was fighting against the enemies of his country. This poor man, when he found himself thus disabled, built a little hut of clay, which he covered with turf dug from the common. He had a little bit of ground which he made a shift to cultivate with his own hands, and which supplied him with potatoes and vegetables.

2. Besides this, he sometimes gained a few halfpence by opening for travellers a gate, which stood near his house.

3. He did not indeed get much, because few people passed that way. What he earned was, however, enough to purchase clothes, and the few necessaries he wanted. But though poor, he was

strictly honest, and never failed night and morning to address his prayers to God ; by which means he was respected by all who knew him, much more than many who were superior to him in rank and fortune.

4. This old man lived alone. In his walks over the common, he one day found a little kid that had lost its mother, and was almost famished with hunger ; he took it home to his cottage, fed it with the produce of his garden, and nursed it till it grew strong and vigorous. Little Nan, for that was the name he gave it, returned his cares with gratitude, and became as much attached to him as a dog. All day she browsed upon the herbage that grew around his hut, and at night reposed upon the same bed of straw with her master. Frequently did she divert him with her innocent tricks and gambols. She would nestle her little head in his bosom, and eat out of his hand part of his scanty allowance of bread, which he never failed to divide with his favourite. The old man often beheld her with silent joy, and in the innocent effusions of his heart, would lift his hands to heaven, and thank the Deity, that, even in the midst of poverty and distress, he had raised him up one faithful friend.

5. One night, in the beginning of winter, the old man thought he heard the feeble cries and lamentations of a child. As he was naturally charitable, he arose and struck a light, and going out of his cottage, examined on every side. It was not long before he discerned an infant, which had pro-

bably been dropped by some strolling beggar or gipsy. The old man stood amazed at the sight, and knew not what to do. Shall I, said he, who find it so difficult to live at present, incumber myself with the care of an helpless infant, that will not for many years be capable of contributing to its own subsistence? And yet, added he, softening with pity, I deny assistance to a human being still more miserable than myself?—Will not that Providence which feeds the birds of the wood and the beasts of the field, and which has promised to bless all those that are kind and charitable, assist my feeble endeavours? At least, let me give it food and lodging for this night; for without I receive it into my cottage, the poor abandoned wretch must perish with cold before the morning. Saying this, he took it up in his arms, and perceived it was a fine healthy boy, though covered with rags; the little foundling too, seemed to be sensible of his kindness, and smiling in his face, stretched out his little arms, as if to embrace his benefactor.

6. When he had brought it into his hut, he began to be extremely embarrassed how to procure it food; but looking at Nan, he recollected that she had just lost her kid, and saw her udder distended with milk: he, therefore, called her to him, and, presenting the child to the teat, was overjoyed to find, that it sucked as naturally as if it had really found a mother.

7. The goat too, seemed to receive pleasure from the efforts of the child, and submitted

without opposition, to discharge the duties of a nurse.

8. Contented with this experiment, the old man wrapped the child up as warmly as he could, and stretched himself out to rest, with the consciousness of having done a humane action.

9. Early the next morning, he was awakened by the cries of the child for food, which, with the assistance of his faithful Nan, he suckled as he had done the night before.

10. And now the old man began to feel an interest in the child, which made him defer some time longer the taking measures to be delivered from its care. Who knows, said he, but Providence, which has preserved this child in so wonderful a manner, may have destined it to something equally wonderful in his future life, and may bless me as the humble agent of his decrees?

11. At least, as he grows bigger, he will be a pleasure and comfort to me in this lonely cabin; and will assist in cutting turf for fuel, and cultivating the garden. From this time, he became more and more attached to the little foundling; who, in a short time, learned to consider the old man as a parent, and delighted him with his innocent caresses.

12. Gentle Nanny too, the goat, seemed to adopt him with equal tenderness as her offspring: she would stretch herself out upon the ground, while he crawled upon his hands and knees towards her: and when he had satisfied his hun-

ger by sucking, he would nestle between her legs and go to sleep in her bosom.

13. It was wonderful to see how this child, thus left to nature, increased in strength and vigour. Unfettered by bandages or restraints, his limbs acquired their due proportions and form; his countenance was full and florid, and gave indications of perfect health; and, at an age when other children are scarcely able to support themselves with the assistance of a nurse, this little foundling could run alone. It was true that he sometimes failed in his attempts, and fell to the ground; but the ground was soft, and little Jack, for so the old man called him, was not tender nor delicate; he never minded thumps nor bruises, but boldly scrambled up again and pursued his way.

14. In a short time, little Jack was completely master of his legs; and as the summer came on, he attended his mamma, the goat, upon the common, and used to play with her for hours together; sometimes rolling under her belly, now climbing upon her back, and frisking about as if he had really been a kid.

15. As to his clothing, Jack was not much encumbered with it: he had neither shoes nor stockings, nor shirt, but the weather was warm and Jack felt himself so much lighter for every kind of exercise.

16. In a short time after this, Jack began to imitate the sounds of his papa, the man, and his mamma, the goat; nor was it long before he learned to speak articulately.

17. The old man, delighted with this first dawn of reason, used to place him upon his knee, and converse with him for hours together, while his pottage was slowly boiling amid the embers of a turf fire.

18. As he grew bigger, Jack became of considerable use to his father; he could trust him to look after the gate, and open it during his absence; and, as to the cookery of the family, it was not long before Jack was a complete proficient, and could make broth almost as well as his daddy himself.

19. During the winter nights, the old man used to entertain him with stories of what he had seen during his youth; the battles and sieges he had been witness to, and the hardships he had undergone; all this he related with so much vivacity, that Jack was never tired of listening. But what delighted him beyond measure, was, to see daddy shoulder his crutch, instead of a musket, and give the word of command. To the right—to the left—present—fire—march—halt—all this was very familiar to Jack's ear as soon as he could speak, and before he was six years old, he poised and presented a broomstick, which his daddy gave him for that purpose, with as good a grace as any soldier of his age in Europe.

20. The old man too, instructed him in such plain and simple morals and religion, as he was able to explain.

21. "Never tell an untruth, Jack," said he, "even though you were to be flayed alive, a soldier



never lies." Jack held up his head, marched across the floor, and promised his daddy that he would always tell the truth like a soldier. But the old man, as he was something of a scholar, had a great ambition that his darling should learn to read and write; and this was a work of some difficulty; for he had neither printed book, nor pens, nor paper in his cabin. Industry, however, enables us to overcome difficulties; in the summer time, as the old man sat before his cottage, he would draw letters in the sand, and teach Jack to name them singly, until he was acquainted with the whole alphabet; he then proceeded to syllables, and after that to words; all which his little pupil learned to pronounce with great facility: and as he had a strong propensity to imitate what he saw, he not only acquired the power of reading words, but of tracing all the letters which composed them on the sand.

22. About this time, the poor goat, which had nursed Jack so faithfully, grew ill and died. He tended her with the greatest affection and assiduity during her illness, brought her the freshest herbs for food, and would frequently support her head for hours together upon his little bosom. But it was all in vain; he lost his poor mammy, as he used to call her, and was for some time inconsolable; for Jack, though his knowledge was bounded, had an uncommon degree of gratitude and affection in his temper. He was not able to talk as finely about love, tenderness, and sensibility, as

1\*\*

many other little boys, that have enjoyed greater advantages of education, but he felt the reality of them in his heart, and thought it so natural to love every thing that loves us, that he never even suspected it was possible to do otherwise. The poor goat was buried in the old man's garden, and thither little Jack would often come, and call upon his poor mammy Nan, and ask her why she had left him?

23. One day, as he was thus employed, a lady happened to come by in a carriage, and overheard him before he was aware. Jack ran in an instant to open the gate; but the lady stopped, and asked him whom he was bemoaning so pitifully, and calling upon. Jack answered that it was his poor mammy, that was buried in the garden. The lady thought it very odd to hear of such a burial place, and therefore proceeded to question him: "How did your mamma get her living?" said she. "She used to graze here upon the common all day long," said Jack.

24. The lady was still more astonished; but the old man came out of his hut and explained the whole affair to her, which surprised her very much; for though this lady had seen a great deal of the world, and had read a variety of books, it had never once entered into her head that a child might grow strong and vigorous by sucking a goat, instead of eating pap. She therefore looked at Jack with amazement, admired his brown but animated face, and praised his shape and activity.

25. "Will you go with me, little boy?" said she, "and I will take care of you, if you behave well."

26. "No," said Jack, "I must stay with daddy; he has taken care of me for many years, and now I must take care of him; otherwise I should like very well to go with such a sweet, good-natured lady."

27. The lady was not displeased with Jack's answer, and, putting her hand in her pocket, gave him half a crown, to buy him shoes and stockings, and pursued her journey.

28. Jack was not unacquainted with the use of money, as he had been often sent to the next village to purchase bread and necessaries; but he was totally unacquainted with the use of shoes and stockings, which he had never worn in his life, nor felt the want of. The next day, however, the old man bade him run to town, and lay his money out as the lady had desired; for he had too much honour to think of disobeying her commands, or suffering it to be expended for any other purpose. It was not long before Jack returned; but the old man was much surprised to see him come back as bare as he went out. "Heigh, Jack," said he, "where are the shoes and stockings which you were to purchase?"

29. "Daddy," answered Jack, "I went to the shop, and just tried a pair for sport, but I found them so cumbersome, that I could not walk, and I would not wear such things even if the lady would give me another half-crown for doing it;

so I laid the money out in a warm jacket for you, because the winter is coming on, and you seem to be more afraid of the cold than formerly."

30. Many such instances of conduct did Jack display; from which it was easy to perceive, that he had an excellent soul and generous temper. One failing, indeed, Jack was liable to; though a very good-natured boy, he was a little too jealous of his honour. His daddy had taught him the use of his hands and legs, and Jack had such dispositions for the art of boxing, that he could beat every boy in the neighbourhood, of his age and size. Even if they were a head taller, it made no difference to Jack, provided they said any thing to wound his honour; for otherwise he was the most mild, pacific creature in the world. One day that he had been sent to the village, he returned with his eyes black, and his face swelled to a frightful size: it was even with difficulty that he was able to walk at all, so sore was he with the pommelling he had received.

31. "What have you been doing now, Jack," said the old man. "Only fighting with Dick the butcher." "You rogue," said the old man, "he is twice as big as you are, and the best fighter in all the country." "What does that signify?" said Jack, "he called you an old beggar-man, and then I struck him; and I will strike him again whenever he calls you so, even if he should beat me to pieces; for you know, daddy, that you are not a beggar-man, but a soldier."

32. In this manner lived little Jack, until he was

twelve years old ; at this time his poor old daddy fell sick, and became incapable of moving about. Jack did every thing he could think of for the poor man ; he made him broths, he fed him with his own hands, he watched whole nights by his bed-side, supporting his head and helping him when he wanted to move. But it was all in vain ; his poor daddy grew daily worse, and perceived it to be impossible that he should recover. He one day, therefore, called little Jack to his bed-side, and pressing his hand affectionately, told him he was just going to die. Little Jack burst into a flood of tears at this information, but his daddy desired him to compose himself, and attend to the last advice he should be able to give him.

33. " I have lived," said the old man, " a great many years in poverty, but I do not know that I have been worse off than if I had been rich ; I have avoided, perhaps, many faults, and many uneasinesses, which I should have incurred had I been in another situation ; and though I have often wanted a meal, and always fared hard, I have enjoyed as much health and life as usually falls to the lot of my betters. I am now going to die ; I feel it in every part ; the breath will soon be out of my body ; then I shall be put in the ground, and the worms will eat your poor old daddy. At this Jack renewed his tears and sobbings, for he was unable to restrain them. But the old man said : " Have patience, my child ; though I should leave this world, as I have always been strictly

honest and endeavoured to do my duty, I do not doubt but God will pity me, and convey me to a better place, where I shall be happier than I have ever been here.

34. "This is what I have always taught you, and this belief gives me the greatest comfort in my last moments. The only regret I feel, is for you my dearest child, whom I leave unprovided for. But you are strong and vigorous, and almost able to get your living. As soon as I am dead, you must go to the next village, and inform the people that they may come and bury me. You must then endeavour to get into service, and work for your living; and, if you are strictly honest and sober, I do not doubt that you will find a livelihood, and that God, who is the common father of all, will protect and bless you. Adieu, my child, I grow fainter and fainter; never forget your poor old daddy, nor the example he has set you; but in every situation of life, discharge your duty, and live like a soldier, and a Christian."

35. When the old man had with difficulty uttered these last instructions, his voice entirely failed him, his limbs grew cold and stiff, and in a few minutes he expired without a groan. Little Jack, who hung crying over his daddy, called upon him in vain, in vain endeavoured to revive him. At length he pulled off his clothes, went into his daddy's bed, and endeavoured for many hours to animate him with the warmth of his own body; but finding all his endeavours fruitless, he

concluded that he was indeed dead ; and therefore, weeping bitterly, he dressed himself, and went to the village as he had been ordered.

36. The poor little boy was thus left entirely destitute, and knew not what to do ; but one of the farmers, who had been acquainted with him before, offered to take him into his house, and give him his victuals for a few months, till he could find a service.

37. Jack thankfully accepted the offer, and served him faithfully for several months ; during which time he learned to milk, to drive the plough, and never refused any kind of work he was able to perform. But, by ill luck, this good-natured farmer contracted a fever, by overheating himself in the harvest, and died in the beginning of winter.

38. His wife was therefore obliged to discharge her servants, and Jack was again turned loose upon the world, with only his clothes and a shilling in his pocket, which his kind mistress had made him a present of. He was very sorry for the loss of his master ; but he was now grown bigger and stronger, and thought he should easily find employment. He therefore set out upon his travels, walking all day, and inquiring at every farm-house for work.

39. But in this attempt he was unfortunate, for nobody chose to employ a stranger : and though he lived with the greatest economy, he soon found himself in a worse situation than ever, without a farthing in his pocket, or a morsel of bread to eat.

Jack, however, was not of a temper to be easily cast down ; he walked resolutely on all day, but towards evening, was overtaken by a violent storm of rain, which wetted him to the skin before he could find a bush for shelter. Now poor Jack began to think of his old daddy, and the comforts he had formerly enjoyed upon the common, where he had always a roof to shelter him, and a slice of bread for supper. But tears and lamentations were vain; and therefore, as soon as the storm was over, he pursued his journey, in hopes of finding some barn or outhouse to creep into for the rest of the night.

40. While he was thus wandering about, he saw at some distance, a great light, which seemed to come from some prodigious fire. Jack did not know what this could be ; but in his present situation, he thought a fire no disagreeable object, and therefore determined to approach it. When he came nearer, he saw a large building, which seemed to spout fire and smoke at several openings, and heard an incessant noise of blows, and the rattling of chains. Jack was at first a little frightened, but summoning all his courage, he crept cautiously on to the building ; and looking through a chink, discovered several men and boys employed in blowing fires and hammering burning masses of iron. This was a very comfortable sight to him in his present forlorn condition ; so finding a door half open, he ventured in, and placed himself as near as he dared, to one of the flaming furnaces.



41. It was not long before he was discovered by one of the workmen, who asked him, roughly, what business he had there? Jack answered, with great humility, that he was a poor boy, looking out for work; that he had had no food all day, and was wet to the skin with the rain, which was evident enough from the appearance of his clothes. By great good luck, the man he spoke to was good-natured, and therefore not only permitted him to stay by the fire, but gave him some broken victuals for his supper. After this, he laid himself down in a corner, and slept without disturbance till morning.

42. He was scarcely awake the next day, when the master of the forge came in to overlook his men, who finding Jack, and hearing his story, began to reproach him as a lazy vagabond, and asked him why he did not work for his living. Jack assured him there was nothing he so earnestly desired; and that if he would please to employ him, there was nothing he would not do to earn a subsistence. "Well, my boy," said the master, "if this be true, you shall soon be tried; nobody needs be idle here;" so calling his foreman, he ordered him to set that lad to work, and pay him in proportion to his deserts. Jack now thought himself completely happy, and worked with so much assiduity, that he soon gained a comfortable livelihood, and acquired the esteem of his master. But, unfortunately, he was a little too unreserved in his conversation, and communicated the story of his former life and education:

This was great matter of diversion to all the other boys of the forge ; who, whenever they were inclined to be merry, would call him little Jack the beggar-boy, and imitate the baaing of a goat. This was too much for his irascible temper, and he never failed to resent it ; by which means he was engaged in continual quarrels and combats, to the great disturbance of the house ; so that his master, though in other respects perfectly satisfied with his behaviour, began to fear that he should at last be obliged to discharge him.

43. It happened one day, that a large company of gentlemen and ladies were introduced to see the works. The master attended them, and explained, with great politeness, every part of his manufacture. They viewed with astonishment, the different methods by which that useful and necessary ore, iron, is rendered fit for human use. They examined the furnaces where it is melted down to disengage it from the dross, with which it is mixed in the bowels of the earth, and whence it runs down in liquid torrents like fire. They beheld with equal pleasure, the prodigious hammers, which, moved by the force of water, mould it into massy bars for the service of man. While they were busy in examining these different processes, they were alarmed by a sudden noise of discord, which broke out on the other side of the building ; and the master inquiring into the cause, was told it was only little Jack, who was fighting with Tom the collier. At this, the master cried out, in a passion, “ there is no peace to be ex-

pected in the furnace, while that little rascal is employed; send him to me, and I will instantly discharge him." At this moment Jack appeared, all covered with blood and dirt, and stood before his angry judge in a modest, but resolute posture. "Is this the reward," said his master, "you little audacious vagabond, for all my kindness? Can you never refrain a single instant from broils and fighting? but I am determined to bear it no longer; and therefore you shall never, from this hour, do a single stroke of work for me." "Sir," replied Jack, with great humility, but yet with firmness, "I am extremely sorry to have disobliged you, nor have I ever done it willingly since I have been here; and if the other boys would only mind their business as well as I do, and not molest me, you would not have been offended now; for I defy them all to say, that, since I have been in the house, I have ever given any one the least provocation, or ever refused, to the utmost of my strength, to do whatever I have been ordered." "That's true, in good faith," said the foreman; "I must do little Jack the justice to say, that there is not a more honest, sober, and industrious lad about the place. Set him to what you will, he never skulks, never grumbles, never slights his work; and if it were not for a little passion and fighting, I don't believe there would be his fellow in England." "Well," said the master, a little mollified, "but what is the cause of all this sudden disturbance?" "Sir, answered Jack, "it is Tom that has been abusing me, and

telling me that my father was a beggar-man, and my mother a nanny-goat, and when I desired him to be quiet, he went baaing all about the house, and this I could not bear: for, as to my poor father, he was an honest soldier; and if I did suck a goat, she was the best creature in the world, and I wont hear her abused while I have any strength in my body." At this harangue, the whole audience were scarcely able to refrain from laughing; and the master, with more composure, told Jack to mind his business, and threatened the other boys with punishment if they disturbed him.

44. But a lady who was in company, seemed particularly interested about little Jack, and when she had heard his story, said, "this must certainly be the little boy who opened a gate several years past for me upon Norcot Moor. I remember being struck with his appearance, and hearing him. I was very much affected with his history, and since he deserves so good a character, if you will part with him, I will instantly take him into my service."

45. The master replied, that he should part with him with great satisfaction to such an excellent mistress; that, indeed, the boy deserved all the commendations which had been given; but since the other lads had such a habit of plaguing, and Jack was of so impatient a temper, he despaired of ever composing their animosities. Jack was then called, and informed of the lady's offer, which he instantly accepted with the greatest

readiness, and received immediate directions to her house.

46. Jack was now in a new sphere of life. His face was washed, his hair combed, he was clothed afresh, and appeared a very smart active lad. His business was to help in the stable, to water the horses, to clean shoes, to perform errands, and to do all the jobs of the family; and in the discharge of these services, he soon gave universal satisfaction.

47. He was indefatigable in doing what he was ordered, never grumbled nor appeared out of temper, and seemed so quiet and inoffensive in his manners, that every body wondered how he had acquired the character of being quarrelsome. In a short time, he became both the favourite and the drudge of the whole family; for, speak but kindly to him, and call him a little soldier, and Jack was at every one's disposal.

48. This was Jack's particular foible and vanity; at his leisure hours, he would divert himself by the hour together, in poizing a dungfork, charging with a broomstick, and standing sentry at the stable-door.

49. Another propensity of Jack's, which now discovered itself, was an immoderate love of horses. The instant he was introduced into the stable, he attached himself so strongly to these animals, that you would have taken him for one of the same species, or at least, a near relative. Jack was never tired with rubbing down and cur-

rying them ; the coachman had scarcely any business but to sit upon his box ; all the operations of the stable were intrusted to little Jack, nor was it ever known that he neglected a single particular. But what gave him more pleasure than all the rest, was sometimes to accompany his mistress upon a little horse, which he managed with infinite dexterity.

50. Jack too, discovered a great disposition for all the useful and mechanic arts. He had served an apprenticeship already to the manufacture of iron, and of this he was almost as vain as being a soldier. As he began to extend his knowledge of the world, he saw that nothing could be done without iron. "How would you plough the ground," said Jack ; "how would you dig your garden ; how would you even light a fire, dress a dinner, shoe a horse, or do the least thing in the world, if we workmen at the forge did not take the trouble of preparing it for you ?" Thus Jack would sometimes expatiate upon the dignity and importance of his own profession, to the great admiration of all the other servants. These ideas naturally gave Jack a great esteem for the profession of a blacksmith ; and in his occasional visits to the forge with the horses, he learnt to make and fix a shoe as neatly as any artist in the country.

51. Nor were Jack's talents confined to the manufacture of iron ; his love of horses was so great, and his interest in every thing that related

to them, that it was not long before he acquired a very competent knowledge in the art of saddlery.

52. Jack would also sometimes observe the carpenters when they were at work ; and sometimes, by stealth, attempt the management of their tools, in which he succeeded as well as in every thing else, so that he was looked upon by every body, as a very active, ingenious boy.

53. There was in the family where he now lived, a young gentleman, the nephew of his mistress, who had lost his parents, and was therefore brought up by his aunt. As Master Willets was something younger than Jack, and a very good-natured boy, he soon began to take notice of him, and be much diverted with his company.

54. Jack, indeed, was not undeserving this attention ; for although he could not boast any great advantages of education, his conduct was entirely free from all the vices to which some of the lower classes of people are subject. Jack was never heard to swear, nor express himself with any indecency. He was civil and respectful in his manners to all his superiors, and uniformly good-natured to his equals. In respect to the animals entrusted to his care, he not only refrained from using them ill, but was never tired with doing them good offices. Added to this, he was sober, temperate, hardy, active, and ingenious, and despised a lie as much as any of his betters. Master Willets now began to be much pleased with playing at cricket and trap-ball with Jack, who ex-

called at both these games. Master Willets had a little horse, which Jack looked after, and not contented with looking after him in the best manner, he used to ride him at his leisure hours with so much care and address, that in a short time he made him the most gentle and docile little animal in the country. Jack had acquired this knowledge partly from his own experience, and partly from paying particular attention to an itinerant riding-master, that had lately exhibited various feats in that neighbourhood. Jack attended him so closely, and made so good a use of his time, that he learned to imitate almost every thing he saw.

55. The young gentleman had a master, who used to come three times a week to teach him accounts, and writing, and geography. Jack used to be sometimes in the room while the lessons were given, and listened, according to custom, with so much attention to all that passed, that he received very considerable advantage for his own improvement.

56. He had now a little money, and he laid some of it out to purchase pens and paper, and a slate; with which, at night, he used to imitate every thing he had heard and seen in the day; and his little master, who began to love him very sincerely, when he saw him so desirous of improvement, contrived, under one pretence or another, to have him generally in the room while he was receiving instruction himself.

57. In this manner Jack went on for some years, leading a life very agreeable to himself, and



discharging his duty very much to the satisfaction of his mistress.

58. An unlucky accident at length happened to interrupt his tranquillity. A young gentleman came down to visit Master Willets, who, having been educated in France, and among genteel people in London, had a very great taste for finery, and a supreme contempt for all the vulgar.

59. His dress too, was a little particular, as well as his manners; for he spent half his time in adjusting his head, wore a large black bag tied to his hair behind, and would sometimes strut about for half an hour with his hat under his arm, and a little sword by his side.

60. This young man had a supreme contempt for all the vulgar, which he did not attempt to conceal; and when he had heard the story of Jack's birth and education, he could scarcely bear to be in the same room with him.

61. Jack soon perceived the aversion which the stranger entertained for him, and at first endeavoured to remove it, by every civility in his power; but when he found that he gained nothing by all his humility, his temper, naturally haughty, took fire, and as far as he dared, he plainly showed all the resentment he felt.

62. It happened one day, after Jack had received some very mortifying usage from this young gentleman, that as he was walking along the road, he met with a showman, who was returning from a neighbouring fair with some wild beasts in a cart. Among them was a middlesized monkey, who

was not under cover like the rest, and played so many antic tricks, and made so many grimaces, as engaged all Jack's attention, and delighted him very much; for he always had a propensity for every species of drollery. After a variety of questions and conversation, the showman, who probably wanted to be rid of his monkey, proposed to Jack to purchase him for half a crown. Jack could not resist the temptation of being master of such a droll and diverting animal, and therefore agreed to the bargain. But when he was left alone with his purchase, whom he led along by a chain, he soon began to repent his haste, and knew not how to dispose of him. As there was however, no remedy, Jack brought him carefully home, and confined him safe in an out-house, which was not applied to any use. In this situation he kept him several days, without accident, and frequently visited him at his leisure hours, with apples, nuts, and such other presents as he could procure. Among the tricks which the monkey had been taught to perform, he would rise upon his hind legs at the word of command, and bow with great politeness to the company. Jack, who had found out these accomplishments in his friend, could not resist the impulse of making him subservient to his resentment.

63. He therefore, one day, procured some flour, with which he powdered his monkey's head, fixed a large paper bag to his neck, put an old hat under his arm, and tied a large iron skewer to his side, instead of a sword; and thus accoutred, led him

about with infinite satisfaction, calling him Monsieur, and jabbering such broken French as he had picked up from the conversation of the visitor.

64. It happened very unluckily at this very instant, that the young gentleman himself passed by, and instantly, saw at one glance, the intended copy of himself and all the malice of little Jack, who was leading him along, and calling to him to hold up his head, and look like a person of fashion.

65. Rage instantly took possession of his mind, and drawing his sword, which he happened to have on, he ran the poor monkey through with a sudden thrust, and laid him dead upon the ground. What more he might have done is uncertain, for Jack, who was not of a temper to see calmly such an outrage committed upon an animal whom he considered as his friend, flew upon him like a fury, and wresting the sword out of his hand, broke it into twenty pieces.

66. The young gentleman himself received a fall in the scuffle, which, though it did him no material damage, daubed all his clothes, and totally spoiled the whole arrangement of his dress. At this instant, the lady herself, who had heard the noise, came down, and the violence of poor Jack was too apparent to be excused. Jack, indeed, was very sorry to have offended; but, when he was ordered to make concessions to the young gentleman, as the only conditions upon which he could be kept in the family, he absolutely refused. He owned, indeed, that he was much to blame

for resenting the provocations he had received, and endeavouring to make his mistress's company ridiculous, but as to what he had done in defence of his friend the monkey, there was no possible argument which could convince him he was in the least to blame; nor would he have made submissions to the king himself. This unfortunate obstinacy of Jack's was the occasion of his being discharged, very much to the regret of the lady herself, and still more to that of Master Willets. Jack therefore packed up his clothes in a little bundle, shook all his fellow-servants by the hand, took an affectionate leave of his kind master, and once more sallied out upon his travels.

67. He had not walked far before he came to a town, where a party of soldiers were beating up for volunteers. Jack mingled with the crowd that surrounded the recruiting serjeant, and listened with great pleasure to the sound of the fife and drums; nor could he help mechanically holding up his head, and stepping forward with an air that shewed the trade was not entirely new to him. The serjeant soon took notice of these gestures, and seeing him, clapped him upon the back, and asked him if he would enlist.—“You are a brave boy,” said he, “I can see it in your looks—come along with us, and I don't doubt, in a few weeks, you'll be as complete a soldier as those who have been in the army for years.”

68. Jack made no answer to this, but by instantly poizing his stick, cocking his hat fiercely, and going through the whole manual exercise.—

"Prodigious, indeed!" cried the serjeant. "I see you have been in the army already, and can eat fire as well as any of us. But come with us; my brave lad, you shall live well, have little to do, but now and then fight for your country and king, as every gentleman ought; and in a short time I don't doubt but I shall see you a captain, or some great man, rolling in wealth, which you have got out of the spoils of your enemies." "No," said Jack, "captain, that will never do—no tricks upon travellers—I know better what I have to expect if I enlist—I must lie hard, live hard, expose my life and limbs every hour of the day, and be soundly cudgelled every now and then into the bargain." "Ha!" cried the serjeant, "where did the young dog pick up all this? He is enough to make a whole company desert." "No," said Jack, "they shall never desert through me; for though I know this, as I am at present out of employment, and have a great respect for the character of a gentleman soldier, I will enlist directly in your regiment." "A brave fellow, indeed," said the serjeant; "here, my boy, here is your money and your cockade;" both which he directly presented, for fear his recruit should change his mind; and thus in a moment little Jack became a soldier.

69. He had scarcely time to feel himself easy in his new accoutrements, before he was embarked for India in the character of a marine. This kind of life was entirely new to Jack; however, his usual activity and spirit of observation did not

desert him here; and he had not been embarked many weeks before he was perfectly acquainted with all the duties of a sailor, and in that respect equal to most on board. It happened that the ship, in which he sailed, touched at the Corno Islands, in order to take in wood and water; these are some little islands near the coast of Africa, inhabited by blacks. Jack often went on shore with the officers, attending them on their shooting parties to carry their powder and shot, and the game they killed.

70. All this country consists of very lofty hills, covered with trees and shrubs of various kinds, which never lose their leaves, from the perpetual warmth of the climate. Through these it is frequently difficult to force a way, and the hills themselves abound in precipices.

71. It happened that one of the officers whom Jack was attending upon a shooting party, took aim at some great bird and brought it down; but as it fell into some deep valley, over some rocks which it was impossible to descend, they despaired of gaining their prey. Jack immediately, with officious haste, set off and ran down the more level side of the hill, thinking to make a circuit and reach the valley into which the bird had fallen. He set off, therefore, but as he was totally ignorant of the country, he, in a short time, buried himself so deep in the wood, which grew continually thicker, that he knew not which way to proceed.

72. He then thought it most prudent to return;

but this he found as difficult to effect as the other. He therefore wandered about the woods with inconceivable difficulty all day, but could never find his company nor even reach the shore, nor obtain a prospect of the sea. At length the night approached, and Jack, who perceived it to be impossible to do that in the dark, which he had not been able to effect in the light, lay down under a rock, and composed himself to rest as well as he was able.

73. The next day he rose with the light, and once more attempted to regain the shore : but unfortunately he had totally lost all idea of the direction he ought to pursue, and saw nothing around him but the dismal prospect of woods and hills, and precipices, without a guide or path.

74. Jack now began to be very hungry, but as he had a fowling-piece with him, and powder and shot, he soon procured himself a dinner ; and kindling a fire with some dry leaves and sticks, he roasted his game upon the embers, and dined as comfortably as he could be expected to do in so forlorn a situation. Finding himself much refreshed, he pursued his journey, but with as little success as ever.

75. On the third day, he indeed came in sight of the sea, but found that he was quite on a different side of the island from that where he left the ship, and that neither ship nor boat was to be seen.

76. Jack now lost all hopes of rejoining his comrades, for he knew the ship was to sail, at

2\*\*

farthest, upon the third day, and would not wait for him.

77. He therefore sat down very pensively upon a rock, and cast his eyes upon the vast extent of ocean which was stretched out before him. He found himself now abandoned upon a strange country, without a single friend, acquaintance, or even any one who spoke the same language. He at first thought of seeking out the natives, and making known to them his deplorable state ; but he began to fear the reception he might meet with among them. They might not be pleased, he thought, with his company, and might take the liberty of treating him as the white men generally treat the blacks when they get them into their possession ; that is, make him work hard with very little victuals, and knock him on the head if he attempted to run away. And, therefore, says Jack, as he was meditating all alone, it may perhaps, be better for me to stay quiet where I am. It is true, indeed, I shall not have much company to talk to, but then I shall have nobody to quarrel with me, nor baa, nor laugh at my poor daddy and mammy. Neither do I at present see how I shall get a livelihood, when my powder and shot are all expended ; but, however, I shall hardly be starved, for I saw several kinds of fruits in the woods, and some roots which look very much like carrots. As to clothes, when mine wear out, I shall not much want new ones ; for the weather is charmingly warm ; and, therefore, all things



considered, I don't see why I should not be as happy here as in any other place.

78. When Jack had finished his speech, he set himself to find a lodging for the night. He had not examined far before he found a dry cavern in a rock, which he thought would prove a very comfortable residence; he therefore went to work with a hatchet he had with him, and cut some boughs of trees, which he spread upon the floor, and over those a long silky kind of grass, which he found in plenty near the place, to make himself a bed. His next care was, how to secure himself in case of any attack, for he did not know whether the island contained any wild beasts or not. He therefore cut down several branches of trees, and wove them into a kind of wicker work, as he had seen the men do hurdles when he lived with the farmer; with this contrivance he found he could very securely barricade the entrance of his cave. And now, as the evening was again approaching he began to feel himself hungry, and seeking along the sea-shore, he found some shell fish, which supplied him with a plentiful meal.

79. The next day Jack arose, a little melancholy indeed, but with a resolution to struggle manfully with the difficulties of his situation. He walked into the woods and saw several kinds of fruit and berries, some of which he ventured to eat, as the birds had pecked them, and found the taste agreeable. He also dug up several species of roots, but feared to taste them lest they should be poisonous. At length, he selected one that

very much resembled a potatoe, and determined to roast it in the embers, and taste a very small bit. It can hardly, thought Jack, do me much hurt, in so very small a quantity; and if that agree with me I will increase the dose. The root was fortunately extremely wholesome and nutritive, so that Jack was in a very short time tolerably secure against the danger of wanting food. In this manner did Jack lead a kind of savage, but tolerably contented, life for several months; during which time he enjoyed perfect health, and was never discovered by any of the natives. He used several times a-day to visit the shore, in hopes that some ship might pass that way and deliver him from his solitary imprisonment.

80. This, at length, happened, by the boat of an English ship, that was sailing to India, happening to touch upon the coast; Jack instantly hailed the crew, and the officer, upon hearing the story, agreed to receive him; the captain too, when he found that Jack was by no means a contemptible sailor, very willingly gave him his passage, and promised him a gratuity besides, if he behaved well.

81. Jack arrived in India without any accident, and, relating his story, was permitted to serve in another regiment, as his own was no longer there. He soon distinguished himself by his courage and good behaviour on several occasions, and before long was advanced to the rank of a serjeant. In this capacity, he was ordered out upon an expedition into the remote

parts of the country. The little army in which he served now marched on, for several weeks, through a burning climate, and in want of all the necessaries of life.

82. At length they entered upon some extensive plains, which bordered upon the celebrated country of the Tartars. Jack was perfectly well acquainted with the history of this people, and their method of fighting.

83. He knew them to be some of the best horsemen in the world; indefatigable in their attacks, though often repulsed returning to the charge, and not to be invaded with impunity; he, therefore, took the liberty of observing to some of the officers, that nothing could be more dangerous than their rashly engaging themselves in those extensive plains, where they were every moment exposed to the attacks of cavalry, without any successful method of defence, or place of retreat, in case of any misfortune.

84. These remonstrances were not much attended to, and, after a few hours farther march, they were alarmed by the approach of a considerable body of Tartar horsemen. They, however, drew up with all the order they were able, and firing several successive volleys, endeavoured to keep the enemy at a distance. But the Tartars had no design of doing that with a considerable loss, which they were sure of doing with ease and safety. Instead, therefore, of charging

the Europeans, they contented themselves with giving continual alarms, and menacing them on every side, without exposing themselves to any considerable danger.

85. The army now attempted to retreat, hoping that they should be able to arrive at the neighbouring mountains, where they would be safe from the incursions of the horse. But in this attempt they were equally disappointed; for another considerable body of enemies appeared on that side, and blocked their passage. The Europeans now found they were surrounded on all sides, and that resistance was vain. The commanding officer, therefore, judged it expedient to try what could be effected by negotiation, and sent one of his officers, who understood something of the enemies. The Tartar chief received the Europeans with great civility, and after having gently reproached them with their ambition, in coming so far to invade a people who had never injured them, he consented, upon very moderate conditions, to their enlargement: but he insisted upon having their arms delivered up, except a very few, which he permitted them to keep for defence in their return, and upon retaining a certain number of Europeans as hostages, for the performance of stipulated articles. Among those who were thus left with the Tartars, Jack happened to be included; and, while all the rest seemed inconsolable at being thus made prisoners by a barbarous nation, he alone, accustomed to all the

vicissitudes of life, retained his cheerfulness, and prepared to meet every reverse of fortune with his usual firmness.

86. The Tartars, among whom Jack was now to reside, constitute several different tribes or nations, which inhabit an immense extent of country, both in Europe and Asia. Their country is in general, open and uncultivated, without cities or towns such as we see in England. The inhabitants themselves, are a bold and hardy race of men, that live in small tents, and change their place of abode with the different seasons of the year. All their property consists in herds of cattle, which they drive along with them from place to place, and upon whose milk and flesh they subsist. They are particularly fond of horses, of which they have a small, but excellent breed, hardy and indefatigable for the purposes of war; and they excel in the management of them beyond what is easy to conceive. Immense herds of these animals wander loose about the deserts, but marked with the particular mark of the person or tribe to which they belong. When they want any of these animals for use, a certain number of their young men jump upon their horses, with nothing but a halter to guide them, each carrying in his hand a pole, with a noose of cord at the end. When they come in sight of the herd, they pursue the horse they wish to take, at full speed, come up with him in spite of his swiftness, and never fail to throw the noose about his neck as

he runs. They are frequently known to jump upon young horses that have passed their whole life in the desert, and with only a girth around the animal's body to hold by, maintain their seat, in spite of all his violent exertions; until they have wearied him out, and reduced him into perfect obedience. Such was the nation with whom the lot of Jack was now to reside, nor was he long before he had an opportunity of shewing his talents.

87. It happened that a favourite horse of the chief was taken with a violent fever, and seemed to be in immediate danger of death. The Khan, for so he is called among the Tartars, seeing his horse grow hourly worse, at length applied to the Europeans, to know if they could suggest any thing for his recovery. All the officers were profoundly ignorant of farriery; but when the application was made to Jack, he desired to see the horse, and, with great gravity, began to feel his pulse by passing his hand within the animal's forelegs which gave the Tartars a very high idea of his ingenuity. Finding that the animal was in a high fever, he proposed to the Khan to let him blood, which he had learned to do very dexterously in England. He obtained permission to do as he pleased; and having, by great good luck, a lancet with him, he let him blood very dexterously in the neck. After this operation, he covered him up and gave him a warm potion made out of such ingredients as he could procure.

upon the spot, and left him quiet. In a few hours, the horse began to mend, and, to the great joy of the Khan, perfectly recovered in a few days.

88. This cure, so opportunely performed, raised the reputation of Jack so high, that every body came to consult him about their horses ; and, in a short time, he was the universal farrier of the whole tribe. The Khan himself conceived so great an affection for him, that he gave him an excellent horse to ride upon, and attend in his hunting parties : and Jack, who excelled in the art of horsemanship, managed him so well as to gain the esteem of the whole nation.

89. The Tartars, though they are excellent horsemen, have no idea of managing their horses, unless by violence ; but Jack, in a short time, by continual care and attention, made his horse so docile and obedient to every motion, of his hand and leg, that the Tartars themselves would gaze upon him with admiration, and allow themselves to be outdone. Not contented with this, he procured some iron, and made his horse-shoes in the European taste ; this also was a matter of astonishment to all the Tartars, who are accustomed to ride their horses unshod. He next observed that the Tartar saddles are all prodigiously large and cumbersome, raising the horseman up to a great distance from the back of his horse.

90. Jack set himself to work, and was not long before he had completed something like an English hunting saddle, on which he paraded before the Khan. All mankind seem to have a passion for

novelty, and the Khan was so delighted with this effort of Jack's ingenuity, that, after paying him the highest compliments, he intimated a desire of having such a saddle for himself. Jack was the most obliging creature in the world, and spared no labour to serve his friends: he went to work again, and, in a short time, completed a saddle still more elegant for the Khan. These exertions gained him the favour and esteem both of the Khan and the tribe, so that Jack was an universal favourite, and loaded with presents, while all the rest of the officers, who had never learned to make a saddle or a horse-shoe, were treated with contempt and indifference.

91. Jack, indeed, behaved with the greatest generosity to his countrymen, and divided with them all the mutton and venison which were given him; but he could not help sometimes observing, that it was a great pity they had not learned to make a horse-shoe instead of dancing and dressing hair.

92. And now an ambassador arrived from the English settlements, with an account that all the conditions of the treaty had been performed, and demanding the restitution of the prisoners. The Tartar chief was too much a man of honour to delay an instant, and they were all restored; but before they set out, Jack laboured with indefatigable zeal to finish a couple of saddles and a dozen horse-shoes, which he presented to the Khan with many expressions of gratitude. The Khan was charmed with this proof of his affection, and



in return made him a present of a couple of fine horses, and several valuable skins of beasts. Jack arrived without any accident at the English settlements ; and selling his skins and horses, found himself in possession of a moderate sum of money. He now began to have a desire to return to England, and one of the officers, who had often been obliged to him during his captivity, procured him a discharge. He embarked, therefore, with all his property on board a ship, which was returning home, and in a few months was safely landed at Plymouth.

93. But Jack was too active and too prudent to give himself up to idleness. After considering various schemes of business, he determined to take up his old trade of forging, and for that purpose made a journey into the North, and found his old master alive and as active as ever. His master, who had always entertained an esteem for Jack, welcomed him with great affection, and being in want of a foreman, he engaged him at a very handsome price for that place. Jack was now indefatigable in the execution of his new office ; inflexibly honest where the interests of his master were concerned, and at the same time, humane and obliging to the men who were under him, he gained the affection of all about him. In a few years his master was so thoroughly convinced of his merit, that growing old himself, he took Jack into partnership, and committed the management of the whole business to his care. He continued to exert the same qualities now which

he had done before ; by which means, he improved the business so much, as to gain a considerable fortune, and become one of the most respectable manufacturers in the country. But, with all his prosperity, he never discovered the least pride nor haughtiness ; on the contrary, he employed part of his fortune to purchase the moor where he formerly lived, and built himself a small, but convenient house, upon the very spot where his daddy's hut had formerly stood. Hither he would sometimes retire from business, and cultivate his garden with his own hands, for he hated idleness.

94. To all his poor neighbours he was kind and liberal, relieving them in their distress ; and often entertaining them at his house, where he used to dine with them with the greatest affability, and frequently relate his own story, in order to prove that it is of very little consequence how a man comes into the world, provided he behave well, and discharge his duty when he is in it.

THE END.

---

PRINTED BY G. SCHULZE,  
13, POLAND STREET.

---

# HISTOIRE

## DU

# PETIT JACK.

---

1. IL y avait autrefois un pauvre vieillard estropié qui vivait au milieu d'une plaine vaste et inculte, au nord de l'Angleterre. Jadis soldat, il avait presque perdu l'usage d'une jambe, par suite d'une blessure qu'il avait reçue en combattant contre les ennemis de sa patrie. Lorsque ce pauvre homme se vit ainsi perclus, il construisit une petite cabane de terre, et la recouvrit de gazon pris dans la plaine. Un petit bout de terrain, qu'il se faisait un plaisir de cultiver de ses propres mains, lui fournissait des pommes-de-terre et d'autres légumes.

2. Outre cela, il gagnait quelques sous en ouvrant aux voyageurs une barrière\* qui se trouvait peu éloignée de son habitation.

---

\* Il y a sur tous les grands chemins d'Angleterre des barrières, espèce de portes qu'on ouvre aux voyageurs, moyennant une rétribution qui est employée à l'entretien des routes.

3. A la vérité, ces revenus n'étaient pas très-considérables, parce qu'il ne passait pas beaucoup de monde par ce chemin : ce qu'il gagnait, cependant, lui suffisait pour acheter des habits et les choses nécessaires qui lui manquaient. Quoique pauvre, il était extrêmement vertueux, et jamais il ne manqua d'adresser, le soir et le matin, ses prières à Dieu. Par-là il s'était rendu, auprès de tous ceux qui le connaissaient, bien plus respectable que ceux qui lui étaient supérieurs par leur rang et leur fortune.

4. Ce vieillard vivait seul. Dans ses promenades à la campagne, il trouva un jour une petite chèvre qui avait perdu sa mère, et qui paraissait tourmentée par la faim ; il la prit ; la mena dans sa cabane, lui donna quelques productions de son jardin, et la nourrit ainsi jusqu'à ce qu'elle devînt et plus grande et plus vigoureuse. La petite Nan (c'était le nom qu'il lui avait donné) paya ses soins de reconnaissance, et s'attacha à lui aussi vivement qu'un chien eût pu le faire. Le jour, elle broutait sur l'herbe qui croissait autour de la cabane, et la nuit elle reposait à côté de son maître et sur le même lit de paille ; souvent elle l'amusaît par sa gentillesse et ses gambades. Elle enfonçait sa petite tête dans le sein du vieillard et mangeait sur sa main la faible portion de pain qui lui était destinée, et que celui-ci ne manquait jamais de partager avec sa chèvre favorite. Souvent le vieillard joyeux la contemplait en silence, et, dans les douces effusions de son cœur, il levait les mains au ciel et remerciait Dieu qui lui

avait envoyé, au sein même du malheur et de l'indigence, un ami tendre et fidèle.

5. Une nuit (vers le commencement de l'hiver) le vieillard crut entendre les faibles cris et les plaintes d'un enfant. Comme il était naturellement charitable, il se leva, tira du feu, sortit de sa cabane, et examina de tous côtés. Il ne fut pas long-temps sans apercevoir un enfant, qui probablement avait été abandonné par quelque mendiant vagabond, ou par quelque bohémienne. A cette vue, le vieillard fut saisi d'étonnement, et d'abord ne sut trop quel parti prendre. Dois-je, se dit-il, moi qui ai déjà tant de peine à vivre, me charger encore d'un faible enfant qui, pendant plusieurs années, sera incapable de pourvoir à sa propre subsistance ? Mais aussi, ajouta-t-il, ému de compassion, puis-je refuser mon assistance à une créature humaine encore plus malheureuse que moi ? Pourquoi la Providence, qui nourrit les oiseaux des bois et les bêtes sauvages, et qui a promis de bénir ceux qui se montrent bons et charitables, ne viendrait-elle pas seconder mes faibles efforts ? Ah ! du moins, je veux lui donner un asile pour cette nuit ; car si je ne le reçois dans ma cabane, le malheureux abandonné périra de froid avant le matin. En achevant ces mots, il le prit dans ses bras, et, à travers les haillons dont il était enveloppé, reconnut un enfant beau et vigoureux : le pauvre petit orphelin, de son côté, parut sensible à son humanité, un léger sourire se montra sur son visage, et il tendit ses petits bras, comme pour embrasser son bienfaiteur.

6. Lorsqu'il l'eut apporté dans sa cabane, il se trouva d'abord extrêmement embarrassé sur les moyens de lui procurer de la nourriture ; mais, ayant jeté les yeux sur Nan, il se rappela que justement elle venait de perdre son petit, et vit ses mamelles gonflées par le lait ; il l'appela donc, et présentant l'enfant à l'une de ses mamelles, il fut transporté de joie en le voyant sucer aussi naturellement que s'il avait trouvé sa propre mère.

7. La chèvre aussi parut être soulagée par les efforts de l'enfant, et se soumit sans peine à remplir les fonctions de nourrice.

8. Satisfait du résultat de son expérience ; le vieillard enveloppa l'enfant aussi chaudement qu'il put, et se coucha lui-même avec la douce conviction d'avoir fait un acte d'humanité.

9. Le lendemain matin, il fut éveillé de bonne heure par les cris de l'enfant qui avait besoin de nourriture, et, avec le secours de la fidèle Nan, il calma sa faim, comme il avait fait la veille.

10. Dès lors, le vieillard sentit pour cet enfant un intérêt qui lui fit différer à un autre temps les mesures à prendre pour s'en débarrasser. " Qui sait, dit-il, si la Providence, qui l'a conservé d'une manière presque miraculeuse, ne le destine pas à quelque chose d'extraordinaire, et ne me bénira pas, comme le faible instrument de ses décrets ?

11. " Au reste, comme il devient plus fort tous les jours, il sera pour moi un sujet de plaisir et de consolation dans ma cabane solitaire ; il m'aidera à cultiver mon jardin et à couper des herbes pour mon feu." A compter de ce moment, il

s'attacha de plus en plus à son petit enfant trouvé, qui, en peu de temps, apprit à regarder le vieillard comme son père, et le charma par ses innocentes caresses.

12. La chèvre elle-même, la gentille Nan, ne lui porta pas moins de tendresse, et parut l'adopter comme son propre petit. Elle s'étendait par terre, hors de la cabane, tandis que l'enfant se traînait vers elle sur ses genoux et ses mains, et lorsque celui-ci avait satisfait sa faim en suçant le lait, il se glissait entre les jambes de la chèvre et allait s'endormir sur son sein.

13. Il est étonnant combien cet enfant, ainsi abandonné de la nature, acquit en peu de temps de force et de vigueur : ses jambes, n'étant point emprisonnées dans des langes et des bandages, prirent bientôt les formes et les proportions naturelles ; sa figure pleine et fleurie annonçait une santé parfaite, et, dans un âge où les autres enfans peuvent à peine se tenir debout à l'aide d'une nourrice, celui-ci pouvait déjà courir tout seul. Il est vrai que ses efforts ne furent pas toujours heureux, et que plus d'une fois il tomba contre terre, mais la terre était douce, et le petit Jack (c'était ainsi que le vieillard l'appelait) n'était ni tendre ni délicat ; il ne se souvenait jamais de ses chutes ou des coups qu'il y recevait, mais il se relevait promptement et continuait son chemin.

14. En peu de temps le petit Jack put se servir librement de ses jambes, et lorsque l'été fut venu, il suivait sa maman, la chèvre, dans la campagne, et jouait avec elle pendant des heures entières, .

tantôt courant après elle, tantôt grimpant sur son dos, et quelquefois sautant autour comme un véritable chevreau.

15. Quant aux vêtemens, Jack n'en était pas extrêmement embarrassé, il n'avait ni habit, ni bas, ni souliers; mais comme le temps était chaud, il s'en trouvait d'autant plus léger pour toute sorte d'exercice.

16. Peu de temps après Jack chercha à imiter les accens de la voix de son papa, le vieillard, et de sa maman, la chèvre, et dans peu il commença à parler distinctement.

17. Le vieillard, charmé de ces premiers effets de sa raison naissante, aimait à le placer sur ses genoux et à causer avec lui des heures entières, tandis que la soupe se chauffait lentement devant un feu de feuilles sèches.

18. A mesure que Jack grandissait, il devenait plus utile à son père; il veillait avec lui sur la barrière, et l'ouvrait pendant son absence. Quant au travail de la cuisine, Jack ne fut pas long-temps sans y devenir habile, et sut faire un bouillon aussi bien que son père lui-même.

19. Pendant les soirées d'hiver, le vieillard avait coutume de lui raconter ce qu'il avait vu pendant sa jeunesse, les sièges et les batailles où il s'était trouvé, et les travaux qu'il avait supportés. Il racontait tout cela avec tant de feu, que Jack n'était jamais ennuyé de l'entendre. Mais ce qui l'amusaient plus que toute autre chose, c'était de voir son vieux ami prendre sa béquille en guise de fusil, et commander lui-même la manœuvre. "A droite !



—A gauche !—Présentez vos armes !—Feu !—Marche !—Hâte !” Toutes ces expressions devinrent familières au petit Jack aussitôt qu’il put parler, et il n’avait pas encore six ans, qu’il portait et présentait un manche à balai, que son père lui avait donné pour cet usage, avec aussi bonne grâce qu’aucun soldat de son âge en Europe.

20. Le vieillard lui donna aussi sur la religion et la morale des préceptes simples, clairs, et tels qu’il était lui-même capable de les expliquer.

21. “Jack, lui dit-il, ne faites jamais un mensonge, lors même que vous devriez être écorché tout vif ; un soldat ne ment jamais.” Jack leva la tête, et marchant fièrement, promit à son père qu’il dirait toujours la vérité comme un soldat. Le vieillard, qui autrefois avait été à l’école, désirait beaucoup que son petit enfant pût apprendre à lire et à écrire ; mais ce n’était pas une affaire peu difficile, car il n’avait jamais eu ni livre, ni papier, ni plumes dans sa cabane. L’industrie, cependant, nous rend capables de surmonter les difficultés. Pendant l’été, le vieillard, assis hors de sa chaumière, traçait des lettres sur le sable, et enseignait à Jack à les épeler les unes après les autres, jusqu’à ce qu’il fut familiarisé avec tout l’alphabet ; alors il passa aux syllabes, et de là aux mots. Notre jeune élève apprit tout cela avec la plus grande facilité, et comme il avait beaucoup de propension à imiter ce qu’il voyait, il acquit la faculté non-seulement de lire les mots, mais encore de tracer sur le sable les lettres qui les composaient.

1\*\*

22. Vers ce temps, la pauvre chèvre, qui avait nourri Jack avec tant de soins, tomba malade et mourut. Pendant sa maladie, Jack la soigna avec la plus tendre affection et la plus grande assiduité; il lui apportait des herbes fraîches pour se nourrir, et tenait, pendant des heures entières, la tête de l'animal appuyée sur sa petite poitrine. Mais tout cela fut inutile; il perdit sa pauvre maman (c'est ainsi qu'il avait coutume de l'appeler,) et pendant quelque temps il fut inconsolable; car, quoique ses connaissances fussent bornées, le petit Jack avait dans le cœur des sentimens d'affection et de reconnaissance portés à un point peu ordinaire. Il n'eût pas été capable de parler d'affection, de tendresse et de sensibilité avec autant de charmes que beaucoup d'autres enfans qui ont joui des avantages d'une bonne éducation, mais au fond de son cœur il éprouvait ces sentimens dans toute leur pureté, et il lui semblait si naturel d'aimer tout ce qui nous aime, qu'il ne soupçonnait même pas qu'il fut possible de faire autrement. La pauvre chèvre fut ensevelie dans le jardin du vieillard, et le petit Jack venait souvent sur son tombeau appeler sa pauvre Nan, et lui demander pourquoi elle l'avait quitté.

23. Un jour qu'il était ainsi occupé, une dame passa en voiture, et l'entendit avant qu'il eût pu l'apercevoir. Jack courut aussitôt pour ouvrir la barrière, mais la dame s'arrêta, et lui demanda qui est-ce qu'il plaignait ainsi, et qu'il appelait d'une voix si lamentable? Jack répondit que

c'était sa pauvre maman qui avait été enterrée dans le jardin. La dame, étonnée d'entendre parler d'un semblable lieu de sépulture, continua de le questionner. "Comment votre mère, lui dit-elle, faisait-elle pour vivre?—Elle avait coutume de brouter tout le jour dans la campagne, répondit Jack."

24. La dame fut encore plus étonnée, mais le vieillard sortit de sa cabane, et lui expliqua tout, ce qui ne laissa pas que de lui causer une grande surprise ; car quoique cette dame eût beaucoup vu le monde, et qu'elle eût beaucoup lu, il n'était jamais entré dans sa tête qu'un enfant pût devenir grand et vigoureux en tétant une chèvre, au lieu de manger de la bouillie ; aussi regardait-elle Jack avec étonnement ; elle admirait son visage brun, mais animé, sa bonne mine et sa vivacité.

25. "Mon petit enfant, lui dit-elle, voulez-vous venir avec moi ? Si vous vous conduisez bien je prendrai soin de vous.

26. Merci, répondit Jack, je veux rester avec papa ; il m'a donné ses soins pendant plusieurs années, et c'est à moi maintenant de lui donner les miens ; sans cela, j'aurais beaucoup de plaisir à suivre une personne aussi bonne et aussi aimable."

27. Cette réponse ne déplut point à la dame, qui, tirant de sa poche une demi-couronne\*, la

---

\* Une demi-couronne vaut trois francs de notre monnaie.

lui donna pour acheter des bas et des souliers, et continua son chemin,

28. Jack n'était pas étranger à l'usage de l'argent, parce qu'il avait été souvent envoyé au village voisin pour acheter du pain et tout ce qui était nécessaire ; mais il était entièrement étranger à l'usage des bas et des souliers qu'il n'avait jamais portés de sa vie, et dont il n'avait point senti le besoin. Le lendemain, cependant, le vieillard lui ordonna d'aller à la ville, et d'y employer l'argent selon les désirs de la dame ; car il avait trop d'honneur pour vouloir désobéir à ses volontés, ou pour permettre que l'argent fût employé à un tout autre usage. Jack fut bientôt de retour, et le vieillard ne fut pas peu surpris en le voyant revenir comme il était parti. "Eh bien, Jack, lui dit-il, où sont les souliers et les bas que vous deviez acheter ?"

29. "Papa, répondit Jack, j'ai été chez le marchand, j'en ai essayé une paire, mais je les ai trouvés si gênans, que je ne pouvais marcher, et que je ne voudrais pas en porter, lors même que la dame me donnerait encore une demi-couronne. Ainsi, j'ai employé l'argent à l'achat d'une veste bien chaude pour vous, parce que l'hiver approche et que vous paraissez plus craindre le froid qu'au-paravant."

30. Jack montra ainsi dans sa conduite plusieurs traits d'après lesquels il était facile d'apercevoir qu'il avait un excellent cœur et une âme généreuse. Il y avait pourtant un défaut auquel Jack était assez enclin : quoiqu'il eût un très-bon

naturel, il était un peu trop jaloux de son honneur. Son père lui avait appris à se servir de ses bras et de ses jambes, et Jack avait de telles dispositions pour boxer, qu'il n'y avait pas dans tout le voisinage un enfant de son âge qui fût capable de lui résister. Lors même qu'il avait affaire à des enfans plus grands que lui de toute la tête, il ne faisait pas attention à cette différence aussitôt qu'on disait quelque chose qui blessait son honneur. Un jour qu'il avait été envoyé au village, il en revint avec les yeux tout noirs et la figure enflée d'une manière effrayante : ce n'était même qu'avec une grande difficulté qu'il pouvait marcher, tant il était malade des coups qu'il avait reçus.

31. " Jack, qu'avez-vous fait ? lui dit le vieillard. — Rien, mon père ; je me suis battu avec Dick, le boucher. — Petit drôle, reprit le vieillard, il est deux fois gros comme vous, et le meilleur boxeur de tout le pays. — Qu'est-ce que cela fait ? dit Jack ; il vous a appelé vieux mendiant, et alors je l'ai frappé, et je ferai de même toutes les fois qu'il vous donnera ce nom, dût-il me mettre en pièces ; car, enfin, vous savez bien, papa, que vous n'êtes point un mendiant, mais un vieux soldat."

32. Le petit Jack vécut de cette manière jusqu'à l'âge de douze ans ; à cette époque, son pauvre père tomba malade et devint incapable d'agir. Jack fit tout ce qu'il put imaginer pour soulager le pauvre vieillard ; il lui préparait des bouillons, lui donnait lui-même sa nourriture, et

veillait toutes les nuits auprès de son lit, soutenant sa tête, et l'aidant lorsqu'il avait besoin de se remuer. Mais tout cela fut inutile, son pauvre père devint de jour en jour plus malade, et s'aperçut enfin qu'il ne pouvait plus en réchapper. Un jour donc il appela le petit Jack auprès de son lit, et, lui serrant affectueusement la main, il lui dit qu'il allait mourir. A cette nouvelle, Jack fondit en larmes ; mais son père l'engagea à se calmer et à écouter attentivement les derniers conseils qu'il pouvait lui donner.

33. "J'ai vécu, dit le vieillard, bien des années dans la pauvreté ; je ne crois cependant pas avoir été moins honnête que j'aurais pu l'être au sein de l'opulence ; j'ai même évité beaucoup de fautes et de chagrins que peut-être il m'aurait été impossible de fuir dans toute autre situation. Quoique j'aie souvent manqué de nourriture, et que j'aie toujours eu beaucoup de peine à m'en procurer, ma santé a été aussi bonne, et ma vie aussi longue, que celles dont jouissent ordinairement les gens plus fortunés que moi. Maintenant je vais mourir, je le sens, mon âme est prête à s'échapper. Lorsque je ne serai plus, on me mettra en terre, et votre pauvre père deviendra la pâture des vers." A ces paroles, Jack ne put retenir ses pleurs et ses sanglots ; mais le vieillard lui dit : "Calmez-vous, mon enfant, je vais bientôt quitter ce monde, mais comme j'ai toujours été d'une probité invariable, et que je me suis toujours efforcé de bien remplir mes devoirs, je

ne doute pas que Dieu ne prenne pitié de moi et ne me place dans un lieu où je serai beaucoup plus heureux que je n'ai été ici-bas.

34. " Je vous l'ai toujours dit, et cette espérance est ma plus grande consolation à mes derniers momens. Le seul regret que j'éprouve est à cause de vous, mon cher enfant, de vous que je laisse sans ressource ; mais vous êtes grand, vigoureux, et déjà capable de gagner votre vie. Aussitôt que je serai mort, vous irez au village dire qu'on vienne m'enterrer ; après cela, vous tâcherez d'entrer au service et de travailler pour vivre. Si vous êtes honnête et sage, je ne doute pas que vous ne trouviez une bonne condition ; et Dieu, qui est le père de tous les hommes, vous protégera et vous bénira. Adieu, mon enfant, je sens mes forces s'évanouir peu à peu ; n'oubliez jamais votre pauvre père, ni l'exemple qu'il vous a laissé, et dans quelque situation que vous puissiez vous trouver, remplissez bien vos devoirs et comportez-vous toujours comme un bon soldat et un bon chrétien."

35. Après que le vieillard eut prononcé avec peine ces dernières instructions, sa voix s'éteignit entièrement, ses jambes devinrent froides, se roidirent, et quelques minutes après il expira sans pousser le moindre soupir. Le petit Jack, attaché sur le corps de son père, et poussant des cris lamentables, l'appela vainement, et vainement s'efforça de le rendre à la vie. Enfin, il se dépouille de ses habits, entre dans le lit du vieillard, et cherche pendant quelque temps à le ranimer par la

chaleur de son corps; mais voyant tous ses efforts inutiles, il en conclut que son père était réellement mort. Alors il versa un torrent de larmes, se rhabilla et se rendit au village, d'après l'ordre qu'il en avait reçu.

36. Le pauvre petit enfant se trouvait ainsi entièrement abandonné; mais un fermier, qui l'avait connu auparavant, lui offrit de le prendre chez lui et de le nourrir pendant plusieurs mois, en attendant qu'il pût trouver une place.

37. Jack accepta cette offre avec reconnaissance et le servit avec zèle; pendant ce temps il apprit à traire, à conduire la charrue, et ne se refusa jamais à aucune espèce de travail dont il était capable. Mais, par malheur, le bon fermier s'étant trop échauffé aux travaux de la moisson, fut atteint d'une fièvre et mourut au commencement de l'hiver.

38. Sa femme se vit obligée de renvoyer ses domestiques, et Jack se trouva de nouveau lancé dans le monde, n'ayant sur lui que ses habits, et dans sa poche un schelling\*, dont sa bonne maîtresse lui avait fait présent. Jack fut très-affligé de la perte de son maître; mais il était devenu plus fort, plus robuste, et il pensa qu'il ne lui serait pas difficile de trouver de l'occupation. Il se mit donc en voyage, marchant tout le jour et s'arrêtant à chaque ferme pour demander de l'ouvrage.

39. Ses tentatives ne furent pas très-heureuses,

---

\* Le schelling vaut un franc vingt centimes.



car personne ne se souciait d'employer un inconnu, et quoiqu'il vécut avec la plus grande économie, il se vit bientôt réduit à l'état le plus affreux où il se fût jamais trouvé, n'ayant pas un liard dans sa poche ni un morceau de pain à manger. Cependant Jack n'était pas d'un caractère à se laisser facilement abattre ; il marcha avec courage pendant tout le jour ; mais sur le soir il fut surpris par un violent orage, et mouillé jusqu'à la peau avant qu'il eût pu trouver un buisson pour s'abriter. Alors le pauvre Jack commença à penser à son vieux père, et aux plaisirs qu'il avait goûtés jadis à la campagne, où il trouvait toujours une cabane pour abri et un morceau de pain pour nourriture. Mais pleurer et se plaindre étaient alors choses fort inutiles, aussi dès que l'orage fut apaisé, il se remit en route, dans l'espoir de trouver quelque grange ou quelque hangard où il pût se glisser et passer le reste de la nuit.

40. Tandis qu'il errait ainsi à l'aventure, il aperçut, à quelque distance, une grande lumière qui paraissait produite par un feu extrêmement vif. Jack ne savait trop ce que c'était, mais dans l'état où il se trouvait, il pensa que le feu ne pouvait pas être une chose désagréable, et il résolut d'en approcher. Lorsqu'il fut un peu plus près, il vit un grand bâtiment qui semblait jeter le feu et la fumée par différentes ouvertures, et il entendit un bruit continu de marteaux et un fracas de chaînes. Jack fut d'abord un peu effrayé ; mais, rappelant tout son courage, il s'approcha avec précaution du bâtiment, et, regardant à travers une fente, il aperçut plusieurs hommes et plusieurs enfans occupés à

souffler le feu et à façonner des masses de fer rougi. Dans la triste situation où il se trouvait, cette vue était bien consolante pour lui ; c'est pourquoi, trouvant une porte entr'ouverte, il entra et se plaça aussi près qu'il put d'un fourneau allumé.

41. Il n'y fut pas long-temps sans être découvert par l'un des ouvriers, qui lui demanda fort sèchement ce qu'il avait à faire là. Jack, d'une voix tremblante, répondit qu'il était un pauvre enfant qui cherchait de l'ouvrage, qu'il n'avait rien mangé de toute la journée, et que la pluie l'avait mouillé jusqu'à la peau, comme on pouvait s'en convaincre en regardant ses habits. Par bonheur, l'homme auquel il parlait n'était pas méchant, et non-seulement il lui permit de rester auprès du feu, mais encore il lui donna quelques restes de viande pour son souper. Après cela, Jack se coucha dans un coin, et dormit sans interruption jusqu'au matin.

42. Le jour suivant, il était à peine éveillé lorsque le maître de la forge vint visiter ses ouvriers ; celui-ci ayant aperçu Jack et entendu son histoire, commença par lui faire des reproches comme à un mauvais sujet, un vagabond, et lui demanda pourquoi il ne cherchait pas à travailler pour vivre. Jack lui assura que c'était ce qu'il désirait le plus vivement, et que s'il voulait bien l'employer, il n'y avait rien qu'il ne fît pour gagner sa vie. " Eh bien, mon garçon, dit alors le maître, nous allons bientôt vous mettre à l'épreuve ; personne ici ne manque de rien." Et, appelant le chef des ouvriers, il lui ordonna de mettre cet enfant à l'ou-

vrage, et de le payer selon qu'il le mériterait. Jack se regarda alors comme parfaitement heureux ; il travailla avec tant d'assiduité, qu'il gagna bientôt une bonne paye et acquit l'estime de son maître. Malheureusement il n'était pas assez réservé dans ses paroles, et il raconta l'histoire de son enfance, et de son éducation. Cela devint un grand sujet de divertissement pour les autres enfans de la forge, qui, toutes les fois qu'ils voulaient se moquer de lui, l'appelaient Jack le petit mendiant, et imitaient avec leur voix le bêlement de la chèvre. Ces plaisanteries étaient trop fortes pour son caractère irascible, et il ne manqua jamais de s'en fâcher ; ainsi il se trouvait engagé dans des querelles et des combats continuels qui mettaient le trouble dans la maison ; et son maître, qui du reste était fort satisfait de sa conduite, commença à craindre d'être obligé de le renvoyer.

43. Il arriva un jour qu'une nombreuse société de Messieurs et de Dames entrèrent pour visiter les ouvrages. Le maître les accompagnait et leur expliquait avec la plus grande politesse tous les détails de sa manufacture. Les étrangers ne virent pas sans étonnement les différens procédés à l'aide desquels le fer, ce métal si utile, si nécessaire, est approprié aux besoins des hommes. Ils examinèrent les fourneaux dans lesquels il est mis en fusion pour le dégager des corps étrangers qui se mêlent avec lui dans le sein de la terre, et d'où il tombe liquide et comme en torrens de feu. Ils virent aussi, avec un égal plaisir, ces énormes marteaux qui, mis en mouvement par la force de

l'eau, donnent au fer la forme de longues barres massives, qui sont ensuite employées à l'usage de l'homme. Tandis qu'ils étaient occupés à considérer ces divers procédés, ils furent effrayés tout à coup par le bruit d'une querelle qui se fit entendre dehors et de l'autre côté du logis. Le maître en ayant demandé la cause, on lui répondit que c'était encore le petit Jack qui se battait avec Tom, le charbonnier. " Nous ne pourrions avoir la paix dans la forge, s'écria-t-il alors en colère, tant que ce petit drôle y sera ; qu'on me le fasse venir, et je vais le renvoyer sur-le-champ." Dans ce moment, Jack parut tout couvert de sang et de poussière, et se présenta devant son juge irrité dans une attitude modeste, mais décidée. " Audacieux petit vagabond, s'écria le maître, est-ce là la récompense de toutes mes bontés pour vous ? vous ne pouvez donc vous empêcher un seul instant de vous quereller et de vous battre ? Quant à moi, je suis décidé à ne pas le souffrir plus longtemps, et dès ce moment vous ne donnerez plus un seul coup de marteau à mon service.—Monsieur, répondit Jack d'un air modeste et ferme en même temps, je suis extrêmement fâché de vous avoir désobligé ; depuis que je suis ici je ne l'ai jamais fait volontiers, et si les autres enfans avaient voulu s'occuper de leur travail, comme je m'occupe du mien, et ne pas me molester, vous ne seriez pas fâché maintenant, car je les défie tous de dire si, depuis que je suis dans la maison, j'ai provoqué aucun d'eux, et si lorsqu'on m'a commandé quelque chose, je ne l'ai pas fait avec le

plus grand zèle et la plus grande activité.—En conscience, c'est vrai, dit le contre-maître, et je dois rendre au petit Jack la justice de dire que, dans tout le pays, il n'y a pas un garçon plus honnête, plus sobre et plus intelligent. A quelque chose qu'on l'emploie, jamais il ne se refuse, jamais il ne murmure, jamais il ne gâte son ouvrage, et si ce n'était son esprit un peu querelleur et emporté, je ne crois pas qu'il y eût son égal dans toute l'Angleterre.—Fort bien, dit le maître un peu radouci, mais quelle est la cause de ce nouveau désordre ?—Monsieur, répondit Jack, c'est Tom qui est venu m'injurier en me disant que mon père était un mendiant, ma mère une méchante chèvre, et lorsque je l'ai prié de rester tranquille, il s'est mis à bêler par toute la maison ; je n'ai pu supporter cela, car mon pauvre père n'était autre chose qu'un honnête soldat, et si j'ai sué le lait d'une chèvre, cette chèvre était la meilleure créature qu'il y eût au monde, et tant qu'il me restera un peu de force, je ne souffrirai point qu'on l'injurie." A cette harangue, tous les spectateurs eurent peine à s'empêcher de rire, et le maître, plus calme, dit à Jack de se remettre à l'ouvrage, et menaça les autres enfans de les punir s'ils le dérangeaient encore.

44. Mais une dame de la compagnie parut s'intéresser au petit Jack d'une manière particulière, et, après avoir appris son histoire, elle dit qu'assurément ce devait être le même enfant qui, quelques années auparavant, ouvrait la barrière près de Norcot-Moor. Il me souvient, dit-elle, d'avoir

été frappée de sa bonne mine, et de l'avoir entendu déplorer la perte de la chèvre qui l'avait nourri. Son histoire me toucha beaucoup, et puisqu'il s'est acquis une si bonne réputation, si vous voulez vous en défaire, je le prendrai de suite à mon service.

45. Le maître répondit que, pour obliger une aussi bonne dame, il se séparerait volontiers du petit Jack ; qu'en effet cet enfant méritait tous les éloges qu'on lui avait donnés, mais que, comme les autres avaient pris l'habitude de le tourmenter, et que Jack était d'un caractère si peu endurant, il désespérait de pouvoir jamais éteindre leurs animosités. Jack fut alors appelé, on lui fit part des propositions de la dame, il les accepta avec le plus grand empressement, et il fut aussitôt conduit à sa maison.

46. Jack se trouvait alors dans un monde tout nouveau. Sa figure fut lavée, ses cheveux bien peignés, on l'habilla de neuf, de sorte qu'il parut alors un fort vif et fort gentil garçon. Ses fonctions étaient de servir dans l'écurie, d'abreuver les chevaux, de soigner leurs pieds, de faire des courses, et de remplir toutes les commissions de la famille.

47. Bientôt il s'acquitta de ces devoirs à la satisfaction de tout le monde. Il était infatigable pour faire ce qu'on lui avait ordonné ; jamais il ne murmurait, jamais il ne témoignait de l'humeur ; enfin il se montra si doux et si bon dans ses manières, que chacun s'étonnait qu'il eût pu s'attirer la réputation de querelleur. En peu de temps il

devint le domestique favori de toute la famille ; on ne lui parlait qu'avec douceur, on l'appelait le petit soldat, et Jack était toujours à la disposition de tout le monde.

48. Jack avait un faible, une sorte de vanité ; dans ses momens de loisir, il s'amusait à prendre une fourche en guise de fusil, à la charger avec une petite baguette, et à se placer en sentinelle à la porte de l'écurie.

49. Un autre penchant qui se découvrit alors en lui, était un amour extrême pour les chevaux. Dès le moment qu'il fut installé dans l'écurie, il s'attacha si fortement à ces animaux, que vous l'eussiez cru de la même espèce qu'eux, ou tout au moins d'une espèce très-rapprochée. Il n'était jamais las de les bouchonner et de les étriller ; le cocher n'avait presque pas d'autre occupation que de se tenir sur son siège ; tous les soins de l'écurie étaient confiés au petit Jack, et jamais on ne le vit en négliger la moindre partie. Mais ce qui l'amusait par-dessus tout, c'était d'accompagner quelquefois sa maîtresse sur un petit cheval qu'il maniait avec une adresse admirable.

50. Jack avait aussi de grandes dispositions pour tous les arts mécaniques. Il avait déjà fait un apprentissage dans la manufacture de fer, et il avait autant de vanité de ses connaissances dans cette partie, que de son habileté dans l'art militaire. Comme il commençait à mieux connaître le monde, il vit bien que sans le fer il était impossible de rien faire. Comment travailler la terre, disait-il, comment cultiver un jardin, allumer le

feu, préparer un dîner, chausser un cheval, ou faire la moindre chose, si nous autres forgerons ne prenons la peine de préparer des instrumens ? C'est ainsi que Jack discourait quelquefois sur la dignité et l'importance de sa profession, au grand ravissement de tous les autres domestiques. Ces idées devaient naturellement inspirer à Jack une grande estime pour l'état de forgeron, et dans les fréquentes visites qu'il était obligé de faire à la forge avec ses chevaux, il apprit à attacher un fer avec autant d'adresse qu'aucun ouvrier dans tout le pays.

51. Mais les talens de Jack n'étaient point limités dans l'enceinte d'une manufacture de fer. Son amour pour les chevaux était si grand, et il avait tant de zèle pour tout ce qui pouvait avoir rapport à eux, qu'il ne fut pas long-temps sans acquérir des connaissances suffisantes dans l'art du sellier.

52. Jack observait aussi les charpentiers lorsqu'ils étaient à l'ouvrage, et quelquefois, à la dérobée, il essayait de se servir de leurs instrumens : il réussit dans cette tentative comme dans toutes les autres, de sorte que tout le monde le regardait comme un garçon rempli de talens et d'activité.

53. Dans la famille auprès de laquelle Jack vivait alors, se trouvait un jeune gentilhomme, neveu de sa maîtresse, et qui, ayant perdu ses parens, était resté à la charge de sa tante. Comme M. Willets était un peu plus jeune que Jack et doué d'un excellent naturel, il eut bientôt fait connaissance avec lui, et se plut beaucoup à sa compagnie.



54. Il est vrai de dire que Jack n'était pas indigne de cette attention, car bien qu'il ne pût pas se prévaloir des avantages d'une bonne éducation, sa conduite était entièrement exempte des vices auxquels les gens des basses classes du peuple sont souvent sujets. On ne l'entendit jamais jurer ou s'exprimer avec indécence : poli et respectueux envers ses supérieurs, il était toujours bon avec ses égaux. Quant aux animaux confiés à ses soins, non-seulement il se gardait de les maltraiter, mais encore il ne se lassait jamais de faire tout ce qui pouvait contribuer à leur bien-être. De plus, il était sobre, modéré, courageux, et méprisait le mensonge autant que qui que ce fût. M. Willets aimait beaucoup à jouer à la crosse et à la balle avec Jack, qui était très-adroit dans ces deux genres d'exercices. Il avait aussi un petit cheval dont Jack prenait soin ; et non content de cela, celui-ci avait coutume, à ses heures de loisir, de le monter avec tant de soin et d'habileté, qu'en peu de temps il en fit l'animal le plus gentil et le plus docile qu'il y eût dans toute la contrée. Ce talent, Jack l'avait acquis en partie par sa propre expérience, et en partie en observant, avec beaucoup d'attention, un écuyer ambulant qui était venu depuis peu donner quelques représentations dans le voisinage. Jack l'avait suivi avec tant d'empressement, il avait si bien employé son temps, qu'il parvint à imiter tout ce qu'il avait vu faire, et il avait coutume d'amuser les domestiques et son jeune maître en jouant devant eux. *le Voyage du Tailleur à Brentford.*

55. Le jeune Willets avait un maître qui venait habituellement trois fois par semaine lui enseigner le calcul, l'écriture et la géographie ; Jack restait dans la chambre pendant les leçons, et faisait, selon son usage, tant d'attention à tout ce qui se passait, qu'il en retira de grands avantages pour son instruction.

56. Il avait alors quelque peu d'argent ; il en employa une partie à acheter des plumes, du papier, une ardoise ; et le soir il s'amusa à imiter ce qu'il avait vu pendant la journée. Son jeune maître, qui commençait à lui être sincèrement attaché, voyant qu'il était si avide d'instruction, s'efforçait toujours, sous quelque prétexte, de le garder auprès de lui pendant qu'il prenait des leçons.

57. Jack passa ainsi plusieurs années, menant une vie fort agréable et remplissant ses devoirs à la grande satisfaction de sa maîtresse.

58. Un accident malheureux vint à la fin troubler cette tranquillité. M. Willets reçut la visite d'un jeune gentilhomme qui, élevé en France et parmi le grand monde de Londres, avait un goût extrême pour la parure et un souverain mépris pour tout ce qui était au-dessous de lui.

59. Son costume était aussi bizarre que ses manières ; il passait la moitié de son temps à ajuster sa coiffure, portait une grande bourse attachée à ses cheveux, et se promenait quelquefois près d'une demi-heure d'un air fier et orgueilleux, ayant son chapeau sous le bras et une petite épée au côté.

60. Ce jeune homme (comme je l'ai déjà dit) avait pour tous ceux qui étaient au-dessous de lui un mépris extrême qu'il ne cherchait point à cacher ; aussi dès qu'il eut appris l'histoire de Jack, à peine put-il souffrir de se trouver dans le même appartement que lui.

61. Jack s'aperçut bientôt de l'aversion de l'étranger, et d'abord il s'efforça de la vaincre par toutes sortes de politesses ; mais dès qu'il vit qu'il ne gagnait rien par tant de soumission, son caractère naturellement fier s'irrita, et autant qu'il pouvait l'oser, il montra tout le ressentiment qu'il éprouvait.

62. Il arriva un jour que Jack, après avoir éprouvé un traitement humiliant de la part de ce jeune homme, se promenait sur la route lorsqu'il rencontra un charlatan qui revenait d'une foire voisine avec quelques animaux dans une charrette. Parmi eux était un singe de moyenne taille, qui, n'étant point renfermé comme les autres, faisait une infinité de tours grotesques, et tant de gambades qu'il attira toute l'attention de Jack et l'amusa beaucoup ; car celui-ci avait toujours eu un grand faible pour toute espèce de drôleries. Après quelques questions et une assez longue conversation, le charlatan, qui probablement voulait se débarrasser de son singe, proposa à Jack de l'acheter pour une demi-couronne. Jack ne put résister au désir de se voir possesseur d'un animal si drôle et si divertissant ; en conséquence il accepta le marché. Mais dès qu'il se trouva seul avec son acquisition, qu'il tirait par une chaîne, il

il commença à se repentir de sa précipitation, et ne sut trop comment faire. Toutefois, comme il n'y avait point de remède, Jack porta soigneusement le singe à la maison, et le mit en sûreté dans un appartement qui n'était employé à aucun usage. Là il le garda plusieurs jours sans accident, et lui rendit de fréquentes visites pendant ses heures de loisir, lui apportant des pommes, des noisettes, ou tout autre présent qu'il avait pu se procurer. Parmi les tours que le singe avait appris à faire, il savait, au commandement, se dresser sur ses jambes de derrière, et saluer la compagnie avec la plus grande politesse. Jack, découvrant ces talens en son ami, ne put résister à la tentation de les faire servir à son ressentiment.

63. Un jour donc il se procura un peu de farine, en poudra la tête de son singe, lui attacha derrière le cou une grande bourse de papier, lui mit un vieux chapeau sous le bras, et lui plaça une brochette de fer au côté, en guise d'épée; après l'avoir ainsi accoutré, il le sortit de sa retraite avec une grande satisfaction, l'appelant *Monsieur*, et lui adressant quelques mots de français qu'il avait retenus de la conversation du visiteur.

64. Il arriva, malheureusement, qu'au même instant le jeune gentilhomme vint à passer : au premier coup d'œil il reconnut aussitôt sa prétendue copie et toute la malice du petit Jack, qui tirait le singe par la chaîne et lui commandait de tenir la tête haute et de se donner les airs d'une personne de qualité.

65. A cette vue, la fureur s'empara de l'esprit :

du jeune homme, qui, tirant l'épée qu'il avait alors sur lui, courut sur le pauvre singe, lui porta un coup terrible, et l'étendit mort sur la place. Il serait difficile de dire ce qu'il aurait fait après cela, mais Jack, qui n'était pas d'un caractère à voir tranquillement un semblable outrage fait à un animal qu'il regardait comme son ami, se précipita sur lui comme un furieux, et lui arrachant l'épée des mains, la mit en mille pièces.

66. Dans ce démêlé, le jeune gentilhomme lui-même fut renversé par terre, et sa chute, quoiqu'elle ne lui fît aucun mal physique, gâta tous ses habits et détruisit entièrement l'arrangement de sa toilette. Au même instant la Dame elle-même, qui avait entendu le bruit, accourut ; l'emportement du pauvre Jack était trop évident pour qu'il pût être excusé ; cependant, il se montra fort soumis à sa maîtresse, qu'il était désolé d'avoir offensée ; mais lorsqu'on lui ordonna de faire des excuses au jeune gentilhomme, comme la seule condition à laquelle il pût rester dans la famille, Jack s'y refusa obstinément. Toutefois, il avoua qu'il était très-blâmable d'avoir montré du ressentiment pour les insultes qu'il avait reçues, et de s'être efforcé de jeter du ridicule sur une personne de la société de sa maîtresse, mais que quant à ce qu'il avait fait pour la défense de son ami le singe, il n'y avait pas de raisonnement au monde qui pût lui démontrer qu'il avait mérité le moindre reproche, et qu'il ne ferait pas de soumission au roi lui-même. Cette malheureuse obstination fut cause qu'on le renvoya, au grand regret de sa

maîtresse et surtout de M. Willets. Jack rassembla donc ses vêtemens, en fit un paquet, serra la main à tous ses compagnons de service, reçut les adieux affectueux de son bon maître, et sortit encore une fois pour recommencer ses voyages.

67. Il n'y avait pas long-temps qu'il était en marche, lorsqu'il arriva dans une ville où une troupe de soldats faisait battre le tambour pour enrôler des volontaires. Jack se mêla dans la foule qui entourait le sergent recruteur, et prit un grand plaisir à écouter le son des fifres et des tambours ; bientôt il ne put s'empêcher de lever machinalement la tête et de marcher d'un air qui prouvait que le métier ne lui était pas entièrement étranger. Le sergent eut connaissance du mouvement de Jack, et voyant en lui un jeune homme qui paraissait vigoureux, il s'avança, lui frappa sur l'épaule et lui demanda s'il voulait s'engager. " Vous êtes un brave garçon, lui dit-il, je vois cela dans vos yeux ; venez avec nous, et je ne doute pas que dans quelques semaines vous ne soyez aussi bon soldat que ceux qui servent depuis plusieurs années."

68. Jack ne répondit à cette invitation qu'en relevant sa baguette, retroussant fièrement son chapeau et exécutant toutes les manœuvres de l'exercice. " Merveilleux ! en vérité, s'écria le sergent, je vois que vous avez déjà été à l'armée, et que vous pourrez faire feu aussi bien qu'aucun de nous ; mais venez, mon brave garçon, vous vivrez bien, vous aurez peu de chose à faire ; mais toujours vous combattrez pour votre pays et votre

roi, comme doit faire un bon soldat, et dans peu de temps je suis persuadé que je vous verrai capitaine ou bien au faite de la puissance et au sein des richesses que vous aurez ramassées des dépouilles des ennemis.—Non, capitaine, répondit Jack, il n'en peut être ainsi : pourquoi tromper les voyageurs ? Je sais ce à quoi je dois m'attendre en m'enrôlant ; je sais qu'il me faudra coucher durement, être mal nourri, exposer mes jambes et ma vie à toute heure du jour, et, par dessus le marché, être quelquefois cruellement bâtonné.—Oh, oh ! s'écria le sergent, où diable ce petit drôle prend-il tout cela ? ce serait assez pour faire désertir toute une compagnie.—Non, répondit Jack, vos soldats ne désertent jamais à cause de moi, car, quoique je pense ce que je vous ai dit, comme je me trouve actuellement sans emploi, et que j'ai la plus grande vénération pour le noble caractère de soldat, je vais m'enrôler de suite dans votre régiment.—Excellent garçon ! sur ma parole, dit le sergent. Voilà, mon enfant, votre argent et votre cocarde." Et il s'empressa de donner l'un et l'autre, de peur que sa recrue ne changeât de résolution. Ainsi, dans l'espace d'un moment, le petit Jack fut fait soldat.

69. Il avait à peine eu le temps de s'habituer à son nouveau costume, qu'il fut obligé de s'embarquer pour l'Inde, en qualité de marin. Ce genre de vie était entièrement nouveau pour Jack ; mais son activité habituelle et son esprit d'observation ne l'abandonnèrent point dans cette circonstance, de sorte que quelques semaines après qu'il eut été

embarqué, il acquit parfaitement toutes les connaissances d'un matelot, et en cela ne le cédait à aucun autre de son bord. Le vaisseau sur lequel il se trouvait s'arrêta aux îles de Corno, pour y prendre du bois et de l'eau; ce sont de petites îles situées près de la côte d'Afrique et habitées par des noirs. Jack descendait souvent sur le rivage, et suivait les officiers dans leurs parties de chasse, pour porter la poudre, le plomb et le gibier qu'ils avaient tué.

70. Le pays est rempli de montagnes très-élevées et couvertes d'arbres et d'arbrisseaux de différentes espèces, qui ne perdent jamais leur feuillage à cause de la chaleur continuelle du climat. Il est souvent très-difficile de s'y frayer un chemin, et les montagnes elles-mêmes renferment beaucoup de précipices.

71. Il arriva que l'un des officiers que Jack avait suivis dans une partie de chasse, visa un gros oiseau et le tua; mais celui-ci tomba dans une profonde vallée et sur des rochers où il était impossible de descendre. Ils désespéraient d'avoir leur proie lorsque Jack, avec un officieux empressement, courut vers le côté le plus uni de la montagne, pensant faire un circuit et parvenir ainsi dans la vallée où l'oiseau était tombé. Il partit donc; mais comme il ne connaissait pas du tout le pays, en peu de temps il s'enfonça si avant dans le bois, qui devenait de plus en plus épais, qu'il ne sut bientôt plus quel chemin prendre.

72. Il jugea alors beaucoup plus prudent de revenir sur ses pas, mais ce n'était pas moins diffi-



cile que de continuer sa route ; il erra ainsi tout le jour dans le bois avec une extrême difficulté, sans pouvoir ni retrouver son compagnon, ni parvenir sur le rivage, ni même apercevoir la mer. La nuit approchait, et Jack, pensant bien qu'il était impossible de trouver pendant les ténèbres ce qu'il avait inutilement cherché tout le jour, se coucha au pied d'un rocher, et chercha à dormir le mieux qu'il lui était possible.

73. Le lendemain, il se leva avec le jour, et essaya encore de regagner le rivage ; mais malheureusement il avait perdu la direction qu'il fallait prendre, et il ne vit autour de lui que des forêts, des montagnes, des précipices affreux, et pas un guide, pas un sentier qui pussent le conduire.

74. Jack commença alors à ressentir une grande faim, mais comme il avait un fusil de chasse, de la poudre et du plomb, il se procura bientôt un repas, et ayant allumé du feu avec des feuilles sèches et des broussailles, il fit rôtir son gibier sur la braise, et dîna aussi bien qu'il était possible dans une si triste situation. Se trouvant bien remis après ce repas, il continua sa route, mais avec aussi peu de succès qu'auparavant.

75. Le troisième jour, enfin, il parvint à découvrir la mer, mais il s'aperçut qu'il était d'un côté de l'île différent de celui où il avait laissé le vaisseau ; et ni vaisseau, ni chaloupe ne s'offrirent à sa vue.

76. Jack. perdit alors tout espoir de rejoindre ses camarades, car il savait que le navire devait mettre à la voile le troisième jour au plus tard, et qu'il ne l'attendrait pas.

2\*\*

77. Il s'assit donc tout pensif sur un rocher, et jeta ses regards sur la vaste étendue de l'Océan qui se déployait devant lui. Il se voyait alors abandonné dans un pays étranger, sans amis, sans connaissance, sans personne qui parlât la même langue que lui. Il voulait d'abord chercher les naturels du pays et leur faire connaître sa déplorable situation, mais bientôt il commença à concevoir quelques craintes sur la réception qu'il pourrait trouver parmi eux. Sa société (pensait-il en lui-même) pourrait bien ne pas leur être agréable, ils pourraient bien aussi prendre la liberté de le traiter comme les blancs traitent généralement les noirs, lorsque ceux-ci viennent en leur possession, c'est-à-dire l'accabler de travail, lui donner peu de nourriture, et le frapper sur la tête, s'il cherchait jamais à s'échapper. " Ainsi donc, s'écria Jack au milieu de ses méditations solitaires, il vaut mieux peut-être, pour moi, rester tranquille là où je suis. Il est vrai que je n'aurai point une nombreuse compagnie avec qui je puisse parler, mais aussi je n'aurai personne pour se quereller avec moi, pour imiter les bélemens de maman, et se moquer de mon pauvre père. Je ne vois pas non plus comment je ferai pour vivre lorsque ma poudre et mon plomb seront entièrement employés ; cependant il me paraît difficile de mourir de faim, car j'aperçois, dans les bois, des fruits de différentes espèces, et des racines qui ressemblent parfaitement à des carottes. Quant aux vêtemens, lorsque les miens seront usés, je n'aurai pas besoin d'en chercher d'autres,

car le climat est d'une douceur charmante ; ainsi, tout bien considéré, je ne vois pas pourquoi je ne serais pas aussi heureux ici que dans tout autre endroit."

78. Lorsque Jack eut fini sa harangue, il se mit en devoir de chercher un logement pour la nuit. Après quelques recherches, il trouva une caverne creusée dans le roc ; elle n'était point humide et paraissait offrir une agréable résidence. Jack se mit aussitôt à l'ouvrage, et à l'aide d'une hache qu'il avait avec lui, il coupa des branches d'arbre, les étendit par terre, les recouvrit d'une espèce d'herbe longue et molle qu'il avait trouvée en abondance non loin de là, et se dressa un lit. Son premier soin, après cela, fut de se mettre à l'abri en cas d'attaque, car il ne savait pas si l'île contenait des bêtes sauvages, ou si elle en était exempte. En conséquence, il coupa des branches d'arbre et en fit un ouvrage très-serré et semblable aux claies qu'il avait vu tresser lorsqu'il était chez le fermier. Au moyen de cette invention, il put barricader d'une manière sûre l'entrée de sa caverne. La nuit approchait, Jack commença à ressentir la faim, et ayant cherché sur le bord du rivage, il trouva des coquillages qui lui fournirent un abondant repas.

79. Le lendemain, Jack se leva, un peu triste à la vérité, mais bien résolu de résister en homme aux difficultés de sa situation. Il s'avança dans la forêt et trouva des mûres et des fruits de diverses espèces ; comme les oiseaux les avaient déjà béquetées, il se hasarda à les goûter, et leur trou-

va une saveur agréable. Il arracha aussi un grand nombre de racines différentes ; mais il n'osa point les goûter, craignant qu'elles ne fussent vénéneuses. Enfin il en choisit une qui ressemblait beaucoup à la pomme-de-terre, la fit cuire dans les cendres chaudes, et se détermina à en goûter une très-petite partie. Il serait difficile, se dit-il en lui-même, que cette substance pût me nuire en si petite quantité ; et si je m'en trouve bien, j'augmenterai la dose. La racine était heureusement très-saine et très-nourrissante ; aussi Jack se vit-il en peu de temps presque assuré contre le danger de manquer de nourriture. De cette manière, Jack mena, pendant quelques mois, un genre de vie sauvage, mais passablement heureux ; et durant ce temps il jouit d'une santé parfaite, et ne fut jamais découvert par aucun naturel du pays. Il avait coutume d'aller plusieurs fois le jour sur le rivage, dans l'espoir de découvrir près de là quelque vaisseau qui pût le retirer de sa prison solitaire.

80. Cet heureux moment arriva enfin ; la chaloupe d'un vaisseau anglais, qui faisait voile pour l'Inde, vint toucher le rivage. Jack salua aussitôt l'équipage, et l'officier ayant entendu son histoire, consentit à le recevoir ; le capitaine aussi, voyant bientôt que Jack n'était pas du tout un matelot à dédaigner, lui accorda volontiers le passage, et lui promit même une gratification, s'il se comportait bien.

81. Jack arriva dans l'Inde sans aucun accident, et ayant raconté son histoire, on lui permit de

servir dans un autre régiment, attendu que le sien n'était plus là. Il se distingua bientôt, en différentes occasions, par son courage, sa bonne conduite, et peu de temps après il fut promu au grade de sergent. C'est en cette qualité qu'il fut compris dans une expédition dans les parties éloignées de ce pays. La petite armée dans laquelle il servait marcha, pendant plusieurs semaines, dans un climat brûlant, dépourvue des choses les plus nécessaires à la vie.

82. Enfin ils entrèrent dans de vastes plaines qui bordaient le pays célèbre des Tartares. Jack était parfaitement instruit de l'histoire de ce peuple, ainsi que de sa manière de combattre.

83. Il savait que les Tartares sont les meilleurs cavaliers du monde ; infatigables dans leurs attaques, quoique repoussés revenant toujours à la charge, et ne se laissant point attaquer impunément. Il prit donc la liberté de représenter à quelques officiers, que rien n'était plus dangeux que de s'engager témérairement dans ces plaines immenses, où ils étaient exposés à tout moment aux attaques de la cavalerie, sans aucun moyen de se défendre avec avantage, et sans aucun lieu pour se retirer en cas de malheur.

84. Ces observations ne furent guère écoutées, et après quelques heures de marche, on fut alarmé par l'approche d'un corps nombreux de cavaliers tartares. Nos gens s'avancèrent pourtant à leur rencontre dans le meilleur ordre possible, et firent successivement plusieurs décharges de mousqueterie, afin de contenir l'ennemi à quelque distance. Mais

les Tartares n'avaient pas le dessein de s'exposer à une perte considérable pour faire ce qu'ils étaient sûrs d'obtenir sans perte et sans danger. Au lieu donc de charger les Européens, ils se contentèrent de leur donner des alarmes continuelles, et de les menacer sur tous les points sans se trop exposer eux-mêmes.

85. L'armée alors essaya de battre en retraite, dans l'espoir d'arriver aux montagnes voisines, où ils auraient été en sûreté contre les attaques de la cavalerie ; mais ils furent encore désappointés dans cette nouvelle tentative, car un autre corps nombreux d'ennemis parut de ce côté et leur coupa le passage. Les Européens se trouvèrent ainsi entourés de toutes parts sans pouvoir faire la moindre résistance. Le commandant jugea donc convenable de tenter l'effet des négociations ; il envoya l'un de ses officiers, qui entendait un peu la langue tartare, afin de traiter avec le général ennemi. Le chef des Tartares reçut les Européens avec les plus grands égards, et après leur avoir adressé quelques légers reproches sur l'ambition qui les faisait venir si loin pour attaquer un peuple dont ils n'avaient jamais reçu la moindre injure, il consentit à leur délivrance, à des conditions fort modérées. Mais il insista pour que les armes lui fussent livrées, à l'exception de quelques-unes qu'il leur permit de conserver pour se défendre dans leur retour ; il demanda encore un certain nombre d'Européens pour répondre, en qualité d'otages, de la validité du traité. Parmi ceux qui furent ainsi remis entre les mains des Tartares, se trouva

Jack ; et tandis que les autres paraissaient inconsolables d'être prisonniers d'une nation barbare, lui seul, accoutumé à toutes les vicissitudes de la vie, conserva sa gaîté et se prépara à affronter tous les revers de la fortune avec sa fermeté habituelle.

86. Les Tartares parmi lesquels Jack était alors contraint de demeurer, forment plusieurs tribus ou peuplades différentes, qui occupent une étendue immense de pays, situé en Asie et en Europe ; ce pays est en général découvert, inculte, et ne renferme aucune ville ni aucun bourg semblables à ceux que nous voyons en Angleterre. Les habitants eux-mêmes sont des hommes vifs et courageux, vivant dans de petites tentes et changeant de demeure à chaque saison de l'année. Toutes leurs richesses consistent en des troupeaux de bêtes à cornes, qu'ils mènent avec eux d'un lieu à un autre, et dont le lait et la chair leur servent de nourriture. Ils sont extrêmement passionnés pour les chevaux dont ils possèdent une espèce, petite à la vérité, mais excellente, et infatigable dans les travaux de la guerre. Les Tartares excellent dans l'art de manier les chevaux, au delà de tout ce qu'on peut imaginer. Des troupeaux nombreux de ces animaux errent dans les déserts, sans ordre, mais marqués du signe particulier de la personne ou de la tribu à laquelle ils appartiennent. Lorsque les Tartares ont besoin, pour leur usage, de quelques-uns de ces animaux, un certain nombre de leurs jeunes gens montent à cheval, n'ayant qu'un simple licou pour le conduire, et portant dans leur main un bâton au bout duquel est un

nœud coulant en corde. Parvenus à la vue du troupeau, ils poursuivent en toute hâte le cheval qu'ils veulent prendre, l'atteignent malgré sa vitesse, et ne manquent jamais, pendant qu'il court, de lui passer le nœud autour du cou. On les voit souvent monter de jeunes chevaux qui, jusque-là, ont toujours vécu dans le désert, et passant une simple sangle autour du corps de l'animal, s'y maintenir assis en dépit de tous ses efforts, jusqu'à ce qu'ils l'aient dompté et réduit à la plus parfaite obéissance. Telle était la nation au milieu de laquelle le sort de Jack le forçait de demeurer, et celui-ci ne fut pas long-temps sans trouver l'occasion de déployer ses talents.

87. Il arriva que le cheval favori du chef des Tartares fut saisi d'une fièvre violente et se trouva bientôt après en danger de mourir. Le Kan (c'est ainsi que les Tartares appellent leur général), voyant que son cheval devenait de plus en plus malade, eut recours aux Européens, afin de savoir s'ils ne pourraient pas lui fournir quelque moyen de guérison. Tous les officiers étaient profondément ignorans dans l'art vétérinaire ; mais lorsqu'on en fut venu à Jack, il demanda à voir le cheval, et commença, avec beaucoup de gravité, à lui toucher le poulx, en passant la main à la partie interne de sa jambe de devant, ce qui donna aux Tartares une haute idée de son génie. Trouvant que l'animal avait beaucoup de fièvre, il conseilla au Kan de lui tirer du sang, ce qu'il avait appris à faire en Angleterre avec la plus grande habileté. Il obtint la permission de faire tout ce



qui lui plairait. Par un bonheur extrême, il avait une lancette avec lui, et il saigna, avec beaucoup d'adresse, le cheval au cou. Après cette opération, il le couvrit bien, lui donna une potion chaude, faite avec les ingrédients qu'il put trouver sur-le-champ, et lui laissa prendre du repos. Quelques heures après, le cheval commença à se trouver mieux, et dans peu de jours il fut entièrement rétabli, à la grande satisfaction du Kan.

88. Cette cure, si heureusement terminée, donna à Jack une réputation telle, que chacun venait le consulter pour ses chevaux, et qu'en peu de temps il se vit le maréchal de toute la tribu. Le Kan lui-même conçut pour lui une si grande affection, qu'il lui donna un excellent cheval pour le monter et s'en servir dans ses parties de chasse : Jack, de son côté, qui excellait dans l'art de l'équitation, le mania de manière à se concilier l'estime de toute la nation.

89. Quoique les Tartares soient d'excellens cavaliers, ils ne s'imaginent pas qu'on puisse conduire un cheval par d'autres moyens que la force ; mais Jack, par une attention et des soins continuels, rendit en peu de temps son cheval si docile et si obéissant au moindre mouvement de sa main ou de ses jambes, que les Tartares eux-mêmes ne purent s'empêcher de le regarder avec admiration, et d'avouer qu'il les surpassait en dextérité. Non content de cela, Jack se procura du fer et en fit des fers à cheval à la manière européenne. Ce fut encore un grand sujet d'étonnement pour les Tartares, qui sont accoutumés à

monter leurs chevaux sans qu'ils soient ferrés. Il observa ensuite que les selles étaient prodigieusement grosses, incommodes, et qu'elles élevaient le cavalier à une grande distance du dos du cheval.

90. Jack se mit à l'ouvrage, et bientôt après il eut confectionné une selle semblable aux selles anglaises pour la chasse. Monté sur elle, il parut en présence du Kan. Tous les hommes sont passionnés pour la nouveauté, aussi le Kan fut tellement charmé de cette nouvelle production du génie de Jack, qu'après lui avoir adressé les complimens les plus flatteurs, il lui témoigna le désir d'avoir une semblable selle pour lui-même. Jack était l'homme du monde le plus obligeant, et il n'épargnait point sa peine pour servir ses amis. Il se remit donc à l'ouvrage, et peu de temps après il eut terminé, pour le Kan, une selle encore plus élégante que la première. Ces divers travaux lui attirèrent en même temps l'estime et la faveur du Kan et de toute la tribu. Ainsi Jack devint le favori de tout le monde, et se vit chargé de présens, tandis que le reste des officiers, qui n'avaient jamais appris à faire une selle ou un fer à cheval, étaient traités avec indifférence et mépris.

91. Jack cependant se comporta envers ses compatriotes avec la plus grande générosité, et il partagea toujours avec eux la viande et le gibier qu'on lui donnait. Néanmoins il ne pouvait s'empêcher d'observer quelquefois que c'était une grande pitié de voir qu'on ne leur eût point appris à fabriquer un fer à cheval, au lieu de leur montrer à danser et à arranger leur chevelure.

92. Sur ces entrefaites, un ambassadeur arriva des établissemens anglais, assurant que toutes les conditions du traité avaient été remplies, et demandant la restitution des prisonniers. Le chef des Tartares était trop homme d'honneur pour différer un seul instant, et tous les prisonniers furent rendus. Mais, avant de partir, Jack travailla avec une activité infatigable à finir une paire de selles et une douzaine de fers à cheval, qu'il offrit au Kan avec l'expression de sa reconnaissance. Le Kan fut charmé de cette preuve de son amitié, et, en retour, il lui fit présent d'une paire de beaux chevaux et de différentes peaux de bêtes d'un grand prix. Jack arriva sans accident aux établissemens anglais, et ayant vendu ses chevaux et ses peaux, il se trouva possesseur d'une somme d'argent assez considérable. Il commença alors à désirer de retourner en Angleterre, et l'un des officiers qu'il avait fréquemment obligés durant sa captivité, lui fit obtenir son congé. Il s'embarqua donc, avec tout ce qu'il possédait, à bord d'un vaisseau qui retournait en Angleterre, et quelques mois après il débarqua heureusement à Plymouth.

93. Jack avait trop d'activité et de prudence pour se livrer à l'oisiveté. Après avoir considéré différens genres d'occupations, il se décida à reprendre son ancien métier de forgeron. Dans ce dessein, il fit un voyage dans le nord, et trouva son ancien maître encore vivant et aussi actif que jamais. Celui-ci, qui avait toujours conservé beaucoup d'estime pour Jack, le reçut avec la plus grande cordialité, et ayant besoin d'un chef d'ouvriers, il lui donna cette place, avec des appointemens consi-

dérables. Jack se montra infatigable en remplissant ses nouvelles fonctions ; d'une probité inflexible dans tout ce qui regardait les intérêts de son maître, et en même temps humain et obligeant envers ceux qui étaient au-dessous de lui ; il s'attira l'affection de tout ce qui l'entourait. Quelques années après, son maître fut tellement convaincu de son mérite, que, devenant vieux lui-même, il prit Jack comme associé, et confia à ses soins la direction de toutes les affaires. Jack continua à montrer les mêmes qualités dont il avait fait preuve auparavant, et par-là améliora si bien son commerce, qu'il amassa une fortune considérable, et devint l'un des plus respectables manufacturiers du pays. Cependant, au sein de cette prospérité, on ne découvrit jamais en lui la moindre marque d'orgueil ou de hauteur ; au contraire, il employa une partie de sa fortune à acheter le champ où il avait passé les premières années de sa vie, et y construisit lui-même une maison petite, mais commode, à la même place où s'élevait jadis la cahane de son père. Là il venait quelquefois se reposer de ses affaires et cultiver son jardin, de ses propres mains, car il détestait l'oisiveté.

94. Il se montra généreux et bienfaisant envers tous ses pauvres voisins ; il les soulageait dans leur misère, les recevait chez lui, les engageait souvent à dîner avec la plus grande cordialité, et se plaisait à raconter son histoire, pour faire voir qu'il importe peu de quelle manière un homme vienne au monde, pourvu que lorsqu'il y est, il mène une bonne conduite et remplisse bien ses devoirs.

**TWO-FOLD KEY,**  
**TO THE**  
**HISTORY OF LITTLE JACK.**

*One on the right hand pages, for the Native of  
England learning French: the other on the  
left hand pages, for the Native of France  
learning English.*

---

**ANALYSE VERBALE,**  
**DE**  
**L'HISTOIRE DU PETIT JACK;**

*En Langue Française et en Langue Anglaise,  
pour faciliter aux deux nations Française et  
Anglaise la connaissance réciproque des deux  
Langues.*

## ANALYSE VERBALE DE L'ANGLAIS.

---

THE *LA*

HISTORY *HISTOIRE*

OF *DE*

LITTLE *PETIT* JACK JACK.

---

1. There *là* was *était* (there was *il y avait*) once *une fois* a *un* poor *pauvre* lame *boiteux* old *vieil* man *homme* that *qui* lived *vivait* in *dans* the *le* midst *milieu* of *de* a *un* (*passez deux mots*) moor *marais* c. à. d\*. *lande* wide *large* uncultivated *inculte*, in *dans* the *le* north *nord* of *de* England *Angleterre*. He *il* had *avait* formerly *autrefois* been *été* a *un* soldier *soldat*, and *et* had *avait* almost *presque* lost *perdu* the *le* use *usage* of *de* one *une* leg *jambe* by *par* a *une* wound *blessure* he (*qu'*) *il* had *avait* received *reçue* in *en* battle *bataille*, when *quand* he *il* was *était* fighting *combattant* against *contre* the *les* enemies *ennemis* of *de* his *son* country *pays*. This *ce* poor *pauvre* man *homme*, when *quand* he *il* found

---

\* c. à. d. pour c'est-à-dire.

## ENGLISH KEY TO THE FRENCH.

---

### HISTOIRE *HISTORY*

DU *OF THE*

### PETIT *LITTLE* JACK JACK.

---

1. Il *he y there* avait *had* (il y avait *there was*) autrefois *formerly* un *a* pauvre *poor* vieillard *old man* estropié *crippled* qui *who* vivait *lived* au *to the* milieu *middle* (au milieu *in the midst*) de *of* une *a* plaine *plain* vaste *vast* i. e\*. *large* et *and* inculte *uncultivated*, au *to the* nord *north* (au nord *in the north*) de *of* la *the* Angleterre *England*. Jadis *of old* i. e. *formerly* soldat *soldier*, il *he* avait *had* presque *almost* perdu *lost* le *the* usage *use* de *of* une *one* jambe *leg*, par *by* suite *sequel* (par suite *in consequence*) de *of* une *a* blessure *wound* que *that* il *he* avait *had* reçue *received* en *in* combattant *fighting* contre *against* les *the* ennemis *enemies* de *of* sa *his* patrie *native country*. Lorsque *when* ce *this* pauvre *poor* homme

---

\* i. e. for *id est*, or that is.

*trouva himself lui-même thus ainsi disabled perclus, built bâtit a une little petite hut hutte of de clay argile c. à. d. terre dug béchée from de the la common (terre) commune. He il had avait a un bit morceau of de ground terrain which lequel he il made fit a un shift tour (made a shift vint à bout) to à cultivate cultiver with avec (de) his ses own propres hands mains, and et which lequel him le supplied suppléa c. à. d. fournissait with avec (de) potatoes pommes de terre and et vegetables végétaux c. à. d. légumes.*

(En suivant les préceptes de M. Hamilton, auteur de la Méthode, on aurait pu se dispenser d'ajouter à la signification de chaque mot les variantes que nous avons données dans la vue d'aplanir le trajet, quelquefois raboteux, d'un ordre d'idées à un autre).

2. Besides outre this ceci, he il gained gagnait sometimes quelquefois a un few peu (de) half-pence sous by par opening ouvrant for pour travellers voyageurs a une gate barrière, which laquelle stood se tint debout (restait, était) near près his (de) sa house maison.

3. He il not ne did fesait get acquérir (did not get n'obtenait pas) indeed en vérité much beaucoup, because parce que few peu (de) people peuple c. à. d. gens passed passaient (par) that cette way voie : what ce que he il earned gagnait was était, however cependant, enough assez to à (fin de) purchase acheter clothes (des) hardes, and et the les few peu nombreuses necessities (choses) nécessaires he (qu') il, wanted n'avait pas c. à. d. avait besoin. But mais though quoique poor pauvre, he



*man* vit *saw* *se* *himself* ainsi *thus* perclus *disabled*, il *he* construisit *constructed* une *a* petite *little* cabane *cottage* de *of* terre *earth*, et *and* recouvrit *covered over* la *her* i. e. *it* de *of* gazon *sod* pris *taken* dans *in* la *the* plaine *plain*. Un *a* petit *little* bout *end* de *of* terrain *ground*, que *that* il *he* fesait *made* *se* *to* *himself* un *a* plaisir *pleasure* de *of* cultiver *to cultivate* de *of* (*with*) ses *his* propres *own* mains *hands*, fournissait *furnished* lui *to* *him* des (*a stock*) *of* the pommes *apples* de *of* terre *earth* (*potatoes*) et *and* de *of* autres *other* légumes *pot-herbs* i. e. *vegetables*.

2. Outre *beyond* i. e. *besides* cela *that*, il *he* gagnait *gained* quelques *some* sous *half-pence* en *in* ouvrant *opening* aux *to the* voyageurs *travellers* a une barrière *gate* qui *which* trouvait *found* *se* *itself* (*se* trouvait *happened to be*) peu *little* éloignée *removed* de *from* son *his* habitation *dwelling*.

3. A *to* (*in*) la *the* vérité *truth*, ces *those* revenus *returns* étaient *were* ne *not* pas (*a*) *pace* (*n'étaient* pas *were not*) très *very* considérables *considerable*, parce que *because* il *it* passait *passed* ne *not* pas (*a*) *pace* (*il* ne *ne* passait pas *there passed not*) beaucoup *much* de *of* monde *world* i. e. *people* par *by* ce *that* chemin *road* : ce *that* que *which* il *he* gagnait *gained*, cependant *however*, suffisait *sufficed* lui *to* *him* pour *for* acheter *to buy* des (*a quantity*) *of* the habits *coats* i. e. *clothes* et *and* les *the* nécessaires *necessary* choses *things* qui *which* manquaient *did fail* i. e. *were wanting* lui *to* *him*. Quoique

*il* was *était* strictly *strictement* honest *honnête* c. à. d. *probe*, *et* and never *ne jamais* failed *faillit* (never failed *ne manqua jamais*) night (*la*) *nuit* and *et* morning (*le*) *matin* to à address *adresser* his\* *ses* prayers *prières* to à God *Dieu*; by *par* which *lesquelles* means *moyens* he *il* was *était* respected *respecté* by *par* all *tous* who (*ceux*) *qui* him *le* knew *connaissaient*, much *beaucoup* more *plus* than *que* many *plusieurs* who *qui* were *étaient* superior *supérieurs* to à him *lui* in *en* rank *rang* and *et* fortune *fortune*.

\* On verra plus tard, paragraphe 10, que les mots HIS, HER, ITS, veulent dire plutôt *de lui*, que *SES*, *SA*, ou *SON*.

4. This *ce* old *vieil* man *homme* lived *vivait* alone *seul*. In *dans* his *ses* walks *promenades* over *par-dessus* the *la* common (*terre*) *commune*, he *il* one *un* day *jour* found *trouva* a *un* little *petit* kid *chevreau* that *qui* had *avait* lost *perdu* its *sa* mother *mère*, and *et* was *était* almost *presque* famished *affamé* with *avec* (*de*) hunger *faim*; he *il* it *le* took *prit* home *chez lui* to à his *sa* cottage *cabane*, it *le* fed *alimenta* with *avec* the *le* produce *produit* of *de* his *son* garden *jardin*, and *et* it *le* nursed *soigna* (*en nourrice*) till *jusqu'à ce que* it *il* grew *crut* c. à. d. *devint* strong *fort* and *et* vigorous *vigoureux*. Little *petite* Nan *Annette*; for *car* that *celui-là* was *était* the *le* name *nom* he (*que*) *il* it *lui* gave *donna*; returned *rendit* his *ses* cares *soins* with *avec* gratitude *reconnaissance*,

*although* pauvre *poor*, il *he* était *was* extrêmement *extremely* vertueux *virtuous*, et *and* il *he* manqua *failed* ne *not* jamais *ever* de *of* adresser *to address*, le *the* soir *evening* et *and* le *the* matin *morning*, ses *his* prières *prayers* à *to* Dieu *God*. Par-là *thereby* il *he* se *himself* était *was* rendu *rendered* (s'était rendu *had rendered himself*), auprès *near* de *of* tous *all* ceux *those* qui *who* connaissaient *knew* le *him* bien *well* plus *more* (bien plus *much more*) respectable *respectable* que *than* ceux *those* qui *who* lui *to him* étaient *were* supérieurs *superior* par *by* leur *their* rang *rank* et *and* leur *their* fortune *fortune*.

4. Ce *this* vieillard *old man* vivait *lived* seul *alone*. Dans *in* ses *his* promenades *walks* à *to* la *the* campagne *country*, il *he* trouva *found* un *one* jour *day* une *a* petite *little* chèvre *goat* qui *who* avait *had* perdu *lost* sa *her* mère *mother*, et *and* qui *who* paraissait *appeared* tourmentée *tormented* par *by* la *the* faim *hunger*; il *he* la *her* prit *took*, la *her* mena *led* dans *in* sa *his* cabane *cottage*, lui *to her* donna *gave* quelques *some* productions *productions* de *of* son *his* jardin *garden*, et *and* la *her* nourrit *nourished* i. e. *fed* ainsi *thus* jusque *until* à *to* ce *that* (time) que *that* elle *she* devint *might become* (became) et *and* i. e. *both* plus *more* grande *big* et *and* plus *more* vigoureuse *vigorous*. La *the* petite *little* Nan *Nan*; ce *that* était *was* c'était *it was* le *the* nom *name* que *that* il *he* lui *to her* avait *had* donné *given*; paya *paid* ses *his* soins *cares* de *of* (with) reconnaissance *ac-*

and *et* became *devint* as *comme* much *beaucoup* attached *attachée* to à him *lui* as *comme* (as much as *autant que*) a *un* dog *chien*. All *tout* day (*le*) *jour* she *elle* browsed *broulait* upon *sur* the *le* herbage *herbage* that *qui* grew *croissait* round *autour* (*de*) his *sa* hut *cabane*, and *et* at à (*de*) night *nuit* (at night *de nuit*) reposed *reposait* upon *sur* the *le* same *même* bed *lit* of *de* straw *paille* with *avec* her *son* master *maître*. Frequently *fréquemment* she *elle* did *fesait* divert *divertir* him, *le* (did divert *divertissait*) with *avec* her *ses* innocent *innocens* tricks *tours* and *et* gambols *gambades*. She *elle* would *voulait* nestle *nicher* her *sa* little *petite* head *tête* in *dans* his *son* bosom *sein*, and *et* eat *manger* out *hors* of *de* his *sa* hand *main* part *partie* of *de* his *sa* scanty *mince* allowance *portion* of *de* bread *pain*, which *laquelle* he *il* never *ne jamais* failed *faillit* (never failed *ne manqua jamais*) to à divide *diviser* with *avec* his *sa* favorite *favorite*. The *le* old *vieil* man *homme* often *souvent* her *la* beheld *regardait* with *avec* silent *silencieuse* joy *joie*, and *et*, in *dans* the *les* innocent *innocentes* effusions *effusions* of *de* his *son* heart *cœur*, would *voulait* lift *lever* his *ses* hands *mains* to à heaven (*le*) *ciel*, and *et* thank *remercier* the *la* deity *déité*, that *que*, even *également* c. à. d. *même* in *dans* the *le* midst *milieu* of *de* poverty *pauvreté* and *et* distress *détresse*, he *il* him *lui* had *avait* raised *levé* up *en haut* raised up *suscité* one: *un* friend *ami* faithful *fidèle*.

*knowledge* i. e. *gratitude*, et *and* s'attacha *attached herself* à *to* lui *him* vivement *vividly* aussi *in like manner* que *that* un *a* chien *dog* eût *might have* pu *been able* faire *to do* le *it*. Le *(during)* the *jour* day elle *she* broutait *browsed* sur *on* la *the* herbe *herb* i. e. *grass* qui *which* croissait *grew* autour *around* de *of* la *the* cabane *cottage*, et *and* *(during)* la *the* nuit *night* elle *she* reposait *reposed* à *to* côté *side* de *of* son *her* maître *master* et *and* sur *on* le *the* même *same* lit *bed* de *of* paille *straw*; souvent *often* elle *she* le *him* amusa *amused* par *by* sa *her* gentillesse *pretty way* et *and* ses *her* gambades *gambols*. Elle *she* enfonçait *thrust in* i. e. *nestled* sa *her* petite *little* tête *head* dans *in* le *the* sein *bosom* du *of* the *vieillard* old *man* et *and* mangeait *ate* sur *upon* sa *his* main *hand* la *the* faible *weak* i. e. *scanty* portion *portion* de *of* pain *bread* qui *which* lui *to* her était *was* destinée *destined*, et *and* que *that* celui-ci *he* here manquait *failed* ne *not* jamais *ever* de *of* partager *to share* avec *with* sa *his* favorite *favorite* chèvre *goat*. Souvent *often* le *the* vieillard *old man* joyeux *joyous* contemplait *contemplated* la *her* en *in* silence *silence*, et *and*, dans *in* les *the* douces *sweet* effusions *effusions* de *of* son *his* cœur *heart*, il *he* levait *raised* les *the* mains *hands* *(of him)* au *to* the *ciel* *heaven* et *and* remerciait *thanked* Dieu *God* qui *who* lui *to* him avait *had* envoyé *sent*, au *to* the *sein* *bosom* *(au sein in the midst)* même *same* i. e. *even* du *of* the *malheur* *misfortune* et *and* de *of* la *the* indigence *indigence*, un *a* ami *friend* tendre *tender* et *and* fidèle *faithful*.

5. One *une* night *nuit*, in *dans* the *le* beginning commencement of *de* winter *hiver*, the *le* old *vieil* man *homme* thought *pensa* he (*que*) *il* heard *entendit* the *les* feeble *faibles* cries *cris* and *et* lamentations *plaintes* of *de* a *un* child *enfant*. As *comme* he *il* was *'était* naturally *naturellement* charitable *charitable*, he *il* arose *se leva* and *et* struck *frappa* c. à. d. *battit* a *une* light *lumière*, and *et*, going *allant* out *hors* of *de* his *sa* cottage *cabane*, examined *examina* on *sur* every *chaque* c. à. d. *tout* side *côté*. It *il* not *ne* was *était* long *long* (*temps*) before *avant* (*que*) he *il* discovered *discerna* an *un* infant *enfant*, which *lequel* had *avait* been *été* probably *probablement* dropped *laissé tomber* by *par* some *quelque* strolling *rodant* beggar *mendiant* or *ou* gipsy *bohémien*. The *le* old *vieil* man *homme* stood *resta* amazed *ébahi* at *à* the *la* sight *vue*, and *et* not *ne* knew *sut* what *que* to *à* do *faire*. Shall *dois* I *je*, said *dit* he *il*, who *qui* it *le* find *trouve* so *si* difficult *difficile* to *à* live *vivre* at *à* present *présent*, incumber *encombrer* (shall I encumber *encombrerai\** *je*) myself *moi-même* with *avec* the *le* care *soin* of *de* an *un* helpless *sans ressource* c. à. d. *faible* child *enfant*, that *qui* not *ne* will *veut* for *pour* many *plusieurs* years *années* be *être* (will be *sera*)\* capable *capable* of *de* contributing *contribuant* to *à* its *sa* own *propre* subsistence *subsistance*?

---

\* Il manque au verbe anglais une inflexion ou temps réel, *dit* temps simple, pour exprimer l'idée de postériorité à l'instant de la parole.

5. Une *one* nuit *night* vers *towards* le *the* commencement *beginning* de *of* le *the* hiver *winter* le *the* vieillard *old man* crut *believed* entendre *to hear* les *the* faibles *weak* cris *cries* et *and* les *the* plaintes *moans* de *of* un *a* enfant *child*. Comme *as* il *he* était *was* naturellement *naturally* charitable *charitable*, il *he* se *himself* leva *raised* (se leva *got up*) tira *pulled* du *of the* feu *fire* sortit *went out* de *of* sa *his* cabane *cottage*, et *and* examina *examined* de *of* (on) tous *all* côtés *sides*. Il *he* ne *not* fut *was* pas (a) *pace* (ne fut pas *was not*) long-temps *long time* sans *without* apercevoir *to perceive* un *a* enfant *child*, qui *who* probablement *probably* avait *had* été *been* abandonné *abandoned* par *by* quelque *some* mendiant *beggar* vagabond *roving*, ou *or* par *by* quelque *some* bohémienne *gypsy*. A *to* cette *that* vue *sight*, le vieillard *the old man* fut *was* saisi *seized* de *of* (with) étonnement *astonishment*, et *and* de *of* abord *access* (d'abord *at first*) sut *knew* ne *not* (ne sut *knew not*) trop *too much* quel *what* parti *party* i. e. *side* prendre *to take*. Dois *owe* je *I* (dois-je *ought I*) se *to himself* dit-il *said he*, moi *I* qui *who* ai *have* déjà *already* tant *so much* de *of* peine *trouble* à *to* vivre *live*, me *me* charger *load* (me charger *load myself*) de *of* (with) un *a* faible *feeble* enfant *child* qui *who*, pendant *during* plusieurs *many* années *years*, sera *will be* incapable *incapable* de *of* pourvoir *to provide* à *to* sa *its* propre *own* subsistance *subsis-*

And *et yet encore*, added *ajouta* he *il*, softening (se) *ramollissant* with *avec* pity *pitié*, I *moi* deny *nier* assistance *aide* to à a *un* being *être* human *humain* still *encore* more *plus* miserable *miserable* than *que* myself *moi-même*? Not *ne* will *veut* (*pas*) that *cette* providence *providencee* which *la-*  
*quelle* feeds *alimente* the *les* birds *oiseaux* of *de*  
 the *le* wood *bois* and *et* the *les* beasts *bêtes* of *de*  
 the *le* field *champ*, and *et* which *laquelle* has a  
 promised *promis* to à bless *bénir* all *tous* those  
*ceux* that *qui* are *sont* kind *benins* and *et* chari-  
 table *charitable*, assist *aider* my *mes* feeble *faibles*  
 endeavours *essais*? At à least *moins* (at least *au*  
*moins*) let *laissez* me *moi* it *lui* give *donner* food  
*aliment* and *et* lodging *logement* for *pour* this  
*cette* night *nuit*; for *car* without *sans* (*que*) I *je*  
 it *le\** receive *reçoive* into *dans* my *ma* cottage  
*cabane*, the *le* poor *pauvre* abandoned *abandonné*  
 wretch *miserable* must *doit* perish *périr* with *avec*  
 (*de*) cold *froid* before *avant* morning (*le*) *matin*.  
 Saying *disant* this *ceci*, he *il* it *le* took *prit* up *en*  
*haut* (took up *releva*) in *dans* his *ses* arms *bras*,  
 and *et* perceived *aperçut* it (*que*) *il* was *était* a  
*un* fine *beau* healthy *sain* boy *garçon*, though  
*quoique* covered *couvert* with *avec* (*de*) rags

---

\* Observe that LE, LA, LES, are used without a generic noun in French, where the English use the pronouns HIM, HER, IT, THEM.



*tance ? Mais but aussi also, ajouta† added il he, ému moved de of (with) compassion compassion, puis can je I refuse refuse mon my assistance assistance à to une a humaine human créature creature encore yet plus more malheureuse unhappy que than moi I ? Pourquoi why la the providence providence, qui who nourrit nourishes les the oiseaux birds des of the bois woods et and les the sauvages wild bêtes beasts, et and qui who a has promis promised de of bénir to bless ceux those qui who montrent shew se themselves bons good et and charitables charitable, viendrait should come elle she (viendrait-elle should it come) ne not pas† (a) pace seconder to second i. e. favor mes my faibles weak efforts efforts ? Ah ! du of the moins least, du moins at least, je I veux will lui to him donner give un a asile asylum pour for cette this nuit night ; car for si if je I reçois receive ne not le\* the (child) i. e. it dans in ma my cabane cottage le the malheureux unhappy abandonné forlorn (thing) périra will perish de of froid cold avant before le the matin morning. En in achevant ending ces these mots words, il he prit took le\* the (child) i. e. it dans in ses his bras arms, et and, à to travers transverse (à travers transversely i. e. across) les the haillons tatters dont whereof i. e. by which il he était was*

---

† The t after the ajouta, is for sound, not for meaning's sake.

*chiffons*; the *le* little *petit* foundling *enfant trouvé* too *aussi* seemed *sembla* to à be *être* sensible *sensible* of *de* *vis* sa kindness *benignité*, and *et* smiling *souriant* in *dans* his *sa* face *face*, stretched *tendit* out *hors* (stretched out *étendit*) his *ses* little *petits* arms *bras*, as *comme* if *si* to à (*fin de*) embrace *embrasser* his *son* benefactor *bienfaiteur*.

† The word *PAS* pace, joined with *NE*, as, *ne pas souffrir*, page 18, may seem superfluous to the English student; but the *ne* itself will be missed sometimes where *aucun*, *personne*, *rien*, *pas* and *point* are used to deny.

6. When *quand* he *il* it *le* had *eut* brought *apporté* into *dans* his *sa* hut *cabane*, he *il* began *commença* to à be *être* extremely *extrêmement* embarrassed *embarrassé* how *comment* it *lui* to procure *procurer* food *aliment*; but *mais* looking *regardant* at à Nan *Annette* he *il* recollected *se souvint* that *que* she *elle* had *avait* just *justement* lost *perdu* her *son* kid *chevreau*, and *et* saw *vit* her *son* udder *pis* distended *gonflé* with *avec* (*de*) milk *lait*; he *il*, therefore *donc*, her *la* called *appela* to à him *lui*, and *et* presenting *présentant* the *le* child *enfant* to à the *la* teat *mamelle*, was *était* overjoyed *ravi de joie* to à find *trouver*, that *que* it *il* sucked *suçà* as *comme* (*de manière*) naturally *naturellement* as *comme* if *si* it *il* had *avait* really *réellement* found *trouvé* a *une* mother *mère*.

enveloppé *wrapt up*, reconnu *recognized* un *a* enfant *child* beau *beautiful* et *and* vigoureux *vigorous*: le *the* pauvre *poor* petit *little* orphelin *orphan*, de *of* son *his* côté *side*, parut *appeared* sensible *sensible* à *to* son *his* humanité *humanity*, un *a* léger *light* sourire *smile* montra *shewed* se *itself* sur *upon* son *his* visage *face*, et *and* il *he* tendit *stretched* ses *his* petits *little* bras *arms*, comme *as* (*if*) pour *for* embrasser *to embrace* son *his* bienfaiteur *benefactor*.

6. Lorsque *when* il *he* eut *had* apporté *brought* le *the* (enfant *child*) i. e. *it* dans *in* sa *his* cabane *cottage*, il *he* trouva *found* se *himself* de *of* abord *access* (d'abord *at first*) extrêmement *extremely* embarrassé *embarrassed* sur *upon* les *the* moyens *means* de *of* procurer *to procure* lui *to him* (*a supply*) de *of* la *the* nourriture *nourishment*; mais *but*, ayant *having* jeté *cast* les *the* yeux *eyes* sur *upon* Annette *Nan*, il *he* rappela *recalled* se *to himself* que *that* justement *justly* i. e. *just* then elle *she* venait *came* de *from* perdre *to lose* (venait de perdre *had just lost* son *her* petit *little* one), et *and* vit *saw* ses *her* mamelles *teats* gonflées *swollen* par *by* le *the* lait *milk*; il *he* appela *called* la *the* (goat) i. e. *her* donc *then*, et *and* présentant *presenting* le *the* enfant *child* à *to* la *the* une *one* des *of the* mamelles *teats*, il *he* fut *was* transporté *transported* de *of* joie *joy* en *in* voyant *seeing* le *the* (child) i. e. *it* sucer *suck* aussi *also* i. e. *in such a manner* naturellement *naturally* que *that* (*he would have done*) si *if* il *he* avait *had* trouvé *found* sa *his* propre *own* mère *mother*.

7. The *la* goat *chèvre* too *aussi* seemed *sembla*, to à receive *recevoir* pleasure *plaisir* from *de* the *les* (from the *des*) efforts *efforts* of *de* the *le* child *enfant*, and *et* it *elle* submitted (*se*) *soumit* without *sans* opposition *opposition* to à discharge *décharger* c. à. d. *expédier* all *tous* the *les* duties *devoirs* of *de* a *une* nurse *nourrice*.

8. Contented *content* with *avec* (*de*) this *cette* experiment *expérience*, the *le* old *vieil* man *homme* wrapped up *enveloppa* the *le* child *enfant* as *comme* (*de manière*) warmly *chaudement* as *comme* he *il* could *pouvait*, and *et* himself *se* stretched out *étendit* to à rest *repos*, with *avec* the *la* consciousness *conscience* of *de* having *ayant* done *fait* a *une* action *action* humane *humaine*.

9. Early *de bonne heure* the *le* next *prochain* morning *matin* he *il* was *fut* awakened *éveillé* by *par* the *les* cries *cris* of *de* the *le* child *enfant* for *pour* food *aliment*, which *lequel*, with *avec* (*à*) the *la* assistance *aide* of *de* his *sa* faithful *fidèle* Nan *Annette*, he *il* had *avait* done *fait* the *la* night *nuit* before *auparavant*.

10. And *et* now *maintenant* the *le* old *vieil* man *homme* began *commença* to à feel *sentir* an *un* interest *intérêt* in *dans* the *le* child *enfant* which *ce que* him *le* made *fit* c. à. d. *obligea* defer (*à*) *différer* some *quelque* time *temps* longer *plus long* the *le* taking *prenant* (the taking *l'acte de prendre*) measures (*des*) *mesures* to à (*fin de*) be *être* delivered *libéré* from *de* its *de lui* care *soin*. Who *qui* knows *sait*, said *dit* he *il*, but *mais* providence (*la*) *providence*, which *laquelle*

7. La the chèvre goat aussi also parut appeared être to be soulagée relieved par by les the efforts efforts de of le the enfant child, et and soumit submitted se herself sans without peine trouble à to remplir fill les the fonctions functions de of nourrice nurse.

8. Satisfait satisfied du of the résultat result de of son his expérience experiment, le the vieillard old man enveloppa wrapt up le the enfant child aussi also i. e. in such manner chaudement warmly que that il he put could, et and coucha laid se himself lui he même same (lui-même himself) avec with la the douce sweet conviction conviction de of avoir to have fait done un a acte act de of humanité humanity.

9. Le the lendemain next day matin morning, il he fut was éveillé awakened de of bonne good heure hour (de bonne heure early) par by les the cris cries de of le the enfant child qui who avait had besoin need de of nourriture nourishment, et and, avec with le the secours succour de of la the fidèle faithful Annette Nan, il he calma calmed sa its faim hunger, comme as il he avait had fait done la the veille eve.

10. Dès from lors then, le the vieillard old man sentit felt pour for cet this enfant child un a intérêt interest qui which fit made différer to put off lui to him à to un a autre other temps time les the mesures measures à to prendre take pour for débarrasser to make clear i. e. free se himself en thereof i. e. of it. Qui who sait knows, dit said il he, si if la the providence providence, qui

has a preserved *conservé* this *cet* child *enfant* in *dans* so *si* wonderful *merveilleuse* a *une* manner *manière*, may *peut* it *le* have *avoir* destined *destiné* to à something *quelque chose* equally *également* wonderful *merveilleux* in *dans* his *sa* life *vie* future *future* and *et* may *peut* bless *bénir* me *moi* as *comme* the *le* humble *humble* agent *agent* of *de* his *ses* decrees *décrets* ?

11. At à least *moins*, as *comme* he *il* grows *croît* c. à. d. *devient* bigger *plus gros*, he *il* will *veut* be *être* (will be *sera*) a *un* pleasure *plaisir* and *et* comfort *soulagement* to à me *moi* in *dans* this *cette* lonely *solitaire* cabin *cabane*, and will *veut* assist *aider* (will assist *aidera*) in *en* cutting *coupant* turf *gazon* ou *tourbe* for *pour* fuel *chauffage*, and *et* cultivating (*en*) *cultivant* the *le* garden *jardin*. From *de* this *ce* time *temps* he *il* became *devint* more *plus* and *et* more *plus* attached *attaché* to à the *le* little *petit* foundling *enfant trouvé*; who *qui*, in *dans* a *un* short *court* time *temps*, learned *apprit* to à consider *considérer* the *le* old *vieil* man *homme* as *comme* a *un* parent *parent* (*père*), and *et* him *le* delighted *ravissait* with *avec* his *ses* caresses *caresses* innocent *innocens*.

12. Gentle *douce* Nanny *Annette* too *aussi*, the *la* goat *chèvre*, seemed *sembla* to à him *le* adopt *adopter* with *avec* equal *égale* tenderness *tendresse* as *comme* her *son* offspring *rejeton*: she *elle* would *voulait* stretch *tendre* out *hors* herself *elle-même* (would stretch herself out *s'étendrait*)

*who a has conservé preserved le him de of une a manière manner presque almost miraculeuse miraculous, destine destines le him ne pas not à to quelque some chose thing de of extraordinaire extraordinary, et and bénira will bless ne pas not me me, comme as le the faible weak instrument instrument de of ses her décrets decrees?*

11. *Au to the reste remainder (au reste as for the rest) comme as il he devient becomes plus more fort strong tous all les the jours days (tous les jours every day) il he sera will be pour for moi me un a sujet subject de of plaisir pleasure et and de of consolation consolation dans in ma my solitaire lonely cabane cottage; il he aidera will help me me à to cultiver cultivate mon my jardin garden et and à to couper cut des of the herbes herbs pour for mon my feu fire. A to compter count de from ce that moment moment, il he attacha attached se himself de from plus more en in (to) plus more à to son his petit little trouvé found enfant child, qui who, en in peu little de of ,temps time, apprit learnt à to regarder look upon le the vieillard old man comme as son his père father, et and charma charmed le him par by ses his innocentes innocent caresses caresses.*

12. *La the chèvre goat elle-même herself, la the gentille pretty Annette Nan, porta carried i. e. bore lui to him ne pas not moins less de of tendresse tenderness, et and parut appeared adopter to adopt le him comme as son her propre own petit little (one). Elle she étendait*

upon *sur* the *le* ground *terrain*, whilst *tandis* he (*qu'*) *il* crawled *rampait* upon *sur* his *ses* hands *mains* and *et* knees *genoux* towards *vers* her *elle* : and *et* when *quand* he *il* had *avait* satisfied *satisfait* his *sa* hunger *faim* by *par* sucking *sucant*, he *il* would *voulait* nestle *nicher* between *entre* her *ses\** legs *jambes* and *et* go *aller* to *à* sleep *dormir* in *dans* her *son* bosom *sein*.

\* The words *SON*, *SA*, *SES*, do not express the *sex* of the agent, like *HIS*, *HER* ; but the gender of the object that they determine.

13. It *il* was *était* wonderful *merveilleux* to *à* see *voir* how *comment* this *cet* child *enfant*, thus *ainsi* left *laissé* to *à* nature *nature*, increased *accrut* in *en* strength *force* and *et* vigour *vigueur*. Unfettered *non-enchaîné* by *par* bandages *bandages* or *ou* restraints *restrictions* his *ses* limbs *membres* acquired *acquirent* their *leurs* due *dûes* proportions *proportions* and *et* form *forme* ; his *sa* countenance *contenance* c. à. d. *visage* was *était* full *plein* and *et* florid *fleuri*, and *et* gave *donnait* indications *indices* of *de* perfect *parfaite* health *santé* ; and *et*, at *à* an *un* age *âge* when *quand* other *autres* children *enfants* are *sont* scarcely *à peine* able *capables* to *à* themselves *se* support *soutenir* with *avec* the *la* assistance *aide* of *de* a *une* nurse *nourrice*, this *ce* little *petit* foundling *enfant trouvé* could *pouvait* run *courir* alone *seul*. It *il* was *était* true *vrai* that *que* he *il* sometimes *quelquefois* failed *manquait* in *dans* his *ses* efforts *efforts*,



*did stretch out se herself par by terre earth (par terre on the ground), hors out de of la the cabane cottage, tandis whilst que that le the enfant child traînait dragged se itself vers towards elle her sur upon ses\* its genoux knees et and ses its mains hands, et and lorsque when celui this he ci here avait had satisfait satisfied sa his faim hunger en in suçant sucking le the lait milk, il he glissait slid se himself entre between les the jambes legs de of la the chèvre goat et and allait went endormir to put to sleep se himself sur upon son her sein bosom.*

13. *Il it est is étonnant astonishing combien how much cet this enfant child, ainsi thus abandonné abandoned de of la the nature nature, acquit acquired en in peu little de of temps time de of force strength et and de of vigueur vigor ; ses his jambes legs, étant being ne not point (a) point emprisonnées imprisoned dans in des of the langes swaddling clothes et and des of the bandages bandages, prirent took bientôt soon les the formes forms et and les the proportions proportions naturelles natural ; sa his figure figure i. e. face pleine full et and fleurie florid annonçait announced une a parfaite perfect santé health, et and, dans in un a âge age où where les the autres other enfans children peuvent can à to peine trouble (à peine difficulty) tenir hold se themselves debout on end à to la the aide help de of une a nourrice nurse celui-ci he here pouvait could déjà already courir run tout all seul alone. Il it est is vrai true que that ses his efforts efforts furent were ne*

and *et* fell *tomba* to à the *le* ground *terrain*; but *mais* the *le* ground *terrain* was *était* soft *mou*, and *et* little *petit* Jack *Jack*, for *car* so *si* c. à. d. *ainsi* the *le* old *vieil* man *homme* him *le* called *appelait*, not *ne* was *était* tender *tendre* nor *ni* delicate *délicat*; he *il* minded *prit* garde à never *jamais* (never minded *ne prit jamais garde* à) thumps *coups* nor *ni* bruises *froissures*, but *mais* boldly *hardiment* scrambled *rafta* up *debout* (scrambled up *se releva promptement*) again *de nouveau* and *et* pursued *poursuivit* his son way *chemin*.

14. In *dans* a *un* short *court* time *temps*, little *petit* Jack *Jack* was *était* completely *complètement* master *maître* of *de* his *ses* legs *jambes*; and *et*, as *comme* the *le* summer *été* came *vint* on *sur*-(*vint*) he *il* attended *accompagnait* his *sa* mamma *maman*, the *la* goat *chèvre*, upon *sur* the *la* common (*terre*) *commune*, and *et* used *avait l'usage* to à play *jouer* with *avec* her *elle* for *pour* hours (*des*) *heures* together *ensemble*; sometimes *quelquefois* rolling *roulant* under *sous* her *son* belly *ventre*, and *et* now *maintenant* climbing *grimpant* upon *sur* her *son* back *dos*, frisking *frétilant* about *autour* as *comme* if *si* he *il* had *avait* really *réellement* been *été* a *un* kid *chevreau*.

15. As *comme* to à (as to *quant à*) his son cloathing *habillement* Jack *Jack* not *ne* was *était*

pas *not* toujours *always* heureux *happy*, et *and* que *that* plus *more* (*in comparison*) de *of* une *one* fois *time* il *he* tomba *fell* contre *against* terre *earth*, mais *but* la *the* terre *earth* était *was* douce *sweet* i. e. *soft*, et *and* le *the* petit *little* Jack *Jack* ce *that* était *was* (*c'était* *it was*). ainsi *thus* que *that* le *the* vieillard *old man* appelait *did call* le *him* était *was* ne *not* ni *nor* tendre *tender* ni *nor* délicat *delicate*; il *he* souvenait *did remind* se *himself* (*se souvenait* *did remember*) ne *not* jamais *ever* de *of* ses *his* chutes *falls* ou *or* des *of the* coups *blows* que *that* il *he* recevait *did receive* y *there*, mais *but* il *he* relevait *did raise* again *se himself* promptement *readily* et *and* continuait *continued* son *his* chemin *way*.

14. En *in* peu *little* de *of* temps *time* le *the* petit *little* Jack *Jack* put *could* servir *serve* se *himself* (*se servir* *make use*) de *of* ses *his* jambes *legs*, et *and* lorsque *when* le *the* été *summer* fut *was* venu *come*, il *he* suivait *followed* sa *his* maman *mamma*, la *the* chèvre *goat*, dans *in* la *the* campagne *country*, et *and* jouait *played* avec *with* elle *her* pendant *during* des *of the* heures *hours* entières *entire*, tantôt *one while* courant *running* après *after* elle *her*, tantôt *one while* grim pant *climbing* sur *upon* son *her* dos *back*, et *and* quelquefois *sometimes* sautant *jumping* autour *around* comme *as* un *a* véritable *true* chevreau *kid*.

15. Quant *in as much as* aux *to the* vêtemens *cloaths*, Jack *Jack* était *was* ne pas *not* extrê-

(*pas*) much *beaucoup* encumbered *embarrassé* with *avec* it *lui*, he *il* had *avait* neither *ni* shoes *souliers*, nor *ni* stockings *bas*, nor *ni* shirt *chemise*, but *mais* the *la* weather *saison*, c. à. d. *temps* was *était* warm *chaud*, and *et* Jack Jack himself *se* felt *sentit* so *si* much *beaucoup* (so much *autant*) lighter *plus léger* for *pour* every *toute* kind *sorte* of *de* exercise *exercice*.

16. In *en* a *un* short *court* time *temps* after *après* this *ceci*, Jack Jack began *commença* to à imitate *imiter* the *les* sounds *sons* of *de* his *son* papa *papa*, the *le* man *homme*, and *et* (*de*) his *sa* mamma *maman*, the *la* goat *chèvre*; nor *ni* was *était* it *il* (nor was it *et il n'était pas*) long *long temps* before *avant* he (*que*) *il* learned *apprit* to à speak *parler* articulately *d'une manière articulée*.

17. The *le* old *vieil* man *homme*, delighted *ravi* with *avec* (*de*) this *cette* first *première* dawn *aurore* of *de* reason *raison*, used *avait l'usage* to à him *le* place *poser* upon *sur* his *son* knee *genou*, and converse *causer* with *avec* him *lui* for *pour* hours *heures* together *ensemble* while *tandis* (*que*) his *son* pottage *potage* was *était* slowly *lentement* boiling *bouillant* amid *parmi* the *les* embers *braises* of *de* a *un* turf (*de*) *tourbe* fire *feu*.

18. As *comme* he *il* grew *crut* bigger *plus gros*, Jack Jack became *devint* of *de* considerable *considérable* use *utilité* to à his *son* father *père*; he *il* could *pouvait* trust *faire fond sur* him *lui* to à look *regarder* after *après* the *la* gate *barrière*, and

mement *extremely* embarrassé *embarrassed* en *thereof* i. e. *thereby*, il *he* avait *had* ne *not* ni *nor* habit *coat*, ni *nor* bas *stockings*, ni *nor* souliers *shoes*; mais *but* comme *as* le *the* temps *time* (*weather*) était *was* chaud *warm*, il *he* se *himself* trouvait *found* en *thereof* i. e. *thereby* de *of* autant *so much* plus *more* léger *light* pour *for* toute *all* (*every*) sorte *sort* de *of* exercice *exercise*.

16. Peu *little* de *of* temps *time* après *after* Jack *Jack* chercha *sought* à *to* imiter *imitate* les *the* accens *accents* (*tones*) de *of* la *the* voix *voice* de *of* son *his* papa *papa*, le *the* vieillard *old man*, et *and* de *of* sa *his* maman *mumma*, la *the* chèvre *goat*, et *and* dans *in* peu *little* il *he* commença *began* à *to* parler *speak* distinctement *distinctly*.

17. Le *the* vieillard *old man*, charmé *charmed* de *of* (*with*) ces *these* premiers *first* effets *effects* de *of* sa *his* raison *reason* naissante *being born* i. e. *rising*, aimait *did love* à *to* le *him* placer *place* sur *upon* ses *his* genoux *knees* et *and* à *to* causer *chat* avec *with* lui *him* des *of* the heures *hours* entières *entire*, tandis *whilst* que *that* la *the* soupe *soupe* se *itself* chauffait *did warm* lentement *slowly* devant *before* un *a* feu *fire* de *of* feuilles *leaves* sèches *dry*.

18. A *to* mesure *measure* (à *measure in proportion*) que *that* Jack *Jack* grandissait *grew big*, il *he* devenait *became* plus *more* utile *useful* à *to* son *his* père *father*; il *he* veillait *watched* avec *with* lui *him* sur *on* la *the* barrière *gate*,

*et it la open ouvrir during durant his son absence absence; and et, as to quant à the la cookery cuisinerie of de the la family famille, it il not ne was était (pas) long long-temps before avant Jack Jack was était a un complete complet proficient adepte; and et could pouvait make faire broth bouillon, almost presque as comme c. à. d. de la manière well bien as comme his son daddy papa himself lui-même.*

19. During *durant* the *les* winter (*d'*) *hiver* nights *nuits*, the *le* old *vieil* man *homme* used *usait* to à him *le* entertain *entretenir* with *avec* stories *historiettes* of *de* what *ce que* he *il* had *avait* seen *vu* during *durant* his *sa* youth *jeunesse*; the *les* battles *batailles* and *et* sieges *sièges* he (*que*) *il* *avait* been *été* witness *témoin* to à, and *et* the *les* hardships *misères* he (*que*) *il* had *avait* undergone *subies*; all *tout* this *ceci* he *il* related *raconta* with *avec* so *si* much *beaucoup* (so much *tant de*) vivacity *vivacité*, that *que* Jack Jack was *était* never *jamais* (was never *n'était jamais*) tired *fatigué* of *de* listening *l'acte d'écouter*. But *mais* what *ce que* him *le* delighted *ravissait* beyond *outré* measure *mesure* was *était* to à see *voir* daddy *papa* shoulder *épauler* c. à. d. *mettre sur l'épaule* his *sa* crutch *béquille*, instead *au lieu* of *de* a *un* musket *mousquet*, and *et* give *donner* the *le* word *mot* of *de* command *commandement*. To à the *la* right *droite*—to à the *la* left *gauche*—present *présentez*—fire *feu*—march

et *and* la *it* ouvrait *opened* pendant *during* son *his* absence *absence*. Quant *inasmuch as* au *to* the travail *labour* de *of* la *the* cuisine *kitchen*, Jack *Jack* fut *was* ne *ne* pas *not* long-temps *long time* sans *without* y *there* devenir *to become* habile *skilful* et *and* sut *knew* (how) faire *to make* un *a* bouillon *broth* aussi *also* i. e. *in such manner* bien *well* que *that* son *his* père *father* lui-même *himself* (could).

19. Pendant *during* les *the* soirées *evenings* de *of* hiver *winter*, le *the* vieillard *old man* avait *had* coutume *custom* de *of* lui *to him* raconter *to relate* ce *that* que *which* il *he* avait *had* vu *seen* pendant *during* sa *his* jeunesse *youth*, les *the* sièges *sieges* et *and* les *the* batailles *battles* où *where* il *he* se *himself* était *was* trouvé *found* (s'était trouvé *had found himself*), et *and* les *the* travaux *labours* que *that* il *he* avait *had* supportés *supported* i. e. *undergone*. Il *he* racontait *related* tout *all* cela *that* avec *with* tant *so much* de *of* feu *fire*, que *that* Jack *Jack* était *was* ne *not* jamais *ever* ennuyé *wearied* de *of* entendre *to hear* le *him*. Mais *but* ce *that* qui *which* le *him* amusait *amused* plus *more* que *than* toute *all* (every) autre *other* chose *thing*, ce *that* était *was* de *of* voir *to see* son *his* vieux *old* ami *friend* prendre *to take* sa *his* béquille *crutch* en *in* guise *wise* i. e. *manner* de *of* fusil *gun*, et *and* commander *command* lui-même *himself* la *the* manœuvre *hand-work* i. e. *drill*. A *to* droite *right* ! gauche *left* ! présentez *present* vos *your* armes *arms* ! feu *fire* ! marche

*marche—halt halte—all tout this ceci was était familiar familier to à Jack's de Jack ear oreille as comme c. à. d. aussi soon tôt as comme he il could pouvait speak parler, and et before avant (que) he il was était six six years ans old vieux c. à. d. âgé, he il poised balançait and et presented présentait a un broom (de) balai stick bâton, which lequel his son father père him lui gave donna for pour that cette purpose intention, with avec as comme c. à. d. aussi good bonne a une grace grâce as comme any aucun soldier soldat of de his son age âge in en Europe Europe.*

20. The *le* old *vieil* man *homme* too *aussi* him *le* instructed *instruisait* in *dans* such *(de) telles* plain *unies* and *et* simple *simples* morals *morale* and *et* religion *religion*, as *comme* he *il* was *était* able *capable* to *à* explain *expliquer*.

21. Never *(ne)* *jamais* tell *dites* an *un* untruth *mensonge*, Jack *Jack*, said *dit* he *il* even *également* *c. à. d. même* though *quoique* you *vous* were *étiez* *c. à. d. deviez* to *à* be *être* flayed *écorché* alive *vif*, a *un* soldier *soldat* never *(ne)* *jamais* lies *ment*. Jack *Jack* held *tint* up *en haut* his *sa* head *tête*, marched *marcha* across *à travers* the *le* floor *plancher*, and *et* promised *promit* his *(à)* *son* daddy *papa* that *que* he *il* would *voulait* always *toujours* tell *dire* the *la* truth *vérité* like *semblable* a *(à)* *un* soldier *soldat*. But *mais* the *le* old *vieil* man *homme*, as *comme* he *il* was *était* something *quelque chose* of *de* a *un* scholar *écolier* *c. à. d. lettré*, had *eut* a *une* great *grande* ambition *ambition* that *que* his *son* darling *mignon* should



*march ! halte halt !* Toutes *all* ces *those* expressions *expressions* devinrent *became* familières *familiar* au *to the* petit *little* Jack *Jack* aussitôt *so soon* que *that* il *he* put *could* parler *speak* et *and* il *he* avait *had* ne pas *not* encore *yet* six *six* ans *years* que (*when*) *that* il *he* portait *carried* et *and* présentait *presented* un *a* manche *handle* à *to* balai *broom*, que *that* son *his* père *father* lui *to him* avait *had* donné *given* pour *for* cet *that* usage *use*, avec *with* aussi *also* i. e. *in such way* bonne *good* grâce *grace* que *that* aucun *any* soldat *soldier* de *of* son *his* âge *age* en *in* Europe *Europe* (*could*).

20. Le *the* vieillard *old man* lui *to him* donna *gave* aussi *also* sur *upon* la *the* religion *religion* et *and* la *the* morale *morality* des *of the* préceptes *precepts* simples *simple*, clairs *clear*, et *and* tels *such* que *that* il *he* était *was* lui-même *himself* capable *capable* de *of* expliquer *to explain* les *them*.

21. Jack *Jack*, lui *to him* dit *said* il *he*, ne *not* faites *do* jamais *ever* un *a* mensonge *lie*, lors *at that time* même *same* que *that* vous *you* devriez *should be obliged* être *to be* écorché *flayed* tout *all* vif *quick*; un *a* soldat *soldier* ne *not* ment *lies* jamais *ever*. Jack *Jack* leva *raised* la *the* tête *head*, et *and* marchant *walking* fièrement *haughtily* promit *promised* à *to* son *his* père *father* que *that* il *he* dirait *would say* toujours *always* la *the* vérité *truth* comme *as* un *a* soldat *soldier*. Le *the* vieillard *old man* qui *who* autrefois *formerly* avait *had* été *been* à *to* la *the* école *school*, désirait *desired* beaucoup *much* que *that* son *his* petit

*devait* learn *apprendre* (should learn *apprendrait*) to à read *lire*, and *et* write *écrire*; and *et* this *ceci* was *était* a *une* work *œuvre* of *de* some *quelque* difficulty *difficulté*; for *car* he *il* had *avait* neither *ni* printed *imprimé* book *livre*, nor *ni* pens *plumes*, nor *ni* paper *papier* in *dans* his *sa* cabin *cabane*. Industry *industrie*, however *cependant*, enables *rend capables* us *nous* to à overcome *surmonter* difficulties *difficultés*; in *dans* the *le* summer (*d'*) *été* time *temps*, as *comme* the *le* old *vieil* man *homme* sat *était assis* before *devant* his *sa* cottage *cabane*, he *il* would *voulait* draw *tirer* letters *lettres* in *dans* the *le* sand *sable*, and *et* teach *enseigner* Jack *Jack* to à them *les* sound *sonner* singly *individuellement*, until *jusque* (a *ce que*) he *il* was *fut* acquainted *informé* with *avec* (de) the *le* whole *entier* alphabet *alphabet*; he *il* then *alors* proceeded *procéda* to à syllables *syllables*, and *et* after *après* that *cela* to à words *mots*; all *tout* which *lequel* his *son* little *petit* pupil *élève* learned *apprit* to a pronounce *prononcer* with *avec* great *grande* facility *facilité*: and *et*, as *comme* he *il* had *avait* a *une* strong *forte* propensity *propension* to à imitate *imiter* what *ce que* he *il* saw *voyait*, he *il* not *non* only *seulement* acquired *acquit* the *le* power *pouvoir* of *de* reading *lisant* words *mots*, but *mais* of *de* tracing *traçant* all *toutes* the *les* letters *lettres* which *qui* them *les* composed *composaient* on *sur* the *le* sand *sable*.

22. About *environ* this *ce* time *temps*, the *la* poor *pauvre* goat *chèvre*, which *laquelle* had

enfant *child* pût *might be able* apprendre *to learn* à *to* lire *read* et *and* à *to* écrire *write* ; mais *but* ce *that* était *was* ne *not* pas *pace* une *a* affaire *affair* peu *little* difficile *difficult*, car *for* il *he* avait *had* ne *not* jamais *ever* eu *had* ni *nor* livre *book*, ni *nor* papier *paper* ni *nor* plumes *pens* dans *in* sa *his* cabane *cottage*. La *the* industrie *industry*, cependant *however*, rend *renders* nous *us* capables *capable* de *of* surmonter *to surmount* les *the* difficultés *difficulties*. Pendant *during* le *the* été *summer*, le *the* vieillard *old man*, assis *seated* hors *out* de *of* sa *his* chaumière *cottage*, traçait *did trace* des *of the* lettres *letters* sur *upon* le *the* sable *sand*, et *and* enseignait *did teach* à *to* Jack *Jack* à *to* épeler *spell* les *them* les *the* unes *ones* après *after* les *the* autres *others*, jusque *until* à *to* ce *this* que *that* il *he* fut *was* familiarisé *familiarized* avec *with* tout *all* le *the* alphabet *alphabet* ; alors *then* il *he* passa *passed* aux *to the* syllabes *syllables* ; et *and* de *from* là *there* aux *to the* mots *words*. Notre *our* jeune *young* élève *pupil* apprit *learnt* tout *all* cela *that* avec *with* la *the* plus *more* i. e. *most* grande *great* facilité *ease*, et *and* comme *as* il *he* avait *had* beaucoup *much* de *of* propension *propensity* à *to* imiter *imitate* ce *that* que *which* il *he* voyait *did see*, il *he* acquit *acquired* la *the* faculté *faculty* non-seulement *not only* de *of* lire *to read* les *the* mots *words*, mais *but* encore *yet* de *of* tracer *to trace* sur *upon* le *the* sable *sand* les *the* lettres *letters* qui *which* composaient *did compose* les *them*.

22. Vers *towards* ce *that* temps *time*, la *the* pauvre *poor* chèvre *goat*, qui *who* avait *had*

*avait* nursed *soigné* Jack *Jack* so si faithfully *fidèlement*, grew *crut* c. à. d. *devint* ill *malade* and *et* died *mourut*. He *il* her *la* tended *soigna* with *avec* the *la* greatest *plus grande* affection *affection* and *et* assiduity *assiduité* during *durant* her *sa* illness *maladie*, her *lui* brought *apporta* the *les* freshest *plus fraîches* herbs *herbes* for *pour* food *aliment*, and *et* would *voulait* frequently *fréquemment* support *soutenir* her *sa* head *tête* for *pour* hours *heures* together *ensemble* upon *sur* his *son* little *petit* bosom *sein*. But *mais* it *il* was *fut* all *tout* in *en* vain *vain*; he *il* lost *perdit* his *sa* poor *pauvre* mammy *maman*, as *comme* he *il* used *usait* to *à* call *appeler* her *la*, and *et* was *fut* for *pour* some *quelque* time *temps* inconsolable *inconsolable*; for *car* Jack *Jack*, though *quoique* his *son* knowledge *savoir* was *était* bounded *limité*, had *avait* an *une* uncommon rare degree *grade* of *de* gratitude *gratitude* and *et* of *de* affection *affection* in *dans* his *son* temper *tempérament*. He *il* not *ne* was *était* (*pas*) able *capable* to *à* talk *parler* as *comme* c. à. d. *de la manière* finely *finement* c. à. d. *joliment* about *autour*, c. à. d. *concernant* tenderness *tendresse*, and *et* sensibility *sensibilité*, as *comme* many *plusieurs* other *autres* little *petits* boys *garçons*, that *qui* have not enjoyed *joui* (*de*), greater *plus* grands advan-

---

\* See the note, page 56. It will give least trouble to the learner to join NE and PAS or POINT, as they occur in paragraph 43, page 18, of the French text.

nourri *nourished* Jack *Jack* avec *with* tant *so much* de *of* soins *cares*, tomba *fell* malade *sick* et *and* mourut *died*. Pendant *during* sa *her* maladie *illness*, Jack *Jack* soigna *tended* la *her* avec *with* la *the* plus *more* i. e. *most* tendre *tender* affection *affection* et *and* la plus *the* grande *great* assiduité *assiduity* ; il *he* apportait *did bring* lui *to her* des *of the* herbes *herbs* fraîches *fresh* pour *for* nourrir *to nourish* se *herself* ; et *and* tenait *did hold*, pendant *during* des *of the* heures *hours* entières *entire* la *the* tête *head* de *of* le *the* animal *animal* appuyée *leaned* sur *on* sa *his* petite *little* poitrine *chest*. Mais *but* tout *all* cela *that* fut *was* inutile *useless* ; il *he* perdit *lost* sa *his* pauvre *poor* maman *mamma*, ce *that* est *is* ainsi *thus* que *that* il *he* avait *had* coutume *custom* de *of* appeler *to call* la *her*, et *and* pendant *during* quelque *some* temps *time* il *he* fut *was* inconsolable *inconsolable* ; car *for*, quoique *although* ses *his* connaissances *acquaintances* i. e. *acquirements*, fussent *might be* bornées *bounded*, le *the* petit *little* Jack *Jack* avait *had* dans *in* le *the* cœur *heart* des *of the* sentimens *sentiments* de *of* affection *affection* et *and* de *of* reconnaissance *gratitude* portés *carried* à *to* un *a* point *point* peu *little* ordinaire *ordinary*. Il *he* eût *might have* ne pas\* *not* été *been* capable *capable* de *of* parler *to speak* de *of* affection *affection*, de *of* tendresse *tenderness* et *and* de *of* sensibilité *sensibility* avec *with* autant *as much* de *of* charmes *charms* que *that* beaucoup *much* de *of* autres *other* enfans *children* (*can*) qui *who* ont *have* joui *enjoyed* des

tages *avantages* of *de* education *éducation*, but *mais* he *il* felt *sentit* the *la* reality. *réalité* of *de* them *eux* in *dans* his *son* heart *cœur*, and *et* it *le* thought *pensa* c. à. d. considéra it *le* so *si* natural *naturel* to à love *aimer* every *toute* thing *chose* that *qui* us *nous* loves *aime* that *que* he *il* never (*ne*) *jamais* suspected *soupçonna* it (*que*) *il* was *était* possible *possible* to à do *faire* otherwise *autrement*. The *la* poor *pauvre* goat *chèvre* was *fut* buried *ensevelie* in *dans* the *le* old *vieil* man's *de* homme garden *jardin* (old man's garden *jardin de vieillard*), and *et* thither *là* little *petit* Jack *Jack* would *voulait* often *souvent* come *venir*, and *et* call *appeler* upon *sur* (call upon *invoker*) his *sa* poor *pauvre* mammy *maman* Nan *Nan*, and *et* ask *demander* her *lui* why *pourquoi* she *elle* him *le* had *avait* left *laissé*?

23. One *un* day *jour*, as *comme* he *il* was *était* thus *ainsi* employed *employé*, a *une* lady *dame* happened *échut* to à come *venir* by *par* (*là*) come by *passer* in *en* a *une* carriage *voiture*, and *et* him *le* overheard *surentendit* before *avant* (*que*) he *il* was *était* aware *sur ses* *gardes*. Jack *Jack* ran *courut* in *dans* a *un* instant *instant* to à open *ouvrir* the *la* gate *barrière*; but *mais* the *la* lady *dame* stopped *arrêta*, and *et* asked *demanda* him *lui* whom *qui* he *il* was *était* bemoaning *plaignant* so *si* pitifully *pitoyablement*, and calling *appelant* upon *sur*. Jack *Jack* answered *répondit*, that *que* it *il* was *était* his *sa* poor *pauvre* mammy *maman*, that *qui* was

of the *avantages* *advantages* de of une a *bonne* *good* *éducation* *-education*, mais but au to the *fond* *bottom* de of son his *cœur* *heart* il he éprouvait *did experience* ces *those* *sentimens* *senti-*  
*ments* dans in toute all leur their *pureté* *purity*, et and il it *semblait* *seemed* lui to him si so *naturel* *natural* de of *aimer* to *love* tout all ce that qui which *aime* loves nous us, que that il he soup-  
çonnait *suspected* ne not même same i. e. even pas *pace* que that il it fût *might be* possible *possible* de of *faire* to do *autrement* *otherwise*. La the *pauvre* *poor* *chèvre* *goat* fut was *ensevelie* *buried* dans in le the *jardin* *garden* du of the *vieillard* *old man*, et and le the *petit* *little* Jack Jack *venait* *came* souvent *often* sur upon son her *tomb* *tomb* appeler to call sa his *pauvre* *poor* Nan Nan, et and *demand* to ask lui to her *pourquoi* *for what* elle she *avait* *had* *quitté* *quitted* le him.

23. Un one *jour* *day* que that il he *était* *was* ainsi thus *occupé* *occupied*, une a *dame* *lady* passa *passed* en in *voiture* *vehicle*, et and *entendit* *heard* le him *avant* *before* que that il he eût *might have* pu been able *apercevoir* to *perceive* la her. Jack Jack *courut* *ran* aussitôt *immediately* pour *for* *ouvrir* to *open* la the *barrière* *gate*, mais but la the *dame* *lady* *arrêta* *stopped* se herself et and *demanda* *asked* lui to him qui who *est* *is* ce that que that il he *plaignait* *did bemoan* ainsi thus, et and que that il he *appelait* *did call* de of une a *voix* *voice* si so *lamentable* *lamentable*? Jack Jack *répondit* *answered* que that ce that *était* *was* sa his *pauvre* *poor* *maman* *mamma*, qui who *avait*

*était buried enseveli in dans the le garden jardin. The la lady dame it le thought pensa very très odd impair c. à. d. singulier to à hear entendre of de a un such tel place endroit burial de sépulture, and et therefore pour cela proceeded procéda to à him le question questionner, how comment did faisait your votre mamma maman get obtenir her sa living vie? said dit she elle. She elle used usait to à graze brouter here ici upon sur the la common commune all tout day jour long long, said dit Jack Jack.*

24. The *la* lady dame was fut still encore more plus astonished étonnée; but mais the *le* old vieil man homme came vint out hors of de his sa hut hutte and et explained expliqua the *la* whole entière affair affaire to à her lui, which lequel c. à. d. ce que her *la* surprised surprit very très much beaucoup, for car though quoique this cette lady dame had eut seen vu a une great grande deal partie of de the *la* world monde, and et had eut read lu a une great grande variety variété of de books livres, it il had avait never (ne) jamais entered entré once une fois into dans her sa head tête that que a un child enfant might put grow croître strong fort and et vigorous vigoureux by par sucking suçant a une goat chèvre, instead au lieu of de eating mangeant pap bouillie. She elle therefore donc looked regarda at à Jack Jack with avec amazement étonnement, admired admira his sa brown brune but mais animated



*had été been entermée entered dans in le the jardin garden. La the dame lady, étonnée astonished de of entendre to hear parler to speak de of un a semblable similar lieu place de of sépulture burial, continua continued de of questionner to question le him, comment how votre your mère mother, dit said elle she lui to him, faisait did elle she pour for vivre to live? Elle she avait had coutume custom de of brouter to browse tout all le the jour day dans in la the campagne country répondit answered Jack Jack.*

24. *La the dame lady fut was encore yet plus more étonnée astonished, mais but le the vieillard old man sortit went out de of sa his cabane cottage, et and expliqua explained lui to her tout all, ce that qui which laissa left it a omitted ne pas not que that (que and that is) de of causer to cause lui to her une a grande great surprise surprize; car for quoique although cette that dame lady eût might have beaucoup much vu seen le the monde world, et and que that elle she eût might have beaucoup much lu read, il it était was ne not jamais ever entré entered dans in sa her tête head que that un a enfant child pût might be able devenir to become grand great i. e. large et and vigoureux vigorous en in tétant sucking une a chèvre goat, au to the lieu place (au lieu instead) de of manger to eat de of la the bouillie pap, aussi also elle she regardait looked upon Jack Jack avec with étonnement astonishment; elle she admirait admired son his visage face brun brown, mais but animé animated, sa*

*animée face figure*, and *et* praised *loua* his *sa* shape *forme* and *et* activity *activité*.

25. Will *voulez* you *vous* go *aller* with *avec* me *moi*, little *petit* boy *garçon*? said *dit* she *elle* and *et* I *je* will *veux* take *prendre* care *soin* of *de* you *vous*, if *si* you *vous* behave *agissez* well *bien*.

26. No *non*, said *dit* Jack *Jack*, I *je* must *dois* stay *rester* with *avec* daddy *papa*; he *il* has *a* taken *pris* care *soin* of *de* me *moi* for *pour* many *plusieurs* years *années*, and *et* now *maintenant* I *je* must *dois* take *prendre* care *soin* of *de* him *lui*; otherwise *autrement* I *je* should *devais* like *aimer* (should like *aimerais*) very *très* well *bien* to *à* go *aller* with *avec* a *une* such *tellement* sweet *doûce*, good-natured *bienveillante* lady *dame*.

27. The *la* lady *dame* was *fut* not *ne point* displeased *mécontente* with *avec* answer *réponse* Jack's *de Jack*, and *et* putting *mettant* her *sa* hand *main* in *dans* her *sa* pocket *poche*, him *lui* gave *donna* half *moitié* a *une* crown *couronne*, to *à* buy *acheter* him *à lui* shoes *souliers* and *et* stockings *bas*, and *et* pursued *poursuivit* her *son* journey *voyage*.

28. Jack *Jack* was *était* not *ne point* unacquainted *ignorant* with *avec* (de) the *le* use *usage* of *de* money *argent*, as *comme* he *il* had *avait* been *été* often *souvent* sent *envoyé* to *à* the *le* next *prochain* village *village* to *à* purchase *acheter* bread.

*his* bonne good mine mien et and sa *his* vivacité vivacity.

25. Mon *my* petit little enfant child, dit said elle *she* lui to him, voulez will vous you venir to come avec with moi me? Si if vous you conduisez conduct vous you (yourself) bien well, je I prendrai will take soin care de of vous you.

26. Merci thank (you) répondit answered Jack Jack je I veux will rester to remain avec with papa papa; il he a has donné given me to me ses his soins cares pendant during plusieurs many années years, et and ce that est is à to moi me (c'est à moi it belongs to me) maintenant now de of donner to give lui to him les the miens mine; sans without cela that, je I aurais should have beaucoup much de of plaisir pleasure à to suivre follow une a personne person aussi also i. e. so bonne good et and aussi also i. e. so aimable amiable.

27. Cette this réponse answer déplut displeased ne not point point à to la the dame lady, qui who, tirant drawing de from sa her poche pocket une a demi half couronne crown donna gave la it lui to him pour for acheter to buy des of the bas stockings et and des of the souliers shoes, et and continua continued son her chemin way.

28. Jack Jack ne not était was (n'était pas was not) étranger foreign à to le the usage use de of le the argent silver i. e. money, parce que because il he avait had été been souvent often envoyé sent au to the village village voisin neighbouring pour for acheter to buy du of the pain

*pain* and *et* necessities (*choses*) nécessaires ; but *mais* he *il* was *était* totally *totale*ment unacquainted ignorant with *avec* the *le* use *usage* of *de* shoes *souliers* and *et* stockings *bas*, which *lesquels* he *il* had *avait* never (*ne*) *jamais* worn *portés* in *dans* his *sa* life *vie* nor *ni* felt *senté* the *le* want *besoin* of *de* (*eux*). The *le* next *prochain* day *jour*, however *cependant*, the *le* old *vieil* man *homme* him *le* bade *ordonna* run *courir* to *à* town *ville*, and *et* lay *poser* out *hors* (lay out *dépenser*) his *son* money *argent* as *comme* the *la* lady *dame* had *avait* desired *désiré* ; for *car* he *il* had *avait* too *aussi* much *beaucoup* (too much *trop*) honour *honneur* to *à* think *penser* of *de* disobeying *désobéissant* her *ses* commands *commandemens*, or *ou* it *le* suffering *souffrant* to *à* be *être* expended *dépensé* for *pour* any *aucun* other *autre* purpose *propos* c. à. d. *objet*. It *il* not *ne* was *était* long *long-temps* before *avant* Jack *Jack* returned *retourna* c. à. d. *revint* ; but *mais* the *le* old *vieil* man *homme* was *fut* much *beaucoup* surprized *surpris* to *à* him *le* see *voir* come *venir* back *dos* (come back *revenir*) as *comme* c. à. d. *de la manière* bare *nu* as *comme* he *il* went *alla* out *dehors* (went out *sortit*.) Heigh *Eh !* Jack *Jack* said *dit* he *il*, where *où* are *sont* the *les* shoes *souliers* and *et* stockings *bas* which *lesquels* you *vous* were *étiez* c. à. d. *deviez* to *à* purchase *acheter* ?

29. Daddy *papa*, answered *répondit* Jack *Jack*, I *je* went *allai* to *à* the *la* shop *boutique*, and *et* just *justement* tried *essayai* a *une* pair *paire* for *pour* sport *divertissement*, but *mais* I *je* thém *les* found

*bread* et and tout all ce that qui which était was nécessaire necessary ; mais but il he était was entièrement entirely étranger foreign à to le the usage use des of the bas stockings et and des of the souliers shoes que that il he avait had ne not jamais ever portés carried i. e. worn de of sa his vie life, et and dont whereof il he avait had ne not senti felt point (a) point le the besoin need. Le the lendemain morrow cependant however, le the vieillard old man ordonna ordered lui to him de of aller to go à to la the ville town, et and de of y there employer to employ le the argent money selon according to les the désirs desires de of la the dame lady ; car for il he avait had trop too much de of honneur honour pour for vouloir to will désobéir to disobey à to ses her volontés wills, ou or pour for permettre to permit que that le the argent money fût might be employé employed à to un a tout all i. e. quite autre other usage use. Jack Jack fut was bientôt soon de of retour return, et and le the vieillard old man ne not fut was (ne fut pas was not) peu little surpris surprized en in voyant seeing le him revenir to come back comme as il he était was parti set out. Eh ah ! bien well, Jack Jack, lui to him dit said il he, où where sont are les the souliers shoes et and les the bas stockings que that vous you deviez owed i. e. ought acheter to buy ?

29. Papa papa répondit answered Jack Jack, je I ai have été been chez to the house of le the marchand chapman, je I ai have essayé tried une one paire pair en thereof i. e. of them mais,

*trouvai* so si cumbersome *embarrassans*, that *que* I *je* not *ne* could *pouvais* walk *marcher* and *et* I *je* not *ne* would *voulais* wear *porter* such *telles* things *choses* even *même*, if *si* the *la* lady *dame* would *voulait* me *me*, give *donner* another *une* autre half-crown *démi-couronne* for *pour* it, *le* doing *fesant*; so *si* c. à. d. *ainsi* I *je* laid *posai* out *hors* (laid out *dépensai*) the *le* money *argent* in *en* a. *une* warm *chaude* jacket, *veste* for *pour* you *vous*, because *parce que* the *le* winter *hiver* is *est*, coming *venant* on *sur* (coming on *approchant*) and *et* you *vous* seem *paraissent* to à be *être* more *plus* afraid *craintif* of *de* the *le* cold *froid* than *que* formerly *autrefois*.

30. Many *plusieurs* such *telles* instances *exemples* of *de* conduct *conduite* Jack *Jack* did *fesait* display *étaler* (did display *était*); from *de* which *lesquels* it *il* was *était* easy *aisé* to à perceive *apercevoir*, that *que* he *il* had *avait* an *une* excellent *excellent* soul *âme* and *et* generous *généreuse* temper *trempe* c. à. d. *disposition*. (*Passez six mots*). \* To à one *une* failing *faillite* c. à. d. *défaut* indeed *en vérité* Jack *Jack* was *était* liable *sujet*; though *quoique* a *un* very très good-natured *bien-né* boy *garçon*, he *il* was *était* a *un* little *petit* c. à. d. *peu* too *trop* jealous *jaloux* of *de* his *son* honour *honneur*. His *son* daddy *papa* (*passez deux mots*) him *lui* had *avait* taught *enseigné* the *le* use *usage* of *de* his *ses* hands *mains* and *et* legs *jambes*, and *et* Jack *Jack* had *avait* such *telles* dispositions *dispositions* for *pour* the *le* art *art* of *de* boxing *combattant* à coups *de poing*, that *que*

*but je I ai have trouvés found les them si so gênans cramping, que that je I pouvais could ne not marcher walk, et and que that je I ne not voudrais should will (ne voudrais pas would not) porter carry en of them, même same i. e. even lorsque when la the dame lady donnerait would give me to me encore yet une a demi half couronne crown. Ainsi thus, je I ai have employé employed le the argent money à to le the achat purchase de of une a veste jacket bien well chaude warm pour for vous you, parce que because le the hiver winter approche approaches et and que that vous you paraissent appear plus more craindre to fear le the froid cold que than auparavant before.*

30. Jack Jack montra shewed ainsi thus dans in sa his conduite conduct plusieurs many traits draughts, i. e. strokes de from après after les the quels which il it était was facile easy de of apercevoir to perceive que that il he avait had un a excellent excellent cœur heart et and une a âme soul généreuse generous. Il it y there avait had (il y avait there was) pourtant however un a défaut defect auquel to the which Jack Jack était was assez enough enclin inclined: quoique although il he eût might have i. e. had un a très-bon very good naturel natural (temper), il he était was un a peu little trop too much jaloux jealous de of son his honneur honour. Son his père father lui to him avait had appris learnt i. e. taught à to servir serve se himself (se servir make use) de of ses his bras arms et and de of ses his jambes legs, et and Jack Jack avait had de of telles such dispositions dispositions pour for boxer to box, que

he *il* could *pouvait* beat *battre* every *tout* boy *garçon* in *dans* the *le* neighbourhood *voisinage*, of *de* his *son* age *âge* and *et* size *grandeur*. Even *même* if *si* they *ils* were *étaient* a *une* head *tête* taller *plus grands* it *il* made *fit* no *nette* difference *différence* to *à* Jack *Jack*, provided *pourvu* (*que*) they *ils* said *disaient* any *aucune* thing *chose* to *à* wound *bless* his *son* honor *honneur*; for *car* otherwise *autrement* he *il* was *était* the *le* most *plus* mild *doux*, pacific *paisible* creature *créature* in *dans* the *le* world *monde*. One *un* day *jour* that *que* he *il* had *avait* been *été* sent *envoyé* to *à* the *le* village *village*, he *il* returned *revint* with *avec* his *ses* eyes *yeux* black *noirs*, and *et* his *sa* face *figure* swelled *enflée* to *à* a *une* frightful *terrible* size *grandeur*: it *il* was *était* even *même* with *avec* difficulty *difficulté* that *que* he *il* was *était* able *capable* to *à* walk *marcher* at *à* all *tout* (at all *du tout*), so *si* sore *peiné* was *était* he *il* with *avec* the *le* pommelling *rossement* he (*que*) *il* had *avait* received *reçu*.

\* "*Passez six mots.*" Cette phrase, énoncée par le maître, sert à indiquer d'une manière précise, le mot qui le premier demande l'attention de l'élève. (Voyez la Préface.)

31. What *quoi* have *avez* you *vous* been *été* doing *fesant* now *maintenant*, Jack *Jack*? said *dit* the *le* old *vieil* man *homme*. Only *seulement* fighting *combattant* with *avec* Dick *Dick* the *le* butcher *boucher*. You *vous* rogue *coquin*,



*that* il *it* ne *not* y *there* avait *had* (il n'y avait pas *there was not*) dans *in* tout *all* le *the* voisinage *neighbourhood* un *a* enfant *child* de *of* son *his* âge *age* qui *who* fût *might be* capable capable de *of* résister *to resist* lui *to him*. Lors *then* même *same* i. e. *even* que *that* il *he* avait *had* affaire *affair* à *to* des *of the* enfans *children* plus *more* grands *great* que *than* lui *he* de *of* toute *all* la *the* tête *head*, il *he* ne *not* faisait *did make* (ne faisait pas *made not*) attention *attention* à *to* cette *this* différence *difference* aussitôt *so soon* que *that* on (*any*) one disait *said* quelque *some* chose *thing* qui *which* blessait *did wound* son *his* honneur *honor*. Un *one* jour *day* que *that* il *he* avait *had* été *been* envoyé *sent* au *to the* village *village*, il *he* revint *came back* en *thereof* i. e. *thence* avec *with* les *the* yeux *eyes* tout *all* noirs *black* et *and* la *the* figure *face* enflée *swollen* de *of* une *a* manière *manner* effrayante *frightful*: ce *that* ne *not* était (ce n'était *it was not*) même *same* i. e. *even* (autre *other*) que *than* avec *with* une *a* grande *great* difficulté *difficulty* que *that* il *he* pouvait *could* marcher *walk*, tant *so much* il *he* était *was* malade *sick* des *of the* coups *blows* que *that* il *he* avait *had* reçus *received*.

31. Jack *Jack*, que *what* avez *have* vous *you* fait *done*? lui *to him* dit *said* le *the* vieillard *old man*.—Rien (*not any*) *thing*, mon *my* père *father*; je *I* me *me* suis *am* battu (*me suis battu have fought*) avec *with* Dick *Dick*, le *the* boucher *butcher*.—Petit *little* drôle *fellow*, reprit *resumed*

said dit the le old *vieil* man *homme*, he il is est twice *deux fois* as *comme* c. à. d. de la manière big gros as *comme* you *vous* are *êtes*, and et the le best *plus bon* c. à. d. *meilleur* fighter combattant in dans all tout the le country pays. What *quoi* does *fait* that *cela* signify *signifier*? (does signify *importe*), said dit Jack Jack, he il you *vous* called *appela* an un old *vieux* beggar-man *mendiant-homme*, and et then *alors* I je him le struck *frappai*; and et I je will *veux* him le strike *frapper* again de nouveau whenever toutes les fois he (*qui*) il you *vous* calls *appelle* so si c. à. d. *ainsi*, even *même* if *si* he il should devait me me beat *battre* to à pieces *pièces*; for car you *vous* know *savez*, daddy *papa*, that *que* you *vous* are *êtes* not *point* a un beggar-man *mendiant*, but *mais* a un soldier *soldat*.

32. In dans this *cette* manner *manière* lived *vécut* little *petit* Jack Jack, until *jusques* he il was *était* twelve *douze* years *années* old *agé*; at à this *ce* time *temps* his *son* poor *pauvre* old *vieux* daddy *papa* fell *tomba* sick *malade*, and et became *devint* incapable *incapable* of de moving (*se*) *mouvant* about *autour*. Jack Jack did *fit* every *toute* thing *chose* he il could *put* think *penser* of de (think of *imaginer*) for *pour* the le poor *pauvre* man *homme*; he il him *lui* made *fit* broths *bouillons*, he il him le fed *alimenta* with *avec* his *ses* own *propres* hands *mains*, he il watched *veillait* whole *entières* nights *nuits* by *par* c. à. d. *près* his *son* bed *lit* side *côté* (*chevet*) supporting *soutenant* his *sa* head *tête* and et

le *the* vieillard *old man*, il *he* est *is* deux *two* fois *times* gros *big* comme *as* vous *you*, et *and* le *the* meilleur *better* boxeur *boxer* de *of* tout *all* le *the* pays *country*.—Que *what* est *is* ce *that* (est-ce *is it*) que *that* cela *that* fait *makes*? dit *said* Jack *Jack*; il *he* a *has* appelé *called* vous *you* vieux *old* mendiant *beggar*, et *and* alors *then* je *I* ai *have* frappé *struck* le *him*, et *and* je *I* ferai *will do* de *of* même *same* (*manner*) toutes *all* les *the* fois *times* que *that* il *he* donnera *shall give* vous *to you* ce *that* nom *name*, dû *should* il *he* mettre *put* me *me* en *in* pièces *pieces*: car *for*, enfin *at length*, vous *you* savez *know* bien *well*, papa *papa*, que *that* vous *you* ne *not* êtes *are* point (*a*) *point* un *a* mendiant *beggar*, mais *but* un *a* vieux *old* soldat *soldier*.

32. Le *the* petit *little* Jack *Jack* vécut *lived* de *of* cette *this* manière *manner* jusque *until* à *to* le *the* âge *age* de *of* douze *twelve* ans *years*; à *to* cette *that* époque *epoch*, son *his* pauvre *poor* père *father* tomba *fell* malade *ill*, et *and* devint *became* incapable *incapable* de *of* agir *to act*. Jack *Jack* fit *made* tout *all* ce *that* qui *which* il *he* put *could* imaginer *imagine* pour *for* soulager *to relieve* le *the* pauvre *poor* vieillard *old man*; il *he* lui *to him* préparait *prepared* des *of* the bouillons *broths*, lui *to him* donnait *gave* lui *he* même *same* sa *his* nourriture *nourishment* i. e. *food*, et *and* veillait *watched* toutes *all* les *the* nuits *nights* auprès *near* de *of* son *his* lit *bed*, soutenant *supporting* sa *his* tête *head*, et *and*

him *le* helping *aidant* when *quand* he *il* wanted *avait besoin* to a move (*se*) *mouvoir*. But *mais* it *il* was *était* all *tout* in *en vain vain*; his *son* poor *pauvre* daddy *papa* grew *crut* c. à. d. *devint* daily *journellement* worse *plus mal*, and *et* it *le* perceived *aperçut* to à be *être* impossible *impossible* that *que* he *il* should *devait* recover *réchapper*. He *il* one *un* day *jour* therefore *donc* called *appela* Jack *Jack* to à his *son* bed-side *lit*, and *et* pressing *pressant* c. à. d. *serrant* his *sa* hand *main* affectionately *affectueusement*, him *lui* told *dit* he *il* was *était* just *justement* going *allant* to à die *mourir*. Little *petit* Jack *Jack* burst *éclata* into *dans* a *un* flood *déluge* of *de* tears *larmes* at à this *cet* information *avis*, but *mais* his *son* daddy *papa*, him *le* desired *désira* c. à. d. *pria* to à compose *composer* c. à. d. *contenir* himself *lui-même*, and *et* attend *faire* attention to à the *le* last *dernier* advice *conseil* he (*que*) *il* should *devait* be *être* (should be *serait*) able *capable* to à him *lui* give *donner*.

33. I *je* have *ai* lived *vécu*, said *dit* the *le* old *vieil* man *homme*, a *une* great *grande* many *multitude* years (*de*) *années* in *en* poverty *pauvreté*, but *mais* I *je* do *fais* not *pas* know *savoir* (do not know *ne sais pas*) that *que* I *je* have *ai* been *été* worse *pire* off *au-loin* (worse off *plus mal arrangé*) than *que* if *si* I *je* had *eusse* been *été* rich *riche*, I *je* have *ai* avoided *évité*, perhaps *peut-être*, many *plusieurs* faults *fautes*, and *et* many *plusieurs* uneasinesses *inquiétudes*,

aidant *helping*. le *him*. lorsque *when*. il *he* avait *had* besoin *need* de *of* remuer *to stir* se *himself*. Mais *but* tout *all* cela *that* fut *was* inutile *useless*, son *his* pauvre *poor* père *father* devint *became* de *from* jour *day* en *in* (to) jour *day* plus *more* malade *sick*, et *and* aperçut *perceived* se *himself* enfin *at length* que *that* il *he* pouvait *could* ne *not* plus *more* réchapper *recover* en *thereof*. Un *one* jour *day* donc *then* il *he* appela *called* le *the* petit *little* Jack *Jack* auprès *near* de *of* son *his* lit *bed*, et *and* (pass one word) serrant *shutting close* i. e. *squeezing* affectueusement *affectionately* la *the* main *hand* lui *to him*, il *he* dit *said* lui *to him* que *that* il *he* allait *did go* i. e. *was going* mourir *to die*. A *to* cette *that* nouvelle *news*, Jack *Jack* fondit *melted* en *in* larmes *tears*; mais *but* son *his* père *father* engagea *engaged* le *him* à *to* calmer *calm* se *himself* et *and* à *to* écouter *listen to* attentivement *attentively* les *the* derniers *last* conseils *counsels* que *that* il *he* pouvait *could* donner *give* lui *to him*.

38. Je *I* ai *have* vécu *lived*, dit *said* le *the* vieillard *old man*, bien *well* i. e. *many* des *of the* années *years* dans *in* la *the* pauvreté *poverty*; je *I* crois *believe* ne *not* cependant *however* pas *pace* avoir *to have* été *been* moins *less* honnête *honest* que *that* je *I* aurais *should have* pu *been* able être *to be* le *it* au *to the* sein *bosom* (au sein *in the bosom*) de *of* la *the* opulence *opulence*; je *I* ai *have* même *same* i. e. *even* évité *avoided* beaucoup *much* de *of* fautes *faults* et *and* de *of* chagrins *verations* que *that* peut-être *perhaps* il

which *lesquelles* I *je* should *devais* have *avoir* (should have *aurais*) incurred *encourues* had *eussé* I *je* been *été* in *dans* an *une* other *autre* situation *situation*; and *et* though *quoique* I *je* have *ai* often *souvent* wanted *été sans* a *un* meal *repas* and *et* always *toujours* fared *allé* c. à. d. *vécu* hard *dur*, I *je* have *ai* enjoyed *joui* as *comme* much *beaucoup* health *santé* and *et* life *vie* as *comme* (as much as *autant que*) usually *ordinaire-ment* falls *tombe* to *à* the *le* lot *sort* of *de* my *mes* betters *meilleurs* c. à. d. *supérieurs*. I *je* am *suis* now *à présent* going\* *allant* to *à* die *mourir*; I *je* it *le* feel *sens* in *dans* every *toute* part *partie*, the *la* breath *haleine* will *veut* soon *bientôt* be *être* out *hors* of *de* my *mon* body *corps*; then *alors* I *je* shall† *dois* be *être* put *mis* in *dans* the *le* ground *terrain*, and *et* the *les* worms *vers* will *veulent* eat *manger* (will eat *mangeront*) your *votre* poor *pauvre* old *vieux* daddy *papa*. At *à* this *ceci* Jack. Jack renewed *renouvèla* his *ses* tears *larmes* and *et* sobbings *sanglots*, for *car* he *il* was *était* unable *incapable* to *à* (de) them *les* restrain *restreindre*. But *mais* the *le* old *vieil* man *homme* said *dit*, have *ayez* patience *patience*, my *mon* child *enfant*; though *quoique* I *je* should‡ *duisse* leave *laisser* this *ce* world *monde*, as *comme* I *je* have *ai* always *toujours* been *été* strictly *strictement* honest *honnête* and *et* endeavoured (*ai*)

---

\* I am going, *je vais*

† I shall be put, *je serai mis*.

‡ I should leave, *je laisserais*.

*it* aurait *would have été* *been* *me to me* impossible *impossible* de *of* fuir *to flee* dans *in* toute *all* i. e. *every* autre *other* situation *situation*. Quoique *although* je *I* aie *may have* souvent *often* manqué *failed* de *of* nourriture *nourishment*, et *and* que *that* je *I* aie *may have* toujours *always* eu *had* beaucoup *much* de *of* peine *trouble* à *to* (pass *two words*) procurer *procure* *me to me* en *thereof*, ma *my* santé *health* a *has été* *been* aussi *also* i. e. *in such manner*, bonne *good*, et *and* ma *my* vie *life* aussi *in such manner* longue *long*, que *that* i. e. *as* celles *those* dont *whereof* (pass *two words*) les *the* gens *people* plus *more* fortunés *fortunate* que *than* moi *I* jouissent *enjoy* ordinairement *ordinarily*. Maintenant *now* je *I* vais *go* i. e. *am going* mourir *to die*, je *I* sens *feel* le *it*, mon *my* âme *soul* est *is* prête *ready* à *to* échapper *escape* se *herself*. Lorsque *when* je *I* serai *shall be* ne *not* plus *more*, on *one* mettra *will put* *me me* en *in* terre *earth*, et *and* votre *your* pauvre *poor* père *father* deviendra *will become* la *the* pâture *pasture* des *of the* vers *worms*. A *to* ces *these* paroles *words*, Jack *Jack* put *could* ne *not* retenir *hold back* ses *his* pleurs *weepings* et *and* ses *his* sanglots *sobs*; mais *but* le *the* vieillard *old man* lui *to him* dit *said*. Calmez *calm* vous *you*, mon *my* enfant *child*, je *I* vais *go* bientôt *soon* quitter *to quit* ce *this* monde *world*, mais *but* comme *as* je *I* ai *have* toujours *always* été *been* de *of* une *a* probité *probity* invariable *invariable* et *and* que *that* je *I* me *myself* suis *am* toujours *always* efforcé *exerted* (me *suis* efforcé *have exerted myself*) de *of*

*tâché to à do faire my mon duty devoir, I je do fais not pas doubt douter but mais God (que) Dieu will veuille pity avoir compassion de me moi, and et me me convey (veuille) transporter to à a une better meilleure place place, where où I je shall be serai happier plus heureux than que I je have (n') ai ever jamais been été here ici.*

34. This *ceci* is *est* what *ce que* I *je* (*passer* *trois mots*) you *vous* have *ai* always *toujours* taught *enseigné*, and *et* this *cette* belief *croissance* me *me* gives *donne* the *le* greatest *plus grand* comfort *soulagement* in *dans* my *mes* last *derniers* moments *moments*. The *le* only *seul* regret *regret* I (*que*) *je* feel *sens*, is *est* for *pour* you *vous*, my *mon* dearest *plus cher* child *enfant*, whom *lequel* I *je* leave *laisse* unprovided *non-pourvu* for *pour* (unprovided for *sans provision*). But *mais* you *vous* are *êtes* strong *fort* and *et* vigorous *vigoureux*, and *et* almost *presque* able *capable* to *à* get *procurer* your *votre* living *vie*. As *comme* soon *tôt* as *comme* (as soon as *aussitôt que*) I *je* am *suis* dead *mort*, you *vous* must *devez* go *aller* to *à* the *le* next *prochain* village *village*, and *et* inform *avertir* the *le* people *peuple* that *que* they *ils* may *puissent* come *venir* and *et* me *me* bury *ensevelir*. You *vous* must *devez* then *alors* endeavour *tâcher* to *à* get *obtenir* into *en* (get into *entrer en*) service *service*, and *et* work *travailler* for *pour* your *votre* living *vie*; and *et*, if *si* you *vous* are *êtes* strictly *strictement* honest *honnête* and *et* sober *sobre*, I *je* do *fais\** not *pas* doubt *douter* that *que* you *vous* will find

Note, page 96.



bien *well* remplir *to fill up* mes *my* devoirs *duties*, je *I* doute *doubt* ne *not* pas *pace* que *that* Dieu *God* prenne *may take* ne *not* pitié *pity* de *of* moi *me* et *and* (*pass two words*) place *may place* ne *not* me *me* dans un *a* lieu *place* où *where* je *I* serai *shall be* beaucoup *much* plus *more* heureux *happy* que *that* je *I* ai *have* ne *not* été *been*. ici *here* bas *below*.

34. Je *I* (*pass two words*) ai *have* toujours *always* dit *said* le *it* vous *to you*, et *and* cette *this* espérance *hope* est *is* ma *my* plus *more* grande *great* consolation *consolation* à *to* mes *my* derniers *last* momens *moments*. Le *the* seul *only* regret *regret* que *that* je *I* éprouve *experience* est *is* à *to* cause *cause* (à *cause by reason*) de *of* vous *you*, mon *my* cher *dear* enfant *child*, de *of* vous *you* que *that* je *I* laisse *leave* sans *without* ressource *resource*; mais *but* vous *you* êtes *are* grand *great* i. e. *tall*, vigoureux *vigorous*, et *and* déjà *already* capable *capable* de *of* gagner *to gain* votre *your* vie *life* i. e. *livelihood*. Aussitôt *also soon* que *that* (aussitôt *que as soon as*) je *I* serai *shall be* mort *dead*, vous *you* irez *will go* au *to the* village *village* dire *to say* que *that* on *one* vienne *may come* enterrer *to inter* me *me*; après *after* cela *that*, vous *you* tâcherez *will endeavour* de *of* entrer *to enter* au *to the* service *service* i. e. *servitude* et *and* de *of* travailler *to work* pour *for* vivre *to live*. Si *if* vous *you* êtes *are* honnête *honest* et *and* sage *wise*, je *I* doute *doubt* ne *not* que *that* vous *you* trouviez

*trouverez a une livelihood vie c. à. d. état, and et that que God Dieu, who qui is est the le common commun. father père of de all tous will veut protect protéger (will protect protégera) and et bless bénir you vous. Adieu adieu, my mon child enfant. I je grow crois c. à. d. deviens fainter plus languissant and et fainter plus languissant; never ne jamais forget oubliez your votre poor pauvre old vieux daddy papa, nor ni the le example example he (qu') il (passez deux mots) you vous has a set posé c. à. d. montré: but mais in dans every toute situation situation of de life vie discharge déchargez c. à. d. acquittez your votre duty devoir, and et live vivez like ressemblant à a un soldier soldat and et a un christian chrétien.*

\* I do not doubt, *je ne doute pas*: idée qui peut très bien se rendre dans le style élevé, *I doubt not*.

35. When *lorsque* the *le* old *vieil* man *homme* had *eut* with *avec* difficulty *difficulté* uttered *proféré* these *ces* last *dernières* instructions *instructions*, his *sa* voice *voix* entirely *entièrement* him *lui* failed *manqua*, his *ses* limbs *membres* grew *crurent* c. à. d. *devinrent* cold *froides* and *et* stiff *raides*, and *et* in *dans* a *un* few *peu* (*de*) minutes *minutes* he *il* expired *expira* without *sans* a *un* groan *gémissement*. Little *petit* Jack *Jack*, who *qui* hung *pendit* crying *pleurant* over *sur* his *son* daddy *papa*, called *appela* upon *sur* him *lui* in *en* vain *vain*, endeavoured *tâcha* to à

*may find* ne not une a bonne good condition condition ; et and Dieu God, qui who est is le the père father de of tous all les the hommes men, protégera will protect et and bénira will bless vous you. Adieu adieu mon my enfant child, je I sens feel mes my forces forces évanouir to vanish i. e. dissipate se themselves peu little à to peu little (peu-à-peu by degrees), oubliez forget ne not jamais ever votre your pauvre poor père father, ni nor le the exemple exemple que that il he a has laissé left vous to you, et and dans in quelque some (quel what que that, quelque whatever) situation situation que that vous you puissiez may be able trouver to find vous you, remplissez fill up bien well vos your devoirs duties et and comportez bear i. e. behave vous you toujours always comme as un a bon good soldat soldier et and un a bon good chrétien christian.

35. Après after que that le the vieillard old man eut had prononcé pronounced avec with peine trouble ces these dernières last instructions instructions, sa his voix voice éteignit extinguish se itself entièrement entirely, ses his jambes legs devinrent became froides cold, raidirent stiffened se themselves, et and quelques some minutes minutes après after il he expira expired sans without pousser to push i. e. to send forth le the moindre least soupir sigh. Le the petit little Jack Jack, attaché fastened sur on le the corps body de of son his père father, et and poussant pushing des of the cris cries lamentables lamentable, appela called le him vainement vainly

him *le* revive *ranimer*. At *à* length (*la*) *fin* he *il* pulled *tira* off *au loin* (pulled off *ôta*) his *ses* clothes *vêtemens*, went *alla* into *dans* (*passer deux mots*) bed *lit* his *son* daddy's *de père* (his daddy's *de son papa*), and *et* endeavoured *tâcha* for *pour* many *plusieurs* hours *heures* to *à* him *le* animate *animer* with *avec* the *la* warmth *chaleur* of *de* his *son* own *propre* body *corps*; but *mais* finding *trouvant* all *tous* his *ses* endeavours *efforts* fruitless *infructueux* he *il* concluded *conclut* that *que* he *il* was *était* indeed *en vérité* dead *mort*; and *et* therefore *c'est pourquoi*, weeping *pleurant* bitterly *amèrement*, he *il* himself *se* dressed *habilla*, and *et* went *alla* to *à* the *le* village *vil-lage* as *comme* he *il* had *avait* been *été* ordered *commandé*.

36. The *le* poor *pauvre* little *petit* boy *garçon* was *fut* thus *ainsi* left *laissé* entirely *entièrement* destitute *dépourvu*, and *et* not *ne* knew *savait* what *ce que* to *à* do *faire*; but *mais* one *un* of *de* the *les* farmers *fermiers*, who *qui* had *avait* been *été* acquainted *informé* with *avec* him *lui* before *auparavant*, offered *offrit* to *à* him *le* take *prendre* into *dans* his *sa* house *maison*, and *et* him *lui* give *donner* his *ses* victuals *vivres* for *pour* a *un* few *peu* (*de*) months *mois*, till *jusque* (*à ce que*) he *il* could *put* find *trouver* a *un* service *service*.

37. Jack *Jack* thankfully *avec reconnaissance* accepted *accepta* the *la* offer *offre*, and *et* him *le* served *servit* faithfully *fidèlement* for *pour* several\* *divers* months *mois*; during *durant* which *lequel*

et *and* vainement *vainly* efforça *exerted* se *himself* de *of* rendre *to restore* le *him* à *to la* the vie *life*. Enfin *at length*, il *he* dépouille *strips* se *himself* de *of* ses *his* habits *clothes*, entre *enters* dans *in* le *the* lit *bed* du *of* the vieillard *old man*, et *and* cherche *seeks* pendant *during* quelque *some* temps *time* à *to* ranimer *revive* le *him* par *by* la *the* chaleur *heat* de *of* son *his* corps *body*; mais *but* voyant *seeing* tous *all* ses *his* efforts *efforts* inutiles *useless*, il *he* conclut *concluded* en *thereof* i. e. *thence* que *that* son *his* père *father* était *was* réellement *really* mort *dead*. Alors *then* il *he* versa *poured* un *a* torrent *torrent* de *of* larmes *tears*, rhabilla *dressed* again se *himself*, et *and* rendit *rendered* se *himself* (se *rendit* *repaired*) au *to the* village *village*, de *of* après *after* (d'après *in consequence of*) le *the* ordre *order* que *that* il *he* avait *had* reçu *received* en *thereof*.

36. Le *the* pauvre *poor* petit *little* enfant *child* trouvait *found* se *himself* ainsi *thus* entièrement *entirely* abandonné *abandoned*; mais *but* un *a* fermier *farmer*, qui *who* avait *had* connu *known* le *him* auparavant *before*, offrit *offered* lui *to him* de *of* prendre *to take* le *him* chez *to the* house *of* lui *him* et *and* de *of* nourrir *to feed* le *him* pendant *during* plusieurs *many* mois *months*, en *in* attendant *waiting* que *that* il *he* pût *might* be *able* trouver *to find* une *a* place *place*.

37. Jack *Jack* accepta *accepted* cette *that* offre *offer* avec *with* reconnaissance *gratitude* et *and* servit *served* le *him* avec *with* zèle *zeal*; pendant *during* ce *this* temps *time* il *he* apprit

time *temps* he *il* learned *apprit* to à milk *traire*, to à drive *chasser* c. à. d. *conduire* the *la* plough *charrue*, and *et* never (*ne*) *jamais* refused *refusa* any *aucune* kind *sorte* of *de* work *ouvrage* he (*qu'*) *il* was *était* able *capable* to à perform *exécuter*. But *mais*, by *par* ill *mauvaise* luck *fortune*, this *ce* good-natured *bien disposé* farmer *fermier* contracted *contracta* c. à. d. *gagna* a *une* fever *fièvre*, by *par* overheating *échauffant* himself *soi-même* in *dans* the *la* harvest *moisson*, and *et* died *mourut* in *dans* the *le* beginning *commencement* of *de* winter (*l'*) *hiver*.

\* Le mot *several* a une signification distributive, que n'a pas *many*, plusieurs.

38. His *sa* wife *femme* was *fut* therefore *par* *cette raison* obliged *obligée* to à discharge *congédier* her *ses* servants *domestiques*, and *et* Jack *Jack* was *fut* again *de nouveau* turned *tourné* c. à. d. *envoyé* loose *détaché* upon *sur* the *le* world *monde*, with *avec* only *seulement* his *ses* clothes *vêtements*, and *et* a *un* shilling *schelling* in *dans* his *sa* pocket *poche*,† (*prenez le dernier mot*) of *de* which *lequel* his *sa* kind *benigne* mistress *maîtresse* him *lui* had *avait* made *fait* a *un* present *présent*. He *il* was *était* very *très* sorry *fâché* for *pour* the *la* loss *perte* of *de* his *son* master *maître*; but *mais* he *il* was *était* now *maintenant* grown *cru* c. à. d. *devenu* bigger *plus grand* and *et* stronger *plus fort*, and *et* thought *pensa* he (*qu'*) *il* should *devait* easily *aisément* find *trouver* employment *emploi*. He *il* therefore *donc* set *mit* out *hors* (set out

*learn* à *to* traire *milk*, à *to* conduire *conduct* i. e. *drive* la *the* charrue *plough*, et *and* refusa *refused* se *himself* ne *not* jamais *ever* à *to* aucune *any* espèce *species* de *of* travail *labour* dont *whereof* il *he* était *was* capable *capable*. Mais *but*, par *by* malheur *miskap*, le *the* bon *good* fermier *farmer* étant *being* échauffé *heated* se *himself* (s'étant échauffé *having heated himself*) trop *too much* aux *to the* i. e. *at the* travaux *labours* de *of* la *the* moisson *harvest*, fut *was* atteint *reached* i. e. *caught* de *of* une *a* fièvre *fever* et *and* mourut *died* au *to the* commencement *beginning* de *of* le *the* hiver *winter*.

38. Sa *his* femme *woman* i. e. *wife* vit *saw* se *herself* obligée *obliged* de *of* renvoyer *to send away* ses *her* domestiques *domestics*, et *and* Jack *Jack* trouva *found* se *himself* de *of* nouveau *new* (de nouveau *again*) lancé *launched* dans *in* le *the* monde *world*, ne *not* ayant *having* sur *upon* lui *him* que *(more) than* ses *his* habits *clothes*, et *and* dans *in* sa *his* poche *pocket* un *a* schelling *shilling*, dont *whereof* sa *his* bonne *good* maîtresse *mistress* lui *to him* avait *had* fait *made* présent *(a) present*. Jack *Jack* fut *was* très *very* affligé *afflicted* de *of* la *the* perte *loss* de *of* son *his* maître *master*; mais *but* il *he* était *was* devenu *become* plus *more* fort *strong*, plus *more* robuste *stout*, et *and* il *he* pensa *thought* que *that* il *it* serait *would* be ne pas *not* difficile *difficult* de *of* trouver *to find* de *of* la *the* occupation *occupation*. Il *he* mit *put* se *himself* donc *therefore* en *in*

*partit*) upon *sur* his *ses* travels *voyages*, walking *marchant* all *tout* day (*le*) *jour*, and *et* inquiring *s'enquérant* at a every *toute* farm-house *maison de ferme* for *pour* work *ouvrage*.

† Cette instruction se rapporte à l'ordre des mots en anglais, pour en faire voir le régime.

39. But *mais* in *dans* this *cette* attempt *tentative* he *il* was *fut* unfortunate *malheureux*, for *car* nobody (*nulle*) *personne* chose *choisit* to *à* employ *employer* a *un* stranger *étranger*; and *et* though *quoique* he *il* lived *vécût* with *avec* the *la* greatest *plus grande* economy. *économie*, he *il* soon *bientôt* himself *se* found *trouva* in *dans* a *une* situation *situation* worse *pire* than *que* ever *jamais*, without *sans* a *un* farthing. *liard* in *dans* his *sa* pocket *poché*, or *ou* a *un* morsel *morceau* of *de* bread *pain* to *à* eat *manger*. Jack *Jack*, however *cependant*, not *ne* was *était* (*pas*) of *de* a *une* temper *trempe* to *à* be *être* easily *aisément* cast *jeté* down *en bas* (cast down *déprimé*); he *il* walked *marcha* resolutely *résolument* on *sur* (*la route*) all *tout* day (*le*) *jour*, but *mais* towards *vers* evening *soir* was *fut* overtaken *surpris* by *par* a *un* violent *violent* storm *orage* of *de* rain *pluie*, which *lequel* him *le* wetted *mouilla* to *à* the *la* skin. *peau* before *avant* he (*qu'*) *il* could *put* find *trouver* a *un* bush *buisson* for *pour* shelter *abri*, now *maintenant* poor *pauvre* Jack *Jack* began *commença* to *à*



voyage *journey*, marchant *walking* tout *all* le *the* jour *day* et *and* arrêtant *stopping* se *himself* à *to* chaque *each* ferme *farm* pour *for* demander *to ask* de *of* le *the* ouvrage *work*.

39. Ses *his* tentatives *attempts* furent *were* ne pas *not* très *very* heureuses *happy*, car *for* personne *(any) person (pass two words)* souciait *cared* ne *not* se *himself* de *of* employer *to employ* un *an* inconnu *unknown*, et *and* quoique *although* il *he* vécût *might live* i. e. *lived* avec *with* la *the* plus grande *greatest* économie *economy*, il *he* vit *saw* se *himself* bientôt *soon* réduit *reduced* à *to* le *the* état *state* le plus *the most* affreux *frightful* où *where* il *he* fût *might be* i. e. *might have* jamais *ever* trouvé *found* se *himself*, ayant *having* ne pas *not* un *a* liard *farthing* dans *in* sa *his* poche *pocket* ni *nor* un *a* morceau *bit* de *of* pain *bread* à *to* manger *eat*. Cependant *however* Jack *Jack* était *was* ne pas *not* de *of* un *a* caractère *disposition* à *to* laisser *let* facilement *easily* abattre *beat down* se *himself*; il *he* marcha *walked* avec *with* courage *courage* pendant *during* tout *all* le *the* jour *day*; mais *but* sur *on* le *the* soir *evening* il *he* fut *was* surpris *overtaken* par *by* un *a* violent *violent* orage *storm*, et *and* mouillé *wetted* jusque *until* à *to* la *the* peau *skin* avant *before* que *that* il *he* eût *might have* pu *been* able trouver *to find* un *a* buisson *bush* pour *for* abriter *to shelter* se *himself*. Alors *then* le *the* pauvre *poor* Jack *Jack* commença *began* à *to* penser *think*

think *penser* of *de* his *son* old *vieux* daddy *papa*, and *et* the *les* comforts *soulagemens* he (*qu'*) *il* had *avait* formerly *autrefois* enjoyed *jouis* upon *sur* the *la* common *commune*, where *où* he *il* had *avait* always *toujours* a *un* roof *toit* to *à* him *le* shelter *abriter*, and *et* a *une* slice *tranche* of *de* bread *pain* for *pour* supper *souper*. But *mais* tears *larmes* and *et* lamentations *plaintes* were *étaient* vain *vaines*; and *et* therefore *donc*, as *comme* soon *tôt* as *comme* (*aussi tôt que*) the *le* storm *orage* was *était* over *dessus* c. à. d. *passé*, he *il* pursued *poursuivit* his *son* journey *voyage*, in *dans* hopes *espérances* of *de* finding *trouvant* some *quelque* barn *grange* or *ou* out-house *hangard* to *à* creep *ramper* into *dedans* for *pour* the *le* rest *reste* of *de* the *la* night *nuit*.

40. While *tandis* he (*qu'*) *il* was *était* thus *ainsi* wandering *errant* about *autour*, he *il* saw *vit* at *à* some *quelque* distance *distance* a *une* great *grande* light *lumière*, which *laquelle* seemed *semblait* to *à* come *venir* from *de* some *quelque* fire *feu* prodigious *prodigieux*. Jack *Jack* not *ne* did *fesait* know *savoir* (did not know *ne savait pas*) what *ce que* this *ceci* could *pouvait* be *être*; but *mais* in *dans* his *sa* present *présente* situation *situation*, he *il* thought *pensa* a *un* fire *feu* no *nul* disagreeable *désagréable* object *objet*, and *et* therefore *pour cela*

à to son *his* vieux *old* père *father*, et *and* aux to the plaisirs *pleasures* que *that* il *he* avait *had* goûtés *tasted* jadis *of old* à to la the campagne *country*, où *where* il *he* trouvait *found* toujours *always* une a cabane *cottage* pour for abri *shelter* et *and* un a morceau *bit* de of pain bread pour for nourriture *nourishment*. Mais *but* pleurer *to weep* et *and* plaindre *to pity* se himself étaient *were* alors *then* choses *things* fort *strong* i. e. *very* inutiles *useless*, aussi *also* dès *from the time* que *that* le the orage *storm* fut *was* apaisé *appeased*, il *he* remit *put back* se himself en in route *road*, dans in le the espoir *hope* de of trouver *to find* quelque *some* grange *barn* ou or quelque *some* hangard *shed* où *where* il *he* pût *might be able* glisser *to slip* se himself et *and* passer *to pass* le the reste *remainder* de of la the nuit *night*.

40. Tandis *whilst* que *that* il *he* errait *did wander* ainsi *thus* à to la the aventure *adventure* i. e. *at hazard*, il *he* aperçut *perceived*, à to quelque *some* distance *distance*, une a grande *great* lumière *light* qui *which* paraissait *appeared* produite *produced* par *by* un a feu *fire* extrêmement *extremely* vif *lively*. Jack *Jack* savait *knew* ne not trop *too much* ce *that* que *which* ce *that* était *was*, mais *but* dans in le the état *state* où *where* il *he* trouvait *found* se himself, il *he* pensa *thought* que *that* le the feu *fire* pouvait *could* ne not pas *pace* i. e. *not être* *be* une a chose *thing* désagréable *disagreeable*, et *and* il *he* résolut *resolved* de of ap-

determined (*se*) *détermina* to à it *le* (*en*). approach *approcher*. When *lorsque* he *il* came *vint* nearer *plus près*, he *il* saw *vit* a *un* large grand building *bâtiment* which *lequel* seemed *sembla* to à spout *jaillir* fire *feu* and *et* smoke *fumée* at à several *diverses* openings *ouvertures*, and *et* heard *entendit* an *un* incessant *continuel* noise *bruit* of *de* blows *coups*, and *et* the *le* rattling *rélement* of *de* chains *chaînes*. Jack *Jack* was *fut* at à first *premier* (at first *d'abord*) a *un* little *petit* c. à. d. *peu* frightened *effrayé*, but *mais*, summoning *sommant* all *tout* his *son* courage *courage*, he *il* crept *rampa* cautiously *avec précaution* on *sur* c. à. d. *en* avant to à the *le* building *bâtiment*, and *et* looking *regardant* through à *travers* a *une* chink *crevasse* discovered (*il*) *découvrit* several *divers* men *hommes* and *et* boys *garçons* employed *employés* in *en* (*à*) blowing *soufflant* fires (*des*) *feux* and *et* hammering *martelant* burning *brûlantes* masses *masses* of *de* iron *fer*. This *ceci* was *fut* a *une* very *très* comfortable *soulageante* sight *vue* to à him *lui* in *dans* his *sa* present *présents* forlorn *délaissée* condition. *condition*; so *si* c. à. d. *ainsi* finding *trouvant* a *une* door *porte* half *moitié* open *ouverte*, he *il* ventured (*s'*) *aventura* in (*de*) *dans*, and *et* himself *se* placed *placé* as *comme* (*de la manière*) near *près* as *comme* he *il* dared *osait* to à one *un* of *de* the *les* flaming *flambans* furnaces *fourneaux*.

41. It *il* not *ne* was *était* long *long* (*temps*)

*procher to move nigh en thereof.* Lorsque *when* il *he* fut *was* un *a* peu *few* i. e. *little* plus *more* près *near*; il *he* vit *saw* un *a* grand *great* bâtiment *building* qui *which* semblait *seemed* jeter *to throw* le *the* feu *fire* et *and* la *the* fumée *smoke* par *by* différentes *different* ouvertures *openings*, et *and* il *he* entendit *heard* un *a* bruit *noise* continuél *continual* de *of* marteaux *hammers* et *and* un *a* fracas *clatter* de *of* chaînes *chains*. Jack *Jack* fut *was* de *of* abord *access* (d'abord *at first*) un *a* peu *little* effrayé *frightened*; mais *but* rappelant *recalling* tout *all* son *his* courage *courage*, il *he* approcha *moved nigh* se *himself* avec *with* précaution *precaution* du *of the* bâtiment *building*, et *and*, regardant *looking* à *to* travers *cross* une *a* fente *cleft*, il *he* aperçut *perceived* plusieurs *many* hommes *men* et *and* plusieurs *many* enfans *children* occupés *occupied* à *to* souffler *blow* le *the* feu *fire* et *and* à *to* façonner *shape* des *of the* masses *masses* de *of* fer *iron* rougi *reddened* (*with heat.*) Dans *in* la *the* triste *sad* situation *situation* où *where* il *he* trouvait *found* se *himself*, cette *this* vue *sight* était *was* bien *well* i. e. *very* consolante *consoling* pour *for* lui *him*; ce *that* est *is* pour *for* quoi *what*, trouvant *finding* une *a* porte *door* entr' *between* ouverte *open* (*and shut*) il *he* entra *entered* et *and* plaça *placed* se *himself* aussi *also* (*in such manner*) près *near* que *that* il *he* put *could* à *to* un *a* fourneau *furnace* allumé *lighted*.

41. Il *he* fut *was* y *there* ne *not* pas (*a*)

before *avant* (*que*) he *il* was *fut* discovered *découvert* by *par* one *un* of *de* the *les* workmen *ouvriers*, who *qui* him *le* (*lui*) asked *demanda*, roughly *rudement*, what *quelle* business *affaire* he *il* had *avait* there *là*? Jack *Jack* answered *répondit*, with *avec* great *grande* humility *humilité*, that *que* he *il* was *était* a *un* poor *pauvre* boy *garçon*, looking *regardant* out *hors* for *pour* (looking out for *cherchant*) work *ouvrage*; that *que* he *il* had *avait* had *eu* no *nul* food *aliment* all *tout* day (*la*) *journée*, and *et* was *était* wet *mouillé* to *à* the *la* skin *peau* with *avec* the *la* rain *pluie*, which *lequel* c. à. d. *ce qui* was *était* evident *évident* enough *assez* from *de* the *la* appearance *apparence* of *de* his *ses* clothes *habits*. By *par* great *grande* good *bonne* luck *fortune* the *le* man *homme* whom *qui* he *il* spoke *parla* to *à* (whom he spoke to *auquel il parla*) was *était* good-natured *bien-disposé*, and *et* therefore *donc* not *non* only *seulement* him *le* (*lui*) permitted *permit* to *à* stay *rester* by *par* (*auprès de*) the *le* fire *feu*, but *mais* him *lui* gave *donna* some *quelques* victuals *vivres* broken *rompus* for *pour* his *son* supper *souper*. After *après* this *ceci*, he *il* himself *se* laid *coucha* down *en bas* in *dans* a *un* corner *coin*, and *et* slept *dormit* without *sans* any *aucune* disturbance *trouble* till *jusques* morning (*le*) *matin*.

42. He *il* was *était* scarcely *à peine* awake *éveillé* the *le* next *prochain* day *jour*, when *quand* the *le* master *maître* of *de* the *la* forge

*pace long long temps time sans without être to be découvert discovered par by le the un one des of the ouvriers workmen, qui who demanda asked lui to him fort very sèchement drily ce that que which il he avait had à to faire do là there. Jack Jack, de of une a voix voice tremblante trembling, répondit answered que that il he était was un a pauvre poor enfant child qui who cherchait did seek de of le the ouvrage work, que that il he avait had mangé eaten ne not rien (any) thing de of toute all la the journée day, et and que that la the pluie rain avait had mouillé wetted le him jusque until à to la the peau skin, comme as on one pouvait could convaincre convince se one's self en thereof en in regardant looking at ses his habits clothes. Par by bonheur good luck, le the homme man au to the quel which il he parlait did speak n'était pas was not méchant wicked, et and non-seulement not only il he permit permitted lui to him de of rester to remain auprès near du of the feu fire, mais but encore yet i. e. moreover il he donna gave lui to him quelques some restes remains de. of viande meat pour for son his souper supper. Après after cela that, Jack Jack coucha laid down se himself dans in un a coin corner, et and dormit slept sans without interruption interruption jusque until au to the matin morning.*

42. *Le the jour day suivant following, il he était was à to peine trouble (à peine hardly) éveillé awake lorsque when le the maître master*

*forge* came *vint* in *dedans* (came in *entra*)  
 to à (*fin de*) overlook *surveiller* his *ses* men  
*hommes*, who *qui* finding *trouvant* Jack *Jack*,  
 and *et* hearing *entendant* his *sa* story *histoire*,  
 began *commença* to à him *le* reproach *reprocher*  
 as *comme* a *un* lazy *paresseux* vagabond *vagabond*,  
 and *et* him *le* (*lui*) asked *demanda* why *pour-*  
*quoi* he *il* not *ne* did *fesait* work *travailler*  
 for *pour* his *sa* living *vie*. Jack *Jack* him *le*  
 assured *assura* (*que*) there *là* was *était* nothing  
*rien* (there was nothing *il n'y avait rien*) he  
 (*qu'*) *il* so *si* earnestly *instamment* desired *dé-*  
*sirait*, and *et* that *que* if *si* he *il* would *voulait*  
 please *plaire* c. à. d. *se contenter* to à him *le*  
 employ *employer*, there *là* was *était* no *nutte*  
 thing *chose* (*that que*) he *il* not *ne* would *voulait*  
 do *faire* to à (*fin de*) earn *gagner* a *une* sub-  
 sistence *subsistance*. Well *bien*, my *mon* boy  
*garçon*, said *dit* the *le* master *maître*, if *si*  
 this *ceci* he *soit* (*est*) true *vérai*, you *vous*  
 shall *devez* soon *bien tôt* be *être* (shall be  
*serez*) tried *éprouvé*; nobody (*ne*) *personne*  
 need *a besoin de* c. à. d. *doit* be *être* idle *de-*  
*sœuvré* here *ici*; so *si* c. à. d. *ainsi* calling  
*appelant* his *son* foreman *chef de boutique*, he  
*il* him *le* (*lui*) ordered *ordonna* to à set *mettre*  
 that *ce* lad *jeune homme* to à work *travailler*,  
 and *et* him *le* pay *payer* in *en* proportion  
*raison* to à (*de*) his *ses* deserts *mérites* Jack  
*Jack* now *maintenant* himself *se* thought *pensa*  
 completely *complètement* happy *heureux*, and *et*



de of la the forge forge vint came visiter to visit ses his ouvriers workmen; celui-ci he here ayant having aperçu perceived Jack Jack et and entendu heard son his histoire history, commença began par by faire to make lui to him des of the reproches reproaches comme as à to un a mauvais bad sujet subject, un a vagabond vagabond, et and demanda asked lui to him pourquoi why il he cherchait did seek ne not pas pace à to travailler labour pour vivre to live. Jack Jack assura assured lui to him que that ce that était was ce that que which il he désirait desired le the plus more (le plus the most) vivement lively, et and que that si if il he voulait did will bien well employer to employ le him, il he y there avait had (il y avait there was) ne not rien anything que that il he fit might do ne not pour for gagner to gain sa his vie life i. e. living. Eh ah! bien well, mon my garçon boy, dit said alors then le the maître master, nous we allons go i. e. are going bientôt soon mettre to put vous you à to la the épreuve proof; personne (any) person ici here manque fails i. e. wants ne not de of rien anything. Et and appelant calling le the chef head des of the ouvriers workmen, il he ordonna ordered lui to him de of mettre to put cet that enfant child à to le the ouvrage work, et and de of payer to pay le him selon according to: que that il he mériterait should deserve le it. Jack Jack regarda looked upon se himself alors then comme as parfaitement perfectly heu-

worked *travailla* with *avec* so *si* c. à. d. *telle-ment* much *beaucoup* assiduity (*d'*) *assiduité*, that *que* he *il* soon *bientôt* gained *gagna* the *la* esteem *estime* of *de* his *son* master *maître*. But *mais* unfortunately *malheureusement* he *il* was *était* a *un* little *petit* c. à. d. *peu* too (much) *trop* unreserved *franc* in *dans* his *sa* conversation *conversation*, and *et* communicated *communiqua* the *la* story *histoire* of *de* his *sa* former *antérieure* life *vie* and *et* education *éducation*. This *ceci* was *était* great *grande* matter *matière* of *de* diversion *divertissement* to *à* all *tous* the *les* other *autres* boys *garçons* of *de* the *la* forge *forge*, who *qui*, whenever *quand* *jamais* c. à. d. *toutes les fois que* they *ils* were *étaient* inclined *inclinés* to *à* be *être* merry *enjoyés*, would *voulaient* him *le* call *appeler* (would call *appelaient*) little *petit* Jack *Jack* the *le* beggar *mendiant* boy *garçon*, and *et* imitate *imiter* the *le* baaing *bélement* of *de* a *une* goat *chèvre*. This *ceci* was *fut* too much *trop* for *pour* his *son* temper *tempérament* irascible *irascible*, and *et* he *il* never (*ne*) *jamais* failed *manqua* to *à* it *le* resent *ressentir*; by *par* which *lesquels* means *moyens* he *il* was *était* engaged *engagé* in *dans* quarrels *querelles* and *et* combats *combats* continual *continuels*, to *à* the *le* great *grand* disturbance *trouble* of *de* the *la* house *maison*; so *si* that *que* (so that *de sorte que*) his *son* master *maître*, though *quoique* in *en* other *autres* re-

reux *happy* ; il *he* travailla *laboured* avec *with* tant *so much* de *of* assiduité *assiduity*, que *that* il *he* gagna *gained* bientôt *soon* une *a* bonne *good* paye *pay* et *and* acquit *acquired* la *the* estime *esteem* de *of* son *his* maître *master*. Malheureusement *unhappily* il *he* n'était pas *was not* assez *enough* réservé *reserved* dans *in* ses *his* paroles *words*, et *and* il *he* raconta *related* la *the* histoire *history* de *of* son *his* enfance *childhood* et *and* de *of* son *his* éducation *education*. Cela *that* devint *became* un *a* grand *great* sujet *subject* de *of* divertissement *diversion* pour *for* les *the* autres *other* enfans *children* de *of* la *the* forge *forge*, qui *who*, toutes *all* les *the* fois *times*, que *that* ils *they* voulaient *did will* moquer *to mock* se *themselves* (se moquer *to make game*) de *of* lui *him*, appelaient *called* le *him* Jack *Jack* le *the* petit *little* mendiant *beggar*, et *and* imitaient *did imitate* avec *with* leur *their* voix *voice* le *the* bêlement *bleating* de *of* la *the* chèvre *goat*. Ces *these* plaisanteries *jests* étaient *were* trop *too much* fortes *strong* pour *for* son *his* caractère *disposition* irascible *irascible*, et *and* il *he* manqua *failed* ne *not* jamais *ever* de *of* (*pass two words*) fâcher *to vex* se *himself* en *thereof* ; ainsi *thus* il *he* trouvait *found* se *himself* engagé *engaged* dans *in* des *of the* querelles *quarrels* et *and* des *of the* combats *fights* continuels *continual* qui *which* mettaient *did put* le *the* trouble *disturbance* dans *in* la *the* maison *house* ; et *and* son *his* maître *master*, qui *who* du *of the* reste *remainder* (du

spects *égards* perfectly *parfaitement* satisfied *satisfait* with *avec* his *son* behaviour *comportement*, began *commença* to *à* fear *craindre* that *que* he *il* should *devait* at *à* last *dernier* (at last *enfin*) be *être* obliged *obligé* to *à* him *le* discharge *expédier*.

43. It *il* happened *arriva* one *un* day *jour*, that *que* a *une* large *grande* company *compagnie* of *de* gentlemen *gentilshommes* and *et* ladies *dames* were *furent* introduced *introduits* to *à* (*fin de*) see *voir* the *les* works *travaux*. The *le* master *maître* them *les* attended *accompagnait* and *et* explained *expliqua*, with *avec* great *grande* politeness *politesse*, every *chaque* part *partie* of *de* his *sa* manufacture *manufacture*. They *ils* viewed *envisagèrent* the *les* different *différentes* methods *méthodes* by *par* which *lesquelles* that *cet* useful *utile* and *et* necessary *nécessaire* ore *minéral*, iron *fer*, is *est* rendered *rendu* fit *propre* for *pour* human *humain* use *usage*. They *ils* examined *examinèrent* the *les* furnaces *fourneaux* where *où* it *il* is *est* melted *fondu* down *en bas* (melted down *coulé*) to *à* (*fin de*) it *le* disengage *dégager* from *de* the *la* dross *scorie*, with *avec* which *laquelle* it *il* is *est* mixed *mêlé* in *dans* the *les* bowels *boyaux* of *de* the *la* earth *terre*; and *et* whence *d'où* it *il* runs *court* down *en bas* in *en* torrents *torrens* liquid *liquides* of *de* fire *feu*. They *ils* beheld *regardèrent* with *avec*

reste in other respects) était was fort very satisfait satisfied de of sa his conduite conduct, com-  
mença began à to craindre fear de of être to be  
obligé obliged de of renvoyer to send back i. e.  
send away le him.

43. Il it arriva arrived i. e. happened un one  
jour day que that une a nombreuse numerous  
société society de of messieurs sirs i. e. gentlemen  
et and de of dames ladies entrèrent entered pour  
for visiter to visit les the ouvrages works. Le  
the maître master accompagnait accompanied  
les them et and expliquait explained leur to them  
avec with la the plus more grande great (la plus  
grande the greatest) politesse politeness tous all  
les the détails details de of sa his manufacture  
manufacture. Les the étrangers strangers virent  
saw ne pas not sans without étonnement asto-  
nishment les the différens different procédés pro-  
cesses à to le the aide help desquels of the which  
le the fer iron, ce that métal metal si so utile  
useful, si so nécessaire necessary, est is approprié  
appropriated aux to the besoins wants des of  
the hommes men. Ils they examinèrent examined  
les the fourneaux furnaces dans in lesquels the  
which il it est is mis put en in fusion melting  
pour for dégager to disengage le it des from the  
étrangers foreign corps bodies qui which mêlent  
mix se themselves avec with lui it dans in le  
the sein bosom de of la the terre earth, et and  
de from où where (d'où whence) il it tombe  
falls liquide liquid et and comme as (if) en in  
torrens torrents de of feu fire. Ils they virent

equal *égal* pleasure *plaisir* the *les* hammers *marteaux* prodigious *prodigieux*, which *lesquels*, moved *mus* by *par* the *la* force *force* of *de* water *eau*, it *le* mould *moulent* into *en* bars *barres* massive *massives*, for *pour* the *le* service *service* of *de* man (*l'*) *homme*.\* While *tandis* (*que*) they *ils* were *étaient* busy *occupés* *c. à. d.* *occupés* in *en* examining *examinant* these *ces* different *différens* processes *procédés*, they *ils* were *furent* alarmed *alarmés* by *par* a *un* sudden *soudain* noise *bruit* of *de* discord *discord*, which *lequel* broke *rompit* out *hors* (broke out *éclata*) on *sur* the *le* other *autre* side *côté* of *de* the *le* building *bâtiment*; and *et* the *le* master *maître* enquiring (*s'*) ~~inquérant~~ into *dans* the *la* cause *cause*, was *fut* told *dit* *c. à. d.* *informé* that *que* it *il* was *était* only *seulement* little *petit* Jack *Jack*, who *qui* was *était* fighting *combattant* with *avec* Tom *Tom* the *le* collier *charbonnier*. At *à* this *ceci*, the *le* master *maître* cried *cria* out *hors* (cried out *s'écria*,) in *dans* a *une* passion *passion* (*de* *colère*,) there *là* is *est* (there is *il y a*) no *nulle* peace *paix* to *à* be *être* expected *espérée* in *dans* the *la* forge *forge*, while *tandis* (*que*) that *ce* little *petit* rascal *maraud* is *est* employed *employé*; send *envoyez* him *le* to *à* me *moi*, and *et* I

---

\* Observez que les parenthèses renferment souvent des mots qui n'ont point d'équivalens dans le texte. Ceux-là servent à relever et à faire mieux sentir la différence des idiomes.

saw aussi also, avec with un a égal equal plaisir pleasure ces those énormes enormous marteaux hammers qui which, mis put en in mouvement motion par by la the force force de of la the eau water donnent give au to the fer iron la the forme form de of longues long massives massive barres bars qui which sont are ensuite afterwards employés employed à to le the usage use de of le the homme man. Tandis whilst que that ils they étaient were occupés occupied à to considérer consider ces those divers diverse procédés processes, ils they furent were effrayés frightened tout all à to coup blow (tout à coup all at once) par by le the bruit noise de of une a querelle quarrel qui which fit made entendre hear se itself dehors without et and de of le the autre other côté side du of the logis dwelling i. e. building. Le the maître master (pass one word) ayant having demandé asked la the cause cause en thereof, on one i. e. some one répondit answered lui to him que that ce that était was le the petit little Jack Jack qui who battait did beat se himself (se battait did fight) avec with Tom Tom le the charbonnier collier; nous we pourrons shall be able ne not avoir to have la the paix peace dans in la the forge forge, écria cried il he se himself (s'écria-t-il he cried out) en in colère anger, tant so much (time) que that (tant que so long as) ce that petit little drôle sly-boots sera shall be y there; que (I desire) that on (some) one (pass two words) fasse may make venir come le him me to me, et and

je will *veux* instantly a l'instant him le discharge *expédier* c. à. d. *renvoyer*. At à this ce moment moment Jack Jack appeared *parut*, all tout covered *couvert* with avec (de) blood sang and et dirt *ordure*, and et stood *resta* before devant his son angry *irrité* judge *juge* in dans a une (*passer trois mots*) posture posture modest *modeste*, but mais resolute *résolue* c. à. d. *décidée*. Is est this ceci the la reward *récompense*, said *dit* his son master *maître*, you vous little petit audacious *audacieux* vagabond *vagabond*, for pour all toute my ma kindness *bénignité*? Can (ne) *pouvez* you vous never jamais refrain *réprimer* c. à. d. (vous) *abstenir* a un single seul instantly instant from de broils *brouilleries* and et fighting *combattant*? But mais I je am suis determined *déterminé* to à it le bear *supporter* no nul (*temps*) longer plus long; and et therefore pour cela you vous shall devez never (ne) jamais from dès this cette hour *heure*, do faire (shall do *ferez*) a un single seul stroke *coup* of de work *travail* for pour me moi. Sir monsieur, replied *répliqua* Jack Jack, with avec great grande humility *humilité*, but mais yet encore with avec firmness *fermeté*, I je am suis extremely *extrêmement* sorry *affligé* to à you vous have avoir disoblige *désoblige*, nor ni (*passer quatre mots*) it le have ai I je ever jamais ~~done~~ fait willingly *volontiers*

---

\* This passage is an authority for us to join NE and PAS as recommended in the note, p. 74.



je *I* vais *go* i. e. *am going* renvoyer *to send away* le *him* sur *upon* le *the* champ *field* (sur-le-champ *immediately*.) Dans *in* ce *that* moment *moment*, Jack *Jack* parut *appeared* tout *all* couvert *covered* de *of* (with) sang *blood* et *and* présenta *presented* se *himself* devant *before* son *his* irrité *irritated* juge *judge* dans *in* une *a* attitude *attitude* modeste *modest*, mais *but* décidée *decided* i. e. *firm*. Audacieux *audacious* petit *little* vagabond *vagabond*, écria *cried* se *himself* (s'écria *cried out*) le *the* maître *master*, est *is* ce *that* là *there* la *the* récompense *reward* de *of* toutes *all* mes *my* bontés *goodnesses* pour *for* vous *you*? vous *you* pouvez *can* ne *not* donc *then* empêcher *hinder* vous *you* i. e. *yourself* un *one* seul *sole* instant *instant* de *from* quereller *to quarrel* vous *you* et *and* de *of* battre *to beat* vous *you* (vous *battre to fight?*) Quant *inasmuch* as à *to* moi *me*, je *I* suis *am* décidé *decided* à *to* ne *pas*\* *not* souffrir *to suffer* le *it* plus *more* long-temps *long*, et *and* dès *from* ce *this* moment *moment* vous *you* donnerez *shall give* ne *not* plus *more* un *one* seul *sole* coup *blow* de *of* marteau *hammer* à *to* (in) mon *my* service *service*. Monsieur *sir*, répondit *answered* Jack *Jack* de *of* un *a* air *air* modeste *modest* et *and* ferme *firm* en *in* même *same* temps *time*, je *I* suis *am* extrêmement *extremely* fâché *vexed* de *of* avoir *to have* désobligé *disobliged* vous *you*; depuis *since* que *that* je *I* suis *am* ici *here* je *I* (pass *one word*) ai *have* ne *not* jamais *ever* fait

since *depuis* (*que*) I *je* have *ai* been *été* here *ici*; and *et* if *si* the *les* other *autres* boys *garçons* would *voulaient* only *seulement* mind *soigner* their *leur* business *affaire* as *comme* (*de la manière*) well *bien* as *comme* I *je* do *fais*, and *et* not *ne* me *me* molest *molester*, you *vous* not *ne* would *vouliez* have *avoir* (would have *auriez*) been *été* offended *offensé*. now *à présent*; for *car* I *je* them *les* defy *défie* all *tous* to *à* say *dire*, that *que*, since *depuis* I *je* have *ai* been *été* in *dans* the *la* house *maison*, I *je* have *ai* ever *jamais* given *donné* any (*d*) *aucun* one *un* (any one *qui que ce soit*) the *la* least *plus petite* provocation *provocation*, or *ou* ever *jamais* refused *refusé* to *à* the *la* utmost *extrémité* of *de* my *ma* strength *force*, to *à* do *faire* whatever (*chose*) *quelconque* I *je* have *ai* been *été* ordered *ordonné*. That *cela* is *est* true *vrai*, in *en* good *bonne* faith *foi*, said *dit* the *le* foreman *contre maître*; I *je* must *dois* do *faire* little (*a*) *petit* Jack *Jack* the *la* justice *justice* to *à* say *dire*, that *que* there *là* is *est* not *pas* (there is not *il n'y a pas*) a *un* more *plus* honest *honnête*, sober *sobre*, and *et* industrious *industrieux* lad *garçon* about *autour* the (*de*) *la* place *place*. Set *mettez* him *le* to *à* what *ce que* you *vous* will *voulez*, never (*ne*) *jamais* he *il* sculks *se tapit* never *jamais* grumbles *grommèle*, never *jamais* slights *néglige* his *son* work *ouvrage*; and *et* if *si* it *il* not *ne* were

*done* le *it* volontiers *willingly*, et *and* si *if* les *the* autres *other* enfans *children* avaient *had* voulu *willed* occuper *to occupy* se *themselves* de *of* leur *their* travail *work*, comme *as* je *I* occupe *occupy* me *me* du *of the* mien *mine*, et *and* ne pas *not* molester *molest* me *me*, vous *you* seriez *would be* ne pas *not* fâché *vered* maintenant *now*, car *for* je *I* défie *defy* les *them* tous *all* de *of* dire *to say* si *if*, depuis *since* que *that* je *I* suis *am* dans *in* la *the* maison *house*, je *I* ai *have* provoqué *provoked* aucun *any (one)* de *of* eux *them*, et *and* si *if* lorsque *when* on *one* a *has* commandé *commanded* me *to me* quelque *some* chose *thing*, je *I* (*pass two words*) ai *have* ne pas *not* fait *done* le *it* avec *with* le *the* plus *more* i. e. *most* grand *great* zèle *zeal* et *and* la *the* plus grande *greatest* activité *activity*. En *in* conscience *conscience*, ce *that* est *is* vrai *true*, dit *said* le *the* contre maître *counter master* i. e. *foreman*, et *and* je *I* dois *owe* rendre *to render* au *to the* petit *little* Jack *Jack* la *the* justice *justice* de *of* dire *to say* que *that*, dans *in* tout *all* le *the* pays *country*, il y a *there is* ne pas *not* un *a* garçon *boy* plus *more* honnête *honest*, plus *more* sobre *sober*, et *and* plus *more* intelligent *intelligent*. A *to* quelque *some* i. e. *whatever* chose *thing* que *that* on *one* emploie *may employ* le *him* il *he* ne *not* jamais *ever (never)* refuse *refuses* se *himself*, il *he* jamais *ever* ne *not* (*never*) murmure *murmurs*, il *he* ne *not* jamais *ever (never)* gâte *spoils* son *his* ouvrage *work*, et *and* si *if* ce *that* i. e. *it* était *was* ne pas *not*

*fut for pour a un little petit c. à. d. peu de passion colère et and fighting combattant, I je not ne do fais believe croire (I don't believe je ne crois pas) there là would voulait be être (there would be il y aurait) his son fellow compagnon c. à. d. égal in en England Angleterre. Well bien! said dit the le master maître, a un little petit c. à. d. peu mollified radouci, but mais what quelle is est the la cause cause of de all tout this ce sudden soudain disturbance trouble? Sir monsieur, answered répondit Jack Jack, it il is est Tom Tom that qui has a been été abusing injuriant me moi and et me me telling disant that que my mon father père was était a un beggar-man mendiant, and et my ma mother mère a une nanny-goat chèvre; and et when lorsque I je him le desired désirai c. à. d. priai to à be être quiet coi, he il went alla baaing bêlant all tout about autour the la house maison, and et this ceci I je not ne could pus bear supporter; for car as comme to à (as to quant à) my mon poor pauvre father père, he il was était a un honest honnête soldier soldat; and et if si I je did faisais suck sucer a une goat chèvre, she elle was était the la best meilleure creature créature in dans the le world monde, and et I je wont ne veux pas her la hear entendre abused injuriée while tandis (que) I je have ai any aucune strength force in dans my*

---

\* In paragraph 30, page 87, the phrase *n'était que* was *but*, may be explained by this more full one, *n'était autre chose que*, *was nothing but*.

son *his* esprit *mind* un *a* peu *little* querelleur *quarrelsome* et *and* emporté *violent*, je *I* crois *believe* ne pas *not*, que *that* il *it* y *there* eût *might have* (il y eût *there would be*) son *his* égal *equal* dans *in* toute *all* la *the* Angleterre *England*. Fort *strong* i. e. *very* bien *well*, dit *said* le *the* maître *master* un *a* peu *little* radouci *softened*, mais *but* quelle *what* est *is* la *the* cause *cause* de *of* ce *this* nouveau *new* désordre *disorder*? Monsieur *sir*, répondit *answered* Jack *Jack*, ce *that* est *is* Tom *Tom* qui *who* est *is* venu *come* injurier *to abuse* me *me* en *in* disant *saying* me *to me* que *that* mon *my* père *father* était *was* un *a* mendiant *beggar*, ma *my* mère *mother* une *a* méchante *wicked* chèvre *goat*, et *and* lorsque *when* je *I* ai *have* prié *prayed* le *him* de *of* rester *to remain* tranquille *tranquil* i. e. *quiet*, il *he* est *is* mis *put* se *himself* (s'est mis *has set himself*) à *to* bêler *baa* par *by* i. e. *through* toute *all* la *the* maison *house*; je *I* ai *have* ne *not* pu *been able* supporter *to bear* cela *that*, car *for* mon *my* pauvre *poor* père *father* était *was* ne *not* autre *other* chose *thing*\* que *than* un *a* honnête *honest* soldat *soldier*, de *and* si *if* je *I* ai *have* sucé *sucked* le *the* lait *milk* de *of* une *a* chèvre *goat* cette *that* chèvre *goat* était *was* la *the* meilleure *better* i. e. *best* créature *creature* que *that* il *it* y *there* eût *might have* (qu'il y eût *that there was*) au *to the* monde *world*, et *and* tant *so much* (*time*) que *that* il *it* restera *shall remain* (il restera *there shall remain*) me *to me* un *a* peu *little* de *of* force *force*, je *I* souffrirai *will suffer* ne *not* point (*a*) *point* que

*mon body corps. At à this cette harangue harangue, the la whole entière audience audience were étaient scarcely à peine able capables to à refrain abstenir from de laughing riant (le rire); and et the le master maître, with avec more plus (de) composure contenance c. à. d. sérénité, told dit Jack (à) Jack to à mind soigner his sa business occupation, and et threatened menaça the les other autres boys garçons with avec punishment punition if si they ils him le disturbed troublaient.*

44. But *mais* a *une* lady *dame* who *qui* was *était* in *en* company *compagnie* seemed *sembla* particularly *particulièrement* interested *intéressée* about *autour* c. à. d. *touchant* little *petit* Jack *Jack*, and *et* when *quand* she *elle* had *eut* heard *entendu* his *sa* history *histoire*, said *dit*, this *ceci* must *doit* certainly *certainement* be *être* the *le* little *petit* boy *garçon* who *qui* opened *ouvrit* a *une* gate *porte* several *diverses* years *années* past *passées* for *pour* me *moi* upon *sur* Norcot-Moor *Norcot-Moor*. I *je* remember (*me*) *rappelle* being *étant* struck *frappée* with *avec* his *sa* appearance *apparence* c. à. d. *mine*, and *et* him *le* hearing *entendant* I *je* was *fus* very *fort* much *beaucoup* c. à. d. *grandement* affected *affectée* with *avec* his *sa* history *histoire*, and *et* since *puisque* he *il* deserves *mérite* (*passez deux mots*) a *un* so *si* good *bon* character *caractère* c. à. d. *réputation* if *si* you *vous* will *voulez* part *séparer* with (*d'*) *avec* him *lui*, (part with him *le*

*that on (any) one injurie may abuse la her. A to cette this harangue harangue, tous all les the spectateurs spectators eurent had peine trouble à to empêcher hinder se themselves de of rire to laugh, et and le the maître master, plus more calme calm, dit said à to Jack Jack de of remettre to put again se himself à to le the ouvrage work; et and menaça threatened les the autres other enfans children de of punir to punish les them si if ils, they dérangeaient disordered i. e. disturbed le him encore yet i. e. again.*

44. Mais *but une a dame lady de of la the compagnie company parut appeared intéresser to interest se herself de of une a particulière particular manière manner, et and, après after avoir to have appris learnt son his histoire history, elle she dit said que that assurément assuredly ce this devait did owe être to be (devait être must be) le the même same enfant child, qui who, quelques some années years auparavant before, ouvrait opened la the barrière gate près near de of Norcot-Moor Norcot-Moor. Il it souvient remembers me me (il me souvient I remember) dit-elle said she, de of avoir to have entendu heard le him déplorer bewail la the perte loss de of la the chèvre goat qui which avait had nourri fed le him. Son his histoire history toucha touched me me beaucoup much, et and puisque since il he est is acquis acquired (est acquis has acquired) se to himself une a si so bonne good réputation reputation, si if vous you voulez will defaire undo i. e. discharge vous you en thereof i. e. of him, je*

*céder*) I *je* will *veux* instantly *immédiatement* him *le* take *prendre* into *dans* my *mon* service *service*.

45. The *le* master *maître* replied *répliqua*, that *que* he *il* should *devait* part *séparer* with *avec* (should part with him *le céderait*) with *avec* great *grande* satisfaction *satisfaction* to *à* (*prenez un mot*) an *une* such *telle* excellent *excellente* mistress *maîtresse*; that *que*, indeed *en vérité*, the *le* boy *garçon* deserved *méritait* all *tous* the *les* commendations *louanges* which *qui* had *avaient* been *été* given *donnés*; but *mais* since *depuis* c. à. d. *puisque* the *les* other *autres* lads *garçons* had *avaient* a *une* such *telle* habit *habitude* of *de* plaguing *harcélant*, and *et* Jack *Jack* was *était* of *de* (*prenez deux mots*) a *une* temper *trempe* so *si* impatient *impatiente*, he *il* despaired *désespérât* of *de* ever *jamais* composing *composant* their *leurs* animosities *animosités*. Jack *Jack* was *fut* then *alors* called *appelé*, and *et* informed *averti* of *de* the *la* lady's *de dame* offer *offre* (lady's offer *offre de la dame*), which *laquelle* he *il* instantly *immédiatement* accepted *accepta* with *avec* the *la plus* greatest *grande* readiness *promptitude*, and *et* received *reçut* immediate *immédiates* directions *directions* c. à. d. *ordres* to *à* her *sa* house *maison*.

46. Jack *Jack* was *était* now *maintenant* in *dans* a *une* new *nouvelle* sphere *sphère*, of *de* life *(la) vie*. His *son* face *visage* was *fut* washed *lavé*, his *sa* hair *chevelure* combed *peignée*, he *il* was *fut* clothed *habillé* afresh *de neuf*, and *et*



prendrai *will take* le *him* de *of* suite *sequel* (de suite *immediately*) à *to* mon *my* service *service*.

45. Le *the* maître *master* répondit *answered* que *that*, pour *for* obliger *to oblige* une *a* aussi *so* bonne *good* dame *lady*, il *he* séparerait *would separate* se *himself* volontiers *willingly* du *from* the petit *little* Jack *Jack*; que *that* en *in* effet *effect* cet *this* enfant *child* méritait *deserved* tous *all* les *the* éloges *eulogiums* que *that* on *one* avait *had* donnés *given* lui *to him*, mais *but* que *that*, comme *as* les *the* autres *others* avaient *had* pris *taken* la *the* habitude *habit* de *of* tourmenter *to torment* le *him*, et *and* que *that* Jack *Jack* était *was* de *of* un *a* caractère *disposition* si *so* peu *little* endurant *enduring* i. e. *patient*, il *he* désespérait *despaired* de *of* pouvoir *to be able* jamais *ever* éteindre *to extinguish* leurs *their* animosités *animosities*. Jack *Jack* fut *was* alors *then* appelé *called*, on *one* fit *made* part *part* (fit *part imparted*) lui *to him* des *of* the propositions *proposals* de *of* la *the* dame *lady*, il *he* accepta *accepted* les *them* avec *with* le *the* plus *more* i. e. *most* grand *great* empressement *eagerness*, et *and* il *he* fut *was* aussitôt *immediately* conduit *conducted* à *to* sa *her* maison *house*.

46. Jack *Jack* trouvait *found* se *himself* alors *then* dans *in* un *a* monde *world* tout *all* nouveau *new*. Sa *his* figure *face* fut *was* lavée *washed*, ses *his* cheveux *hairs* bien *well* peignés *combed*, on *one* habilla *dressed* le *him* de *of* neuf *new* (de neuf *afresh*) de *of* sorte *sort* (de sorte *so*) que

appeared *parut* a *un* very *fort* smart *piquant* c. à. d. *vert* active *actif* lad *garçon*. His *son* business *affaire* was *était* to *à* help *aider* in *dans* the *la* stable *écurie*, to *à* water *abreuver* the *les* horses *chevaux*, to *à* clean *nettoyer* c. à. d. *cirer* shoes *souliers\** to *à* perform *exécuter* errands *messages*, and *et* to *à* do *faire* all *toutes* the *les* jobs *corvées* of *de* the *la* family *famille*.

\* On ne sait si l'écrivain français a voulu ici faire un petit changement dans les fonctions de Jack.

47. In *dans* the *la* discharge *décharge* c. à. d. *exécution* of *de* those *ces* services *services*, he *il* soon *bientôt* gave *donna* universal *universelle* satisfaction *satisfaction*. He *il* was *était* indefatigable *in-fatigable* in *en* doing *fesant* what *ce que* he *il* was *était* ordered *commandé*, never *jamais* grumbled (*ne*) *murmurait*, nor *ni* appeared *apparut* out *hors* of *de* temper *trempe* c. à. d. *humeur*, and *et* seemed *sembla* so *si* quiet *tranquille* and *et* in-offensive *innocent* in *dans* his *ses* manners *manières*, that *que* every *chaque* body *corps* (every body *tout le monde*) wondered *s'étonnait* how *comment* he *il* had *avait* acquired *acquis* the *la* character *réputation* of *de* being *étant* quarrelsome *querelleur*. In *dans* a *un* short *court* time *temps*, he *il* became *devint* both *tout deux* the *le* favourite *favori* and *et* the *le* drudge *souffre-douleur* of *de* the *la* whole *entière* family *famille*; for *car*, speak *parlez* but *mais* c. à. d. *seulement* kindly *bénignement* to *à* him *lui*, and *et* call *appelez* him *le* a *un* little *petit* soldier *soldat*, and *et* Jack *Jack* was

*that il he parut appeared un a fort very vif lively et and fort very gentil genteel i. e. pretty garçon boy. Ses his fonctions functions étaient were (those) de of servir to serve dans in la the écurie stable, de of abreuver to water les the chevaux horses, de of soigner to take care of leurs their pieds feet,\* de of faire to make des of the courses runnings i. e. errands, et and de of remplir to fill up toutes all les the commissions commissions de of la the famille family.*

47. Bientôt soon *il he acquitta acquitted se himself de of ces these devoirs duties à to la the satisfaction satisfaction de of tout all le the monde world. Il he était was infatigable indefatigable pour for faire to do ce that que which on one avait had ordonné ordered lui to him; (pass one word) il he murmurait murmured ne not jamais ever, il he témoignait testified ne not jamais ever de of la the humeur (ill-) humour; enfin finally il he montra shewed se himself si so doux sweet et and si so bon good dans in ses his manières manners, que that chacun each i. e. every body étonnait astonished se himself que that il he eût might have pu been able attirer to attract se to himself la the réputation reputation de of querelleur quarrelsome. En in peu little de of temps time il he devint became le the favori favourite domestique servant de of toute all la the famille family; on one (pass two words) parlait spoke ne not lui to him (otherwise) que than avec with douceur sweetness, on one appelait called le him le the petit little soldat soldier,*

était at à (*passer deux mots*) disposal *disposition* every one's de tout le monde.

48. This *ceci* was *était* particular *particulier* foible *faible* and *et* vanity *vanité* Jack's *de* Jack; at à his *ses* hours *heures* leisure *oiscuses* he *il* would *voulait* divert *divertir* himself *lui-même* by *par* the *la* hour *heure* together *ensemble* in *en* poizing *balançant* a *une* dung-fork *fourche* à *fumier*, charging *chargeant* c. à. d. *allant au pas de charge* with *avec* a *un* broomstick *manche* à *balai*, and *et* standing *restant* sentry *sentinelle* at à the *la* stable-door *porte d'écurie*.

49. Another *une autre* propensity *propension* of *de* Jack's (*celles*) *de* Jack, which *laquelle* now *maintenant* itself *se* discovered *découvert*, was *fut* an *un* immoderate *immodéré* love *amour* of *de* horses *chevaux*. The *le* instant *instant* he (*qu'*) *il* was *fat* introduced *introduit* into *dans* the *la* stable *écurie*, he *il* himself *se* attached *attaché* so *si* strongly *fortement* to à these *ces* animals *animaux*, that *que* you *vous* (*passer trois mots*) him *le* would *vouliez* have *avoir* (would have *auriez*) taken *pris* for *pour* one *un* of *de* the *la* same *même* species *espèce*, or *ou* at à least *moins* a *un* near *proche* relative *parent*. Jack *Jack* never *jamais* was *était* tired *fatigué* with *avec* rubbing *frottant* down *en bas* them *les* (rubbing down *bouchonnant*) and *et* currying *étrillant*; the *le* coachman *cocher* had *avait* scarcely à *peine* any *aucune* business *affaire* but *mais* c. à. d. *sinon* to à sit *siéger* upon *sur* his *sa* box *boîte* c. à. d. *siége*; all *toutes* the *les*

et *and* Jack *Jack* était *was* à *to* la *the* disposition *disposal* de *of* tout *all* le *the* monde *world*.

48. Jack *Jack* avait *had* un *a* faible *weakness*, une *a* sorte *sort* de *of* vanité *vanity*; dans *in* ses *his* momens *moments* de *of* loisir *leisure*, il *he* amusait *amused* se *himself* à *to* prendre *take* une *a* fourche *fork* en *in* guise *wise* i. e. *manner* de *of* fusil *gun*, à *to* charger *load* la *it* avec *with* une *a* petite *little* baguette *wand*, et *and* à *to* placer *place* se *himself* en *in* sentinelle *sentry* à *to* la *the* porte *door* de *of* la *the* écurie *stable*.

49. Un *a* autre *other* penchant *propensity* qui *which* découvrit *discovered* se *itself* alors *then* en *in* lui *him*, était *was* un *a* extrême *extreme* i. e. *excessive* amour *love* pour *for* les *the* chevaux *horses*. Dès *from* le *the* moment *moment* que *that* il *he* fut *was* installé *installed* dans *in* la *the* écurie *stable*, il *he* attacha *attached* se *himself* si *so* fortement *strongly* à *to* ces *those* animaux *animals*, que *that* vous *you* eussiez *might have* cru *believed* le *him* de *of* la *the* même *same* espèce *species* que *that* eux *they (are)*, ou *or* tout *all* au *to the* moins *less* i. e. *least* de *of* une *a* espèce *species* très *very* rapprochée *approximated* i. e. *nearly related*. Il *he* était *was* ne *not* jamais *ever* las *weary* de *of* bouchonner *to rub down* et *and* de *of* étriller *to curry* les *them*; le *the* cocher *coachman* avait *had* ne *pas not* presque *almost* de *of* autre *other* occupation *occupation* que *than* de *of* tenir *to hold* se *himself* sur *on* son *his* siège

opérations *opérations* of *de* the *la* stable *écurie* were *étaient* intrusted *confiées* to *à* little *petit* Jack *Jack*, nor *ni* was *fut* it *il* ever *jamais* known *connu* that *que* he *il* neglected *négligea* a *une* single *simple* c. à. d. *seule* particular *particularité*. But *mais* what *ce que* him *lui* gave *donna* more *plus* (*de*) pleasure *plaisir* than *que* all *tout* the *le* rest *reste*, was *fut* sometimes *quelquefois* to *à* accompany *accompagner* his *sa* mistress *maitresse* upon *sur* a *un* little *petit* horse *cheval*, which *lequel* he *il* managed *maniait* with *avec* infinite *infinie* dexterity *adresse*.

50. Jack *Jack* too *aussi* discovered *décéla* a *une* great *grande* disposition *disposition* for *pour* all *tous* the *les* (*passez trois mots*) arts *arts* useful *utiles* and *et* mechanic *mécaniques*. He *il* had *avait* served *servi* an *un* apprenticeship *apprentissage* already *déjà* to *à* the *la* manufacture *manufacture* of *de* iron *fer*, and *et* this *ceci* he *il* was *était* almost *presque* as *comme* c. à. d. *de la même manière* vain *vain* as *comme* (*of de*) being *étant* a *un* soldier *soldat*. As *comme* he *il* began *commençait* to *à* extend *étendre* his *son* knowledge *savoir* of *de* the *le* world *monde*, he *il* saw *vit* that *que* nothing (*ne*) *rien* could *pouvait* be *être* done *fait* without *sans* iron (*le*) *fer*. How *comment* would *vouliez* you *vous* plough *labourer* the *le* ground *terrain* c. à. d. *terre*, said *dit* Jack *Jack*; how *comment* would *vouliez* you *vous* dig *bécher* your *votre* garden *jardin*; how *comment* would *vouliez* you *vous* even *uni* c. à. d. *même* light *allumer* the *le* fire *feu*, dress *dresser* c. à. d.

*seat* ; tous *all* les *the* soins *cares* de *of* la *the* écurie *stable* étaient *were* confiés *entrusted* au *to* the petit *little* Jack *Jack*, et *and* (*pass one word*) on *one* (*pass two words*) vit *saw* le *him* ne *not* jamais *ever* (*pass one word*) négliger *to neglect* la *the* moindre *less* i. e. *least* partie *part* en *thereof*. Mais *but* ce *that* qui *which* amusait *amused* le *him* par-dessus *above* tout *all*, ce *that* était *was* de *of* accompagner *to accompany* quelquefois *sometimes* sa *his* maîtresse *mistress* sur *upon* un *a* petit *little* cheval *horse*, que *that* il *he* maniait *handled* i. e. *managed* avec *with* une *a* admirable *admirable* adresse *dexterity*.

50. Jack *Jack* avait *had* aussi *also* de *of* grandes *great* dispositions *dispositions* pour *for* tous *all* les *the* mécaniques *mechanical* arts *arts*. Il *he* avait *had* déjà *already* fait *made* un *a* apprentissage *apprenticeship* dans *in* la *the* manufacture *manufacture* de *of* fer *iron*, et *and* il *he* avait *had* autant *as much* de *of* vanité *vanity* de *of* ses *his* connaissances *acquaintances* i. e. *acquirements* dans *in* cette *this* partie *part* i. e. *branch*, que *that* (*he had*) de *of* son *his* habileté *skill* dans *in* le *the* militaire *military* art *art*. Comme *as* il *he* commençait *began* à *to* connaître *know* mieux *better* le *the* monde *world*, il *he* vit *saw* bien *well* que *that* sans *without* le *the* fer *iron* il *it* était *was* impossible *impossible* de *of* faire *to do* rien *any thing*. Comment *how* travailler *to labour* la *the* terre *earth*, disait *said* il *he*, comment *how* cultiver *to cultivate* un *a* jardin *garden*, allumer *to kindle* le *the* feu *fire*, préparer

*arranger a un dinner dîner, shoe chausser a un horse cheval, or ou do faire the la least moindre thing chose in dans the le world monde, if si we nous workmen ouvriers at à the la forge forge not ne did fesions take prendre\* the la trouble peine of de it le preparing préparant for pour you vous? Thus ainsi Jack Jack would voulait sometimes quelquefois expatiate haranguer, upon sur the la dignity dignité and et importance importance of de his sa own propre profession profession, to à the la great grande admiration admiration of de all tous the les other autres servants domestiques. These ces ideas idées naturally naturellement gave donnèrent Jack (à) Jack a une great grande esteem estime for pour the la profession profession of de a un blacksmith forgeron; and et, in dans his ses visits visites occasional occasionnelles to à the la forge forge with avec the les horses chevaux, he il learnt apprit to à make faire and et fix fixer a un shoe soulier c. à. d. fer as comme c. à. d. de la même manière neatly proprement as comme any aucun artist artiste in dans the le country pays.*

\* Did take, *prenions*: did not take, *ne prenions pas*. Voyez les pages 50, 84, 94, et 96, pour l'emploi de DID et DO.

51. Nor *ni* were *étaient* talents (les) *talens* Jack's *de* Jack confined *restreints* to à the *la* manufacture *manufacture* of *de* iron *fer*; his *son* love *amour* of *de* horses *chevaux* was *était* so *si* great *grand*, and *et* his *son* interest *intérêt* in *dans* every *chaque* thing *chose* that *qui* related



*to prepare* un a dîner *dinner*, chausser *to shoe* un a cheval *horse*, ou or faire *to do* la the moindre *less* i. e. *the least* chose *thing*, si if nous *we* autres *other* forgerons *smiths* prenons *take* ne not la the peine *trouble* de of préparer *to prepare* des of the instrumens *instruments*? Ce *that* est *is* (c'est *it is*) ainsi *thus* que *that* Jack Jack discourait *disserted* quelquefois *sometimes* sur upon la the dignité *dignity* and et la the importance *importance* de of sa *his* profession *profession*, au to the grand *great* ravissement *delight* de of tous *all* les the autres *other* domestiques *servants*. Ces *these* idées *ideas* devaient *owed* i. e. *must* naturellement *naturally* inspirer *inspire* à to Jack Jack une a grande *great* estime *esteem* pour for le the état *state* i. e. *condition* de of forgeron *smith*; et and dans in les the fréquentes *frequent* visites *visits* que *that* il he était *was* obligé *obliged* de of faire *to make* à to la the forge *forge* avec with ses *his* chevaux *horses*, il he apprit *learnt* à to attacher *fasten* un a fer *iron* i. e. *horse-shoe* avec with autant *as much* de of adresse *dexterity* que *that* aucun *any* ouvrier *workman* dans in tout *all* le the pays *country* (*could*).

51. Mais *but* les the talens *talents* de of Jack Jack étaient *were* ne point *not* limités *limited* dans in la the enceinte *compass* de of une a manufacture *manufactory* de of fer *iron*. Son *his* amour *love* pour for les the chevaux *horses* était *was* si so grand *great*, et and il he avait *had* tant *so much* de of zèle *zeal* pour for tout *all* ce *that* qui *which* pouvait *could* avoir *have* du of the

(se) rapportait to à them eux, that que it il not ne was fut long long (temps) before avant he (qu') il acquired acquit a une knowledge connaissance competent compétente in dans the le art art of de sadlery ouvrage du sellier.

52. Jack Jack would voulait also aussi sometimes quelquefois observe observe (would observe observait) the les carpenters charpentiers when quand they ils were étaient at à work (l') ouvrage, and et sometimes quelquefois by par stealth dérobée attempt essayer the le management maniement of de their leurs tools outils, in dans which laquelle (chose) he il succeeded réussit as comme well bien as comme (as well as aussi bien que) in dans every chaque thing chose else de reste ; so ainsi that que he il was fut looked regardé upon dessus\* by par every chaque body corps as comme a un very très active actif, ingenious ingénieur boy garçon.

\* Voyez la page opposée.

53. There là was était (there was il y avait) in dans the la family famille where où he il now à présent lived vivait, a un young jeune gentleman gentilhomme, the le nephew neveu of de his sa mistress maîtresse who qui had avait lost perdu his ses parents parens, and et was était therefore par-là brought apporté up en haut (brought up élevé) by par his sa aunt tante. As comme Master Maître Willets Willets was était something quelque chose younger plus jeune than que Jack Jack, and et a un (passez trois mots) boy garçon very très good-natured bien

rapport *relation* i. e. *reference* à *to* eux *them*, que *that* il *he* fut *was* ne pas *not* long-temps *long* sans *without* acquérir *to acquire* des *of the* connaissances *acquaintances* i. e. *knowledge* suffisantes *sufficient* dans *in* le *the* art *art* du *of the* sellier *sadler*.

52. Jack *Jack* observait *did observe* aussi *also* les *the* charpentiers *carpenters* lorsque *when* ils *they* étaient *were* à *to* le *the* ouvrage *work*, et *and* quelquefois *sometimes*, à *to* la *the* dérobée *stealth*, il *he* essayait *tried* de *of* servir *to serve* se *himself* (se servir *to make use*) de *of* leurs *their* instrumens *instruments*; il *he* réussit *succeeded* dans *in* cette *this* tentative *attempt* comme *as* dans *in* toutes *all* les *the* autres *others*, de *of* sorte (*such*) sort que *that* tout *all* le *the* monde *world* regardait *looked upon* le *him* comme *as* un *a* garçon *boy* rempli *filled* de *of* talens *talents* et *and* de *of* activité *activity*.

53. Dans *in* la *the* famille *family* auprès *near* de *of* laquelle *the which* Jack *Jack* vivait *did live* alors *then*, (*pass two words*) un *a* jeune *young* gentilhomme *gentleman* trouvait *found* se *himself* (se trouvait *happened to be*), neveu *nephew* de *of* sa *his* maîtresse *mistress*, et *and* qui *who* ayant *having* perdu *lost* ses *his* parens *parents*, était *was* resté *remained* (était resté *had remained*) à *to* la *the* charge *load* i. e. *cost* de *of* sa *his* tante *aunt*. Comme *as* M. Willets *Mr. Willets* était *was* un *a* peu *little* plus *more* jeune *young* que *than* Jack *Jack*, et *and* doué *endowed* de *of* un *a* excellent *excellent* naturel *natural*

*disposé*, he *il* soon *bientôt* began *commença* to à take *prendre* notice *notice of de* him *lui* and *et* be *être* much *beaucoup* diverted *diverti* with *avec* his *sa* company *compagnie*.

• Dans bien des cas où l'analyse verbale de l'anglais n'a pas une tournure française on trouvera sur la page opposée ce qui manque à celle-ci.

54. Jack *Jack*, indeed *en effet*, not *ne* was *était* undeserving *indigne* this *(de)* *cette* attention *attention*; for *car* although *quoique* he *il* not *ne* could *pouvait* boast *vanter* any *aucuns* great *grands* advantages *avantages of de* education *éducation*; his *sa* conduct *conduite* was *était* entirely *entièrement* free *libre* from *de* all *tous* the *les* vices *vices* to à which *lesquels* some *quelques-unes* of *de* the *les* lower *plus basses* classes *classes of de* people *gens* are *sont* subject *subjectes*. (*passer deux mots*) Never *jamais* Jack *Jack* was *fut* heard *entendu* to à swear *jurer*, nor *ni* himself *se* express *exprimer* with *avec* any *aucune* indecency *indécence*. He *il* was *était* civil *civil* and *et* respectful *respectueux* in *dans* his *ses* manners *manières* to à all *tous* his *ses* superiors *supérieurs*, and *et* uniformly *uniformément* good-natured *bien disposé* to à his *ses* equals *égaux*. In *en* respect *égard* to à the *les* animals *animaux* entrusted *confiés* to à his *son* care *soin*, he *il* not *non* only *seulement* refrained *(s')* *abs-tenait* from *de* them *les* using *usant* ill *mal*, but *mais* never *jamais* was *était* tired *lassé* with *avec* them *leur* doing *fesant* good *bons* offices *offices*. Added *ajouté* to à this *ceci*, he *il* was *était* sober

(*disposition*) il *he* eut *had* bientôt *soon* fait *made* connaissance *acquaintance* avec *with* lui *him*, et *and* plut *pleased* se *himself* beaucoup *much* à to sa *his* compagnie *company*.

54. Il *it* est *is* vrai *true* de *of* dire *to say* que *that*. Jack *Jack* était *was* ne pas *not* indigne *unworthy* de *of* cette *this* attention *attention*, car *for* bien *well* que *that* (bien que *although*) il *he* pût *might* be able ne pas *not* prévaloir *to avail* se *himself* des *of the* avantages *advantages* de *of* une *a* bonne *good* éducation *education*, sa *his* conduite *conduct* était *was* entièrement *entirely* exempte *exempt* des *of the* vices *vices* auxquels *to the* which les *the* gens *people* des *of the* basses *low* classes *classes* du *of the* peuple *people* sont *are* souvent *often* sujets *subject*. On *one* (*pass two words*) entendit *heard* le *him* ne *not* jamais *ever* jurer *to swear* ou *or* exprimer *to express* se *himself* avec *with* indécence *indecentcy*; poli *polite* et *and* respectueux *respectful* envers *towards* ses *his* supérieurs *superiors*, il *he* était *was* toujours *always* bon *good* i. e. *kind* avec *with* ses *his* égaux *equals*. Quant *forasmuch as* aux *to the* animaux *animals* confiés *intrusted* à to ses *his* soins *cares*, non *not* seulement *only* il *he* gardait *did keep* i. e. *restrain* se *himself* de *of* maltraiter *to ill-treat* les *them*, mais *but* encore *yet* il *he* (*pass two words*) lassait *did weary* se *himself* ne *not* jamais *ever* de *of* faire *to do* tout *all* ce *that* qui *which* pouvait *could* contribuer *contribute* à to leur *their* bien-être *welfare*. De *of* plus *more* (*de plus moreover*) il *he* était *was* sobre *sober*,

*sobre, temperate modéré, hardy robuste, active actif, and et ingenious ingénieur, and et despised méprisait a un lie mensonge as comme much beaucoup (as much as autant que) any aucun of de his ses betters meilleurs c. à. d. supérieurs. Master Maître Willets Willets now maintenant. began commençait to à be être much beaucoup pleased plu c. à. d. diverti with avec playing jouant at à cricket (la) crosse and et trap-ball (le) jeu de balle with avec Jack Jack, who qui excelled excellait at à both tous deux these ces games jeux. Master Maître Willets Willets had avait a un little petit horse cheval, which lequel Jack Jack looked regardait after après c. à. d. soignait, and et not non contented content with avec (passez deux mots) him le looking after soignant in dans the la best meilleure manner manière, he il used usait to à him le ride monter at à his ses hours heures leisure oiseuses with avec so si much beaucoup (so much tant de) care soin and et address adresse, that que in dans a un short court time temps, he il him le made fit c. à. d. rendit the le most plus gentle doux and et docile docile little petit animal animal in dans the la country contrée. Jack Jack had avait acquired acquis this cette knowledge connaissance partly en partie from de his sa own propre experience expérience, and et partly en partie from de paying payant attention attention particular particulière to à an un riding-master écuyer itinerant ambulat that qui had avait lately récemment exhibited exhibé c. à. d. fait voir various divers feats*

modéré *moderate* courageux *brave* et *and* méprisait *despised* le *the* mensonge *lying* autant *as much* que *that* i. e. *as* qui *who* (ever) que *that* ce *that* i. e. *it* fût *might be*. Monsieur *Mr.* Willets *Willets* aimait *did love* beaucoup *much* à *to* jouer *play* à *to* la *the* crosse *bat* et *and* à *to* la *the* balle *ball* avec *with* Jack *Jack*, qui *who* était *was* très *very* adroit *dexterous* dans *in* ces *these* deux *two* genres *kinds* de *of* exercices *exercises*. Il *he* avait *had* aussi *also* un *a* petit *little* cheval *horse* dont *whereof* i. e. *of which* Jack *Jack* prenait *did take* soin *care*; et *and* non *not* content *content* de *of* cela *that*, celui-ci *this* *he* here avait *had* coutume *custom*, à *to* ses *his* heures *hours* de *of* loisir *leisure*, de *of* monter *to mount* le *him* avec *with* tant *so much* de *of* soin *care*, et *and* de *of* habileté *skill*, que *that* en *in* peu *little* de *of* temps *time* il *he* fit *made* en *thereof* le *the* animal *animal* le *the* plus *more* i. e. *most* gentil *gentle* et *and* le *the* plus *more* docile *docile* que *that* il *it* y *there* eût *might have* (il y eût *there might be*) dans *in* toute *all* la *the* contrée *country*. Ce *this* talent *talent*, Jack *Jack* avait *had* acquis *acquired* le *it* en *in* partie *part* par *by* sa *his* propre *own* expérience *experience*, et *and* en *in* partie *part* en *in* observant *observing* avec *with* beaucoup *much* de *of* attention *attention* un *a* écuyer *squire* i. e. *riding-master* ambulante *itinerant* qui *who* était *was* venu *come* (était venu *had come*) depuis *since* peu *little* time, donner *to give* quelques *some* représentations *representations* dans *in*

*exploits in dans that ce neighbourhood voisinage. Jack Jack him le attended attendait c. à. d. fréquentait so si closely étroitement, and et made (avait) fait (passez deux mots) a un so si good bon use usage of de his son time temps, that que he il learned apprit to à imitate imiter almost presque every toute thing chose he (qu') il saw vit; and et used avait coutume to à amuse amuser his son young jeune master maître and et the les servants domestiques by par doing faisant c. à. d. jouant the le tailor tailleur riding allant à cheval to à Brentford Brentfort, before devant them eux.*

55. The *le* young *jeune* gentleman *gentil-homme* had *avait* a *un* master *maître* who *qui* used *usait* to *à* come *venir* three *trois* time *fois* a *une* week *semaine* to *à* (*fin de*) him *lui* teach *enseigner* accounts *comptes*, and *et* writing *écriture*, and *et* geography *géographie*. Jack Jack used *usait* to *à* be *être* sometimes *quelquefois* in *dans* the *la* room *chambre* while *tandis* *que* the *les* lessons *leçons* were *étaient* given *données*, and *et* listened *écouta*, according *suivant* to *à* custom *coutume*, with *avec* so *si* much *beaucoup* (so much *tant de*) attention *attention* to *à* all *tout* that (*ce*) *que* passed (*se*) *passait*, that *que* he *il* received *reçut* very *très* considerable *considérable* advantage *avantage* for *pour* his *sa* own *propre* improvement *amélioration*.

56. He *il* had *avait* now *maintenant* a *un* little *petit* c. à. d. *peu de* money *argent*, and *et* he *il* (*passez deux mots*) of *de* it *le* (some of it *en*)



le *the* voisinage *neighbourhood*. Jack Jack avait *had* suivi *followed* le *him* avec *with* tant *so much* de *of* empressement *eagerness*, il *he* avait *had* si *so* bien *well* employé *employed* son *his* temps *time*, que *that* il *he* parvint *reached* i. e. attained à *to* imiter *imitate* tout *all* ce *that* que *which* il *he* avait *had* vu *seen* faire *to do*, et *and* il *he* avait *had* coutume *custom* de *of* amuser *to amuse* les *the* domestiques *domestics* et *and* son *his* jeune *young* maître *master* en *in* jouant *playing* devant *before* eux *them* le *the* voyage *journey* du *of the* tailleur *tailor* à *to* Brentfort *Brentford*

55. Le *the* jeune *young* Willets *Willets* avait *had* un *a* maître *master* qui *who* venait *did come* habituellement *habitually* trois *three* fois *times* par *by* semaine *week* enseigner *to teach* lui *to him* le *the* calcul *reckoning* la *the* écriture *writing*, et *and* la *the* géographie *geography*; Jack Jack resta *remained* dans *in* la *the* chambre *room* pendant *during* les *the* leçons *lessons*, et *and* faisant *making*, selon *according to* son *his* usage *usage* i. e. *custom*, tant *so much* de *of* attention *attention* à *to* tout *all* ce *that* qui *which* passait *did pass* se *itself* (*se passait* *took place*), que *that* il *he* retira *drew* en *thereof* de *of* grands *great* avantages *advantages* pour *for* son *his* instruction *instruction*.

56. Il *he* avait *had* alors *then* quelque *some* peu *little* de *of* argent *silver* i. e. *money*; il *he* employa *employed* une *a* partie *part* en *thereof*

laid *posa out hors* (laid out *dépensa*) some *quelque* *partie* to à purchase *acheter* pens *plumes* (*taillées*) and *et* paper *papier*, and *et* a *une* slate *ardoise*, with *avec* which *lesquels* at à night (*la*) *nuit* he *il* used *usait* to à imitate *imiter* every *toute* thing *chose* he (*qu'*) *il* had *avait* heard *entendue* and seen *vue* in *dans* the *le* day *jour*; and *et* his *son* little *petit* master *maître*, who *qui* began *commença* to à him *le* love *aimer* very *très* sincerely *sincèrement*, when *quand* he *il* him *le* saw *vit* so *si* desirous *passionné* of *de* improvement *amélioration*, contrived *devisa*, under *sous* one *un* pretence *prétexte* or *ou* other *autre* to à him *le* have *avoir* generally *généralement* in *dans* the *la* room *chambre* while *pendant* he *il* was *était* receiving *recevant* instruction *instruction* himself *lui-même*.

57. In *dans* this *cette* manner *manière* Jack *Jack* went *alla on sur* (went on *continua*) for *pour* some *quelques* years *années*, leading *menant* a *une* life *vie* very *très* agreeable *agréable* to à himself *lui-même*, and *et* discharging *déchargeant* c. à. d. *acquittant* his *son* duty *devoir* very *très* much *beaucoup* to à the *la* satisfaction *satisfaction* of *de* his *sa* mistress *maîtresse*.

\* Voyez la note, page 138.

58. An *un* unlucky *malheureux* accident *accident* at à length *longueur* (at length *enfin*) happened *arriva* to à interrupt *interrompre* his *sa* tranquillity *tranquillité*. A *un* young *jeune* gentleman *gentilhomme* came *vint* down *en bas* (à *la* cam-

à *to* acheter *buy* des *of the* plumes *feathers*, i. e. quills, du *of the* papier *paper*, une *a* ardoise *slate*; et *and* le *the* soir *evening* il *he* amusait *amused* se *himself* à *to* imiter *imitate* ce *that* que *which* il *he* avait *had* vu *seen* pendant *during* la *the* journée *day*. Son *his* jeune *young* maître *master*, qui *who* commençait *began* à *to* être *be* sincèrement *sincerely* attaché *attached* lui *to him*, voyant *seeing* que *that* il *he* était *was* si *so* avide *greedy* de *of* instruction *instruction*, efforçait *exerted* se *himself* toujours *always* sous *under* quelque *some* prétexte *pretence*, de *of* garder *to keep* le *him* auprès *near* de *of* lui *him* pendant *during* que *that* il *he* prenait *did take* des *of the* leçons *lessons*.

57. Jack *Jack* passa *passed* ainsi *thus* plusieurs *many* années *years*, menant *leading* une *a* vie *life* fort *very* agréable *agreeable* et *and* remplissant *filling up* ses. *his* devoirs *duties* à *to* la *the* grande *great* satisfaction *satisfaction* de *of* sa *his* maîtresse *mistress*.

58. Un *a* malheureux *unhappy* accident *accident* vint *came* à *to* la *the* fin *end* troubler *to disturb* cette *this* tranquillité *quiet*. M. Willets reçut *received* la *the* visite *visit* de *of* un *a* jeune *young* gentilhomme *gentleman* qui *who*, élevé *elevated* i. e. brought up *en in*

*pagne*) to à visit *visiter* master *maître* Willets *Willets*, who *qui*, having *ayant* been *été* educated *élevé* in *en* France *France*, and *et* among *parmi* genteel *gentil* people *peuple* c. à. d. *gens* in *dans* London *Londres*, had *avait* a *un* very *très* great *grand* taste *goût* for *pour* finery *parure*, and *et* a *un* contempt *mépris* supreme *suprême* for *pour* all *tous* the *les* vulgar (*gens*) *vulgaires*.

59. His *son* dress *habillement* too *aussi* was *était* a *un* little *petit* c. à. d. *peu* particular *particulier*, as *comme* well *bien* as *comme* (as well as *aussi bien que*) his *ses* manners *manières*; for *car* he *il* spent *dépensait* half *moitié* his *son* time *temps* in *en* (à) adjusting *ajustant* his *sa* head *tête*, wore *portait* a *un* large *grande* bag *sac* black *noir* tied *attaché* to à his *sa* hair *chevelure* behind *derrière*, and *et* would *voulait* sometimes *quelquefois* strut (*se*) *carrer* about *autour* for *pour* an *une* half *demie* hour *heure* with *avec* his *son* hat *chapeau* under *sous* his *son* arm *bras*, and *et* a *une* little *petite* sword *épée* by *par* his *son* side *côté*.

60. This *ce* young *jeune* man *homme* had *avait* a *un* contempt *mépris* supreme *suprême* for *pour* all *tout* the *les* vulgar *vulgaires*, which *lequel* he *il* not *ne* did *fesait* attempt *essayer* (did not attempt *n'essayait pas*) to à conceal *cacher*; and *et* when *quand* he *il* had *avait* heard *entendu* the *la* story *histoire* of *de* the *la* birth *naissance* and *et* education *educa-*

France *France*, et *and* parmi *among* le *the* grand *great* monde *world* i. e. *people* de *of* Londres *London*, avait *had* un *a* extrême *extreme* i. e. *excessive* goût *taste* pour *for* la *the* parure *ornament in dress* et *and* un *a* souverain *sovereign* mépris *contempt* pour *for* tout *all* ce *that* qui *which* était *was* au *to* the dessous *beneath* de *of* lui *him*.

59. Son *his* costume *costume* i. e. *attire* était *was* aussi *also* i. e. *in the same way* bizarre *odd* que *that* ses *his* manières *manners* (*were*) ; il *he* passait *passed* la *the* moitié *half* de *of* son *his* temps *time* à *to* ajuster *adjust* sa *his* coiffure *head-dress*, portait *carried* une *a* grande *great* bourse *purse* i. e. *bag* attachée *fastened* à *to* ses *his* cheveux *hairs*, et *and* se promenait *did walk about* quelquefois *sometimes* près *near* de *of* une *a* demi-heure *half hour* de *of* (*with*) un *a* air *air* fier *haughty* et *and* orgueilleux *proud*, ayant *having* son *his* chapeau *hat* sous *under* le *the* bras *arm* et *and* une *a* petite *little* épée *sword* au *to* the côté *side*.

60. Ce *this* jeune *young* homme *man*, comme *as* je *I* ai *have* déjà *already* dit *said* le *it*, avait *had* pour *for* tous *all* ceux *those* qui *who* étaient *were* au-dessous *beneath* de *of* lui *him* un *an* extrême *extreme* mépris *contempt* que *that* il *he* cherchait *did seek* ne point *not* à *to* cacher *hide* ; aussi *also* dès *from* (*the time*) que *that* il *he* eut *had* appris *learnt* la *the*

tion Jack's *de Jack*, he *il* could *put* scarcely à *peine* bear *supporter* to à be *être* in *dans* the *la* same *même* room *chambre* with *avec* him *lui*.

61. Jack *Jack* soon *bientôt* perceived *aperçut* the *la* aversion *aversion* which *laquelle* the *le* stranger *étranger* entertained *entretenait* for *pour* him *lui*, and *et* at à first *premier* (at first *d'abord*) endeavoured *tâcha* to à it *la* remove *éloigner* c. à. d. *effacer*, by *par* every *toute* civility *civilité* in *en* his *son* power *pouvoir*; but *mais* when *quand* he *il* found *trouva* that *que* he *il* gained *gagnait* nothing *nulle chose* by *par* all *toute* his *son* humility *humilité*, his *son* temper *tempérament*, naturally *naturellement* haughty *fier*, took *prit* fire *feu*, and *et*, as *comme* far *loin* (as far as *aussi loin que*) he *il* dared *osait*, he *il* plainly *clairement* shewed *montrait* all *tout* the *le* resentment *ressentiment* he (*qu'*) *il* felt *sentait*.

62. It *il* happened *arriva* one *un* day *jour*, after *après* (*que*) Jack *Jack* had *eut* received *reçu* some *quelque* very *très* mortifying *mortifiant* usage *traitement* from *de* this *ce* young *jeune* gentleman *gentilhomme* that *que* as *comme* he *il* was *était* walking (*se*) *promenant* along *le long* the *la* road *route*, he *il* met *rencontra* with *avec* a *un* showman *charlatan*, who *qui* was *était* returning *revenant* from *de* a *une* fair *foire* neighbouring *voisine* with *avec* some *quelques* beasts *bêtes* wild *sauvages* in *dans* a *une* cart *charrette*. Among *parmi* the

histoire *story* de *of* Jack *Jack*, à *to* peine *trouble* (à peine *difficultly*) put *could* il *he* souffrir *suffer* de *of* trouver *to find* se *himself* dans *in* le *the* même *same* appartement *apartment* que *that* lui *he* (*was.*)

61. Jack *Jack* aperçut *perceived* se *himself* bientôt *soon* de *of* la *the* aversion *aversion* de *of* le *the* étranger *stranger*, et *and* de *of* abord *access* (d'abord *at first*) il *he* efforça *exerted* se *himself* de *of* vaincre *to overcome* la *it* par *by* toutes *all* sortes *sorts* de *of* politesses *politenesses*; mais *but* dès *from* (*the time*) que *that* il *he* vit *saw* que *that* il *he* gagnait *gained* ne *not* rien (*any*) *thing* par *by* tant *so much* de *of* soumission *submission*, son *his* caractère *character* naturellement *naturally* fier *haughty* irrita *irritated* se *itself*, et *and* autant *as much* que *that* i. e. *as* il *he* pouvait *could* oser *dare* le *it*, il *he* montra *shewed* tout *all* le *the* ressentiment *resentment* que *that* il *he* éprouvait *experienced*.

62. It *il* arriva *happened* un *one* jour *day* que *that* Jack *Jack*, après *after* avoir *to have* éprouvé *experienced* un *a* humiliant *humiliating* traitement *treatment* de *of* la *the* part *part* de *of* ce *this* jeune *young* homme *man*, promenait *was walking* se *himself* sur *upon* la *the* route *road* lorsque *when* il *he* rencontra *met* un *a* charlatan *mountebank* qui *who* revenait *did come back* de *from* une *a* voisine *neighbouring* foire *fair* avec *with* quelques *some* animaux *animals* dans *in* une *a* charrette *cart*. Parmi *among*

*le rest* *reste* *was* *était* *a* *un* *monkey* *singe*  
*middle-sized* *de* *moyenne* *taille*, *who* *qui* *not*  
*ne* *was* *était* *under* *sous* *cover* *couverture* *like*  
*ressemblant* *the* *les* *others* *autres*, *and* *et* *played*  
*jouait* *so* *si* *many* *plusieurs* *c. à. d.* *nombreux*  
*tricks* *tours* *antic* *bouffons*, *and* *et* *made* *fit*  
*so* *si* *many* *nombreuses* *grimaces* *grimaces*, *as*  
*comme* *c. à. d.* *que* *engaged* *engagèrent* *all* *toute*  
*attention* *attention* *Jack's* *de* *Jack*, *and* *et* *him*  
*le* *delighted* *rejouirent* *very* *très* *much* *beaucoup* ;  
*for* *car* *he* *il* *had* *eut* *always* *toujours* *a* *une*  
*propensity* *propension* *for* *pour* *every* *toute* *species*  
*espèce* *of* *de* *drollery* *drôlerie*. *After* *après* *a*  
*une* *variety* *variété* *of* *de* *questions* *questions*  
*and* *et* *conversation* *conversation*, *the* *le* *show-*  
*man* *charlatan*, *who* *qui* *probably* *probable-*  
*ment* *wanted* *avait* *besoin* *c. à. d.* *désirait* *to*  
*à* *be* *être* *rid* *quitte* *of* *de* *his* *son* *monkey*  
*singe*, *proposed* *proposa* *to* *à* *Jack* *Jack* *to* *à*  
*him* *le* *purchase* *acheter* *for* *pour* *a* *une* *half*  
*crown* *demi-couronne*. *Jack* *Jack* *not* *ne* *could*  
*put* *resist* *résister* *the* *(à)* *la* *temptation* *ten-*  
*tation* *of* *de* *being* *étant* *master* *maître* *of* *de*  
*a* *un* *such* *tel* *droll* *drôle* *animal* *animal* *diverting*  
*divertissant*, *and* *et* *therefore* *pour* *cela* *agreed*  
*convint* *to* *à* *the* *le* *bargain* *marché*. *But* *mais*  
*when* *lorsque* *he* *il* *was* *fut* *left* *laissé* *alone*  
*seul* *with* *avec* *his* *son* *purchase* *achat*, *whom*  
*que* *he* *il* *led* *mena* *along* *le* *long* *(du* *chemin)*  
*by* *par* *a* *une* *chain* *chaîne*, *he* *il* *began* *com-*  
*mença* *soon* *bientôt* *to* *à* *repent* *repentir* *c. à. d.*



eux *them* était *was* un *a* singe *ape* de *of* moyenne *middling* taille *cut* i. e. *shape*, qui *who* étant *being* ne point *not* renfermé *shut up* comme *as* les *the* autres *others*, faisait *did make* une *a* infinité *infinity* de *of* grotesques *grotesque* tours *turns*, et *and* tant *so much* de *of* gambades *gambols* que *that* il *he* attira *attracted* toute *all* la *the* attention *attention* de *of* Jack *Jack*, et *and* amusa *amused* le *him* beaucoup *much*; car *for* celui *this* *he* ci *here* avait *had* toujours *always* eu *had* un *a* grand *great* faible *weakness* pour *for* toute *all* i. e. *every* espèce *kind* de *of* drôleries *comical things*. Après *after* quelques *some* questions *questions*, et *and* une *a* longue *long* assez *enough* conversation *conversation*, le *the* charlatan *moun-tebank*, qui *who* probablement *probably* voulait *would* débarrasser *to disencumber* se *himself* de *of* son *his* singe *ape*, proposa *proposed* à *to* Jack *Jack* de *of* acheter *to buy* le *him* pour *for* une *a* demi-couronne *half crown*. Jack *Jack* put *could* ne *not* résister *resist* au *to* the désir *desire* de *of* voir *to see* se *himself* possesseur *possessor* de *of* un *a* animal *animal* si *so* drôle *droll* et *and* si *so* divertissant *diverting*; en *in* conséquence *consequence* il *he* accepta *accepted* le *the* marché *market* i. e. *bargain*. Mais *but* dès *from* (the time) que *that* il *he* trouva *found* se *himself* seul *alone* avec *with* son *his* acquisition *acquisition*, que *that* il *he* tirait *pulled* par *by* une *a* chaîne *chain*, il *he* commença *began* à *to* repentir

*regretter* his *sa* haste *hâte*, and *et* not *ne* knew *savait* how *comment* to à dispose *disposer* of *de* him *lui*. As *comme* there *là* was *était* (there was *il y avait*) however *cependant*, no *nul* remedy *remède*, Jack *Jack* him *le* brought *apporta* carefully *soigneusement* home *à la maison*, and *et* him *le* confined *confina* safe (*sain et*) *sauf* in *dans* an *un* out-house *hangard*, which *lequel* not *ne* was *était* (*pas*) applied *appliqué* to à any *aucun* use *usage*. In *dans* this *cette* situation *situation* he *il* him *le* kept *garda* several *divers* days *jours*, without *sans* accident *accident*, and *et* frequently *fréquemment* him *le* visited *visitait* at à his *ses* hours *heures* leisure *de loisir*, with *avec* apples *pommes*, nuts *noisettes*, and *et* such *tels* other *autres* presents *présens* as *comme* c. à. d. *que* he *il* could *put* procure *procurer*. Among *parmi* the *les* tricks *tours* which *lesquels* the *le* monkéy *singe* had *avait* been *été* taught *enseigné* c. à. d. *instruit* to à perform *exécuter*, he *il* would *voulait* rise *lever* (would rise *se levait*) upon *sur* his *ses* legs *jambes* hind *postérieures* at à the *la* word *parole* of *de* command *commandement*, and *et* bow *courber* (would bow *ferait la révérence*) with *avec* the *la* greatest *plus grande* politeness *politesse* to à the *la* company *compagnie*. Jack *Jack*, who *qui* had *avait* found *trouvé* out *hors* (found out *découvert*) these *ces* accomplishments *accomplissemens* in *dans* his *son* friend *ami*, not *ne* could *put* resist *résister* the *la* impulse *impulsion* of *de*

*repent* se *himself* de *of* sa *his* précipitation *precipitancy*, et *and* sut *knew* ne *not* trop *too much* comment *how* faire *to do*. Toutefois *nevertheless*, comme *as* il *it* y *there* avait *had* ne *not* (il n'y avait point *there was not*) de *of* remède *remedy*. Jack *Jack* porta *carried* soigneusement *carefully* le *the* singe *ape* à *to* la *the* maison *house*, et *and* mit *put* le *him* en *in* sûreté *security* dans *in* un *a* appartement *apartment* qui *which* était *was* ne *not* employé *employed* à *to* aucun *any* usage *use*. Là *there* il *he* garda *kept* le *him* plusieurs *many* jours *days* sans *without* accident *accident*, et *and* rendit *rendered* lui *to him* de *of* fréquentes *frequent* visites *visits* pendant *during* ses *his* heures *hours* de *of* loisir *leisure*, apportant *bringing* lui *to him* des *of the* pommes *apples*, des *of the* noisettes *nuts*, ou *or* tout *all* i. e. *every* autre *other* présent *present* que *that* il *he* avait *had* pu *been able* procurer *to procure* se *to himself*. Parmi *among* les *the* tours *turns* i. e. *tricks* que *that* le *the* singe *ape* avait *had* appris *learnt* à *to* faire *make*, il *he* savait *knew* (*how*) au *to the* commandement *command* dresser *to straighten* se *himself* sur *upon* ses *his* jambes *legs* de *of* derrière *behind*, et *and* saluer *to salute* la *the* compagnie *company* avec *with* la *the* plus *more* i. e. *most* grande *great* politesse *politeness*. Jack *Jack* découvrant *discovering* ces *these* talens *talents* en *in* son *his* ami *friend*, put *could* ne *not* résister *resist* à *to* la *the* tenta-

them *les* making *fesant* subservient *serviables* to à his son resentment *ressentiment*.

63. He *il*, therefore *donc*, one *un* day *jour*, procured *procura* some *quelque* flour *farine*, with *avec* which *laquelle* he *il* powdered *poudra* (*passez deux mots*) head (*la*) tête his monkey's *de son singe*, fixed *fixa* a *un* large *grand* bag *sac* paper *de papier* to à his son neck *cou*, put *mit*, an *un* old *vieux* hat *chapeau* under *sous* his son arm *bras*, and *et* tied *attacha* a *une* large *grande* skewer *brochette* iron *de fer* to à his son side *côté*, instead *au lieu* of *de* a *une* sword *épée*; and *et*, thus *ainsi* accoutred *accoutré*, him *le* led *mena* about *autour* with *avec* satisfaction *satisfaction* infinite *infinie*, him *le* calling *appelant* Monsieur *Monsieur*, and *et* jabbering *bredouillant* such (*de*) *tel* French *français* broken *rompu* c. à. d. *estropié* as *comme* c. à. d. *que* he *il* had *avait* picked *cueilli* up *en haut* picked up *ramassé* from *de* the *la* conversation *conversation* of *de* the *le* visitor *visiteur*.

64. It *il* happened *arriva* very *très* unluckily *malheureusement* at à this *ce* very *vrai* c. à. d. *même* instant *instant*, that *que* the *le* young *jeune* gentleman *gentilhomme* himself *lui-même* passed *passait* by *par* (*là*), and *et* instantly à *l'instant* saw *vit* at à one *un* glance *coup d'œil* the *la* copy *copie* intended *désignée* of *de* himself *lui-même*, and *et* all *toute* the *la* malice *malice* of *de* little *petit* Jack *Jack*; who *qui* was *était* him *le* leading *menant* along *le long*,

tion *temptation* de of faire to make les them servir to serve à to son his ressentiment *resentment*.

63. Un one jour day donc then il he procura procured se to himself un a peu little de of farine flour, poudra powdered en thereof la the tête head de of son his singe monkey, attachacha tied derrière behind le the cou neck lui to him une a grande great bourse purse de of papier paper, mit put un a vieux old chapeau hat sous under le the bras arm lui to him, et and plaça placed une a brochette skewer de of fer iron au to the côté side lui to him, en in guise manner de of épée sword; après after avoir to have ainsi thus accoutré accoutred le him, il he sortit put out le him de of sa his retraite retreat avec with une a grande great satisfaction satisfaction, appelant calling le him Monsieur, et and adressant addressing lui to him quelques some mots words de of français French que that il he avait had retenus retained de of la the conversation conversation du of the visiteur visitor.

64. Il it arriva arrived i. e. happened, malheureusement unluckily, que that au to the même same instant instant le the jeune young gentil-homme gentleman vint came à to passer pass : au to the premier first coup stroke de of œil eye (coup d'œil glance) il he reconnut recognized aussitôt so soon i. e. immediately sa his prétendue pretended copie copy et and toute all la the malice malice du of the petit little Jack Jack, qui who tirait did pull le the singe monkey

and *et* calling *appelant* c. à. d. *criant* to à him *lui* to à hold *tenir* up *en haut* his *sa* head *tête*, and *et* look *regarder* c. à. d. *avoir l'air*, like *pareil* c. à. d. *comme a une* person *personne* of *de* fashion (*la*) *mode*.

65. Rage *fureur* instantly à *l'instant* took *prit* possession *possession* of *de* his *son* mind *esprit*, and *et* drawing *tirant* his *son* sword *épée*, which *laquelle* he *il* happened *arriva* c. à. d. *se trouva* to have *avoir* on *sur* (*lui*), he *il* ran *courut* (*passer trois mots*) through à *travers* (*ran through perça*) the *le* poor *pauvre* monkey *singe* and *et* him *le* laid *posa* dead *mort* upon *sur* the *le* ground *sol*. What *quoi* more (*de*) *plus* he *il* might *put* have *avoir* done *fait* is *est* uncertain *incertain*, for *car* Jack *Jack*, who *qui* not *ne* was *était* of *de* a *une* temper *trempe* to à see *voir* calmly *tranquillement* an *un* such *tel* outrage *outrage* committed *commis* upon *sur* an *un* animal *animal* whom *que* he *il* considered *considérerait* as *comme* his *son* friend *ami*, flew *vola* upon *sur* him *lui* like *ressemblant* c. à. d. *comme a une* fury *furie*, and *et* wresting *arrachant* the *la* sword *épée* out *hors* of *de* his *sa* hand *main*, it *la* broke *rompit* into *en* twenty *vingt* pieces *pièces*.

66. The *le* young *jeune* gentleman *gentilhomme* himself *lui-même* received *reçut* a *une* fall *chûte* in *dans* the *le* scuffle *démêlé*, which *laquelle*, though *quoique* it *elle* him *lui* did *fit* no *nul* damage *dommage* material *matériel* c. à. d.

par *by* la *the* chaîne *chain* et *and* commandait *commanded* lui *to him* de *of* tenir *to hold* la *the* tête *head* haute *high* et *and* de *of* donner *to give* se *to* himself les *the* airs *airs* de *of* une *a* personne *person* de *of* qualité *quality*.

65. A *to* cette *that* vue *sight*, la *the* fureur *fury* empara *possessed* se *itself* de *of* le *the* esprit *mind* du *of the* jeune *young* homme *man*, qui *who*, tirant *drawing* la *the* épée *sword* que *that* il *he* avait *had* alors *then* sur *upon* lui *him* courut *ran* sur *upon* le *the* pauvre *poor* singe *mon-key*, porta *carried* lui *to him* un *a* terrible *terrible* coup *stroke* et *and* étendit *stretched out* le *him* mort *dead* sur *upon* la *the* place *place*. Il *it* serait *would be* difficile *difficult* de *of* dire *to say* ce *that* que *which* il *he* aurait *would have* fait *done* après *after* cela *that*, mais *but* Jack *Jack*, qui *who* était *was* ne *pas* *not* de *of* un *a* caractère *disposition* à *to* voir *see* tranquillement *quietly* un *a* semblable *similar* outrage *outrage* fait *made* à *to* un *a* animal *animal* que *that* il *he* regardait *looked upon* comme *as* son *his* ami *friend*, précipita *dashed* se *himself* sur *upon* lui *him* comme *as* un *a* furieux *furious* i. e. *madman*, et *and* arrachait *plucking* la *the* épée *sword* des *of the* mains *hands* lui *to him*, mit *put* la *it* en *in* mille *thousand* pièces *pieces*.

66. Dans *in* ce *this* démêlé *scuffle* le *the* jeune *young* gentilhomme *gentleman* lui-même *himself* fut *was* renversé *overturned* par *by* terre *earth*, et *and* sa *his* chute *fall*, quoique *although* elle *it* (*pass two words*) fit *might make* ne *not* lui *to him* aucun *any* physique *physical* mal *ill*,

*grave*, daubed *éclaboussa* all *tous* his *ses* clothes *habits*, and et totally *totalelement* spoiled *gâta* the *le* whole *entier* arrangement *arrangement* of *de* his *son* dress *habillement*. At à this *ce* instant *instant*, the *la* lady *dame* herself *elle-même*, who *qui* had *avait* heard *entendu* the *le* noise *bruit*, came *vint* down *en bas*, and et the *la* violence *violence* of *de* poor *pauvre* Jack *Jack* was *était* too *trop* apparent *apparente* to à be *être* excused *excusée*. Jack *Jack*, indeed *en vérité*, was *fut* very *très* sorry *fâché* to à have *avoir* offended *offensé*; bût *mais* when *lorsque* he *il* was *fut* ordered *ordonné* to à make *faire* concessions (*des*) *concessions* to à the *le* young *jeune* gentleman *gentilhomme*, as *comme* the *les* only *seules* conditions *conditions* upon *sur* which *lesquelles* he *il* could *put* be *être* kept *gardé* in *dans* the *la* family *famille*, he *il* refused *refusa* absolutely *absolument*. He *il* owned *avoua*, indeed *en vérité*, that *que* he *il* was *était* much *beaucoup* to à blame *blâmer* for *pour* resenting\* *ressentant* c. à. d. *s'indignant* of the *les* provocations *provocations* he (*qu'*) *il* had *avait* received *reçues*, and et endeavouring *tâchant* to à make *faire* (*passez trois mots*) ridiculous *ridicule* his *sa* mistress *de maîtresse* company *compagnie* (his mistress's company *la société de sa maîtresse*), but *mais* as *comme*

---

\* FOR RESENTING. Observez ici qu'une traduction plus libre de ces deux mots n'est pas absolument nécessaire pour recueillir le sens de la phrase, et nuirait plutôt qu'elle n'aidait à l'objet principal; qui est d'apprendre l'idiôme et les mots anglais.



gâta *spoiled* tous *all* ses *his* habits *clothes* et *and* détruisit *destroyed* entièrement *entirely* le *the* arrangement *arrangement* de *of* sa *his* toilette *toilet*. Au *to the* même *same* instant *instant* la *the* dame *lady* elle-même *herself*, qui *who* avait *had* entendu *heard* le *the* bruit *noise*, accourut *ran up*; le *the* emportement *vehemence* du *of* le *the* pauvre *poor* Jack *Jack* était *was* trop *too much* évident *evident* pour *for* que *that* il *he* pût *might be able* être *to be* excusé *excused*; cependant *however*, il *he* montra *shewed* se *himself* fort *very* soumis *submissive* à *to* sa *his* maîtresse *mistress*, que *whom* il *he* était *was* désolé *desolated* de *of* avoir *to have* offensée *offended*; mais *but* lorsque *when* on *one* ordonna *ordered* lui *to him* de *of* faire *to make* des *of the* excuses *excuses* au *to the* jeune *young* gentilhomme *gentleman*, comme *as* la *the* seule *only* condition *condition* à *to* laquelle *the which* il *he* pût *might be able* rester *to remain* dans *in* la *the* famille *family*; Jack *Jack* refusa *refused* se *himself* y *thereto* obstinément *obstinately*. Toutefois *nevertheless*, il *he* avoua *avowed* que *that* il *he* était *was* très *very* blâmable *blameable* de *of* avoir *to have* montré *shewn* du *of the* ressentiment *resentment* pour *for* les *the* insultes *insults* que *that* il *he* avait *had* reçues *received*, et *and*, de *of* être *to be* efforcé *exerted* se *himself* (s'être efforcé *to have endeavoured*) de *of* jeter *to throw* du *of the* ridicule *ridicule* sur *upon* une *a* personne *person* de *of la the* société *society* de *of sa his* maîtresse *mistress*, mais *but* que *that* quant *for-*

to *à* (as to *quant à*) what *ce que* he *il* had *avait* done *fait* in *en* defence *défense* of *de* his son friend *ami* the *le* monkey *singe*, there *là* was *était* (there was *il y avait*) no *nul* argument *argument* possible *possible* which *lequel* could put him *le* convince *convaincre* he (*qu'*) *il* was *était* in *dans* the *la* least *moindre* (*chose*) to *à* blame *blâmer*; nor *ni* would *voulait* he *il* have *avoir* (nor would he have *et il n'aurait pas*) made *fait* submissions (*des*) *soumissions* to *à* the *le* king *roi* himself *lui-même*. This *cette* obstinacy *obstination* unfortunate *malheureuse* of *de* Jack's *de Jack* (of Jack's *pléonisme trop usité*) was *fut* the *la* occasion *occasion* c. à. d. cause of *de* his son being *étant* discharged *déchargé* c. à. d. *congédié*, very *fort* much *beaucoup* c. à. d. *grandement* to *à* the *le* regret *regret* of *de* the *la* lady *dame* herself *elle-même*, and *et* still *encore* more *plus* to *à* that *celui* of *de* Master *M. Willetts Willetts*. Jack *Jack* therefore *donc* packed *emballa* up *en haut* (packed up *empaqueté*) his *ses* clothes *habits* in *en* a *un* little *petit* bundle *paquet*, shook *secoua* all *tous* his *ses* fellow-servants *camarades de service* by *par* the *la* hand *main*, took *prit* an *un* leave *congé* affectionate *affectueux* of *de* his son kind *benin* master *maître*, and *et* once *une fois* more *plus* sallied *saillit* out *dehors* (sallied out *fit une saillie*) upon *sur* his *ses* travels *voyages*.

67. He *il* not *ne* had *avait (pas)* walked *marché* far *loin* before *avant (que)* he *il* came *vint* to *à* a *une* town *ville*, where *où* a *une* party *partie*

*asmuch as à to ce that que which il he avait had fait done pour for la the défense defence de of son his ami friend le the singe monkey, il it y there avait had (il y avait there was) ne pas not de of raisonnement reasoning au to the monde world qui which pût might be able démontrer to demonstrate lui to him que that il he avait had mérité deserved le the moindre least reproche reproach, et and que that il he ferait would make ne pas not de of soumission submission au to the roi king lui-même himself. Cette this malheureuse unhappy obstination obstinacy fut was cause cause que that on one renvoya sent away le him, au to the grand great regret regret de of sa his maîtresse mistress, et and surtout above all, de of Monsieur Master Willetts Willets. Jack Jack rassembla collected donc then ses his vêtemens garments, fit made un a paquet bundle en thereof, serra closed i. e. squeezed la the main hand à to tous all ses his compagnons companions de of service service, reçut received les the affectueux affectionate adieux farewells de of son his bon good maître master, et and sortit went out une one fois time encore yet i. e. again pour for recommencer to begin again ses his voyages travels.*

67. Il it y there avait had (il y avait there was) ne pas not long-temps long time que that il he était was en in marche march, lorsque when il he arriya arrived dans in une a ville town où

c. à d. *escouade* of *de* *soldiers* *soldats* were *étaient* beating *battant* up *en haut* (were beating up *fesaient la battue*) for *pour* volunteers (*des*) *volontaires*. Jack *Jack* mingled (*s'*) *entremêla* with *avec* the *la* crowd *foule* that *qui* surrounded *entourait* the *le* serjeant *sergent* recruiting *fesant les recrues*, and *et* listened *écouta* with *avec* great *grande* pleasure *plaisir* to à the *le* sound *son* of *de* the *les* fifes *fifres* and *et* drums *tambours*; nor *ni* could *put* he *il* help *aider* (nor could he help *et il ne put s'empêcher de*) holding *tenant* mechanically *mécaniquement* his *sa* head *tête* up *en haut*, and *et* stepping *fesant un pas* forward *en avant*, with *avec* an *un* air *air* that *qui* shewed *montrait (que)* the *le* trade *métier* not *ne* was *était (pas)* entirely *entièrement* new *neuf* to à him *lui*. The *le* serjeant *sergent* soon *bientôt* took *prit* notice *notice* of *de* these *ces* gestures *gestes*, and *et* him *le* seeing *voyant*, clapped *tappa* upon *sur* the *le* back *dos*, and *et* him *le (lui)\** asked *demanda* if *si* he *il* would *voulait* enlist (*s'*) *enrôler*. You *vous* are *êtes* a *un* brave *courageux* boy *garçon*, said *dit* he *il*, I *je* (*passer deux mots*) it *le* can *peux* see *voir* in *dans* your *vos* looks *regards*—come *venez* along *le long* (come along *venez vous en*) with *avec* us *nous*, and *et* I *je* not *ne* do *fais* doubt *douter* (I don't doubt *je ne doute pas*) in *dans* a *un* few *petit nombre de* weeks *semaines*, you *vous* will *voulez* be *être* (you'll be *vous serez*) (*passer deux mots*) a *un* soldier *soldat* as *comme* c. à d. *aussi* com-

---

\* Le verbe anglais *ask* demander, régit l'accusatif.

*where* une a troupe troop de of soldats soldiers  
 faisait did make i. e. caused battre to beat le the  
 tambour drum, pour for enrôler to enlist des of  
 the volontaires volunteers. Jack Jack mêla mixed  
 se himself dans in la the foule crowd qui which  
 entourait did surround le the recruteur recruiting  
 sergent serjeant, et and prit took un a grand  
 great plaisir pleasure à to écouter listen to le the  
 son sound des of the fifres fifes et and des of the  
 tambours drums ; bientôt soon il he put could ne  
 not empêcher hinder se himself de of lever to  
 raise la the tête head machinalement machine-  
 like, et and de of marcher to walk de of un an  
 air air qui which prouvait proved que that le  
 the métier trade (pass two words) était was ne  
 pas not entièrement entirely étranger foreign i. e.  
 strange lui to him. Le the sergent serjeant eut  
 had connaissance knowledge du of the mouve-  
 ment motion de of Jack Jack, et and voyant  
 seeing en in lui him un a jeune young homme  
 man qui who paraissait did appear vigoureux  
 vigorous, il he avança advanced i. e. moved for-  
 ward se himself, (pass one word) frappa struck  
 sur upon la the épaule shoulder lui to him et and  
 demanda asked lui to him si if il he voulait did  
 will engager to engage se himself. Vous you  
 êtes are un a brave brave garçon boy, dit said  
 il he lui to him, je I vois see cela that dans in  
 vos your yeux eyes venez come avec with nous  
 us et and je I doute doubt ne not que that dans  
 in quelques some semaines weeks vous you soyez  
 may be ne not aussi also i. e. in like manner  
 bon good soldat soldier que that ceux those (are)

plete *complet* as *comme* c. à. d. *que* those *ceux* who *qui* have *ont* been *été* in *dans* the *la* army *armée* for *pour* years (*des*) *années*.

68. Jack *Jack* made *fit* no *nulle* answer *réponse* to *à* this *ceci*, but *mais* c. à. d. *sinon* by *par* instantly *à l'instant* poizing *balançant* his *son* stick *bâton*, cocking *retroussant* his *son* hat *chapeau* fiercely *fièrement*, and *et* going *allant* through *à travers* (going through *parcourant*) the *le* whole *entier* exercise *exercice* manual *manual* (*du fusil*). Prodigious *prodigieux*, indeed *en vérité*, cried (*s'*) *écria* the *le* serjeant *sergent*. I *je* see *vois* (*que*) you *vous* have *avez* been *été* in *dans* the *la* army *armée* already *déjà*, and *et* can *pouvez* eat *manger* c. à. d. *affronter* fire (*le*) *feu* as *comme* well *bien* as *comme* (as well as *aussi bien que*) any *aucun* of *de* us *nous*. But *mais* come *venez* with *avec* us *nous*, my *mon* brave *brave* lad *garçon*, you *vous* shall *devez* live *vivre* (shall live *vivrez*) well *bien* (shall) have *aurez* little *petit* c. à. d. *peu de chose* to *à* do *faire*, but *mais* c. à. d. *sinon* now *à présent* and *et* then *puis* (now and then *de temps en temps*) fight *combattre* for *pour* your *votre* country *pays* and *et* king *roi*, as *comme* every *tout* gentleman *gentilhomme* ought *doit*; and *et* in *dans* a *un* short *court* time *temps* I *je* not *ne* doubt *doute* (I don't doubt *je ne doute pas*) but *mais* (*que*) I *je* (*passez deux mots*) you *vous* shall *dois* see *voir* (shall see *verrai*) a *un* captain *capitaine*, or *ou* some *quelque* great *grand* man *homme*, rolling *roulant* in *en* wealth *richesse*, which *la-*

qui *who* servent *serve* i. e. *are serving* depuis *since* plusieurs *many* années *years*.

68. Jack *Jack* (*pass one word*) répondit *answered* à *to* cette *this* invitation *invitation* ne *not* (*otherwise*) que *than* en *in* relevant *lifting up* sa *his* baguette *switch*, retroussant *tucking up* i. e. cocking *fièrement* *proudly* son *his* chapeau *hat* et *and* exécutant *executing* toutes *all* les *the* manœuvres *manœuvres* de *of* le *the* exercice *exercise* i. e. *drill*. Merveilleux *wondrous* ! en *in* vérité *truth*, s'écria *cried out* le *the* sergent *serjeant*, je *I* vois *see* que *that* vous *you* pourrez *will be able* faire *to make* feu *fire* (faire feu *to fire*) aussi *also* i. e. *in like manner* bien *well* que *that* aucun *any* de *of* nous *us* (*does*) ; mais *but* venez *come*, mon *my* brave *brave* garçon *boy*, vous *you* vivrez *will live* bien *well*, vous *you* aurez *will have* peu *few* de *of* chose *thing* à *to* faire *do* ; mais *but* toujours *always* vous *you* combattrez *will fight* pour *for* votre *your* pays *country* et *and* votre *your* roi *king*, comme *as* (*pass two words*) un *a* bon *good* soldat *soldier*, doit *owes* faire *to do*, et *and* dans *in* peu *few* de *of* temps *time* je *I* suis *am* persuadé *persuaded* que *that* je *I* verrai *shall see* vous *you* capitaine *captain* ou *or* bien *well* (ou bien *or else*) au *to* the faite *summit* de *of* la *the* puissance *power* et *and* au *to* the sein *bosom* des *of* the richesses

*quelle* you *vous* have *avez* got *acquis* out *hors* of *de* the *les* spoils *dépouilles* of *de* your *vos* enemies *ennemis*. No *non*, said *dit* Jack *Jack*, captain *capitaine*, that *cela* will *veut* never *ne* *jamais* do *faire* (will never do *n'ira jamais*) no *nuls* tricks *tours* upon *sur* travellers (*les*) *voyageurs*—I *je* know *sais* better *mieux* what *ce que* I *je* have *ai* to à expect *espérer* if *si* I *je* enlist (*m'*) *enrôle*—I *je* must *dois* lie *coucher* hard *durement* live *vivre* hard *durement*, expose *exposer* my *ma* life *vie* and *et* limbs *membres* every *toute* hour *heure* of *de* the *le* day *jour*, and *et* be *être* soundly *solidement* cudgelled *bâtonné* every *tout* now à *présent* and *et* then *alors* (every now and then à *tout bout de champ*) into *dans* c. à. d. *par-dessus* the *le* bargain *marché*. Ha *eh*! cried *s'écria* the *le* serjeant *sergent*, where *où* (*passiez deux mots*) the *le* young *jeune* dog *chien* did *fit* pick *cueillir* up *en haut* (did pick up *ramassa-t-il*) all *tout* this *ceci*? He *il* is *est* enough *assez* to à make *faire* (*passiez trois mots*) desert *désserter* a *une* whole *entière* company *compagnie*. No *non*, said *dit* Jack *Jack*, they *ils* shall *doivent* never *jamais* desert *désserter* (shall never desert *ne déserreront jamais*) through à *travers* c. à. d.\* *par* me *moi*; for *car* though *quoique* I *je* know *sache* this *ceci*, as *comme* I *je* am *suis* at à present *présent* out *hors* of *de* employment *emploi*, and *et* have *ai*

---

\* Nous nous sommes servis de l'expression c. à. d. *c'est-à-dire* pour lier au sens littéral ou physique d'un mot le sens qui se rattache à la phrase particulière où il se trouve. Le savant Voss, dans ses notes sur l'hymne homérique en l'honneur de Cérès, a écrit pareillement, d. i. "BALE wirf, d. i. schütte, spreng;" en français, *cela est*.



*riches* que *that* vous *you* aurez *shall have* ramassées *picked up* des *from the* dépouilles *spoils* des *of the* ennemis *enemies*.—Non *no*, capitaine *captain*, répondit *answered* Jack Jack, il *it* peut *can* ne *not* être *be* ainsi *thus* en *thereof* i. e. *therewith* : pourquoi *why* tromper *to deceive* les *the* voyageurs *travellers* ? Je *I* sais *know* à *to* quoi *what* je *I* dois *owe* i. e. *must* attendre *to await* me *me* (m'attendre *look out*) en *in* enrôlement *enlisting* me *me* ; je *I* sais *know* que *that* il *it* faudra *will be* nécessaire *necessary* me *to me* coucher *to lie* durement *hardly*, être *to be* mal *ill* nourri *nourished* i. e. *fed*, exposer *to expose* mes *my* jambes *legs* et *and* ma *my* vie *life* à *to* toute *all* i. e. *every* heure *hour* du *of the* jour *day*, et *and* par *by* dessus *above* (par dessus *over and above*) le *the* marché *bargain*, être *to be* quelquefois *sometimes* cruellement *cruelly* bâtonné *bastinadoed*. Oh *oh* ! le *the* sergent *serjeant* s'écria *cried out*, où *where* diable *the deuce* ce *this* petit *little* drôle *rogue* prend *takes* il *he* tout *all* cela *that* ? ce *that* i. e. *it* serait *would be* assez *enough* pour *for* faire *to make* désert *desert* toute *all* une *a* compagnie *company*. Non *no*, répondit *answered* Jack Jack, vos *your* soldats *soldiers* désert *will desert* ne *not* jamais *ever* à *to* cause *cause* (à cause *because*) de *of* moi *me*, car *for*, quoique *although* je *I* pense *may think* ce *that* que *which* je *I* ai *have* dit *said* vous *to you*, comme *as* je *I* trouve *find* me *myself* actuellement *actually* i. e. *just now* sans *without* emploi *employment*, et *and* que *that* je *I* ai *have* la *the*

a *un* great *grand* respect *respect* for *pour* the *le* character *caractère* c. à. d. rôle of *de* a *un* gentleman *gentilhomme* soldier *soldat*, I *je* will *veux* enlist (*m'*) *enrôler* directly *directement* in *dans* your *votre* regiment *régiment*. A *un* brave *brave* fellow *camarade*, indeed *en vérité*, said *dit* the *le* serjeant *sergent*; here *ici*, my *mon* boy *garçon*, here *ici* is *est* your *votre* money *argent* and *et* your *votre* cockade *cocarde*; which *lesquels* both *tous deux* he *il* presented *présenta* directly *directement*, for *pour* fear *crainte* his (*que*) *sa* recruit *recrue* should *devait* change *changer* (should change *ne changeât*) his *son* mind *esprit* c. à. d. *volonté*; and *et* thus *ainsi* in *en* a *un* moment *moment*, little *petit* Jack *Jack* became *devint* a *un* soldier *soldat*.

69. He *il* had *eut* scarcely *à peine* time *temps* to *à* himself *se* feel *sentir* easy *aisé* c. à. d. *à l'aise* in *dans* his *ses* accoutrements *accoutremens* new *nouveaux*, before *avant* he (*qu'*) *il* was *fut* embarked *embarqué* for *pour* India (*l'*) *Inde* in *dans* the *le* character *caractère* c. à. d. rôle of *de* a *un* marine *soldat de marine*. This *ce* kind *genre* of *de* life *vie* was *était* entirely *entièrement* new *nouveau* to *à* Jack *Jack*; however *cependant*, his *sa* usual *usuelle* activity *activité* and *et* spirit *esprit* of *de* observation *observation* not *ne* did *fesaient* desert *désert* him *le* (did desert *désertèrent*) here *ici*; and *et* he *il* not *ne* had *avait* (*pas*) been *été* embarked *embarqué* many *plusieurs* weeks *semaines* before *avant* he (*qu'*) *il*

plus *more* grande *great* (plus grande *the greatest*)  
 vénération *veneration* pour *for* le *the* noble *noble*  
 caractère *character* de *of* soldat *soldier*, je *I* vais  
*am going* enrôler *to enlist* me *me* de *of* suite  
*sequel* (de suite *immediately*) dans *in* votre *your*  
 régiment *regiment*. Excellent *excellent* garçon  
*boy*, sur *upon* ma *my* parole *word* dit *said* le *the*  
 sergent *serjeant*. Voilà *behold*, mon *my* enfant  
*child*, votre *your* argent *money*, et *and* votre *your*  
 cocarde *cockade*. Et *and* il *he* empressa *bestirred*  
 se *himself* de *of* donner *to give* le *the* un *one* et  
*and* la *the* autre *other*, de *of* peur *fear* que *that*  
 sa *his* recrue *recruit* changeât *might change* ne  
 not de *of* résolution *resolution*. Ainsi *thus* dans  
*in* le *the* espace *space* de *of* un *a* moment *mo-*  
*ment*, le *the* petit *little* Jack *Jack* fut *was* fait  
*made* soldat *soldier*.

69. Il *he* avait *had* à *to* peine *trouble* (à peine  
*scarcely*) eu *had* le *the* temps *time* de *of* habituer  
*to accustom* se *himself* à *to* son *his* nouveau *new*  
 costume *dress*, que (*before*) *that* il *he* fut *was*  
 obligé *obliged* de *of* embarquer *to embark* se  
*himself* pour *for* la *the* Inde *India*, en *in* qualité  
*quality* de *of* marin *seaman*. Ce *that* genre *kind*  
 de *of* vie *life* était *was* entièrement *entirely* nou-  
 veau *new* pour *for* Jack *Jack* ; mais *but* son *his*  
 habituelle *habitual* activité *activity* et *and* son  
*his* esprit *spirit* de *of* observation *observation*  
 abandonnèrent *abandoned* le *him* ne point *not*  
 dans *in* cette *this* circonstance *circumstance*, de  
*of* sorte *sort* (de sorte *so*) que *that* quelques *some*  
 semaines *weeks* après *after* que *that* il *he* eut

was *fut* perfectly *parfaitement* acquainted *informé* with *avec* all *tous* the *les* duties *devoirs* of *de* a *un* sailor *matelot*, and *et* in *en* that *ce* respect *égard* equal *égal* to *à* most *plus* c. à. d. *la plupart* of *de* *ceux* on *sur* board *planche* (on board *à bord* du *vaisseau*). It *il* happened *arriva* that *que* the *le* ship *navire*, in *dans* which *lequel* he *il* sailed *fit voile*, touched *toucha* c. à. d. *aborda* at *à* the *les* islands *îles* Corno *de* Corno, in *en* order *ordre* (in order *afin*) to *à* take *prendre* in *dedans* wood *bois* and *et* water *eau*; these *ces* c. à. d. *celles-ci* are *sont* some *quelques* little *petites* islands *îles* near *près* the *la* coast *côte* of *de* Africa *Afrique*, inhabited *habitées* by *par* blacks *noirs*. Jack *Jack* often *souvent* went *allait* on *sur* shore *rivage* with *avec* the *les* officers *officiers*, them *les* attending *accompagnant* on *sur* their *leur* parties *parties* shooting *tirant* *le fusil* to *à* (*fin de*) carry *porter* their *leur* powder *poudre* and *et* shot *dragée de plomb*, and *et* the *le* game *gibier* they (*qu'*) *ils* killed *tuaient*.

70. All *tout* this *ce* country *pays* consists *consiste* of *de* very *très* lofty *élevées* hills *collines*, covered *couvertes* with *avec* trees *arbres* and *et* shrubs *arbrisseaux* of *de* various *divers* kinds *genres*, which *lesquels* never *ne jamais* lose *perdent* their *leurs* leaves *feuilles*, from *de* the *la* warmth *chaleur* perpetual *perpétuelle* of *de* the *le* climate *climat*. Through *à travers* these *ceux-ci* it *il* is *est* frequently *fréquemment* difficult *difficile* to *à* force *violenter* c. à. d. *s'ouvrir par force* a

*had été been embarqué embarked, il he acquit acquired parfaitement perfectly toutes all les the connaissances acquaintances i. e. qualifications de of un a matelot sailor, et and en in cela that (pass two words) cédaît did yield le it ne not à to aucun any autre other de of son his bord edge i. e. tack. Le the vaisseau vessel sur upon lequel the which il he trouvait found se himself arrêta stopped se itself aux to the îles islands de of Corno Corno, pour for prendre to take y there du of the bois wood et and de of la the eau water ; ce that sont are de of petites little îles islands situées situated près near de of la the côte coast de of Afrique Africa, et and habitées inhabited par by des of the noirs blacks. Jack Jack descendait went down souvent often sur on le the rivage shore et and suivait followed les the officiers officers dans in leurs their parties parties de of chasse hunting ; pour for porter to carry la the poudre powder, le the plomb lead et and le the gibier game que that ils they avaient had tué killed.*

70. *Le the pays country est is rempli filled de of montagnes mountains très very élevées lofty et and couvertes covered de of arbres trees et and de of arbrisseaux shrubs de of différentes different espèces species, qui which perdent lose ne not jamais ever leur their feuillage foliage à to cause cause (à cause because) de of la the continuelle continual chaleur heat du of the climat climate. Il it est is souvent often très very difficile difficult de of (pass two words) frayer to fray i. e.*

*une way voie, and et the les hills collines*  
*c. à. d. montagnes themselves elles-mêmes abound*  
*abondent in en precipices précipices.*

71. It *il* happened *arriva* that *que* one *un*  
of *de* the *les* officers *officiers* whom *que* Jack  
*Jack* was *était* attending *accompagnant* upon  
*sur* a *une* shooting-party *partie de chasse*, took  
*prit aim visée* (took aim *visa*) at *à* some *quel-*  
*que* great *grand* bird *oiseau*, and *et* it *le* brought  
*apporta* down *en bas* (brought down *descendit* ;)  
but *mais* as *comme* it *il* fell *tomba* into *dans*  
some *quelque* deep *profonde* valley *vallée*, over  
*dessus* some *quelques* rocks *rochers* which *les-*  
*quels* it *il* was *était* impossible *impossible* to  
*à* descend *descendre* they *ils* despaired *déses-*  
*pérèrent* of *de* gaining *gagnant* their *leur* prey  
*proie*. Jack *Jack* immediately *sur-le-champ*,  
with *avec* haste *hâte* officious *officieuse* set *mit*  
off *au large* (set off *partit*) and *et* ran *courut*  
down *en bas* (ran down *descendit en courant*)  
the *le* side *côté* more *plus* level *uni* of *de* the  
*la* hill *colline*, thinking *pensant* to *à* make *faire*  
a *un* circuit *circuit* *c. à. d. détour* and *et* reach  
*atteindre* the *la* valley *vallée* ; into *dans* which  
*laquelle* the *le* bird *oiseau* had *avait* fallen *tombé*.  
He *il* set *mit* off *au large* (set off *partit*,) there-  
fore *donc*, but *mais* as *comme* he *il* was *était*  
totally *totalelement* ignorant *ignorant* of *de* the  
*le* country *pays*, he *il*, in *dans* a *un* short *court*  
time *temps*, himself *se* buried *ensevelit* so *si*  
deep *profondément* in *dans* the *le* wood *bois*,  
which *lequel* grew *crut* continually *continuelle-*

*to wear away a un chemin road se to one's self y there, et and les the montagnes mountains elles-mêmes themselves renferment shut in i. e. contain beaucoup much de of précipices precipices.*

71. Il *it* arriva *happened* que *that* le *the* un *one* des *of the* officiers *officers* que *whom* Jack *Jack* avait *had* suivis *followed* dans *in* une *a* partie *party* de *of* chasse *hunting*, visa *aimed* at un *a* gros *big* oiseau *bird* et *and* tua *killed* le *him*; mais *but* celui-ci *this here* tomba *fell* dans *in* une *a* profonde *deep* vallée *valley* et *and* sur *upon* des *of the* rochers *rocks* où *where* il *it* était *was impossible impossible* de *of* descendre *to go down*. Ils *they* désespéraient *were despairing* de *of* avoir *to have* leur *their* proie *prey* lorsque *when* Jack *Jack*, avec *with* un *a* officieux *officious* empressement *eagerness* courut *ran* vers *towards* le *the* côté *side* le *the* plus *more* i. e. *most* uni *united* i. e. *even* de *of* la *the* montagne *mountain*, pensant *thinking* faire *to make* un *a* circuit *circuit* et *and* parvenir *to arrive* ainsi *thus* dans *in* une *a* profonde *deep* vallée *valley* où *where* le *the* oiseau *bird* était *was* tombé *fallen*. Il *he* partit *set off* donc *then*; mais *but* comme *as* il *he* connaissait *did know* ne pas *not* du *of the* tout *all* (du tout *at all*) le *the* pays *country*, en *in* peu *little* de *of* temps *time* il *he* enfonça *thrust in* se *himself* si *so* avant *before* i. e. *forward* dans *in* le *the* bois *wood*, qui *which* devenait *did become* de *from* plus *more*

*ment* thicker *plus épais*, that *que* he *il* not *ne* knew *sut* which *laquelle* way *voie* to à proceed *procéder* c. à. d. *avancer*.

72. Then *alors* he *il* it *le* thought *pensa* most *le plus* prudent *prudent* to à return (*s'en*) *re-tourner*; but *mais* this *ceci* he *il* found *trouva* as *comme* c. à. d. *de la manière* difficult *difficile* to à effect *effectuer* as *comme* the *le* other *autre*. Therefore *donc* he *il* wandered *erra* about *autour* the *les* woods *bois* with *avec* difficulty *difficulté* inconceivable *inconcevable* all *tout* day (*le*) *jour*, but *mais* never *jamais* could *put* find *trouver* his *sa* company *compagnie* nor *ni* even *même* reach *atteindre* the *le* shore *rivage*, nor *ni* obtain *obtenir* a *une* prospect *vue* of *de* the *la* sea *mer*. At à length *longueur* (at length *enfin*) the *la* night *nuit* approached (*s'*) *approchait*, and *et* Jack *Jack*, who *qui* it *le* perceived *aperçut* to à be *être* impossible *impossible* to à do *faire* that *cela* in *dans* the *le* dark *obscur*, which *lequel* c. à. d. *que* he *il* not *ne* had *avait* been *été* able *capable* to à effect *effectuer* in *dans* the *la* light *lumière*, lay (*se*) *coucha* down *en bas* under *sous* a *un* rock *rocher*, and *et* himself *se* composed *compasa* c. à. d. *rangea* to à rest *repos* as *comme* well *bien* as *comme* (as well as *aussi bien que*) he *il* was *était* able *capable*.

---

\* Les verbes intransitifs anglais n'ont pas toujours d'équivalent parmi les verbes français.



en *in* plus *more* (de plus en plus *more and more*)  
 épais *thick*, que *that* bientôt *soon*. (*pass three*  
*words*) il *he* sut *knew* ne *not* plus *more* quel  
*what* chemin *road* prendre *to take*.

72. Il *he* jugea *judged* alors *then* beaucoup  
 much plus *more* prudent *prudent* de *of* revenir  
 to come back sur upon ses *his* pas *steps*, mais  
 but ce *that* était *was* ne pas *not* moins *less*  
 difficile *difficult* que *than* de *of* continuer *to*  
 continue sa *his* route *road*; il *he* erra *wan-*  
*dered* ainsi *thus* tout *all* le *the* jour *day* dans  
 in le *the* bois *wood* avec *with* une *a* extrême  
 extreme difficulté *difficulty*, sans *without* pou-  
 voir *to be able* ni *nor* retrouver *to find* again  
 son *his* compagnon *companion*, ni *nor* parvenir  
 to arrive sur upon le *the* rivage *shore*, ni *nor*  
 même *same* i. e. *even* apercevoir *to perceive*  
 la *the* mer *sea*. La *the* nuit *night* approchait  
*was approaching*, et *and* Jack *Jack*, pensant  
*thinking* bien *well* que *that* il *it* était *was*  
 impossible *impossible* de *of* trouver *to find*  
 pendant *during* les *the* ténèbres *darknesses* ce  
 that que *which* il *he* avait *had* inutilement  
*uselessly* cherché *sought* tout *all* le *the* jour  
*day*, coucha *laid down* se *himself* (se coucha  
*lay*\*) au *to the* pied *foot* de *of* un *a* rocher  
*rock*, et *and* chercha *sought* à *to* dormir *sleep*  
 le *the* mieux *better* (le mieux *the best*) que  
 that il *it* était *was* possible *possible* lui *to him*.

---

\* Poser *lay*, laid, laid. Se coucher *lie*, lay, lain.

73. The *le* next *prochain* day *jour* he *il* rose *se leva* with *avec* the *la* light *lumière*, and *et* once *une fois* more *plus* attempted *tenta* to à regain *regagner* the *le* shore *rivage*; but *mais* unfortunately *malheureusement* he *il* had *avait* totally *totale*ment lost *perdu* all *toute* idea *idée* of *de* the *la* direction *direction* he (*qu'*) *il* ought *devait* to à pursue *poursuivre*, and *et* saw *vit* nothing *nulle chose* around *autour* him (*de*) *lui* but *mais* c. à. d. *sinon* the *la* prospect *vue* dismal *lugubre* of *de* woods *bois* and *et* hills *collines* and *et* precipices *précipices*, without *sans* a *un* guide *guide* or *ou* path *sentier*.

74. Jack *Jack* began *commença* now à *présent* to à be *être* very *très* hungry *ayant faim*, but *mais* as *comme* he *il* had *avait* a *une* fowling *oisélante* piece *pièce* (fowling-piece *fusil de chasse*) with *avec* him *lui*, and *et* powder *poudre* and *et* shot *dragée*, he *il* (*passez deux mots*) himself *se* procured *procura* soon *bientôt* a *un* dinner *dîner*; and *et* kindling *allumant* a *un* fire *feu* with *avec* some *quelques* leaves *feuilles* and *et* sticks *bâtons* dry *secs*, he *il* roasted *fit rôtir* his *son* game *gibier* upon *sur* the *les* embers *braises*, and *et* dined *dîna* as *comme* c. à. d. *aussi* comfortably *à l'aise* as *comme* he *il* could *pouvait* be *être* expected *espéré* c. à. d. *supposé* to à do *faire* in *dans* (*passez deux mots*) a *une* situation *situation* so *si* forlorn *délaissée*. Himself *se* finding *trouvant* much *beaucoup* refreshed *rafraîchi*, he *il* pursued *poursuivit* his *son* journey *voyage*, but *mais*

73. *Le the* lendemain *next day*, *il he* leva *raised se himself* avec *with le the* jour *day*, et *and* essaya *tried* encore *yet i. e. again* de *of* regagner *to regain le the* rivage *shore*; mais *but* malheureusement *unhappily* *il he* avait *had* perdu *lost la the* direction *direction* que *that* *il it* fallait *was necessary* prendre *to take*, et *and* *il he* vit *saw* autour *around de of* lui *him* ne *not* que (*other*) *than des of* tne forêts *forests*, des *of the* montagnes *mountains*, des *of the* affreux *frightful* précipices *precipices*, et *and* pas (*not*) *pace un a* guide *guide*,† pas (*not*) *pace un a* sentier *path* qui *which* pussent *might be able* conduire *to conduct* le *him*.

74. *Jack Jack* commença *began* alors *then* à *to* ressentir *feel* une *a* grande *great* faim ~~*hunger*~~ mais *but* comme *as* *il he* avait *had* un *a* fusil *gun de of* chasse *hunting* (fusil de chasse *fowling piece*) de *of la the* poudre *powder* et *and* du *of the* plomb *lead*, *il he* procura *procured se to himself* bientôt *soon un a* repas *meal*, et *and* ayant *having* allumé *lighted* du *of the* feu *fire* avec *with des of the* sèches *dry* feuilles *leaves* et *and* des *of the* broussailles *brushwoods*, *il he* fit *made* rôtir *to roast* son *his* gibier *game* sur *upon la the* braise *burning coal*, et *and* dîna *dined* aussi *also* bien *well* que *that* *il it* était *was possible* possible dans *in un a* si *so* triste *sad* situation *situation*. Trouvant *finding se himself* bien *well* remis *put back i. e. restored* après *after* ce *this* repas *meal*, *il he* continua *continued* sa *his* route

---

† See the note page 56 on the omission of NE

with *avec* as *comme* c. à. d. *aussi* little *petit* success *succès* as *comme* ever *jamais*.

75. On *sur* the *le* third *troisième* day *jour*, indeed *en vérité* he *il* came *vint* in *en* sight *vue* of *de* the *la* sea *mer*, but *mais* found *trouva* that *que* he *il* was *était* quite *tout-à-fait* on *sur* a *un* different *différent* side *côté* of *de* the *la* island *île* from *de* that *celui* where *où* he *il* had *avait* left *laissé* the *le* ship *navire*, and *et*, that *que* neither *ni* ship *navire* nor *ni* boat *bateau* was *était* to *à* be *être* seen *vu*, (was to be seen *pouvait être vu*.)

76. Jack *Jack* lost *perdit* now *maintenant* all *toutes* hopes *espérances* of *de* rejoining *rejoignant* his *ses* comrades *camarades*, for *car* he *il* knew *savait* (*que*) the *le* ship *navire* was *était* to *à* sail *faire voile*, at *à* farthest *le plus loin*, upon *sur* the *le* third *troisième* day *jour*, and *et* not *ne* would *voulait* wait *attendre* for *pour* him *lui*.

77. He *il* sat *s'assit* down *en bas* therefore *donc* very *très* pensively *de manière pensive* upon *sur* a *un* rock *rocher*, and *et* cast *jeta* his *ses* eyes *yeux* upon *sur* the *la* vast *vaste* extent *étendue* of *de* ocean *océan* which *laquelle* was *était* stretched *tendue* out *hors* (stretched out *étendue*) before *devant* him *lui*. He *il* himself *se* found *trouva* now *maintenant* abandoned *abandonné* upon *sur* a *un* strange *étrange* country *pays* without *sans* a *un* single *seul* friend *ami*, acquaintance *connaissance*, or *ou* even *uni* c. à. d.

*route*, mais *but* avec *with* aussi *also* peu *few* i. e. *little* de *of* succès *success* que *that* auparavant *before*.

75. Le *the* troisième *third* jour *day*, enfin *finally*, il *he* parvint *arrived* à *to* découvrir *discover* la *the* mer *sea*, mais *but* il *he* aperçut *perceived* se *himself* que *that* il *he* était *was* de *of* un *a* côté *side* de *of* la *the* île *island* différent *different* de *from* celui *that* où *where* il *he* avait *had* laissé *left* le *the* vaisseau *vessel*; et *and* ni *nor* vaisseau *vessel*, ni *nor* chaloupe *boat* offrirent *offered* se *themselves* ne *not* à *to* sa *his* vue *sight*.

76. Jack *Jack* perdit *lost* alors *then* tout *all* espoir *hope* de *of* rejoindre *to rejoin* ses *his* camarades *comrades*, car *for* il *he* savait *knew* que *that* le *the* navire *ship* devait *owed* i. e. *must* mettre *to put* à *to* la *the* voile *sail* le *the* troisième *third* jour *day* au *to* the plus *more* tard *late* (au plus tard *at latest*;) et *and* que *that* il *it* attendrait *would await* le *him* ne *pas* *not*.

77. Il *he* assit *seated* se *himself* donc *then* tout *all* pensif *pensive* sur *upon* un *a* rocher *rock*, et *and* jeta *cast* ses *his* regards *looks* sur *upon* la *the* vaste *vast* étendue *extent* de *of* le *the* océan *ocean* qui *which* déployait *unfolded* se *itself* devant *before* lui *him*. Il *he* voyait *saw* se *himself* alors *then* abandonné *abandoned* dans *in* un *a* étranger *foreign* pays *country*, sans *without* amis *friends*, sans *without* connaissance *knowledge* i. e. *acquaintance*, sans

*même* any *aucun* one *un* (any one qui ce soit) who *qui* spoke *parlait* the *le* same *même* language *langage*. At *à* first *premier* (at first *d'abord*) he *il* thought *pensa* of *de* seeking *cherchant* out *hors* (seeking out *recherchant*) the *les* natives *natifs* (*du pays*), and *et* making *fesant* known *connu* to *à* them *eux* his *son* state *état* deplorable *déplorable*; but *mais* he *il* began *commença* to *à* fear *craindre* the *la* reception *réception* he (*qu'*) *il* might *put* meet *rencontrer* with *avec* (meet with *retrouver*) among *parmi* them *eux*. They *ils* might *purent* not *ne pas* be *être* pleased *plûs* c. à. d. *contens*, he *il* thought *pensa*, with *avec* company *compagnie* his *de lui*, and *et* might *purent* take *prendre* the *la* liberty *liberté* of *de* him *le* treating *traitant* as *comme* the *les* men *hommes* white *blancs* generally *généralement* treat *traitent* the *les* blacks *noirs* when *lorsque* they *ils* them *les* get *obtiennent* into *dans* their *leur* possession *possession*; that *ce* is *est*, him *le* make *faire* work *travailler* hard *durement* with *avec* very *fort* little *petit* c. à. d. *peu* of victuals *vivres*, and *et* him *le* knock *frapper* on *sur* the *la* head *tête* (knock on the head *blessar à mort*) if *si* he *il* attempted *tentait* to *à* run *courir* away *loin de là* (run away *s'enfuir*). And *et*, therefore *donc*, says *dit* Jack *Jack*, as *comme* he *il* was *était* meditating *méditant* all *tout* alone *seul*, it *il* may *peut*, perhaps *par hasard*, be *être* better *mieux* for

---

\* The *SE* in the accusative or passive case is rather a pleonasm or superfluous word than expressing any real object of ÉCHAPPER, ÉCRIER, MOQUER, &c.

without personne (a) person qui who parlât might speak la the même same langue tongue que that lui he (spoke). Il he voulait would de of abord access (d'abord at first) chercher seek les the naturels naturals i. e. natives du of the pays country et and faire to make connaître to know leur to them sa his déplorable deplorable situation situation, mais but bientôt soon il he commença began à to concevoir conceive quelques some craintes fears sur upon la the réception reception que that il he pourrait should be able trouver to find parmi among eux them. Sa his société society, pensait thought il he en in lui-même himself, pourrait would be able bien well (pourrait bien might) ne pas not être be agréable agreeable leur to them, ils they pourraient would be able bien well aussi also prendre to take la the liberté liberty de of traiter to treat le him comme as les the blancs whites traitent treat généralement generally les the noirs blacks, lorsque when ceux those ci here viennent come en in leur their possession possession, ce that est is à to dire say accabler to overwhelm le him de of travail labour, donner to give lui to him peu few i. e. little de of nourriture nourishment, et and frapper to strike le him sur upon la the tête head, si if il he cherchait sought jamais ever à to s'échapper\* escape. Ainsi thus donc therefore, s'écria\* cried out Jack Jack, au to the milieu midst de of ses his solitaires solitary méditations meditations, il it vaut is worth mieux better peut-être per-

*pour me moi to à stay rester quiet tranquille*  
 where où I je am suis. It il is est true vrai  
 indeed en vérité, I je not ne shall dois have  
 avoir (shall not have n'aurai pas) much beau-  
 coup (de) company compagnie to à talk causer  
 to à (talk to entretenir,) but mais then alors  
 I je shall dois have avoir nobody nul corps c. à. d.  
 personne to à quarrel quereller with avec me  
 moi, nor ni baa béler, nor ni laugh rire at à  
 my mes poor pauvres daddy papa and et  
 mammy maman. Neither ni do fais I je at à  
 present présent see voir how comment I je shall  
 dois get obtenir a une livelihood vie, when  
 lorsque my mes powder poudre and et shot  
 dragée de plomb are sont all tous expended  
 dépensées; but mais, however cependant, I je  
 shall dois hardly durement c. à. d. difficilement  
 be être starved affamé; for car I je saw vis  
 several plusieurs kinds genres of de fruits fruits  
 in dans the les woods bois, and et some quel-  
 ques roots racines which qui look regardent  
 c. à. d. paraissent very fort much beaucoup c. à.  
 d. grandement like ressemblans carrots carottes.  
 As comme to à (as to quant à) clothes vête-  
 mens, when quand mine (les) miens wear usent  
 out hors (wear out s'usent) I je not ne shall  
 dois much beaucoup want avoir besoin de  
 new nouveaux ones uns c. à. d. individus, (sa-  
 voir) vêtements; for car the la weather saison  
 is est charmingly agréablement warm chaude;  
 and et, therefore donc, all toutes things choses  
 considered considérées, I je not ne do fais see



*haps, pour for moi me, rester to stay tranquille*  
*quiet là there où where je I suis am. Il it*  
*est is vrai true que that je I aurai shall*  
*have ne point not une a nombreuse numerous*  
*compagnie company avec with qui whom je I*  
*puisse may be able parler to speak, mais but*  
*aussi also je I aurai shall have ne not per-*  
*sonne (a) person pour for quereller to quar-*  
*rel se itself avec with moi me, pour for imiter*  
*to imitate les the bêlemens bleatings de of*  
*maman mamma et and moquer to mock se*  
*itself (se moquer to make game) de of mon*  
*my pauvre poor père father. Je I vois see ne*  
*pas not non not plus more comment how je*  
*I ferai shall do pour for vivre to live lorsque*  
*when ma my poudre powder et and mon my*  
*plomb lead seront shall be entièrement wholly*  
*employés employed; cependant however il it*  
*paraît appears me to me difficile difficult*  
*de of mourir to die de of faim hunger,*  
*car for je I aperçois perceive, dans in les the*  
*bois woods des of the fruits fruits de of dif-*  
*férentes different espèces species, et and des*  
*of the racines roots qui which ressemblent re-*  
*semble parfaitement perfectly à to des of the*  
*carottes carrots. Quant for as much as aux*  
*to the vêtemens clothes, lorsque when les the*  
*miens mine seront shall be usés worn out je I*  
*aurai shall have ne pas not besoin need de of*  
*chercher to seek de of autres others en thereof i. e.*  
*of them, car for le the climat climate est is*  
*de of une a charmante charming douceur sweet-*  
*ness; ainsi thus, tout all bien well considéré*

*voir* (don't see *ne vois pas*) why *pourquoi* I *je* not *ne* should *devais* be *être* as *comme* c. à. d. *de la manière* happy *heureux* here *ici* as *comme* in *dans* any *aucun* other *autre* place *lieu*.

78. When *lorsque* Jack *Jack* had *eut* finished *achevé* his *son* speech *discours*, he *il* himself *se* set *mit* to *à* find *trouver* a *un* lodging *logement* for *pour* the *la* night *nuit*. He *il* not *ne* had *avait* examined *examiné* far *loin* before *avant* he (*qu'*) *il* found *trouva* a *une* cavern *caverne* dry *sèche* in *dans* a *un* rock *rocher*, which *laquelle* he *il* thought *pensa* would *voulait* prove *prouver* (would prove *prouverait* c. à. d. *se montrerait*) a *une* residence *demeure*; very *très* comfortable *aisée* he *il* went *alla* therefore *donc* to *à* work *ouvrage* with *avec* a *une* hatchet *hâche* he *il* had *avait* with *avec* him *lui*, and *et* cut *coupa* some *quelques* boughs *rameaux* of *de* trees *arbres*, which *lesquels* he *il* spread *déploya* upon *sur* the *le* floor *plancher* c. à. d. *terre*, and *et* over *par-dessus* those *ceux-là* a *un* (*passez deux mots*) kind *genre* long *long* silky *soieux* of *de* grass *herbe*, which *lequel* he *il* found *trouva* in *en* plenty *abondance* near *près de* the *la* place *place*, to *à* (*fin de*) himself *se* make *faire* a *un* bed *lit*. His *son* next *prochain* care *soin* was *fut*, how *comment* to *à* himself *se* secure *assurer* in *en* case *cas* of *de* any *aucune* attack *attaque*, for *car* he *il* not *ne* did *fesait* know *savoir* (did not know *ne savait pas*) whether *lequel de deux* c. à. d. *si* the *la* island *île* contained *contenait* any *aucunes* beasts

*considered*, je *I* vois *see* ne pas *not* pourquoi *why* je *I* serais *should be* ne pas *not* aussi *also* i. e. *as* heureux *happy* ici *here* que *that* dans *in* tout *all* i. e. *every* autre *other* endroit *place*.

78. Lorsque *when* Jack *Jack* eut *had* fini *finished* sa *his* harangue *harangue*, il *he* mit *put* se *himself* en *in* devoir *duty* i. e. *office* de *of* chercher *to seek* un *a* logement *lodging* pour *for* la *the* nuit *night*. Après *after* quelques *some* recherches *researches*, il *he* trouva *found* une *a* caverne *cavern* creusée *hollowed out* dans *in* le *the* roc *rock*; elle *it* était *was* ne point *not* humide *moist* et *and* paraissait *appeared* offrir *to offer* une *a* agréable *agreeable* résidence *residence*. Jack *Jack* mit *put* se *himself* aussitôt *immediately* à *to* le *the* ouvrage *work*, et *and* à *to* le *the* aide *help* de *of* une *a* hache *ax* que *that* il *he* avait *had* avec *with* lui *him* il *he* coupa *cut* des *of the* branches *branches* de *of* arbre *tree*, étendit *stretched* les *them* par *by* terre *earth*, recouvrit *covered over* les *them* de *of* une *a* espèce *species* de *of* herbe *herb* i. e. *grass* longue *long* et *and* molle *soft* que *that* il *he* avait *had* trouvée *found* en *in* abondance *abundance* non *not* loin *far* de *from* là *there*, et *and* dressa *straightened* i. e. *made ready* un *a* lit *bed* se *to himself*. Son *his* premier *first* soin *care*, après *after* cela *that*, fut *was* de *of* mettre *to put* se *himself* à *to* le *the* abri *shelter* en *in* cas *case* de *of* attaque *attack*, car *for* il *he* savait *knew* ne pas *not* si *if* la

*bêtes* wild *sauvages* or *ou* not *point*. Therefore *donc* he *il* cut *coupa* down *en bas* (cut down *abattit*) several *divers* branches *rameaux* of *de* trees *arbres*, and *et* them *les* wove *tissa* into *en* a *un* kind *genre* of *de* wicker *osier* work *ouvrage*, as *comme* he *il* had *avait* seen *vu* the *les* men *hommes* do *faire* hurdles *claires* when *lorsque* he *il* lived *vivait* with *avec* the *le* farmer *fermier*; with *avec* this *cette* contrivance *invention* he *il* found *trouva* he *il* could *put* very *très* securely *sûrement* barricade *barricader* the *la* entrance *entrée* of *de* his *sa* cave *caverne*. And *et* now *maintenant* as *comme* the *le* evening *soir* was *était* again *de nouveau* approaching *approchant* he *il* began *commença* to *à* himself *se* feel *sentir* hungry *ayant faim*, and *et*, seeking *cherchant* along *le long* the *le* sea-shore *rivage de la mer*, he *il* found *trouva* some *quelques* shell-fish *coquillages*, which *qui* him *le* supplied *supplèrent* c. à. d. *pourvurent* with *avec* a *un* plentiful *copieux* meal *repas*.

79. The *le* next *prochain* day *jour* Jack *Jack* arose *se leva*, a *un* little *petit* c. à. d. *peu* melancholy *mélancolique* indeed *en vérité*, but *mais* with *avec* a *une* resolution *résolution* to *à* struggle *lutter* manfully *virilement* with *avec* the *les* difficulties *difficultés* of *de* his *sa* situation *situation*. He *il* walked *marcha* into *dans* the *les* woods *bois* and *et* saw *vit* several *divers* kinds *genres* of *de* fruit *fruit* and *et* berries *baies*, some *quelques* (*uns*) of *de* which *lesquels* he *il* ventured *aventura* to *à* eat *manger*, as *comme* the *les* birds *oiseaux* them *les* had

*the* île *island* contenait *did contain* des *of the* sauvages *wild* bêtes *beasts*, ou *or* si *if* elle *it* était *was* exempte *exempt* i. e. *free* en *thereof*. En *in* conséquence *consequence*, il *he* coupa *cut* des *of the* branches *branches* de *of* arbre *tree* et *and* fit *made* en *thereof* un *a* ouvrage *work* très *very* serré *close* et *and* semblable *similar* aux *to the* claies *hurdles* que *that* il *he* avait *had* vu *seen* tresser *to plait* lorsque *when* il *he* était *was* chez *at the house of* le *the* fermier *farmer*. Au *to the* moyen *means* de *of* cette *this* invention *invention*, il *he* put *could* barricader *barricade* de *of* une *a* sûre *secure* manière *manner* la *the* entrée *entrance* de *of* sa *his* caverne *cavern*. La *the* nuit *night* approchait *was approaching*, Jack. Jack commença *began* à *to* ressentir *feel* la *the* faim *hunger* et *and* ayant *having* cherché *sought* sur *on* le *the* bord *edge* du *of the* rivage *shore*, il *he* trouva *found* des *of the* coquillages *shell-fish* qui *which* fournirent *furnished* lui *to him* un *a* abondant *abundant* repas *meal*.

79. Le *the* lendemain *next day*, Jack. Jack leva *raised* se *himself*, un *a* peu *few* i. e. *little* triste *sad* à *to* la *the* vérité *truth*, mais *but* bien *well* résolu *resolved* de *of* résister *to resist* en *in* homme *man* aux *to the* difficultés *difficulties* de *of* sa *his* situation *situation*. Il *he* avança *advanced* se *himself* dans *in* la *the* forêt *forest* et *and* trouva *found* des *of the* mûres *mulberries* et *and* des *of the* fruits *fruits* de *of* diverses *diverse* espèces *species*; comme *as* les *the* oiseaux *birds* avaient *had* déjà *already* be-

*avaient* pecked *béquetés*, and *et* found *trouva* the *le* taste *goût* agreeable *agréable*. Also *aussi* he *il* dug *bécha* up *en haut* (dug up *déterra*) several *diverses* species *espèces* of *de* roots *racines*, but *mais* feared *craignit* to *à* them *les* taste *goûter*, lest *de peur que* they *elles* should *devaient* be *être* (should be *fussent*) poisonous *vénéneuses*. At *à* length *longueur* (at length *enfin*) he *il* selected *choisit* one *une* that *qui* very *très* much *beaucoup* c. à d. *grandement* resembled *ressembla* a *une* potatoe *pomme-de-terre*, and *et* determined *détermina* to *à* it *la* roast *faire rôtir* in *dans* the *les* embers *braises*, and *et* taste *goûter* a *un* very *très* small *mince* bit *morceau*. It *il* can *peut* hardly *durement* c. à d. *difficilement*, thought *pensa* Jack Jack me *me* do *faire* much *beaucoup* (*de*) hurt *mal*, en in (*passez trois mots*) a *une* quantity *quantité* so *si* very *fort* small *mince*; and *et* if *si* that *cela* agrees *accorde* with *avec* me *moi*, I *je* will *veux* increase *augmenter* the *la* dose *dose*. The *la* root *racine* was *était* fortunately *heureusement* extremely *extrêmement* wholesome *sain* and *et* nutritive *nourissant*, so *de sorte que* Jack Jack was *était* in *dans* a *un* very *très* short *court* time *temps* tolerably *passablement* secure *sûr* against *contre* the *le* danger *péril* of *de* wanting *manquant* food *aliment*. In *dans* this *cette* manner *manière* Jack Jack did *fit* lead *mener* a *un* kind *genre* of *de* savage *sauvage*, but *mais* tolerably *passablement* contented *contente* life *vie* for *pour* several *divers*

quetées *pecked* les *them*, il *he* hasarda *hazarded* se *himself* à *to* goûter *taste* les *them*, et *and* trouva *found* leur *to them* une *a* agréable *agreeable* saveur *savour*. Il *he* arracha *plucked* aussi *also* un *a* grand *great* nombre *number* de *of* différentes *different* racines *roots*; mais *but* il *he* osa *dared* ne *point* not goûter *to taste* les *them*, craignant *fearing* que *that* elles *they* fussent *might be* ne *not* vénéneuses *poisonous*. Enfin *finally* il *he* choisit *chose* en *thereof* une *one* qui *which* ressemblait *resembled* beaucoup *much* à *to* la *the* pomme-de-terre *potatoe*, fit *made* cuire *cook* la *it* dans *in* les *the* chaudes *warm* cendres *ashes*, et *and* détermina *determined* se *himself* à *to* goûter *taste* en *thereof* une *a* très *very* petite *little* partie *part*. Il *it* serait *would be* difficile *difficult*, dit *said* il *he* se *to himself* en *in* lui-même *himself*, que *that* cette *this* substance *substance* pût *might be* able nuire *to hurt* me *me* en *in* si *so* petite *little* quantité *quantity*; et *and* si *if* je *I* trouve *find* me *me* bien *well* en *thereof*, je *I* augmenterai *will increase* la *the* dose *dose*. La *the* racine *root* était *was* heureusement *happily* très *very* saine *sound* et *and* très *very* nourrissant *nourishing*; aussi *also* Jack *Jack* vit *saw* il *he* se *himself* en *in* peu *few* i. e. *little* de *of* temps *time* presque *almost* assuré *insured* contre *against* le *the* danger *danger* de *of* manquer *to fail* de *of* nourriture *nourishment*. De *of* cette *this* manière *manner*, Jack *Jack* mena *led*, pendant *during* quelques *some* mois *months*, un *a* genre

months *mois* ; during *durant* which *lequel* time *temps* he *il* enjoyed *jouit* health *santé* perfect *parfaite*, and *et* never *jamais* was *fut* discovered *découvert* by *par* any *aucun* of *de* the *les* natives *natifs* c. à. d. *indigènes*. He *il* used *usait* c. à. d. *avait coutume* several *divers* times *temps* c. à. d. *fois* a *un* day *jour* to à visit *visiter* the *le* shore *rivage*, in *en* hopes *espérances* that *que* some *quelque* ship *navire* might *put* pass *passer* that *cette* way *voie* and *et* him *le* deliver *délivrer* from *de* his *son* imprisonment *emprisonnement* solitary *solitaire*.

80. This *ceci*, at à length *longueur*, (at length *enfin*) happened *arriva*, by *par* the *le* boat *bâteau* of *de* an *un* ship *navire* English *Anglais*, that *qui* was *était* sailing *fesant voile* to à India *Inde*, happening *arrivant* to à touch *toucher* upon *sur* the *la* coast *côte* ; Jack *Jack* instantly à *l'instant* hailed *hâla* c. à. d. *appela* the *le* crew *équipage*, and *et* the *le* officer *officier*, upon *sur* hearing *entendant* the *la* story *histoire*, agreed *convint* to à him *le* receive *recevoir* ; the *le* captain *capitaine* too *trop* c. à. d. *aussi*, when *lorsque* he *il* found *trouva* that *que* Jack *Jack* was *était* by *par* no *nuls* means *moyens* a *un* sailor *matelot* contemptible *méprisable*, very *très* willingly *volontiers* him *lui* gave *donna* his *son* passage *passage*, and *et* him *lui* promised *promit* a *une* gratuity *gratification* besides *d'ailleurs* c. à. d. *de plus*, if *si* he *il* behaved (*se*) *comportait* well *bien*.



*kind de of vie life sauvage wild, mais but passablement tolerably heureux happy ; et and durant during ce this temps time il he jouit enjoyed de of une a parfaite perfect santé health, et and fut was ne not jamais ever découvert discovered par by aucun any naturel natural i. e. native du of the pays country. Il he avait had coutume custom de of aller to go plusieurs many fois times le the jour day sur upon le the rivage shore, dans in le the espoir hope de of découvrir to discover près near de of là there quelque some vaisseau vessel qui which pût might be able retirer to draw away le him de from sa his solitaire solitary prison prison.*

80. *Cet this heureux happy moment moment arriva arrived enfin finally ; la the chaloupe boat de of un a Anglais English vaisseau vessel, qui which faisait did make i. e. was making voile sail pour for la the Inde India, vint came toucher to touch le the rivage shore. Jack Jack salua saluted aussitôt immediately le the équipage equipment i. e. crew, et and le the officier officer ayant having entendu heard son his histoire history, consentit consented à to recevoir receive le him ; le the capitaine captain aussi also, voyant seeing bientôt soon que that Jack Jack était was ne pas not du of the tout all (du tout at all) un a matelot sailor à to dédaigner disdain, accorda agreed i. e. granted lui to him volontiers willingly le the passage passage, et and promit promised même even lui to him une a gratification gratification, si if il he comportait bore i. e. behaved se himself bien well.*

81. Jack *Jack* arrived *arriva* in *en* India *Inde* without *sans* any *aucun* accident *accident*, and *et* relating *racontant* his *sa* story *histoire*, was *fut* permitted *permis* c. à. d. *admis* to à serve *servir* in *dans* a *un* other *autre* regiment *régiment*, as *comme* his *son* own *propre* (his own *le sien*) was *était* no *nul* longer *plus long* (*temps*) there *là*. Soon *bientôt* he *il* himself *se* distinguished *distingua* by *par* his *son* courage *courage* and *et* good *bon* behaviour *comportement* on *sur* several *diverses* occasions *occasions*, and *et* before *avant* long *long* (*temps*) was *fut* advanced *avancé* to à the *le* rank *rang* of *de* a *un* serjeant *sergent*. In *en* this *cette* capacity *capacité*, he *il* was *fut* ordered *ordonné* out *hors* (ordered out *détaché*) upon *sur* an *une* expedition *expédition* into *dans* the *les* parts *parties* remote *éloignées* of *de* the *le* country *pays*. The *la* little *petite* army *armée* in *dans* which *laquelle* he *il* served *servait* now *à présent* marched *marcha* on *sur* c. à. d. *en avant* for *pour* several *diverses* weeks *semaines* through *à travers* a *un* climate *climat* burning *brûlant*, and *et* in *en* want *manque* of *de* all *toutes* the *les* necessaries (*choses*) *nécessaires* of *de* life *vie*.

82. At à length *longueur* (at length *enfin*) they *ils* entered *entrèrent* upon *sur* some *quelques* plains *plaines* extensive *étendues*, which *lesquelles* bordered *bordaient* upon *sur* the *le* country *pays* celebrated *célèbre* of *de* the *les* Tartars *Tartares*. Jack *Jack* was *était* perfectly *parfaitement* well *bien* acquainted *informé* with

81. Jack *Jack* arriva *arrived* dans *in* la *the* Inde *India* sans *without* aucun *any* accident *accident*, et *and* ayant *having* raconté *related* son *his* histoire *history*, on *one* permit *permitted* lui *to him* de *of* servir *to serve* dans *in* un *a* autre *other* régiment *regiment*, attendu *waited* i. e. *considered* que *that* le *the* sien *his own* était *was* ne *not* plus *more* là *there*. Il *he* distingua *distinguished* se *himself* bientôt *soon*, en *in* différentes *different* occasions *occasions*, par *by* son *his* courage *courage*, sa *his* bonne *good* conduite *conduct*, et *and* peu *few* i. e. *little* de *of* temps *time* après *after* il *he* fut *was* promu *promoted* au *to the* grade *rank* de *of* sergent *serjeant*. Ce *that* est *is* (c'est *it is*) en *in* cette *this* qualité *quality* que *that* il *he* fut *was* compris *comprehended* dans *in* une *a* expédition *expedition* dans *in* les *the* éloignées *removed* i. e. *distant* parties *parts* de *of* ce *that* pays *country*. La *the* petite *little* armée *army* dans *in* laquelle *which* il *he* servait *did serve* marcha *marched*, pendant *during* plusieurs *many* semaines *weeks*, dans *in* un *a* brûlant *burning* climat *climate*, dépourvu *deprived* des *of the* choses *things* les *the* plus *more* i. e. *most* nécessaires *necessary* à *to* la *the* vie *life*.

Enfin *finally* ils *they* entrèrent *entered* dans *in* (a number) de *of* vastes *vast* plaines *plains* qui *which* bordaient *edged* le *the* célèbre *celebrated* pays *country* des *of the* Tartares *Tartars*. Jack *Jack* était *was* parfaitement *perfectly* instruit *instructed* de *of* la *the* histoire *history* de

*avec* (de) the *la* history *histoire* of *de* this *ce* people *peuple*, and *et* their *leur* method *méthode* of *de* fighting *combatting*.

83. Il *he* them *les* knew *savait* to *à* be *être* some *quelques* (*uns*) of *de* the *les* best *meilleurs* horsemen *cavaliers* in *dans* the *le* world *monde*; indefatigable *indéfatigables* in *dans* their *leurs* attacks *attaques*; though *quoique* often *souvent* repulsed *repoussés* returning *revenant* to *à* the *la* charge *charge*, and *et* not *ne pas* invaded *envahis* with *avec* impunity *impunité*; he *il*, therefore *donc*, took *prit* the *la* liberty *liberté* of *de* observing *observant* to *à* some *quelques* (*uns*) of *de* the *les* officers *officiers*, that *que* nothing *nulle chose* could *pouvait* be *être* more *plus* dangerous *dangereuse* than *que* their *leur* (*passer deux mots*) themselves *se* engaging *engageant* rashly *témérairement* in *dans* those *ces* plains *plaines* extensive *étendues*, where *où* they *ils* were *étaient* every *tout* moment *moment* exposed *exposés* to *à* the *les* attacks *attaques* of *de* cavalry *cavalerie*, without *sans* any *aucune* method *méthode* successful *heureuse* of *de* defence *défense*, or *ou* place *lieu* of *de* retreat *retraite* in *en* case *cas* of *de* any *aucun* misfortune *malheur*.

84. These *ces* remonstrances *remonstrances* not *ne* were *furent* much *beaucoup* attended *attendues* to *à* (attended to *considérées*,) and *et* after *après* a *un* few *peu* hours *heures* march (*de*) *marche* farther *plus loin*, they *ils* were

of ce *this* peuple *people*, ainsi *thus* que *that* (ainsi que *so as*) de of sa *its* manière *manner* de of combattre *to fight*.

83. Il he savait *knew* que *that* les the Tartares *Tartars* sont *are* les the meilleurs *better* i. e. *best* cavaliers *horsemen* du of the monde *world*; infatigables *indefatigable* dans *in* leurs *their* attaques *attacks* quoique *although* repoussés *repulsed* revenant *coming back* toujours *always* à to la the charge *charge*, et *and* laissant *leaving* i. e. *allowing* ne point *not* attaquer *to attack* se *themselves* impunément *with impunity*. Il he prit *took* donc *therefore* la the liberté *liberty* de of représenter *to represent* à to quelques *some* officiers, *officers*, que *that* rien (*a*) thing était *was* ne *not* plus *more* dangereux *dangerous* que *than* de of engager *to engage* se *oneself* témérairement *rashly* dans *in* ces *those* immenses *immense* plaines *plains*; où *where* ils *they* étaient *were* exposés *exposed* à to tout *all* i. e. *every* moment *moment* aux *to* the attaques *attacks* de of la the cavalerie *cavalry* sans *without* aucun *any* moyen *means* de of défendre *to defend* se *oneself* avec *with* avantage *advantage*, et *and* sans *without* aucun *any* lieu *place* pour retirer *to draw back* se *oneself* en *in* cas *case* de of malheur *mishap*.

84. Ces *these* observations *observations* furent *were* écoutées *listened to* ne *not* guère *much*, et *and* après *after* quelques *some* heures *hours* de of marche *march*, on *one* fut *was* (on fut

*furent* alarmed *alarmés* by *par* the *la* approach *approche* of *de* a *un* body *corps* considerable *considérable* of *de* horsemen *cavaliers* Tartar *Tartares*. They *ils*, however *cependant*, drew *tirèrent* up *en haut* (drew up *se rangèrent*) with *avec* all *tout* the *le* order *ordre* they (*qu'*) *ils* were *étaient* able *capables*, and *et* firing *tirant* several *diverses* volleys *volées*, endeavoured *essayèrent* to *à* keep *tenir* the *le* enemy *ennemi* at *à* a *une* distance *distance*. But *mais* the *les* Tartars *Tartares* had *avaient* no *nul* design *dessein* of *de* doing\* *fesant* that *cela* with *avec* a *une* loss *perte* considerable *considérable*, which *lequel* they *ils* were *étaient* sure *sûrs* of *de* doing *fesant* with *avec* ease *facilité* and *et* safety *sûreté*. Instead *au lieu*, therefore *donc* of *de* charging *chargeant* the *les* Europeans *Européens*, they *ils* themselves *se* contented *contentèrent* with *avec* giving *donnant* alarms *alarmes* continual *continuelles* and *et* them *les* threatening *menaçant* on *sur* every *tout* side *côté*, without *sans* themselves *se* exposing *exposant* to *à* any *aucun* danger *danger* considerable *considérable*.

\* Cet emploi du participe anglais ne laisse pas d'offrir un sens facile à saisir; quoique l'on se serve de l'infinitif français en pareil cas.

85. The *la* army *armée* now *maintenant* attempted *tenta* to *à* retreat *rétrograder* hoping *espérant* that *que* they *ils* should *devaient* be *être* able *capables* to *à* arrive *arriver* at *à* the *les* mountains *montagnes*, where *où* they *ils*

*they were*) alarmé *alarmed* par *by* la *the* approche *approach* de *of* un *a* nombreux *nume-*  
*rous* corps *body* de *of* Tartares *Tartar* cava-  
*liers* *horsemen*. Nos *our* gens *folks* avancèrent  
*advanced* se *themselves* pourtant *however* à *to*  
leur *their* rencontre *encounter* dans *in* le *the*  
meilleur *better* i. e. *best* ordre *order* possible  
*possible*, et *and* firent *made* successivement  
*successively* plusieurs *many* décharges *dischar-*  
*ges* de *of* mousqueterie *musketry*, afin *to the*  
end de *of* contenir *to contain* i. e. *hold* in  
le *the* ennemi *enemy* à *to* quelque *some* distance  
*distance*. Mais *but* les *the* Tartares *Tartars*  
avaient *had* ne pas *not* le *the* dessein *design*  
de *of* exposer *to expose* se *themselves* à *to*  
une *a* considérable *considerable* perte *loss* pour  
*for* faire *to do* ce *that* que *which* ils *they*  
étaient *were* sûrs *sure* de *of* obtenir *to get*  
sans *without* perte *loss* et *and* sans *without*  
danger *danger*. Au *to the* lieu *place* (au lieu  
*instead*) donc *therefore* de *of* charger *to*  
charge les *the* Européens *Europeans* ils *they* con-  
tentèrent *contented* se *themselves* de *of* donner  
*to give* leur *to them* des *of the* continuelles  
*continual* alarmes *alarms*, et *and* de *of* menacer  
*to threaten* les *them* sur *upon* tous *all* les *the*  
points *points* sans *without* exposer *to expose*  
se *themselves* trop *too much*.

85. La *the* armée *army* alors *then* essaya  
*tried* de *of* battre *to beat* en *in* retraite *retreat*,  
dans *in* le *the* espoir *hope* de *of* arriver *to*  
*arrive* aux *to the* voisines *neighbouring* mon-  
tagnes *mountains*, où *where* ils *they* auraient

would *voulaient* be *être* (would *be seraient*) safe *sauvs* from *de* the *les* incursions *incursions* of *de* the *la* horse *cavalerie*. But *mais* in *dans* this *cette* attempt *tentative* they *ils* were *furent* equally *également* disappointed *frustrés*; for *car* another *un autre* body *corps* considerable *considérable* of *de* enemies *ennemis* appeared *parut* on *sur* that *ce* side *côté*, and *et* blocked *bloqua* their *leur* passage *passage*. The *les* Europeans *Européens* now *maintenant* found *trouvèrent* they (*qu'*) *ils* were *étaient* surrounded *entourés* on *sur* all *tous* sides *côtés*, and *et* that *que* resistance *résistance* was *fut* vain *vaine*. The *le* officer *officier* commanding *commandant*, therefore *donc*, it *le* judged *jugea* expedient *expédient* to *à* try *essayer* what *quoi* c. à d. *ce que* could *pouvait* be *être* effected *effectué* by *par* negotiation *négociation*, and *et* sent *envoya* one *un* of *de* his *ses* officers *officiers*, qui *who* understood *comprenait* c. à d. *connaissait* something *quelque chose* of *de* the *les* enemies *ennemis*. The *le* chief *chef* Tartar *Tartare* received *reçut* the *les* Europeans *Européens* with *avec* great *grande* civility *civilité*, and *et* after *après* (*passer trois mots*) them *les* having *ayant* gently *doucement* reproached *reproché* with *avec* their *leur* ambition *ambition*, in *en* coming *venant* so *si* far *loin* to *à* invade *envahir* a *un* people *peuple* who *qui* never *jamais* had *avait* injured

---

\* Instead of i. e. the words THENCE, in English, DONC in French, are often eligible to express the transition from the primary to other uses of a word.



would have été been en in sûreté security contre against les the attaques attacks de of la the cavalerie cavalry; mais but ils they furent were encore yet désappointés disappointed dans in cette this nouvelle new tentative attempt, car for un a nombreux numerous autre other corps body de of ennemis enemies parut appeared de of ce that côté side et and coupa out (off) le the passage passage leur to them. Les the Européens Europeans trouvèrent found se themselves ainsi thus entourés surrounded de of toutes all parts parts sans without pouvoir to be able faire to make la the moindre least résistance resistance. Le the commandant commander jugea judged donc therefore convenable suitable de of tenter to attempt le the effet effect des of the négociations negotiations; il he envoya sent le the un one de of ses his officiers officers, qui who entendait did understand un a peu little la the Tartare Tartar langue tongue, afin to the end de of traiter to treat avec with le the ennemi hostile général general. Le the chef head i. e.\* chief des of the Tartares Tartars reçut received les the Européens Europeans avec with les the plus more i. e. most grands great égards respects, et and après after avoir to have adressé addressed leur to them quelques some légers light reproches reproaches sur upon la the ambition ambition qui which faisait made les them venir to come si so loin far pour for attaquer to attack un a peuple people dont whereof ils they avaient had ne not jamais ever reçu received la the moindre least

*injuré* c. à d. *maltraité* them *eux*, he *il* consented *consentit* upon *sur* very très moderate *modérées* conditions *conditions* to à their *leur* enlargement *élargissement*: but *mais* he *il* insisted *insista* upon *sur* having *ayant* c. à d. *l'avoir* their *leurs* arms *armes* delivered *délivrées* up *en haut* (delivered up *cédées*,) except *excepté* a un very très few *peu* which *lesquelles* he *il* them *leur* permitted *permit* to à keep *garder* for *pour* defence *défense* in *dans* their *leur* return *retour*, and *et* (*insista*) upon *sur* retaining *retenant* a un certain *certain* number *nombre* of *de* Europeans *Européens* as *comme* hostages (*des*) *ôtages* for *pour* the *la* performance *exécution* of *de* the *les* articles *articles* stipulated *stipulés*. Among *parmi* those *ceux* who *qui* were *étaient* left *laissés* with *avec* the *les* Tartars *Tartares* Jack *Jack* happened *arriva* to à be *être* included *inclus* c. à d. *compris*, and *et* while *tandis* (*que*) all *tous* the *le* rest *reste* seemed *semblaient* inconsolable *inconsolables* at à being *étant* thus *ainsi* made *fait* prisoners *prisonniers* by *par* a *une* nation *nation* barbarous *barbare*, he *lui* alone *seul*, accustomed *accoutumé* to à all *toutes* the *les* vicissitudes *vicissitudes* of *de* life *vie*, retained *retenait* his *sa* cheerfulness *hilarité*, and *et* prepared *prépara* to à meet *rencontrer* every *tout* reverse *revers* of *de* fortune *fortune* with *avec* his *sa* firmness *fermeté* usual *usuelle* c. à d. *ordinaire*.

86. The *les* Tartars *Tartares* among *parmi* whom *qui* c. à d. *lesquelles* Jack *Jack* was *était* c. à d. *devait* now *maintenant* to à reside *résider*

injure *injury*, il *he* consentit *consented* à *to* leur *their* délivrance *delivery*, à *to* des *of* the conditions *conditions* fort *very* modérées *moderate*. Mais *but* il *he* insista *insisted* pour *for* que *that* les *the* armes *arms* fussent *might be* livrées *delivered up* lui *to him*, à *to* la *the* exception *exception* de *of* quelques *some* unes *ones* que *that* il *he* permit *permitted* leur *to* them de *of* conserver *to preserve* pour *for* défendre *to defend* se *themselves* dans *in* leur *their* retour *return*; il *he* demanda *asked* encore *yet* un *a* certain *certain* nombre *number* de *of* Européens *Europeans* pour *for* répondre *to answer*, en *in* qualité *quality* de *of* otages *hostages*, de *of* la *the* validité *validity* du *of* the traité *treaty*. Parmi *among* ceux *those* qui *who* furent *were* ainsi *thus* remis *remitted* entre *between* les *the* mains *hands* des *of* the Tartares *Tartars*, Jack *Jack* trouva *found* se *himself*; et *and* tandis *whilst* que *that* les *the* autres *others* paraissaient *appeared* inconsolables *inconsolable* de *of* être *to be* prisonniers *prisoners* de *of* une *a* barbare *barbarous* nation *nation*, lui *he* seul *alone*, accoutumé *accustomed* à *to* toutes *all* les *the* vicissitudes *vicissitudes* de *of* la *the* vie *life*, conserva *preserved* sa *his* gaité *gaiety* et *and* prépara *prepared* se *himself* à *to* affronter *brave* tous *all* les *the* revers *reverses* de *of* la *the* fortune *fortune* avec *with* sa *his* habituelle *habitual* fermeté *firmness*.

86. Les *the* Tartares *Tartars* parmi *among* lesquels *which* Jack *Jack* était *was* alors *then* contraint *constrained* de *of* demeurer *to dwell*,

constitute *constituent* c. à d. *composent* several *diverses* different *différentes* tribes *tribus* ou or nations *nations*, which *lesquelles* inhabit *habitent* an *une* extent *étendue* immense *immense* of de country *pays* both *tout deux* in en Europe *Europe* and *et* in en Asia *Asie*. Their *leur* country *pays* is *est* in en general *général* open *ouvert* and *et* uncultivated *inculte*, without *sans* cities *cités* or *ou* towns *villes*, such *telles* as *comme* we *nous* see *voyons* in en England *Angleterre*. The *les* inhabitants *habitans* themselves *eux-mêmes* are *sont* a *une* bold *hardie* and *et* hardy *robuste* race *race* of de men *hommes* that *qui* live *vivent* in *dans* small *minces* tents *tentes*, and *et* change *changent* their *leur* abode *demeure* with *avec* the *les* different, *différentes* seasons *saisons* of de the *la* year *année*. All *tout* their *leur* property *propriété* c. à d. *bien* consists *consiste* in en herds *troupeaux* of de cattle *bétail*, which *lesquels* they *ils* drive *poussent* along *le long* with *avec* them *eux* from de place *lieu* to à (en) place *lieu*; and *et* upon *sur* (*passer un mot*) milk *lait* and *et* flesh *chair* whose *de qui* c. à d. *desquels* they *ils* subsist *subsistent*. They *ils* are *sont* particularly *particulièrement* fond *passionnés* of de horses *chevaux*, of de which *quels* they *ils* have *ont* a *une* (*passer trois mots*)\* breed *race* small *menue* but *mais* excellent *excellente*, hardy *robuste* and *et* indefatigable *indefatigable* for *pour* the *les* purposes *propos* of de war *guerre*, and *et* they *ils* excel *excellents*

---

\* En lisant sur le texte anglais. Voyez la note p. 212.

forment *form* plusieurs *many* tribus *tribes* ou  
 or différentes *different* peuplades *peoplings*, qui  
*which* occupent *occupy* un a immense im-  
 mense étendue *extent* de of pays *country*, situé  
*situated* en in Asie *Asia* et and en in Europe  
*Europe*; ce *this* pays *country* est is en in gé-  
 néral *general* découvert *uncovered* i. e. *bare*,  
 inculte *uncultivated*, et and renferme *incloses*  
 ne not aucune *any* ville *town* ni nor aucun  
*any* bourg *borough* semblables *similar* à to ceux  
*those* que *that* nous *we* voyons *see* en in An-  
 gleterre *England*. Les *the* habitans *inhabitants*  
 eux *they* mêmes *same* (eux-mêmes *themselves*)  
 sont *are* des of the hommes *men* vifs *lively*  
 et and courageux *brave*; vivant *living* dans in  
 de of petites *little* tentes *tents* et and chan-  
 geant *changing* de of demeure *abode* à to cha-  
 que *each* saison *season* de of la the année  
*year*. Toutes *all* leurs *their* richesses *riches*  
 consistent *consist* en in des of the troupeaux  
*herds* de of bêtes *beasts* à to i. e. *having*  
 cornes *horns*, que *that* ils *they* mènent *lead*  
 avec *with* eux *them* de from un one lieu *place*  
 à to un a autre *other*, et and dont *whereof* le  
 the lait *milk* et and la the chair *flesh* servent  
*serve* leur to them de of nourriture *nourish-*  
*ment*. Ils *they* sont *are* extrêmement *extremely*  
 passionnés *empassioned* pour for les the che-  
 vaux *horses* dont *whereof* ils *they* possèdent  
*possess* une a espèce *species*, petite *little* à to  
 la the vérité *truth*, mais *but* excellente *excel-*  
*lent*, et and infatigable *indefatigable* dans in  
 les the travaux *labours* de of la the guerre

in *dans* the *le* management *maniement* of *de* them *eux* beyond *outré* what *ce que* is *est* easy *aisé* to *à* conceive *concevoir*. Immense *immenses* herds *troupeaux* of *de* these *ces* animals *animaux* wander *errent* loose *lâches* c. à. d. *déliés, libres*, about *autour* the *les* deserts *déserts*, but *mais* marked *marqués* with *avec* the *la* mark *marque* particular *particulière* of *de* the *la* person *personne* or *ou* tribe *tribu* to *à* which *quelle* they *ils* belong *appartiennent*. When *lorsque* they *ils* want *ont besoin de* any *aucuns* of *de* these *ces* animals *animaux* for *pour* use *usage*, a *un* certain *certain* number *nombre* of *de* their *leurs* young *jeunes* men *hommes* jump *sautent* upon *sur* c. à. d. *dessus* their *leurs* horses *chevaux* with *avec* nothing *nulle chose* but *mais* c. à. d. *sinon* a *un* halter *licou* to *à* (*fin de*) them *les* guide *guider*, each *chacun* carrying *portant* in *dans* his *sa* hand *main* a *un* pole *pôle* c. à. d. *une perche* with *avec* a *un* noose *nœud coulant* at *à* the *le* end *bout*. When *lorsque* they *ils* come *viennent* in *en* sight *vue* of *de* the *le* herd *troupeau*, they *ils* pursue *poursuivent* the *le* horse *cheval* they *ils* wish *souhaitent* to *à* take *prendre*, at *à* full *pleine* speed *rapidité*, come *viennent* up *en haut* with *avec* (come up with *atteignent*) him *lui* in *en* spite *dépit* of *de* his *sa* swiftness *vitesse* and *et* never *jamais* fail *manquent* to *à* throw *jeter* the *le* noose *nœud coulant* about *autour* his *son* neck *cou* as *comme* he *il* runs *court*. They

---

\* Only when construing the French.

war. Les *the* Tartares *Tartars* excellent *excel* dans *in* le *the* art *art* de *of* manier *to manage* les *the* chevaux *horses*, au *to the* delà *beyond* de *of* tout *all* ce *that* que *which* on *one* peut *can* imaginer *imagine*. Des *of the* nombreux *numerous* troupeaux *herds* de *of* ces *these* animaux *animals* errent *wander* dans *in* les *the* déserts *deserts*, sans *without* ordre *order*, mais *but* marqués *marked* du *of the* particulier *particular* signe *sign* de *of* la *the* personne *person* ou *or* de *of* la *the* tribu *tribe* à *to* laquelle *which* ils *they* appartiennent *belong*. Lorsque *when* les *the* Tartares *Tartars* ont *have* besoin *need*, pour *for* leur *their* usage *use*, de *of* quelques *some* uns *ones* de *of* ces *these* animaux *animals*, un *a* certain *certain* nombre *number* de *of* leurs *their* jeunes *young* gens *folks* montent *mount* à *to* cheval *horse*, ayant *having* ne *not* (more) que *than* un *a* simple *simple* licou *halter* pour *for* conduire *to conduct* i. e. guide *le him*, et *and* portant *carrying* dans *in* leur *their* main *hand* un *a* bâton *stick* au *to the* bout *end* duquel *of the* *which* est *is* un *a* nœud *knot* coulant *flowing* en *in* corde *cord*. Parvenus (*being*) arrived à *to* la *the* vue *sight* du *of the* troupeau *herd*, ils *they* poursuivent *pursue* en *in* toute *all* hâte *haste* le *the* cheval *horse* que *that* ils *they* veulent *will* prendre *take* atteignent *reach* le *him* malgré *notwithstanding* sa *his* vitesse *swiftness* et *and* manquent *fail* ne *not* jamais *ever*, pendant *during* que *that* il *he* court *runs*, de *of* (pass one word)\* passer *to pass* le *the* nœud *knot* autour *around*

*ils are sont frequently fréquemment known connus to à jump sauter upon sur young jeunes horses chevaux that qui have ont passed passé their leur life vie whole entière in dans the le desert désert, and et with avec only seulement a une girth sangle around autour body corps the animal's de l'animal to à hold tenir by par (hold by se tenir,) maintain maintiennent their leur seat siège, in en spite dépit of de all tous his ses exertions efforts violent violens; until jusque they ils him le have ont wearied lassé out hors (wearied out épuisé) and et him le reduced réduit into dans obedience obéissance perfect parfaite. Such telle was était the la nation nation with avec whom qui the le lot sort of de Jack Jack was était now maintenant to à reside résider, nor ni was était he il (nor was he et il n'était pas) long long (temps) before avant he il had eut an une opportunity occasion of de showing montrant his ses talents talens.*

87. *It il happened arriva that que a un horse cheval favorite favori of de the le chief chef was fut taken pris with avec a une fever fièvre violent violente, and et seemed sembla to à be être in dans danger péril immediate immédiat of de death mort. The le Khan Kan, for car so si c. à. d. ainsi he il is est called appelé among parmi the les Tartars Tartares, seeing voyant his son horse cheval grow croître*



du *of the* cou *neck* lui *to him*. On *one* voit *sees* les *them* souvent *often* monter *to mount* de *of* jeunes *young* chevaux *horses* qui *who*, jusque *until* là *there* i. e. *that time*, ont *have* toujours *always* vécu *lived* dans *in* le *the* désert *desert*, et *and* passant *passing* une *a* simple *simple* i. e. *mere* sangle *girth* autour *around* du *of the* corps *body* de *of* le *the* animal *animal*, maintenir *maintain* se *themselves* assis *seated* y *there* en *in* dépit *spite* de *of* tous *all* ses *his* efforts *efforts*, jusque *until* à *to* ce *that* (*time*) que *that* ils *they* aient *may have* le *him* dompté *daunted* i. e. *tamed* et *and* réduit *reduced* à *to* la *the* plus *more* i. e. *most* parfaite *perfect* obéissance *obedience*. Telle *such* était *was* la *the* nation *nation* au *to the* milieu *midst* de *of* laquelle *which* le *the* sort *lot* de *of* Jack *Jack* forçait *forced* le *him* de *of* demeurer *to dwell*, et *and* celui-ci *he* here fut *was* ne pas *not* long-temps *long* sans *without* trouver *to find* la *the* occasion *occasion* de *of* déployer *to unfold* ses *his* talens *talents*.

87. Il *it* arriva *happened* que *that* le *the* favori *favorite* cheval *horse* du *of the* chef *head* i. e. *chief* des *of the* Tartares *Tartars* fut *was* saisi *seized* de *of* une *a* violente *violent* fièvre *fever* et *and* trouva *found* se *himself* bientôt *soon* après *after* en *in* danger *danger* de *of* mourir *to die*. Le *the* Kan *Khan*, ce *that* est *is* ainsi *thus* que *that* les *the* Tartares *Tartars* appellent *call* leur *their* général *general* voyant *seeing* que *that* son *his* cheval *horse* devenait

c. à. d. *devenir* hourly à toute heure worse plus mal, at à length longueur (enfin) applied appliqua to à the les Europeans Européens, to à (fin de) know savoir if si they ils could pouvaient suggest suggérer any aucune thing chose for pour his son recovery rétablissement. All tous the les officers officiers were étaient profoundly profondément ignorant ignorans of de farriery l'art du maréchal ferrant ; but mais when lorsque the la application application was fut made faite to à Jack Jack, he il desired désira to à see voir the le horse cheval : and et with avec great grande gravity gravité began commença to à feel sentir his son pulse pouls, by par passing passant his sa hand main within dedans\* fore antérieure leg jambe the animal's de l'animal ; which ce que gave donna the (à) les Tartars Tartares a une very très high haute idea idée of de his son ingenuity génie. Finding trouvant that que the le animal animal was était in dans a une fever fièvre high haute, he il proposed proposa to à the le Khan Kan to à him lui let laisser (aller) blood (du) sang, which ce que he il had avait learned appris to à do faire very très dexterously adroitement in en England Angleterre. He il obtained obtint permission permission to à do faire as comme he il pleased plaisait c. à. d. trouvait bon ; and et having ayant, by par great grande good bonne luck fortune, a une lancet lancette with

---

\* On saisira mieux le résultat de cette analyse en la comparant avec celle de la page opposée.

*did become de from plus more en in (to) plus. more malade sick, eut had recours recourse aux to the Européens Europeans, afin to the end de of savoir to know si if ils they pourraient should be able ne pas not fournir to furnish lui to him quelque some moyen means de of guérison cure. Tous all les the officiers officers étaient were profondément deeply ignorans ignorant dans in le the vétérinaire veterinary art art ; mais but lorsque when on one fut was venu come en thereof i. e. thence à to Jack Jack, il he demanda asked à to voir see le the cheval horse, et and commença began, avec with beaucoup much de of gravité gravity, à to toucher touch le the pouls pulse lui to him en in passant passing la the main hand à to la the interne internal partie part de of sa his jambe leg de of devant before, ce that qui which donna gave aux to the Tartares Tartars une a haute high idée idea de of son his génie genius. Trouvant finding que that le the animal animal avait had beaucoup much de of fièvre fever, il he conseilla counselled au to the Kan Khan de of tirer to draw du of the sang blood lui him, ce that que which il he avait had appris learnt à to faire do en in Angleterre England avec with la the plus more i. e. most grande great habileté skill. Il he obtint obtained la the permission permission de of faire to do tout all ce that qui which plairait should please lui to him. Par by un a extrême extreme bonheur good fortune il he avait had une*

avec him lui he il him lui let *laissa* (*aller*) blood sang very très dexterously adroitement in dans the le neck cou. After après this cette operation opération he il him le covered couvrit up en haut (covered up recouvrit,) and et him lui gave donna a une potion potion warm chaude made faite out hors of de such tels ingredients ingrédians as comme he il could put procure procurer on sur the la spot tâche c. à. d. endroit, and et him le left *laissa* quiet tranquille. In dans a un few peu hours heures the le horse cheval began commença to à mend raccommoder c. à. d. se rétablir, and et, to à the la great grande joy joie of de the le Khan Kan, perfectly parfaitement recovered recouvra c. à. d. guérit in dans a un few peu days jours.

88. This cette cure guérison so si opportunely opportunément performed exécutée, raised éleva the la reputation réputation of de Jack Jack so si high haut, that que every tout body corps (every body tout le monde) came venait to à him le consult consulter about autour c. à. d. touchant their leurs horses chevaux, and et in dans a un short court time temps he il was était the le farrier maréchal ferrant universal universel of de the la tribe tribu. The le Khan Kan himself lui-même conceived conçut (*passer deux mots*) an une so si great grande affection affection for pour him lui, that que he il him lui gave donna an un excellent excellent horse cheval to à ride che-

a lancette *lancet* avec *with* lui *him*, et *and* il *he* saigna *bled*, avec *with* beaucoup *much* de *of* adresse *dexterity*, le *the* cheval *horse* au *to the* cou *neck*. Après *after* cette *this* opération *operation*, il *he* couvrit *covered* le *him* bien *well*, donna *gave* lui *to him* une *a* chaude *warm* potion *potion*, faite *made* avec *with* les *the* ingrédients *ingredients* que *that* il *he* put *could* trouver *find* sur *upon* le *the* champ *field* (sur-le-champ *immediately*) et *and* laissa *left* i. e. *allowed* lui *to him* prendre *to take* du *of the* repos *rest*. Quelques *some* heures *hours* après *after*, le *the* cheval *horse* commença *began* à *to* trouver *find* se *himself* mieux *better*, et *and* dans *in* peu *few* de *of* jours *days* il *he* fut *was* entièrement *entirely* rétabli *reestablished* i. e. *recovered*, à *to* la *the* grande *great* satisfaction *satisfaction* du *of the* Kan Khan.

83. Cette *this* cure *treatment* i. e. *case*, si *so* heureusement *happily* terminée *terminated*, donna *gave* à *to* Jack *Jack* une *a* réputation *reputation* telle *such*, que *that* chacun *each* venait *came* consulter *to consult* le *him* pour *for* ses *his* chevaux *horses*, et *and* que *that* en *in* peu *few* de *of* temps *time* il *he* vit *saw* se *himself* le *the* maréchal *marshal* i. e. *farrier* de *of* toute *all* la *the* tribu *tribe*. Le *the* Kan Khan lui-même *himself* conçut *conceived* pour *for* lui *him* une *a* si *so* grande *great* affection *affection*, que *that* il *he* donna *gave* lui *to him* un *a* excellent *excellent* cheval *horse*

*vaucher* upon *sur* c. à. d. *dessus* and *et* attend *accompagner* c. à. d. *suivre* in *dans* his *ses* hunting parties *parties de chasse*; and *et* Jack *Jack*, who *qui* excelled *excellait* in *dans* the *le* art *art* of *de* horsemanship *équitation*, him *le* managed *mania* so *si* well *bien* as *comme* c. à. d. *que* to *à* (*de*) gain *gagner* the *la* esteem *estime* of *de* the *la* nation *nation* whole *entière*.

(Passez deux mots.) L'on conçoit que cet avertissement de la part du maître ne se rapporte qu'à l'ordre des mots sur le texte.

89. The *les* Tartars *Tartares*, though *quoique* they *ils* are *sont* (*soient*) excellent *excellens* horsemen *cavaliers*, have *ont* no *nulle* idea *idée* of *de* managing *maniant* their *leurs* horses *chevaux*, unless *sinon* by *par* violence *violence*; but *mais* Jack *Jack* in *dans* a *un* short *court* time *temps*, by *par* continual *continuels* care *soin* and *et* attention *attention*, made *fit* his *son* horse *cheval* so *si* docile *docile* and *et* obedient *obéissant* to *à* every *tout* motion *mouvement* of *de* his *sa* hand *main* and *et* leg *jambe*, that *que* the *les* Tartars *Tartares* themselves *eux-mêmes* would *voulaient* gaze *regarder* *fixement* upon *sur* him *lui* with *avec* admiration *admiration* and *et* allow *allouer* c. à. d. *concéder* themselves *eux-mêmes* to *à* be *être* outdone *surpassés*. Not *non* contented *content* with *avec* this *ceci*, he *il* procured *procura* some *quelque* iron *fer*, and *et* made *fit* his *ses* horse shoes *fers à cheval* in *dans* the *le* taste *goût*

*pour* *for* *monter* *to mount* *le* *it* *et* *and* *servir* *serve* *se* *himself* *en* *thereof* (*s'en servir* *to make use of it*) *dans* *in* *ses* *his* *parties* *parties* *de* *of* *chasse* *hunting*: *Jack* *Jack*, *de* *of* *son* *his* *côté* *side*, *qui* *who* *excellait* *excelled* *dans* *in* *le* *the* *art* *art* *de* *of* *la* *the* *équitation* *riding*, *mania* *managed* *le* *it* *de* *of* *manière* (*such*) *manner* *à* *to* *concilier* *conciliate* *se* *to himself* *la* *the* *estime* *esteem* *de* *of* *toute* *all* *la* *the* *nation* *nation*.

89. Quoique *although* *les* *the* *Tartares* *Tartars* *soient* *be* *de* *of* *excellens* *excellent* *cavaliers* *horsemen*, *ils* *they* *imaginent* *imagine* *ne* *pas* *not* *se* *to themselves* *que* *that* *on* *one* *puisse* *may* *be* *able* *conduire* *to conduct* *un* *a* *cheval* *horse* *par* *by* *de* *of* *autres* *others* *moyens* *means* *que* *than* *la* *the* *force* *force*; *mais* *but* *Jack* *Jack*, *par* *by* *une* *a* *attention* *attention* *et* *and* *des* *of* *the* *soins* *cares* *continuels* *continual*, *rendit* *rendered* *en* *in* *peu* *few* *de* *of* *temps* *time* *son* *his* *cheval* *horse* *si* *so* *docile* *docile* *et* *and* *si* *so* *obéissant* *obedient* *au* *to* *the* *moindre* *least* *mouvement* *motion* *de* *of* *sa* *his* *main* *hand* *ou* *or* *de* *of* *ses* *his* *jambes* *legs*, *que* *that* *les* *the* *Tartares* *Tartars* *eux-mêmes* *themselves* *purent* *could* *ne* *not* *empêcher* *hinder* *se* *themselves* *de* *of* *re-* *garder* *to look upon* *le* *him* *avec* *with* *admira-* *tion* *admiration*, *et* *and* *de* *of* *avouer* *to avow* *que* *that* *il* *he* *surpassait* *surpassed* *les* *them* *en* *in* *dextérité* *dexterity*. *Non* *not* *content* *con-* *tent* *de* *of* *cela* *that*, *Jack* *Jack* *procura* *procured* *se* *to himself* *du* *of* *the* *fer* *iron* *et* *and* *fit* *made* *en* *thereof* *des* *of* *the* *fers* *irons* i. e. *shoes* *à*

European *Européen*; this *ceci* also *aussi* was *fut* matter *matière* of *de* astonishment *étonnement* to *à* all *tous* the *les* Tartars *Tartares*, who *qui* are *sont* accustomed *accoutumés* to *à* ride *chevaucher* c. à. d. *monter* their *leurs* horses *chevaux* unshod *déchaussés*. He *il* observed *observa* next *prochainement* c. à. d. *ensuite* that *que* the *les* saddles *selles* Tartar *Tartares* are *sont* all *toutes* prodigiously *prodigieusement* large *grandes* and *et* cumbersome *onéreuses* c. à. d. *incommodes*, raising *levant* the *le* horseman *cavalier* up *en haut* to *à* a *une* great *grande* distance *distance* from *de* the *le* back *dos* of *de* his *son* horse *cheval*.

90. Jack *Jack* himself *se set posa* to *à* work *ouvrage*, and *et* not *ne* was *fut* long *long-temps* before *avant* he *il* had *eut* completed *complété* something *quelque chose* like *pareille* an *une* saddle *selle* English *anglaise* hunting *de chasse*, on *sur* which *laquelle* he *il* paraded *fesait la parade* before *devant* the *le* Khan *Kan*. All *tout* mankind *genre humain* seem *semblent* to *à* have *avoir* a *une* passion *passion* for *pour* novelty *nouveauté*, and *et* the *le* Khan *Kan* was *était* so *si* delighted *ravi* with *avec* this *cet* effort *effort* of *de* ingenuity *génie* Jack's *de Jack*, that *que*, after *après* him *lui* paying, *payant* the *les* highest *plus hauts* compliments *complimens*, he *il* intimated *signifia* a *un* desire *désir* of *de* having *ayant* a *une* such *telle* saddle



to cheval horse à to la the Européenne European manière manner. Ce that fut was encore yet i. e. again un a grand great sujet subject de of étonnement astonishment pour for les the Tartares Tartars, qui who sont are accoutumés accustomed à to monter mount leurs their chevaux horses sans without que that ils they soient be ferrés ironed i. e. shod. Il he observa observed ensuite afterwards que that les the selles saddles étaient were prodigieusement prodigiously grosses big, incommodes inconvenient, et and que that elles they élevaient raised up le the cavalier horseman à to une a grande great distance distance du from the dos back du of the cheval horse.

90. Jack Jack mit put se himself à to le the ouvrage work, et and bientôt soon après after il he eut had confectionné compounded i. e. completed une a selle saddle semblable similar aux to the anglaises English selles saddles pour for la the chasse chase. Monté mounted sur upon elle her i. e. it, il he parut appeared en in présence presence du of the Kan Khan. Tous all les the hommes men sont are passionnés impassioned pour for la the nouveauté novelty, aussi also le the Kan Khan fut was tellement so charmé charmed de of cette this nouvelle new production product du of the génie genius de of Jack Jack, que that après after avoir to have adressé addressed lui to him les the complimens compliments les the plus more i. e. most flatteurs flattering, il he témoigna

*selle* for *pour* himself *lui-même*. Jack *Jack* was *était* the *la* most *plus* obliging *obligeante* creature *créature* c. à. d. *personne* in *dans* the *le* world *monde*, and *et* spared *épargnait* no *nul* labour *travail* to\* *à* (*fin de*) serve *servir* his *ses* friends *amis*; he *il* went *alla* to *à* work *ouvrage* again *derechef*; and *et* in *dans* a *un* short *court* time *temps* completed *compléta* a *une* saddle *selle* still *encore* more *plus* elegant *élégante* for *pour* the *le* Khan *Kan*. These *ces* exertions *efforts* him *lui* gained *gagnèrent* the *la* favour *faveur* and *et* esteem *estime* of *de* both *tous deux* the *le* Khan *Kan*, and *et* all *toute* the *la* tribe *tribu*; so *tellement* that *que* Jack *Jack* was *fut* an *un* favorite *favori* universal *universel*, and *et* loaded *chargé* with *avec* presents *présens*, while *tandis* (*que*) all *tout* the *le* rest *reste* of *de* the *les* officers *officiers* who *qui* never *jamais* had *avaient* learned *appris* to *à* make *faire* a *une* saddle *selle* or *ou* an *un* horse-shoe *fer-à-cheval*, were *étaient* treated *traités* with *avec* contempt *mépris* and *et* indifference *indifférence*.

\* La préposition *to* en anglais, exprime toujours un rapport de tendance vers un objet ou une fin; ce qui nous autorise de l'expliquer par *à fin de*.

91. Jack *Jack*, indeed *à la vérité*, behaved (*se*) *comporta* with *avec* the *la* greatest *plus grande* generosity *générosité* to *à* his *ses* coun-

*testified* lui to him le the désir desire de of avoir to have une a semblable similar selle saddle pour for lui-même himself. Jack Jack était was le the homme man du of the monde world le plus the most obligeant obliging, et and il he épargnait spared ne point not sa his peine trouble pour for servir to serve ses his amis friends. Il he remit put again se himself donc therefore à to le the ouvrage work, et and peu little de of temps time après after il he eut had terminé finished pour for le the Kan Khan, une a selle saddle encore yet plus more élégante elegant que than la the première first. Ces these divers diverse travaux labours attirèrent attracted en in même same temps time la the estime esteem et and la the faveur favour du of the Kan Khan et and de of toute all la the tribu tribe. Ainsi thus Jack Jack devint became le the favori favorite de of tout all le the monde world, et and vit saw se himself chargé loaded de of présents presents, tandis whilst que that le the reste remainder des of the officiers officers, qui who avaient had ne not jamais ever appris learnt à to faire make une a selle saddle ou or un a fer iron à to cheval horse, étaient were traités treated avec with indifférence indifference et and mépris contempt.

91. Jack Jack cependant however comporta bore i. e. behaved se himself envers towards ses his compatriotes countrymen avec with la plus the most grande great générosité generosity,

trymen compatriotes, and *et* divided *divisa* with *avec* them *eux* all *tout* the *le* mutton *mouton* and *et* venison *venaison* which *lesquels* him *lui* were *étaient* given *donnés*; but *mais* he *il* not *ne* could *pouvait* help *aider*\* c. à. d. *remédier* sometimes *quelquefois* observing *observant*, that *que* it *il* was *était* great *grande* pity *pitié* they *ils* not *ne* had *avaient* learned *appris* to à make *faire* a un horse-shoe *fers-à-cheval* instead *au lieu* of *de* dancing *dansant*, and *et* dressing *habillant* c. à. d. *parant* hair *chevelure*.

\* Là où il n'y a point de secours ni de remède on NE PEUT S'EMPÊCHER de céder à une impulsion donnée.

92. And *et* now *maintenant* an un ambassador *ambassadeur* arrived *arriva* from *de* the *les* settlements *établissements* English *Anglais*, with *avec* an un account *compte* c. à. d. *rapport* that *que* all *toutes* the *les* conditions *conditions* of *de* the *le* treaty *traité* had *avaient* been *été* performed *exécutées*, and *et* demanding *demandant* the *la* restitution *restitution* of *de* the *les* prisoners *prisonniers*. The *le* chief *chef* Tartar *Tartare* was *était* too much *trop* a un man *homme* of *de* honour *honneur* to à delay *tarder* an un instant *instant*, and *et* they *ils* were *furent* all *tous* restored *restitués*. But *mais* before *avant* they *ils* set *mirent* out *hors* (set out *partirent*) Jack *Jack* laboured *travailla* with *avec* zeal *zèle* indefatigable *indefatigable* to

et *and* il *he* partagea *shared* toujours *always* avec *with* eux *them* la *the* viande *meat* et *and* le *the* gibier *game* que *that* on *one* donnait *gave* lui *to him* néanmoins *nevertheless* il *he* pouvait *could* ne *not* empêcher *hinder* se *himself*\* de *of* observer *to observe* quelquefois *sometimes* que *that* ce *that* était *was* une *a* grande *great* pitié *pity* de *of* voir *to see* que *that* on *one* (*pass two words*) eût *might have* ne point *not* appris *learned* leur *to them* à *to* fabriquer *fabricate* un *a* fer-à-cheval *horse-shoe*, au *to the* lieu *place* i. e. *stead* de *of* montrer *to show* i. e. *teach* leur *to them* à *to* danser *dance* et *and* à *to* arranger *put in order* leur *their* chevelure *hair*.

93. Sur *upon* ces *these* entrefaites *transactions* meanwhile, un *a* ambassadeur *ambassador* arriva *arrived* des *from the* Anglais *English* établissemens *establishments*, assurant *assuring* que *that* toutes *all* les *the* conditions *conditions* du *of the* traité *treaty* avaient *had* été *been* remplies *filled up*, et *and* demandant *asking* la *the* restitution *restitution* des *of the* prisonniers *prisoners*. Le *the* chef *head* i. e. *chief* des *of the* Tartares *Tartars* était *was* trop *too much* homme *man* de *of* honneur *honour* pour *for* différer *to defer* un *one* seul *sole* i. e. *single* instant *instant*, et *and* tous *all* les *the* prisonniers *prisoners* furent *were* rendus *rendered*. Mais *but* avant *before* de *of* partir *to set out*, Jack *Jack* travailla *worked* avec *with* une *a* infatigable *indefatigable* activité *ac-*

à finish *terminer* a un couple couple of de saddles *selles* and et a une dozen douzaine horse-shoes *fers-à-cheval*, which *lesquels* he il presented *présenta* to à the le Khan Kan, with *avec* many *plusieurs* expressions *expressions* of de gratitude *reconnaissance*. The le Khan Kan was fut charmed *charmé* with *avec* this *cette* proof *preuve* of de his son affection *affection*, and et in en return *retour* him lui made fit a un present *présent* of de a un couple couple of de fine *fins* c. à. d. beaux horses *chevaux*, and et several *diverses* skins *peaux* valuable *précieuses* of de beasts *bêtes*. Jack Jack arrived *arriva* without *sans* any *aucun* accident *accident* at à the les settlements *établissements* English *Anglais*; and et selling *vendant* his ses skins *peaux* and et horses *chevaux*, himself se found *trouva* in en possession *possession* of de a une sum *somme* moderate *modérée* c. à. d. modique of de money *argent*. He il began *commença* now *maintenant* to à have *avoir* a un desire *désir* to à return *retourner* to à England *Angleterre*, and et one un of de the les officers *officiers*, who *qui* had *avait* been *été* obliged *obligé* to à him lui during *durant* his sa captivity *captivité*, him lui procured *procura* his sa discharge *décharge* c. à. d. congé. He il embarked *embarqua*, therefore *donc*, with *avec* all *toute* his sa property *propriété* on sur board *planche* (on board à bord) a un ship *navire*, which *lequel* was *était* re-

*tivity* à *to finir finish* une *a* paire *pair* de *of*  
*selles saddles* et *and* une *a* douzaine *dozen*  
*de of* fers-à-cheval *horse-shoes*, que *that* il *he*  
*offrit offered* au *to the* Kan Khan avec *with*  
*la the* expression *expression* de *of* sa *his* re-  
*connaissance gratitude*. Le *the* Kan Khan fut  
*was* charmé *charmed* de *of* cette *this* preuve  
*proof* de *of* son *his* amitié *friendship*, et *and*,  
*en in* retour *return*, il *he* fit *made* lui *to him*  
*présent present* de *of* une *a* paire *pair* de *of*  
*beaux handsome* chevaux *horses* et *and* de *of*  
*différentes different* i. e. *divers* peaux *skins* de  
*of* bêtes *beasts* de *of* un *a* grand *great* prix  
*price* i. e. *value*. Jack *Jack* arriva *arrived* sans  
*without* accident *accident* aux *to the* Anglais  
*English* établissemens *establishments*, et *and*  
*ayant having* vendu *sold* ses *his* chevaux *horses*  
*et and* ses *his* peaux *skins*, il *he* trouva *found*  
*se himself* possesseur *possessor* de *of* une *a*  
*somme sum* de *of* argent *money* considérable  
*considerable* assez *enough*. Il *he* commença *began*  
*alors then* à *to* désirer *desire* de *of* retourner  
*to return* en *in* Angleterre *England*, et *and* l'un  
*the one* des *of the* officiers *officers* que *that* il  
*he* avait *had* fréquemment *frequently* obligés *ob-*  
*liged* durant *during* sa *his* captivité *captivity*,  
*fit made* obtenir *to obtain* (*fit obtenir procured*)  
*lui to him* son *his* congé *discharge*. Il *he* em-  
*barqua embarked* se *himself* donc *therefore*, avec  
*with* tout *all* ce *that* que *which* il *he* possé-  
*daid did* possess, à *to* bord *edge* à (*bord on board*)  
*de of* un *a* vaisseau *vessel* qui *which* retournait

turning\* *retournant* home *chez soi*, and *et* in *dans* a *un* few *peu* months *mois* was *fut* safely *en sûreté* landed *débarqué* at *à* Plymouth *Plymouth*.

\* *Was* returning signifie *retournait*.

93. But *mais* Jack *Jack* was *était* too *trop* active *actif* and *et* too *trop* prudent *prudent* to *à* give *donner* himself *lui-même* up *en haut* (give up *s'adonner*) to *à* idleness *oisiveté*. After *après* considering *considérant* various *divers* schemes *plans* of *de* business *occupation*, he *il* determined *détermina* to *à* take *prendre* up *en haut* (take up *reprendre*) his *son* old *vieux* trade *métier* of *de* forging *forgeant*; and *et* for *pour* that *ce* purpose *propos* (he *il*) made *fit* a *un* journey *voyage* into *dans* the *le* north *nord*, and *et* found *trouva* his *son* old *vieux* master *maître* alive *vif* and *et* as *comme* c. à. d. *de la manière* active *actif* as *comme* ever *jamais*. His *son* master *maître*, who *qui* had *avait* always *toujours* entertained *entretenu* an *une* esteem *estime* for *pour* Jack *Jack*, him *le* welcomed *accueillit* with *avec* great *grande* affection *affection*, and *et* being *étant* in *en* want *manque* c. à. d. *besoin* of *de* a *un* foreman *contre-maître*, he *il* him *le* engaged *engagea* at *à* a *un* very *très* handsome *beau* price *prix* for *pour* that *cette* place *place*. Jack *Jack* was *était* now *maintenant* indefatigable *indefatigable* in *dans* the *la* execution *exécution* of *de* his *son* new *nouvel* office *office*; inflexibly *inflexible*-



*did return* i. e. *was returning* en in Angle-  
terre *England*, et *and* quelques *some* mois  
*months* après *after* il *he* débarqua *disembarked*  
heureusement *happily* à *to* Plymouth *Plymouth*.

93. Jack *Jack* avait *had* trop *too much* de  
*of* activité *activity* et *and* de *of* prudence *pru-*  
*dence* pour *for* livrer *to give up* se *himself* à  
*to* la *the* oisiveté *idleness*. Après *after* avoir  
*to have* considéré *considered* différens *different*  
genres *kinds* de *of* occupations *occupations*, il  
*he* décida *decided* se *himself* à *to* reprendre *re-*  
*sume* son *his* ancien *ancient* i. e. *old* métier  
*trade* de *of* forgeron *smith*, dans *in* ce *this*  
dessein *design*, il *he* fit *made* un *a* voyage  
*journey* dans *in* le *the* nord *north*, et *and*  
trouva *found* son *his* ancien *ancient* maître  
*master* encore *still* vivant *living* et *and* aussi  
*also* i. e. *in same manner* actif *active* que  
*that* jamais *ever (he was)*. Celui-ci *he here*,  
qui *who* avait *had* toujours *always* conservé  
*preserved* beaucoup *much* de *of* estime *esteem*  
pour *for* Jack *Jack*, reçut *received* le *him* avec  
*with* la *the* plus *more* i. e. *most* grande  
*great* cordialité *cordiality*, et *and* ayant *having*  
besoin *need* de *of* un *a* chef *head* de *of* ouvriers  
*work-men*, il *he* donna *gave* lui *to him* cette  
*this* place *place*, avec *with* des *of the* consi-  
dérables *considerable* appointemens *appointments*.  
Jack *Jack* montra *shewed* se *himself* infatiga-  
ble *indefatigable* en *in* remplissant *filling up*  
ses *his* nouvelles *new* fonctions *functions*; de  
*of* une *a* probité *probity* inflexible *inflexible*

ment honest *honnête* c. à. d. *fidèle* where où the les interests *intérêts* of de his son master *maître* were *étaient* concerned *concernés* c. à. d. *affectés*, and et at à the le same *même* time *temps* humane *humain* and et obliging *obligeant* to à the les men *hommes* who *qui* were *étaient* under *sous* him *lui*, he *il* gained *gagna* the la affection *affection* of de all *tous* about *autour* him *lui*. In *dans* a *un* few *peu* years *années* his son master *maître* was *fut* so *si* thoroughly *entièrement* convinced *convaincu* of de his son merit *mérite* that *que* growing *croissant* c. à. d. *devenant* old *vieux* himself *lui-même*, he *il* took *prit* Jack *Jack* into *dans* partnership *association*, and et, committed *commit* c. à. d. *remit* the le management *maniement* of de the la whole *entière* business *affaire* c. à. d. *négoce* to à his son care *soin*. He *il* continued *continua* to à exert *exercer* the les same *mêmes* qualities *qualités* now à *présent* which *lesquelles* he *il* had *avait* done *faites* c. à. d. *exercées* before *auparavant*, by *par* which *lesquels* means *moyens* he *il* improved *améliora* the le business *négoce* so *si* much *beaucoup* c. à. d. *grandement*, as *comme* to à gain *gagner* a *une* fortune *fortune* considerable *considérable*, and et become *devenir* one *un* of de the les most *plus* respectable *respectables* manufacturers *manufacturiers* in *dans* the la country *contrée*. But *mais*, with *avec* all *toute* this *cette* prosperity *prosperité* never *jamais* he *il* discovered *découvrit* the le least *moindre* pride *orgueil* nor *ni* haugh-

dans *in* tout *all* ce *that* qui *which* regardait *looked to* les *the* intérêts *interests* de *of* son *his* maître *master*, et *and* en *in* même *same* temps *time* humain *humane* et *and* obligeant *obliging* envers *towards* ceux *those* qui *who* étaient *were* au-dessous *beneath* de *of* lui *him*; il *he* attira *attracted* se *to* himself la *the* affection *affection* de *of* tout *all* ce *that* qui *which* entourait *surrounded* le *him*. Quelques *some* années *years* après *after*, son *his* maître *master* fut *was* tellement *so* convaincu *convinced* de *of* son *his* mérite *merit*, que *that* devenant *becoming* vieux *old* lui-même *himself*, il *he* prit *took* Jack *Jack* comme *as* associé *associate* i. e. *partner*, et *and* confia *confided* à *to* ses *his* soins *cares* la *the* direction *direction* de *of* toutes *all* les *the* affaires *affairs*. Jack *Jack* continua *continued* à *to* montrer *shew* les *the* mêmes *same* qualités *qualities* dont *whereof* il *he* avait *had* fait *made* preuve *proof* auparavant *before*, et *and* par-là *thereby* améliora *improved* si *so* bien *well* son *his* commerce *commerce* i. e. *business*, que *that* il *he* amassa *amassed* une *a* considérable *considerable* fortune *fortune*, et *and* devint *became* l'un *the one* des *of the* plus *more* respectables *respectable* manufacturiers *manufacturers* du *of the* pays *country*. Cependant *however*, au *to the* sein *bosom* de *of* cette *this* prospérité *prosperity*, on *one* découvrit *discovered* ne *not* jamais *ever* en *in* lui *him* la *the* moindre *least* marque *mark* de *of* orgueil, *pride* ou *or* de *of* hauteur *haughtiness*; au *to the* contraire

teness *hauteur* ; on *sur* the *le* contrary *contraire*, he *il* employed *employa* part *partie* of *de* his *sa* fortune *fortune* to à purchase *acheter* the *le* moot *marais* c. à. d. *lande* where *où* formerly *autrefois* he *il* lived *vivait*, and *et* himself *se* built *bâtit* a *une* small *petite* but *mais* convenient *commode* house *maison*, upon *sur* the *la* very *vraie* c. à. d. *même* spot *tâche* c. à. d. *place* where *où* hut *hutte* his daddy's *de son* *papa* had *avait* formerly *autrefois* stood *resté* *debout* c. à. d. *été*. Hither *ici* he *il* would *voulait* sometimes *quelquefois* retire (*se*) *retirer* from *de* business *affaire*, and *et* cultivate *cultiver* his *son* garden *jardin* with *avec* his *ses* own *propres* hands *mains*, for *car* he *il* hated *haïssait* idleness *oisiveté*.

94. To à all *tous* his *ses* poor *pauvres* neighbours *voisins* he *il* was *était* kind *benin* and *et* liberal *libéral*, them *les* relieving *soulageant* in *dans* their *leur* distress *détresse* ; and *et* often *souvent* them *les* entertaining *entretenant* at à his *sa* house *maison*, where *où* he *il* used *usait* c. à. d. *avait coutume* to à dine *dîner* with *avec* them *eux* with *avec* the *la* greatest *plus grande* affability *affabilité*, and *et* frequently *fréquemment* relate *raconter* his *sa* own *propre* history *histoire*, in *en* order *ordre* to à (in order to *afin de*) prove *prouver* that *que* it *il* is *est* of *de* very *très* little *petite* consequence *conséquence* c. à. d. *importance* how *comment* a *un* man *homme* comes *vient* into *dans* the *le* world *monde*, provided *pourvu* he *il* behave *comporte*

*contrary*, il *he* employa *employed* une *a* partie *part* de *of* sa *his* fortune *fortune* à *to* acheter *buy* le *the* champ *field* où *where* il *he* avait *had* passé *passed* les *the* premières *first* années *years* de *of* sa *his* vie *life* et *and* y *there* construisit *constructed* lui-même *himself* une *a* maison *house* petite *small*, mais *but* commode *convenient*, à *to* la *the* même *same* place *place* où *where* jadis *of old* la *the* cabane *cottage* de *of* son *his* père *father* élevait *raised* i. e. *reared* se *itself*. Là *there* il *he* venait *came* quelquefois *sometimes* reposer *to rest* se *himself* de *from* ses *his* affaires *affairs* et *and* cultiver *to cultivate* son *his* jardin *garden* de *of* ses *his* propres *own* mains *hands*, car *for* il *he* détestait *detested* la *the* oisiveté *idleness*.

94. Il *he* montra *shewed* se *himself* généreux *generous* et *and* bienfaisant *beneficent* envers *towards* tous *all* ses *his* pauvres *poor* voisins *neighbours*; il *he* soulageait *relieved* les *them* dans *in* leur *their* misère *misery*, recevait *received* les *them* chez *at the house of* lui *him*, engageait *engaged* les *them* souvent *often* à *to* dîner *dine* avec *with* la *the* plus *more* grande *great* (la plus grande *the greatest*) cordialité *cordiality*, et *and* plaisait *pleased* se *himself* à *to* raconter *relate* son *his* histoire *history*, pour *for* faire *to make* voir *to see* (faire voir *to shew*) que *that* il *it* importe *matters* peu *little* de *of* quelle *what* manière *manner* un *a* homme *man* vienne *may come* au *to the* monde *world*, pourvu *provided* que *that* lorsque *when*

c. à. d. *agisse* well *bien*, and *et* discharge *dé-charge* his *son* duty *devoir* when *lorsque* he *il* in *en* it *le* (in it *y*) is *est*.

END OF THE KEY TO THE FRENCH.

il *he* est *is* y *there*, il *he* mène *may* lead une  
a bonne *good* conduite *conduct* et *and* rem-  
plisse *may* fill up bien *well* ses *his* devoirs  
*duties*.

FIN DE L'ANALYSE VERBALE.

## AVERTISSEMENT.

---

POUR enseigner l'anglais, c'est sur la première page de "The history of Little Jack," que doit se faire l'application de la méthode indiquée ci-dessus, aux pages 2 et 3 de la préface anglaise. D'ailleurs, le précepteur qui ne connaît pas encore la méthode Hamiltonienne ou celle dite naturelle par M. de Lasteyrie pourra suivre la clé p. 44, 46, etc. ; en prononçant toujours du même trait d'haleine un seul mot de l'anglais avec son équivalent en français. Les élèves devront lire sur le texte, et ils ne se serviront de la clé que dans l'intervalle des leçons du maître.

L'instruction orale est d'autant plus indispensable que les lettres anglaises ne conservent pas toujours le même son. Toutes les voyelles qui ne sont point accentuées peuvent se proférer d'une manière presque indifférente pour l'oreille ; de sorte que l'on entend des *e*, des *u* et même des *o* qui ont à-peu près le son de l'*eu* français.

Vers la fin du cours ceux qui auront commencé par l'histoire suivante pourront aisément retraduire le sujet du Petit Jack français selon le génie et le tour de la langue anglaise.





